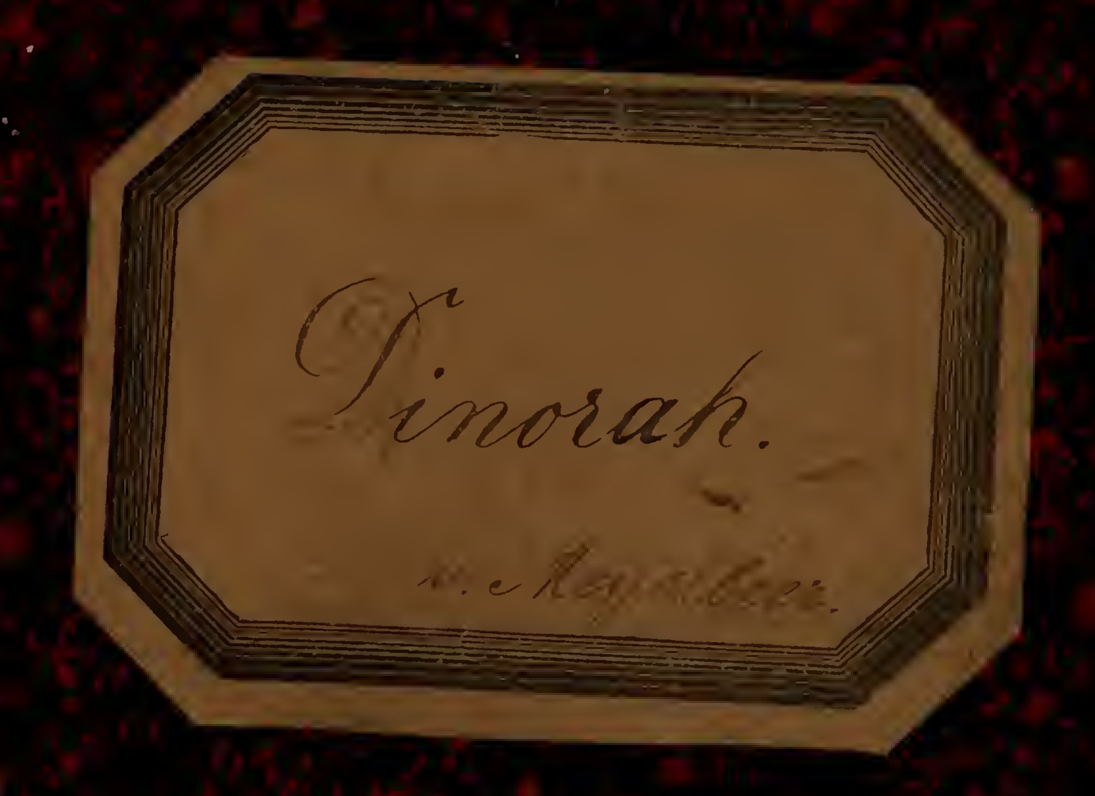
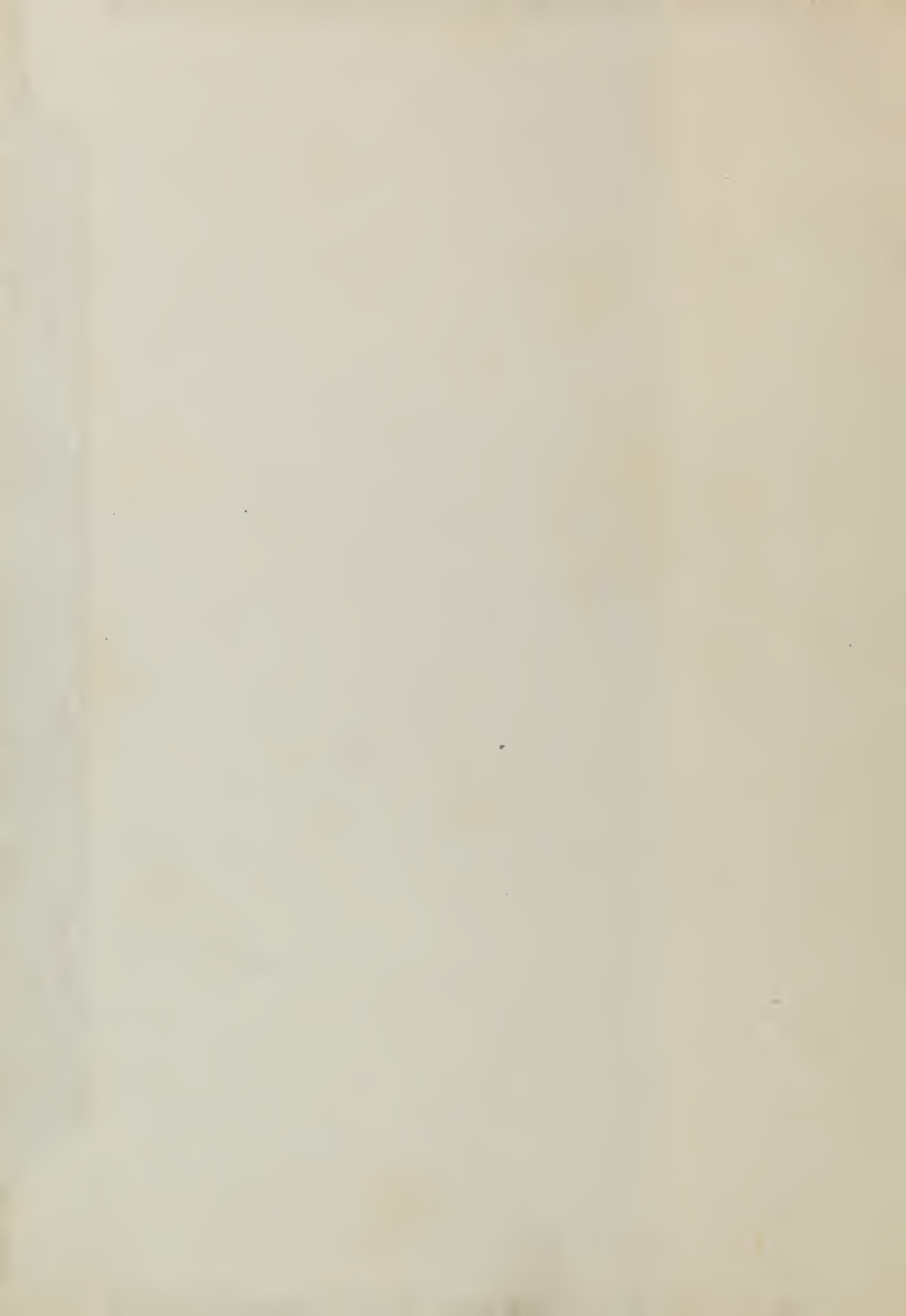
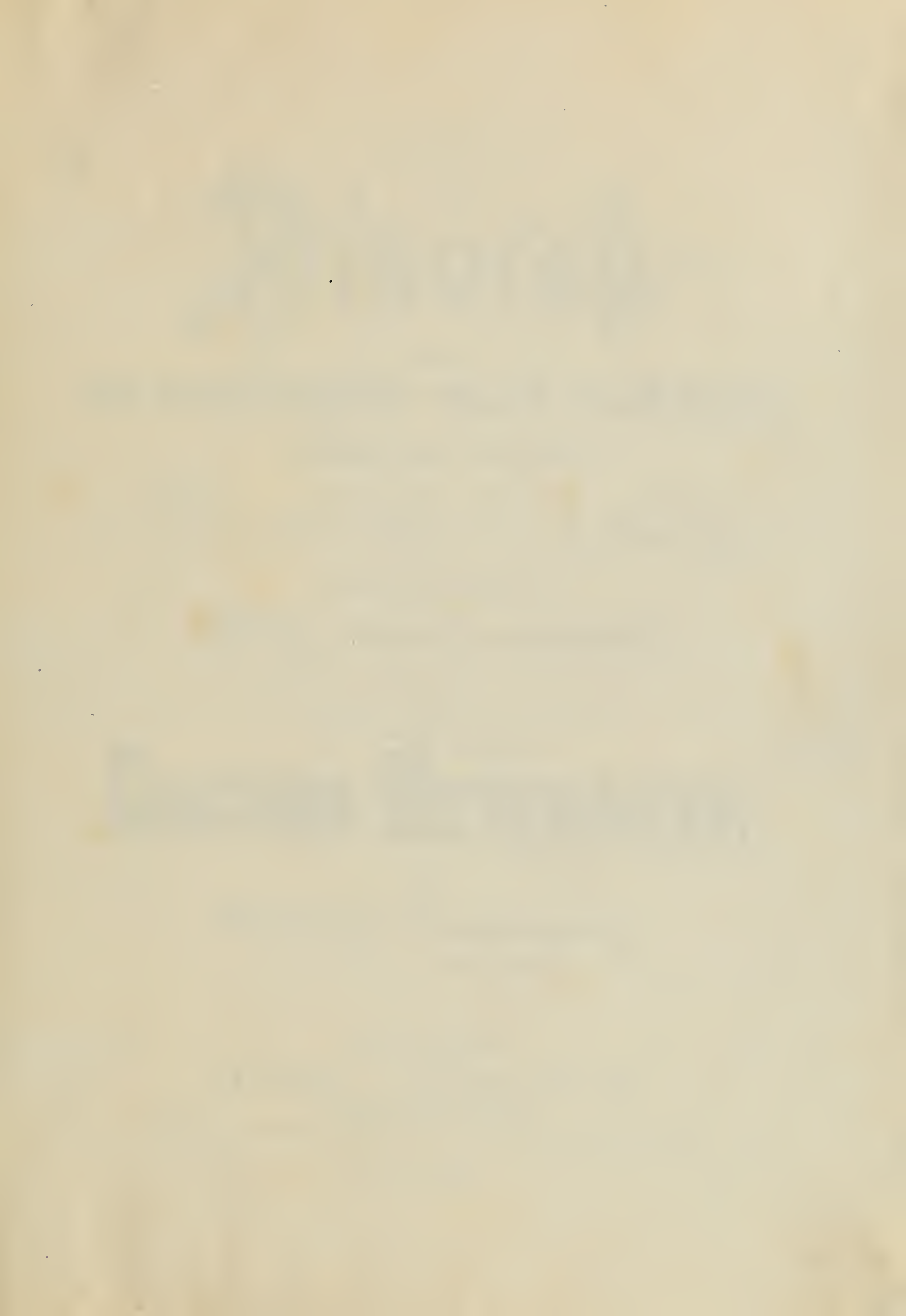

Dinorah.
v. Meyerbeer.



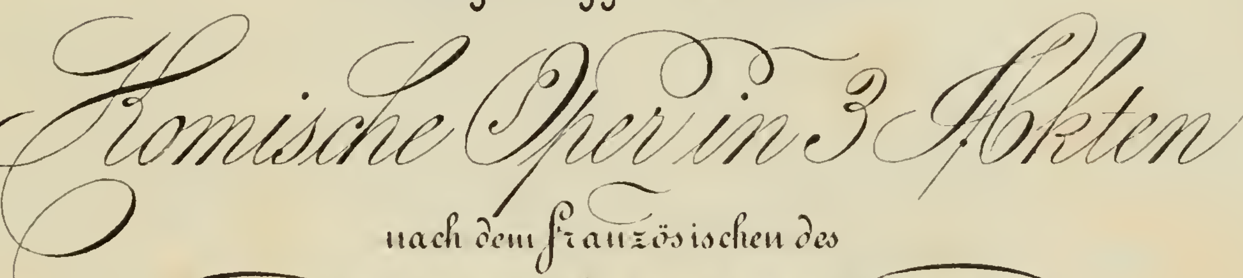




oder

DIE WALLFAHRT NACH PLOËRMEL.

(Jl Pellegrinaggio di Ploermel.)



MICHEL CARRÉ UND J. BARBIER.

Musik

von

GIACOMO MEYERBEER.

Vollständiger Klavier-Auszug

mit deutschem und italienischem Text.

Eigenthum der Verleger.
Aufführungsrecht vorbehalten.

ED. BOTE & G. BOCK, BERLIN.

Hofmusikalienhändler

Sr. M. des Kaisers u Königs, I. M. der Kaiserin Friedrich u. Sr. K. H. des Prinzen Albrecht v. Preußen.

Lith. Anst. v. C. G. Röder, Leipzig

Dinorah oder Die Wallfahrt nach Ploërmel.
Il Pellegrinaggio di Ploermel.

Personen. (Personaggi.)

Hoel .... *Baritono.*
Corentin .... *Tenore.*
Ein Jäger. (Un cacciatore) .... *Basso.*
Ein Mäher. (Un mietitore) .... *Tenore.*
Dinorah .... *Soprano.*
Zwei Hirtenknaben. (Due capraj) .... *Soprani.*

INHALT. (INDICE.)

Dinorah

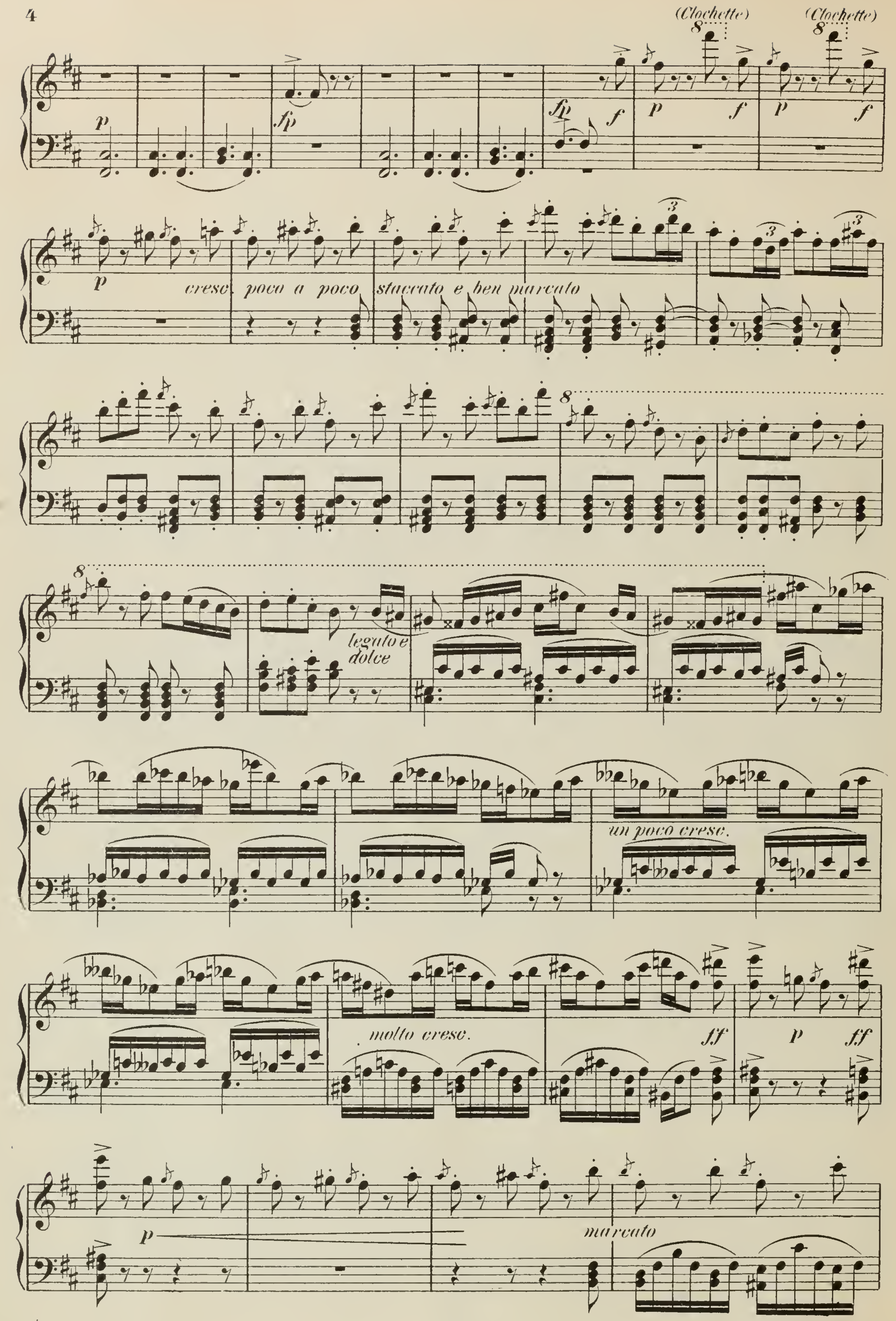
oder

Die Wallfahrt nach Ploërmel.

Ouverture.

G. Meyerbeer.

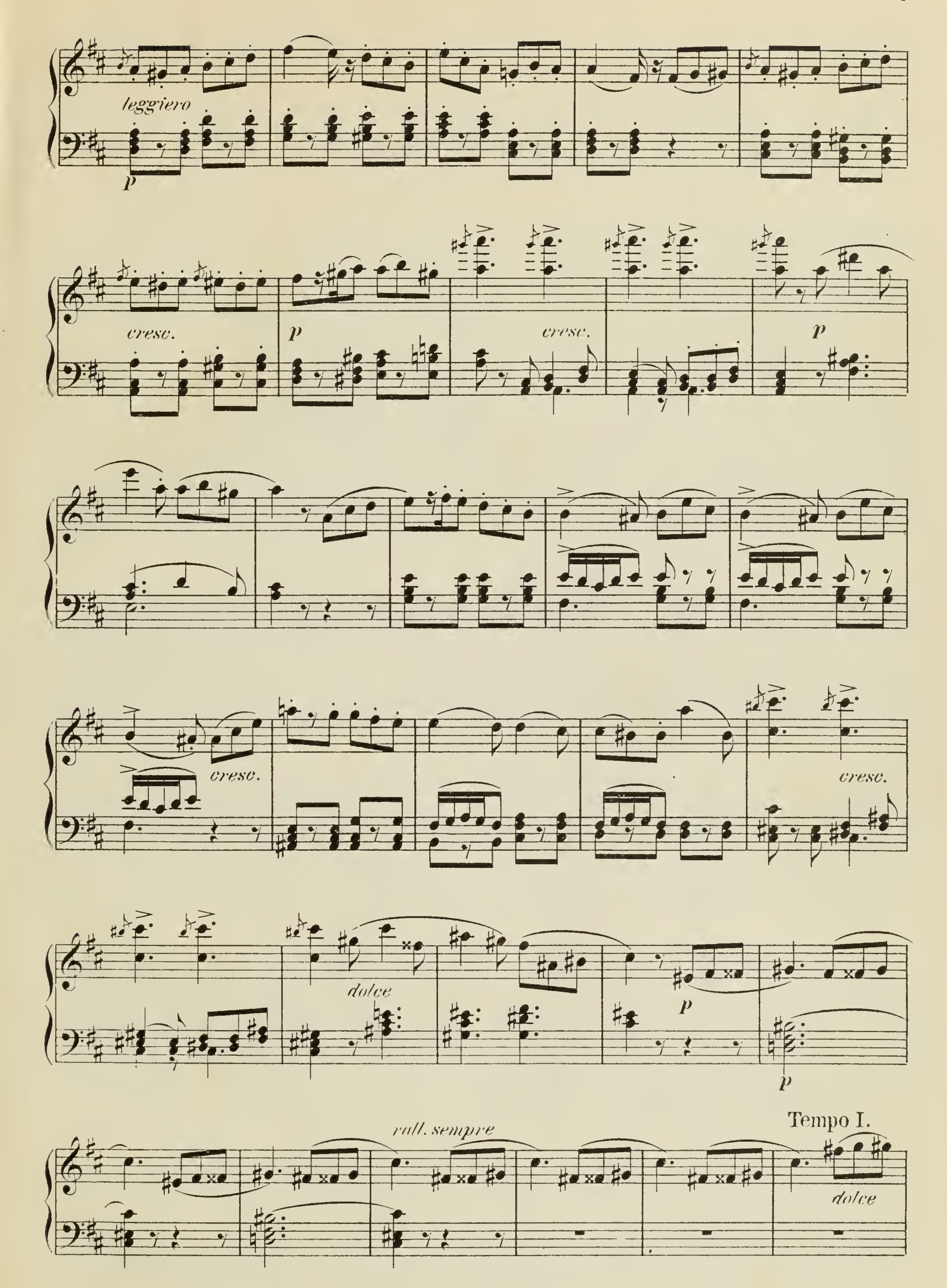


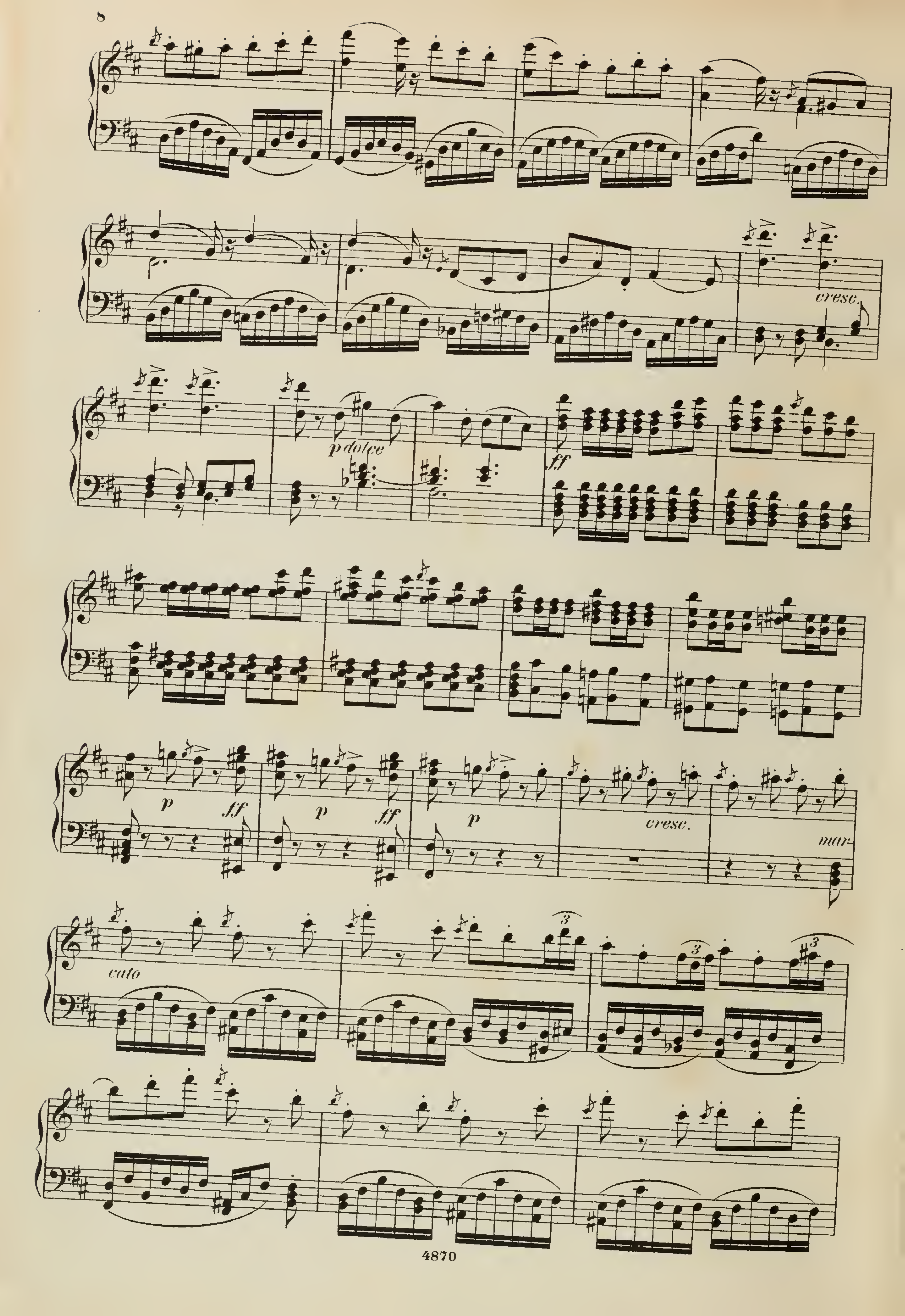

(Clochette)
(Clochette)
p
fp
fp
f
p
f
p
f
p
cresc. poco a poco
staccato e ben marcato
legato e dolce
un poco cresc.
molto cresc.
ff
p
ff
p
marcato



8
8
cresc.
8
ff
ff
dimin.


p
p
cresc.
ff
ff
p
p
ff
p
ff
p
ff
p
ff
Pressez un peu.
ff
8
Ped.
ff sempre
dolce e


leggiero
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
dolce
rall. sempre
Tempo I.
dolce


cresc.
p dolce
ff
p
ff
p
ff
p
cresc.
mar-
cato


8
ff staccato
ff
fff
fff
fff
p


Andantino con moto. (♩= 52.)
Chor auf der Bühne hinter dem Vorhang.
Soprani. CORO sul teatro dietro al sipario.
dolce ma molto sostenuto
Sal - ve! —
Sal - ve! —
O heil'-ge Jung-frau, o heil'-ge Jungfrau,
San-ta Ma-ri-a, San-ta Ma-ri-a,
Tenori.
Got - tes Mut - ter,
Bassi.
Sal - ve! —
Sal - ve! —
No - stra Don - na,
Harmonium.
cresc. poco a poco
dimin.
Got-tes Mut-ter von der Hai-de, nimm uns're Bit-ten hin! —
No-stra Don-na del per-do-no, ser-baci il tuo fa - vor! —
ingenuamente.
Got - tes Mut - ter von der Hai - de! — Em-pfang' die duf-ten-den
No - stra Don - na del per-do - no! La no-stra offranda è mo-
Sal - ve, —
Sal - ve, —
Blü - then, die wir zum O-pfer dir bie - ten mit from-mem Sinn, — mit
de - sta: dei fio-ri per la tua fe - sta e il no-stro cor, — e il


p dolce ma sostenuto
O heil'-ge Jung-frau, o heil'-ge Jung-frau,
San-ta Ma-ri-a, San-ta Ma-ri-a,
portando la voce
from-mem Sinn! Heil'-ge Jung-frau,
no-stro cor! No-stra Don-na,
cresc. dim.
Got-tes Mut-ter von der Hai-de, nimm uns'-re Bit-ten hin!
No-stra Don-na del per-do-no, ser-ba-ci il tuo fa-vor!
nimm, o nimm uns'-re Bit-ten da-hin! O heil'-ge Jung-frau,
No-stra Don-na, ci, ser-ba il fa-vor! San-ta Ma-ri-a,
Got-tes Mut-ter von der Hai-de, nimm uns'-re Bit-ten hin!
No-stra Don-na del per-do-no, ser-ba-ci il tuo fa-vor!
Got-tes Mut-ter von der Hai-de,
No-stra Don-na, ser-ba il fa-vor!
Nimm die Bit-ten hin!
ci ser-ba il fa-vor!
Nimm uns'-re Bit-ten hin!
ci ser-ba il tuo fa-vor!
O heil'-ge Jung-frau, o nimm sie hin!
San-ta Ma-ri-a, il tuo fa-vor!


Marcia religioso. (♩ = 69.)
cantabile e sostenuto
pp
cresc.
p
molto cresc.
dim.
Soprani
molto dolce ma sostenuto
cresc.
O heil'ge Jungfrau! O heil'ge Jungfrau, Got-tes Mut-ter von der Hai-de,
San-ta Ma-ri-a, San-ta Ma-ri-a, No-stra Don-na del per-do-no,
Tenori
p dolce assai
Heil' - ge Jung - frau, Got - tes Mut - ter
No - stra Don - na, No-stra Don - na si.
Bassi I.
p dolce assai
Heil' - ge Jung - frau, Got-tes Mut-ter von der Hai-de,
No - stra Don - na, No-stra Don-na del per-do-no,
Bassi II.
p dolce assai
Heil' - ge Jung - frau, Got - tes Mut - ter
No - stra Don - na, No - stra Don - na
(♩. = 52.)
pp Harmonium.
dim.
nimmunsre Bit-ten hin!
ser-ba ci il tuo fa - vor!
von der Hai - de!
ser - ba il fa - vor!
nimmunsre Bit-ten hin!
ser-ba ci il tuo fa - vor!
von der Hai - de!
ser - ba il fa - vor!
Allegro con spirito.
p Orchestra.


leggiero
il canto ben marcato
marcato
p
cresc.
p
con dolore


Un poco meno mosso.
Tempo della Marcia religioso.
cantabile
Sopr. I.
molto cresc.
O heil'- ge Jung-frau!
San-ta Ma-ri - a!
Sopr. II.
molto cresc.
Sal - - - ve!
Sal - - - ve!
Tenori.
molto cresc.
O heil'- ge Jung-frau!
San-ta Ma-ri - a!
Bassi.
molto cresc.
O heil'- ge Jung-frau!
San - ta Ma-ri - a!
Tempo I.


Un poco meno mosso.
p cantabile
Sopr. I.
molto cresc.
O heil'-ge Jung-frau!
San-ta Ma-ri - a!
Sopr. II.
molto cresc.
Sal - - - ve!
Sal - - - ve!
Tenori.
molto cresc.
O heil'-ge Jung-frau!
San-ta Ma-ri - a!
Bassi.
molto cresc.
O heil'-ge Jung-frau!
San - ta Ma-ri - a!
Tempo I.
fff
p
ff

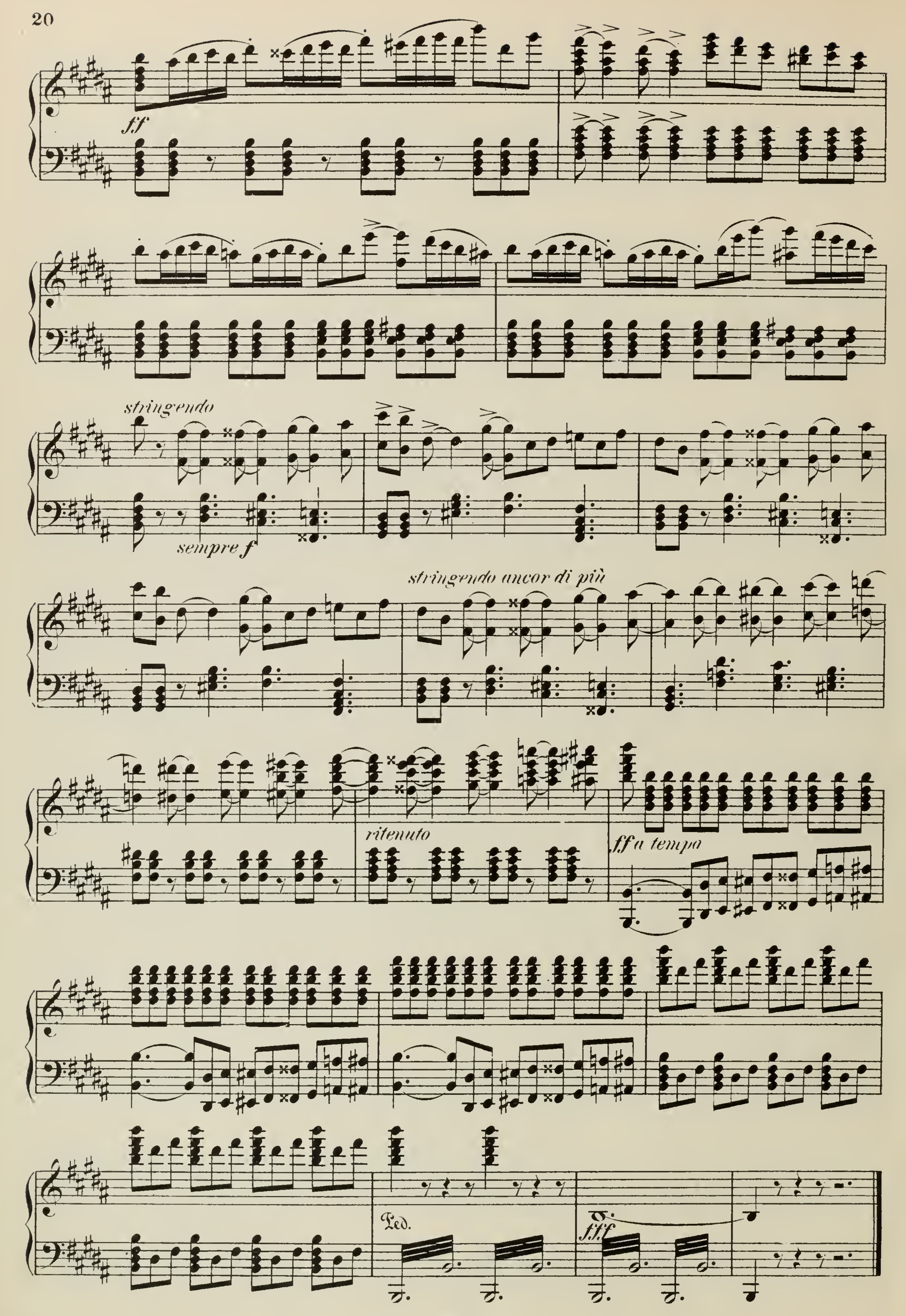

p
ff
sempre più f
fff
Ped.
pp
(♩ = 100.)
pp
cresc.
sf
cresc.


f e sempre crescendo
stringendo poco a poco
cresc. sem-
Un poco rallentando.
Tempo I. (♩= 92.)
pre di più
fff molto rall.
cantabile e sostenuto
p dolce
fff
fff
p dolce



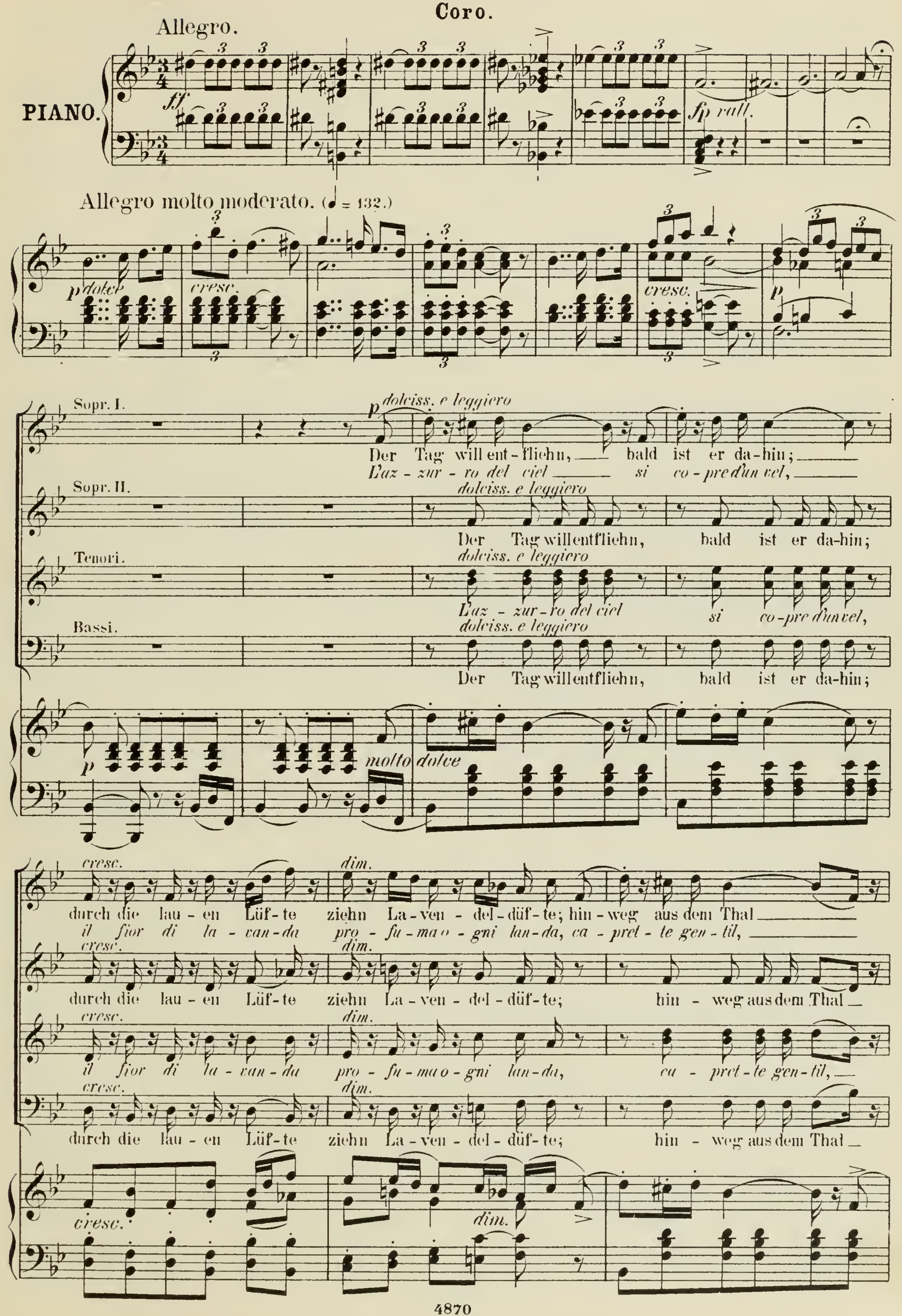
ff
cantabile e
p
dolce
sostenuto
cresc.
cresc.


stringendo poco a poco
piu cresc.
f
rallentando
ff
Soprani
p dolce
O heil'-ge Jung-frau! O heil'-ge Jung-frau! Got-tes Mut-ter von der Hai-de,
San-ta Ma-ri-a! San-ta Ma-ri-a! No-stra Don-na del per-do-no,
Tenori
p dolce
cresc.
Sal - ve! Sal - ve! Got-tes Mut-ter von der Hai-de,
Sal - ve! Sal - ve! No-stra Don-na del per-do-no,
Bassi
p dolce
O heil'-ge Jung-frau! O heil'-ge Jung-frau! Got - tes Mut - ter
San-ta Ma-ri-a! San-ta Ma-ri-a! No - stra Don - na
Tempo I.
p dolce
cresc.
Allegro molto animato. (♩. = 104.)
O nimm uns're Bit-ten hin!
Ser-ba a noi tu-o fa - vor!
O nimm uns're Bit-ten hin!
Allegro molto animato.
ff



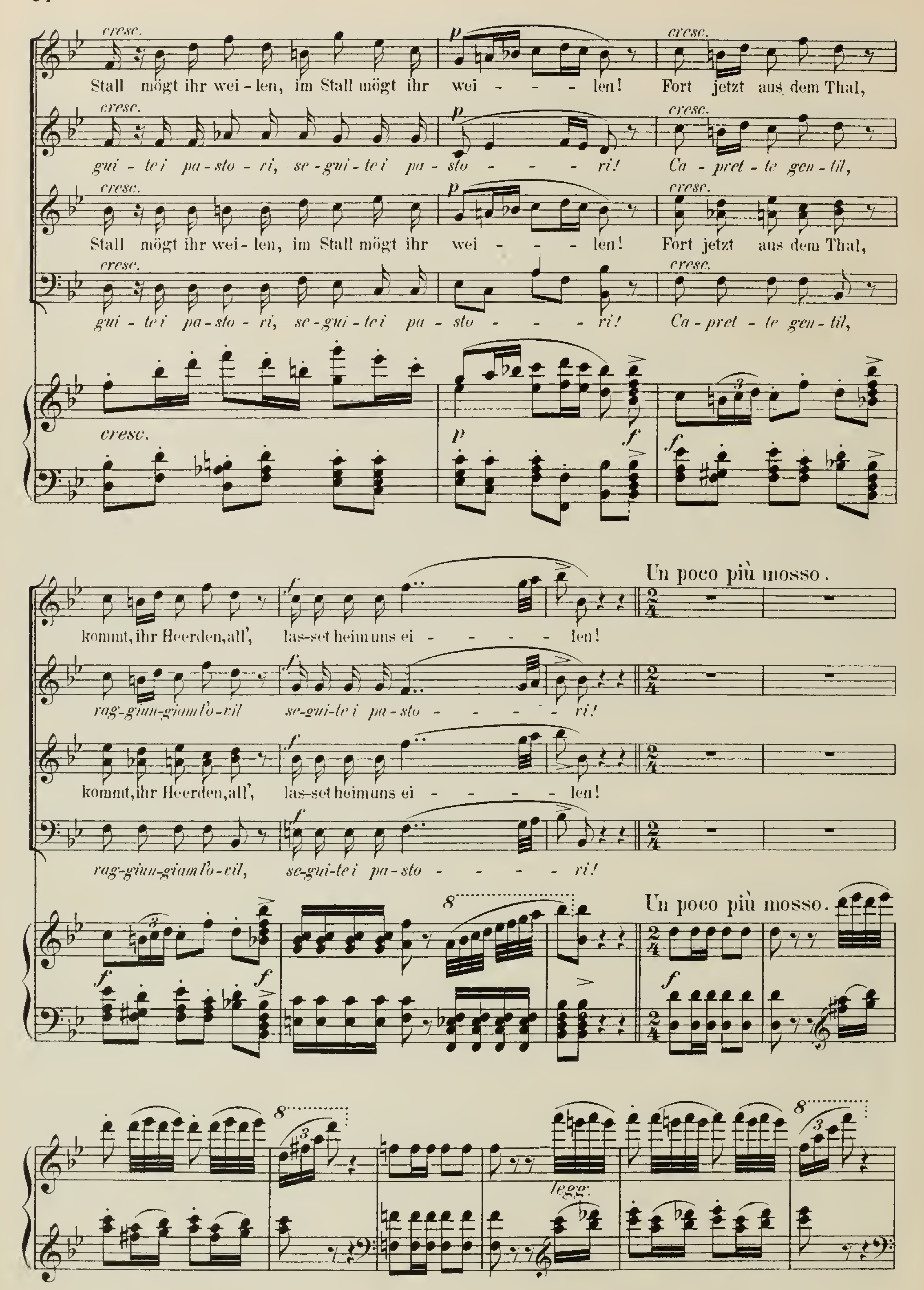
ff
stringendo
sempre f
stringendo ancor di più
ritenuto
ff a tempo
Ped.
fff

No. 1. Chor der Landleute.

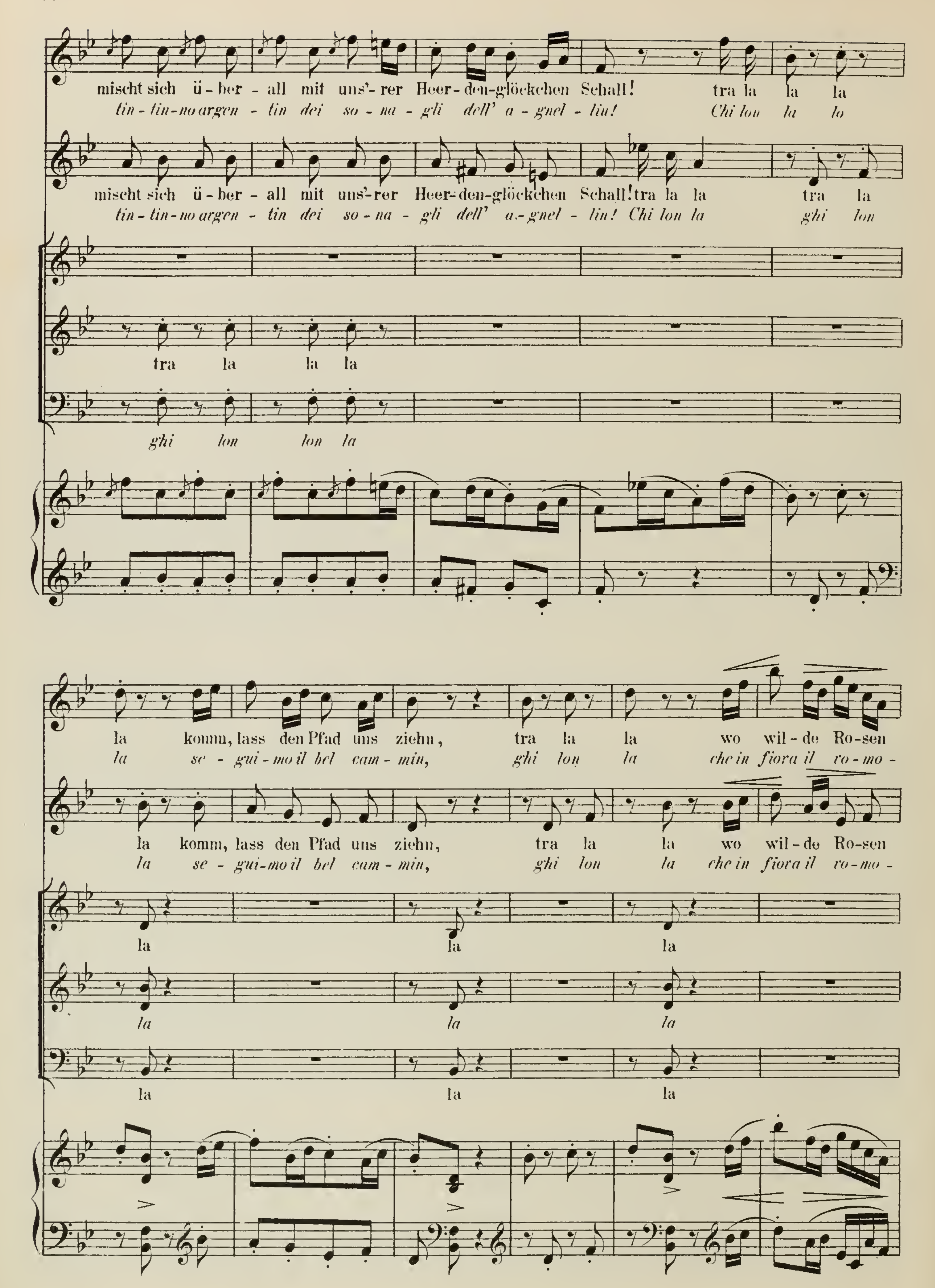


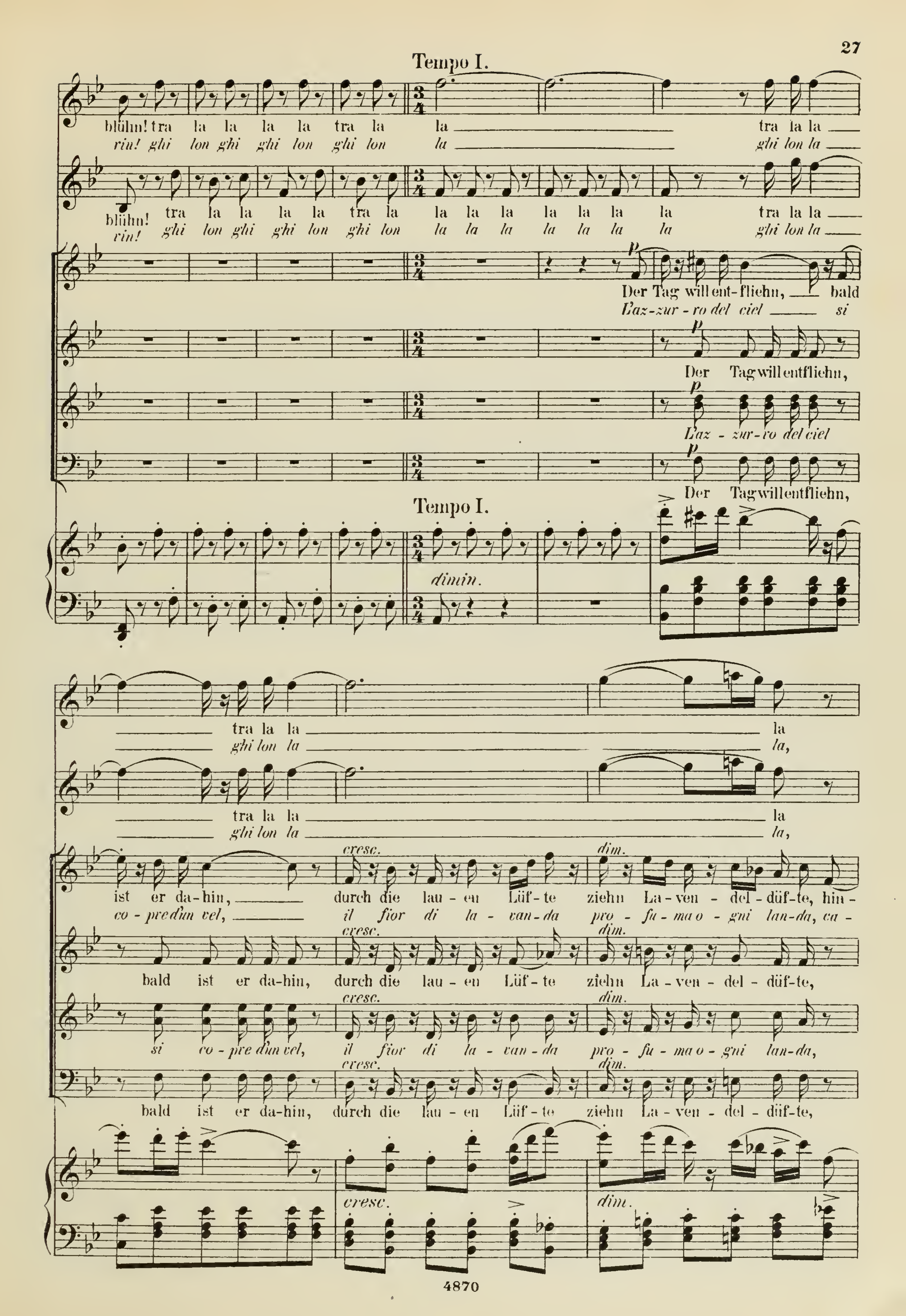

cresc.
kommt ihr Heerden all'! Im Stall mögt ihr wei-len, im Stall mögt ihr wei - - - len!
raggiungiam l'o-vil, se-gui-te i pa-sto-ri, se-gui-te i pa-sto - - - ri!
kommt ihr Heerden all'! Im Stall mögt ihr wei-len, im Stall mögt ihr wei - - - len!
raggiungiam l'o-vil, se-gui-te i pa-sto-ri, se-gui-te i pa-sto - - - ri!
kommt ihr Heerden all'! Im Stall mögt ihr wei-len, im Stall mögt ihr wei - - - len!
Sopr. I. II.
p con voce misteriosa
Fort nun von hier, nun fort von hier! Kommt, lasst uns ei-len! Bei des Mon-des Glanz
Tar-di si fa, tar-di si fa, u-sci-te fuo-ri, per-chè ve-diam già
Fort nun von hier, nun fort von hier! Kommt, lasst uns ei-len! Bei des Mon-des Glanz
Tar-di si fa, tar-di si fa, u-sci-te fuo-ri, per-chè ve-diam già
Fort nun von hier, nun fort von hier! Kommt, lasst uns ei-len! Bei des
Tar-di si fa, tar-di si fa, u-sci-te fuo-ri, per - - - chè
hal-ten Gei-ster hier ih-ren luft'-gen Tanz, bei des Mondes Glanz
dei Na-ni lo stuol s'ag-gi-rar per quà, per-chè ve-diam già
hal-ten Gei-ster hier ih-ren luft'-gen Tanz, hal - - - ten
dei Na-ni lo stuol s'ag-gi-rar per quà, s'ag - - - gi -
Mon - - - des mat - - - tem Glanz, bei des Mondes Glanz
ve - - - diam già, ve-diam dei Na-ni lo stuol

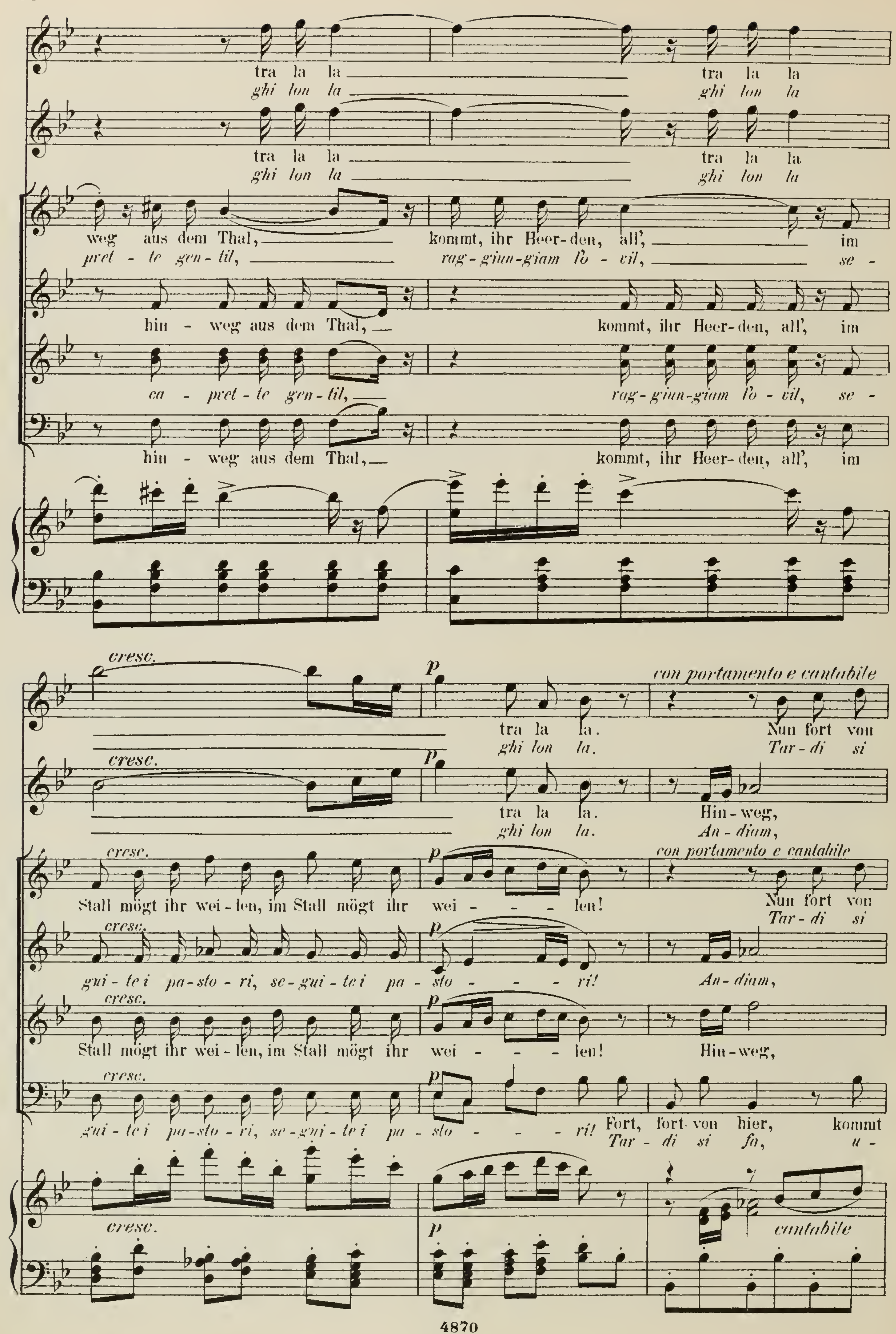

23
hal-ten Geister hier ih-ren luft'gen Tanz, ih-ren Tanz! Der
dei Na-ni lo stuol s'ag-gi-rar per quà, s'ag-gi - rar! L'az-
ih - - - - - ren Tanz, ih-ren Tanz! Der
rar per quà, s'ag-gi - rar! L'az-
hal-ten Geister hier ih-ren luft'gen Tanz, ih-ren Tanz! Der
dei Na-ni lo stuol s'ag-gi-rar per quà, s'ag-gi - rar! L'az-
Sopr. I.
molto dolce e leggermente.
Tag will ent-fliehn, bald ist er da-hin, durch die lau - en Lüf-te
Sopr. II.
zur - ro del ciel si co-pre d'un vel, il fior di la - van-da
Tag, der Tag will entfliehn, bald ist er da-hin, durch die lau - en Lüf-te
zur, l'a - zur-ro del ciel si co-pre d'un vel, il fior di la - van-da
Tag, der Tag will entfliehn, bald ist er da-hin, durch die lau - en Lüf-te
cresc.
dim.
ziehn La-ven - del-düf-te, hin-weg aus dem Thal, kommt ihr Heerden, all', im
pro - fu - ma o - gni lan-da, en - pret - te gen-til, rag-giungiam l'o - vil, se-
ziehn La-ven - del-düf-te, hin - weg aus dem Thal, kommt ihr Heerden, all', im
pro - fu - ma o - gni lan-da, ca - pret - te gen-til, rag-giungiam l'o-vil, se-
ziehn La-ven - del-düf-te, hin - weg aus dem Thal, kommt ihr Heerden, all', im
4870

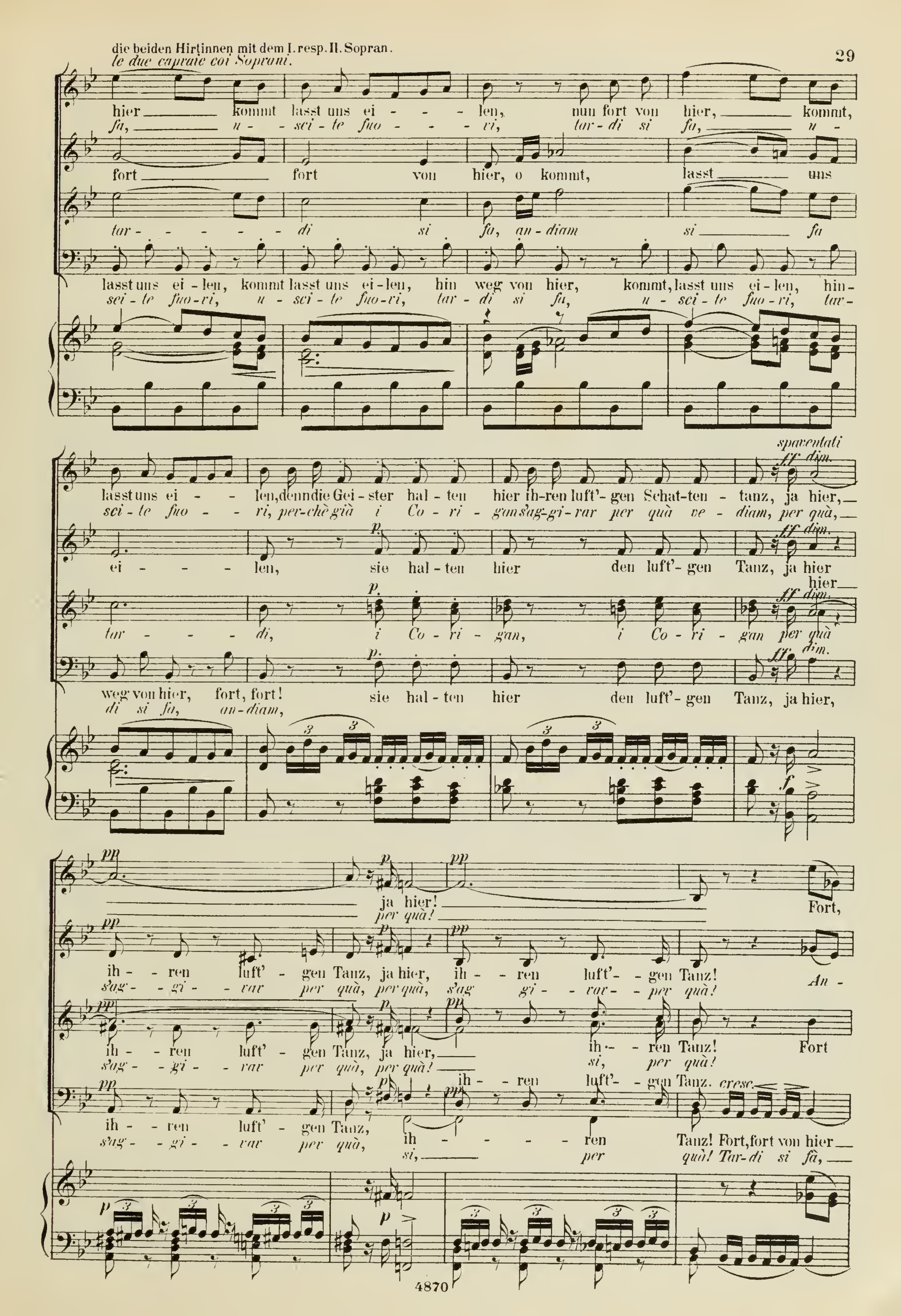

cresc.
Stall mögt ihr wei - len, im Stall mögt ihr wei - - - - len! Fort jetzt aus dem Thal,
gui - te i pa - sto - ri, se - gui - te i pa - sto - - - - ri! Ca - pret - te gen - til,
Stall mögt ihr wei - len, im Stall mögt ihr wei - - - - len! Fort jetzt aus dem Thal,
gui - te i pa - sto - ri, se - gui - te i pa - sto - - - - ri! Ca - pret - te gen - til,
p
f
kommt, ihr Heerden, all', las-set heim uns ei - - - - - len!
rag-giun-giam l'o-vil se-gui-te i pa-sto - - - - - ri!
kommt, ihr Heerden, all', las-set heim uns ei - - - - - len!
rag-giun-giam l'o-vil, se-gui-te i pa-sto - - - - - ri!
Un poco più mosso.
legg.


Eine Ziegenhirtin.
ben marcato
Tra la la, komm, lass den Pfad uns ziehn, tra la la wo wil-de Ro-sen
Chi lon la, an-diam giù pel cam-min, ghi lon la che in fio-ra il ro-ma-
Una Capraia.
ben marcato
Tra la la, komm, lass den Pfad uns ziehn, tra la la wo wil-de Ro-sen
Chi lon la, an-diam giù pel cam-min, ghi lon la che in fio-ra il ro-ma-
Sopr. I. II.
in die Hände schlagend
(battendo colle mani)
la la la
Tenori.
la la la
Bassi.
la la la
stacc.
blühn, der A-bend-glo-cke Ton klingt aus den Dörfern schon. und
rin, la squilla o-do e-cheggiar e il suo-no pio mischiar al
blühn, der Glo-cke, der A-bend-glo-cke Ton klingt aus den na-hen Dörfern schon, und
rin, la squilla, la squilla o-do e-cheggiar e il suon, il suo-no pio mischiar al
la tra la la
la lon la tra la
la tra la lon la


mischt sich ü-ber-all mit uns'-rer Heer-den-glöckchen Schall! tra la la la
tin-tin-no argen-tin dei so-na-gli dell' a-gnel-lin! Chi lon la lo
mischt sich ü-ber-all mit uns'-rer Heer-den-glöckchen Schall! tra la la tra la
tin-tin-no argen-tin dei so-na-gli dell' a-gnel-lin! Chi lon la ghi lon
tra la la la
ghi lon lon la
la komm, lass den Pfad uns ziehn, tra la la wo wil-de Ro-sen
la se-gui-mo il bel cam-min, ghi lon la che in fiora il ro-mo-
la komm, lass den Pfad uns ziehn, tra la la wo wil-de Ro-sen
la se-gui-mo il bel cam-min, ghi lon la che in fiora il ro-mo-
la la la
la la la
la la la


Tempo I.
blühn! tra la la la la tra la la tra la la
rin! ghi lon ghi ghi lon ghi lon la ghi lon la
blühn! tra la la la la tra la la la la la la la la tra la la
rin! ghi lon ghi ghi lon ghi lon la la la la la la la ghi lon la
p
Der Tag will ent-fliehn, bald
L'az-zur-ro del ciel si
Der Tag will entfliehn,
L'az-zur-ro del ciel
Der Tag will entfliehn,
Tempo I.
dimin.
tra la la la
ghi lon la la,
tra la la la
ghi lon la la,
cresc. dim.
ist er da-hin, durch die lau-en Lüf-te ziehn La-ven-del-düf-te, hin-
co-pre d'un vel, il fior di la-van-da pro-fu-ma o-gni lan-da, ca-
bald ist er da-hin, durch die lau-en Lüf-te ziehn La-ven-del-düf-te,
si co-pre d'un vel, il fior di la-van-da pro-fu-ma o-gni lan-da,
bald ist er da-hin, durch die lau-en Lüf-te ziehn La-ven-del-düf-te,
cresc.
dim.


tra la la
ghi lon la
tra la la
ghi lon la
tra la la
ghi lon la
tra la la
ghi lon la
weg aus dem Thal,
kommt, ihr Heer-den, all',
im
pret - te gen - til,
rag - giun-giam l'o - vil,
se -
hin - weg aus dem Thal,
kommt, ihr Heer-den, all', im
ca - pret - te gen - til,
rag - giun-giam l'o - vil, se -
hin - weg aus dem Thal,
kommt, ihr Heer-den, all', im
cresc.
p
con portamento e cantabile
tra la la.
Nun fort von
ghi lon la.
Tar - di si
tra la la.
Hin - weg,
ghi lon la.
An - diam,
Stall mögt ihr wei - len, im Stall mögt ihr wei - - - len!
gui - te i pa - sto - ri, se - gui - te i pa - sto - - - ri!
An - diam,
Stall mögt ihr wei - len, im Stall mögt ihr wei - - - len!
Hin - weg,
gui - te i pa - sto - ri, se - gui - te i pa - sto - - - ri!
Fort, fort von hier, kommt
Tar - di si fa, u -
cantabile


die beiden Hirtinnen mit dem I. resp. II. Sopran.
le due capraie coi Soprani.
29
hier kommt lasst uns ei - len, nun fort von hier, kommt,
fa, u - sci - te fuo - ri, tar - di si fa, u -
fort fort von hier, o kommt, lasst uns
tar - di si fa, an - diam si fa
lasst uns ei - len, kommt lasst uns ei - len, hin weg von hier, kommt, lasst uns ei - len, hin -
sci - te fuo - ri, u - sci - te fuo - ri, tar - di si fa, u - sci - te fuo - ri, tar -
spaventati
lasst uns ei - len, denn die Gei - ster hal - ten hier ih - ren luft' - gen Schat - ten - tanz, ja hier,
sci - te fuo - ri, per - chè già i Co - ri - gan s'ag - gi - rar per quà ve - diam, per quà,
ei - len, sie hal - ten hier den luft' - gen Tanz, ja hier
hier
tar - di, i Co - ri - gan, i Co - ri - gan per quà
weg von hier, fort, fort! sie hal - ten hier den luft' - gen Tanz, ja hier,
di si fa, an - diam,
ja hier!
per quà!
Fort,
ih - ren luft' - gen Tanz, ja hier, ih - ren luft' - gen Tanz!
s'ag - gi - rar per quà, per quà, s'ag gi - rar - per quà!
An -
ih - ren luft' - gen Tanz, ja hier, ih - ren Tanz! Fort
s'ag - gi - rar per quà, per quà! si, per quà!
ih - ren luft' - gen Tanz. cresc.
ih - ren luft' - gen Tanz, ih - ren Tanz! Fort, fort von hier
s'ag - gi - rar per quà, si, per quà! Tar - di si fà,
4870


portando la voce
sempre dim.
fort von hier, denn die Gei-ster hal-ten hier ih-ren luft'-gen Schat-ten-
diam, an - diam per-chè già i Co-ri - gan s'ag-gi-rar per quà ve-
kommt, lasst uns ei - len,
an - diam, an-dia - mo per-chè già i Co-ri - gan s'ag-gi-rar per quà ve-
p.
tanz, ih-ren luft'-gen Schatten - tanz, drum fort, hinweg von hier!
diam, s'ag-gi-rar per quà ve - diam, tar - di si fa, n'an - diam!
Alle ab.
tutti partono.
pp
morendo

Nº 2. Recitativ und Wiegenlied.
Scena ed Arie.




(Die Ziege entfernt sich)
(La capra si allontana)
Listesso tempo.
pp
(Dinorah erscheint wieder, sie ist sehr müde, schreitet mühsam vorwärts, und lässt sich auf einen Stein nieder.)
(Dinorah rippare, e molto stanca, cammina con fatica e siede su d'un sasso)
cantbile
dim
p
Dinorah
(rufend)
(chiamando)
Bel - la!
Bel - lah!
Mein freundli-ches Thierchen!
ca - pret-tua-do - ra - ta!
Recit.
(ungeduldig)
(impazientandosi)
Bel-la! Bel - la! komm, lass dich endlich sehn! Ich bin mü-de dir nach zu-
Bel-lah! Bel - lah! tor - na, deh tor-na a me, a cer-car-ti stancato ho il
Allegro moderato. (♩ = 76)
(lustig)
(con allegria)
gehn! Weiss wie Schnee war mei-ne Zie - ge, ih - re Stir-ne schmückt ein Stern ih-re Stir-ne
pie! La mia ca - pra ne-ra e bian-ca, son sei di, da me spa-ri, son sei dì da
leggiero



Recit.

schmückt ein Stern, die Stirn schmückt ein schwarzer Stern! Um-
me spa-ri son sei dì che s'in-co-lò! Di cer-

a tempo — Recit.

sonst such' ich in den Büschen; Komm, Bel-la, komm, die Nacht bricht
car la so-no stan-ca; Deh vien, Bel-lah! giù ca-de il

(♩= 88)

an! Wahn-sin-nig nen-nen sie uns Bei-de, wir sind es-nicht, das weisst du ja;
di! Cre-don le gen-ti noi de-men-ti, ma non è ver, tu il dei sa-per,

a tempo molto moderato.

Recit.

un-ser Glück stört nur ih-re Freu-de! Ha! Sie ist da! Ja, sie ist da!
di noi fe-li-ce è men che il di-ce! Ec-co-la quà, ec-co-la quà!

Allegro.

Still! Ei, sie schläft! Mit ge-dämpfter Stim-me wieg' ich leis' dich ein;
ah! dor-me là! Ti pos-sa il mio can-to al son-no in-vi-tar;


Andantino grazioso. (♩ = 56.)
schlummre, ruhig fort!
non ti ridestar!
p
pp
Sie macht mit den Händen die Bewegung, als ob sie ein Kind einwiegte.
(fa colle mani il movimento come se cullasse un bambino)
molto cresc.
Schlaf' mein Liebchen, schlaf' in Frieden, schlaf! süsse Kleine, schlaf'!
Si, carina, caprettina, dormi in pace la!
poco sf
Schlaf' mein Liebchen, schlaf' in Frieden, süsse Kleine, schlaf'!
Si, carina, gentilina, dormi in pace la!
un poco cresc
Abendlüfte wehen leise, leise, schlaf'!
un bel venticel aleggia lieve, dormi!
cresc.
molto cresc. dim.
Schlaf' mein Liebchen, schlaf' in Frieden süsse Kleine,
Si, carina, gentilina, dormi in pace

poco sf

schlaf'! ——
là ——

sf *p* *f* *sf* *p*

Aus — dem Felsen klar und hell — spru - delt hier ein Sil - ber-quell, —
L'om - bra in-vi-ta a ri - po-sar; — del — rus-cel che corre al mar, —

pp

cresc. *p* *cresc.* *p*

eilt, eilt durch Moos und Blumenauen, eilt, eilt durch Moos und Blumenauen,
al mar, s'o - de il mormorare, si, si, tra fio - ri e tra l'er-bette,

cresc. *cresc.* *p molto dolce*

durch Moos und Blu - men - au - - - en. Schlaf', mein Lieb - chen,
tra fio - - ri e tra l'er - bet - - - te! Ah! ca - ri - na,

cresc. *f* *p* *cresc* *pp*

schlaf' in Frie - den, schlaf', süs-se Klei - ne, schlaf'! —— schlaf, mein Lieb - chen,
ca - pret-ti - na, dor - mi in pa - ce là, —— si, ca - ri - na,

(verdriesslich)
(con pena)

poco sf

schlaf' in Frie - den, sü - sse Klei - ne, schlaf! Schon
gen - ti - li - na, dormi in pa - ce la! Ahi -

dim.

seit acht Ta - gen ir - rest du oh - ne Ruh' so ganz al - lein, fern von der Wei - de, durch
mè sei dì lont - an re - sto ne tor - nò, er - ran - do va sul - le col - li - ne, in

mf *sf p* *sf p*

(weinend)
(piangendo)

cresc.

Dorn und Stein auf wü - ster Hai - de, o komm, o komm, mein Lieb - ling, komm! Ach,
mez - zo ai sas - si, a ro - ci e spi - ne, Bel - lah, Bel - lah, pie - tà mi fa! Ah

sf p *sf p*

(In Lachen ausbrechend.)
(ridendo a sbalzi)

ach, ach, ach, Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha! Mei - ster
ah! ah! ah! Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha! E se

leggiero

(lustig)
(con allegria)

Wolf möchte dich be - schleichen, doch bin ich da, er soll nimmer dich er - rei - chen,
mai dal lu - po sei pre - sa? Ma non te - mer, sa - ro la per tua di - fe - sa,

mf *sfz sfz* *sfz sfz*

dolce

er kommt dir nicht nah, — ich bin da, ich bin da, er kommt dir nicht nah, er kommt dir nicht nah,

non te - mer Be - lah — sa - rò là, sa - rò là, non te - mer, Bel - lah, non te - mer, Bel - lah,

cresc. *molto cresc.* *molto dolce*

ich bin da! Schlaf' mein Lieb - chen, schlaf' in Frie - den,

sa - ro la! Ah! ca - ri - na, ca - pretti - na,

cresc. dim. ***ppp***

schlaf, süsse Klei - ne, schlaf, — schlaf,' mein Lieb - chen schlaf' in Frie - den

dor - mi in pa - ce la! — Si. ca - ri - na gen - ti - li na,

***ppp** sempre*

süsse Klei - ne schlaf! schlaf, — schlaf!

dormi in pa - ce la! si, — la,

dolciss. ***p***

rallent. *poco a poco* *molto dolce* *fino - - - -*

schlummre ru - hig fort! — schlummre ru - hig fort, —

non ti ri - de - star, — non ti ri - de - star, —

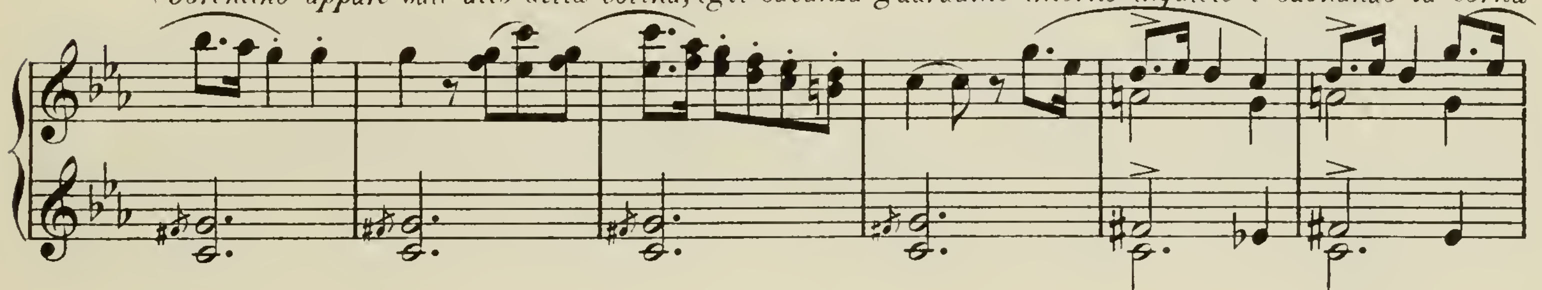

Tempo I.
schlumm're ru - hig fort!
non ti ri - de - star!
Ihr Vög-lein hier, singt nicht so laut,
Ca-ri au-gel-lin, tre_gua al gar-rir,
o_ stö-ret ih-re_ Ru-he nicht, nur leis'
che la-mia bel-la ha da dor-mir, più pian,
nur leis', nur leis', nur leis', ah, ah,
più pian, più pian, più pian, ah! ah!
singt recht leis', recht leis', recht leis', recht leis'!
più pian si, più pian tre-gua al gar-rir!
un poco rall.
(Sie entfernt sich auf den Zehen, um die Ziege nicht aufzuwecken.)
(S'allontana sulla punta dei piedi, per non destar la capra, ed imponendo silenzio agli ucelli)
p morendo

Nº 3. Lied des Sackpfeifers.

Aria di cornamusa.



Corentin erscheint auf dem Gipfel des Hügels, und schreitet unruhig umher blickend vorwärts, er bläst auf seiner
(Corentino appare sull' alto della colina, egli s'avanza guardanto intorno inquieto e suonando la corna-



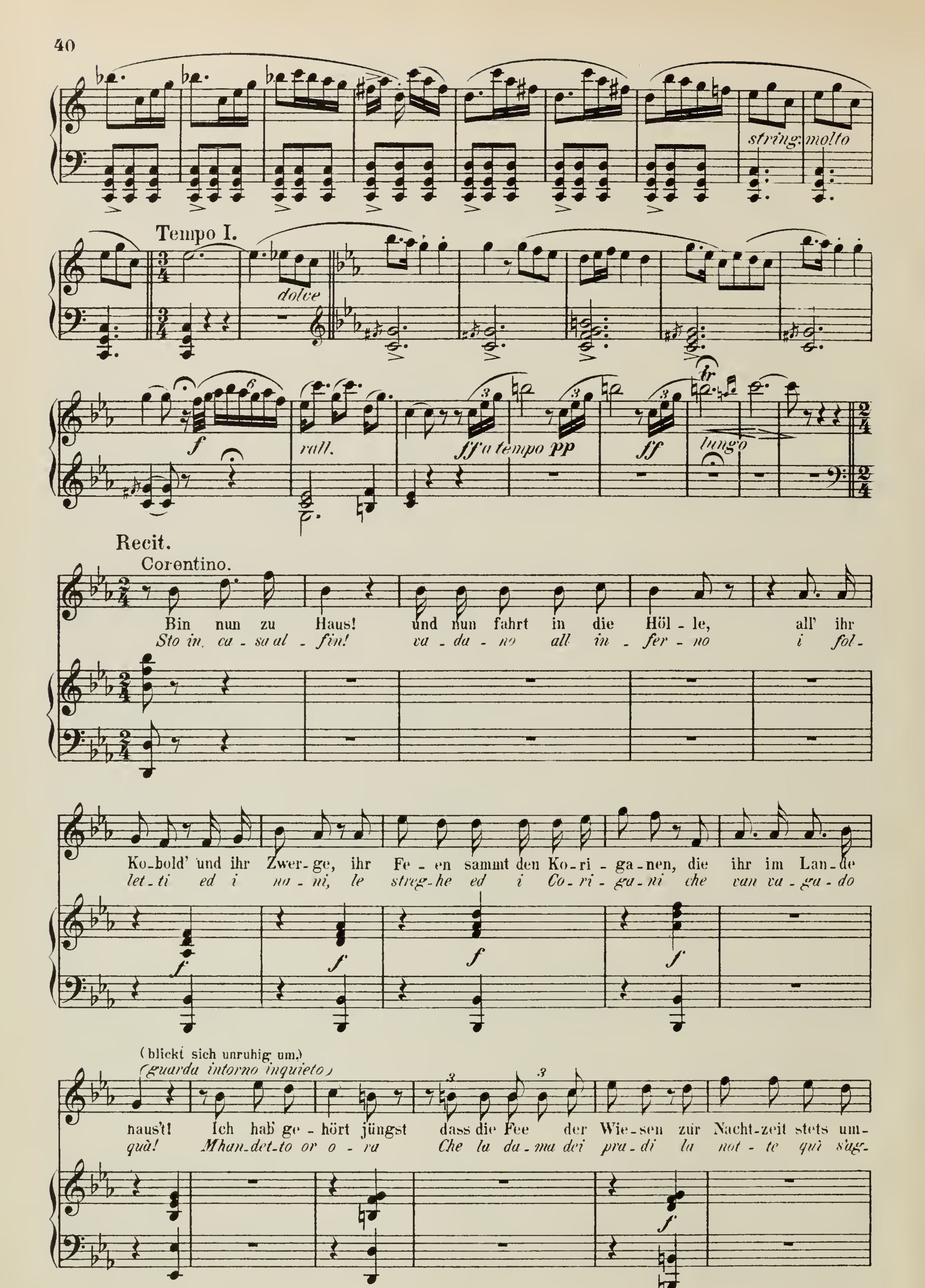
Sackpfeife, kommt eilig den Pfad herab, der zu seiner Hütte führt, tritt ein, und verschliesst die Thür.
musa, scende rapidamente il sentiero che conduce alla sua capanna, vi entra e chiude la porta)

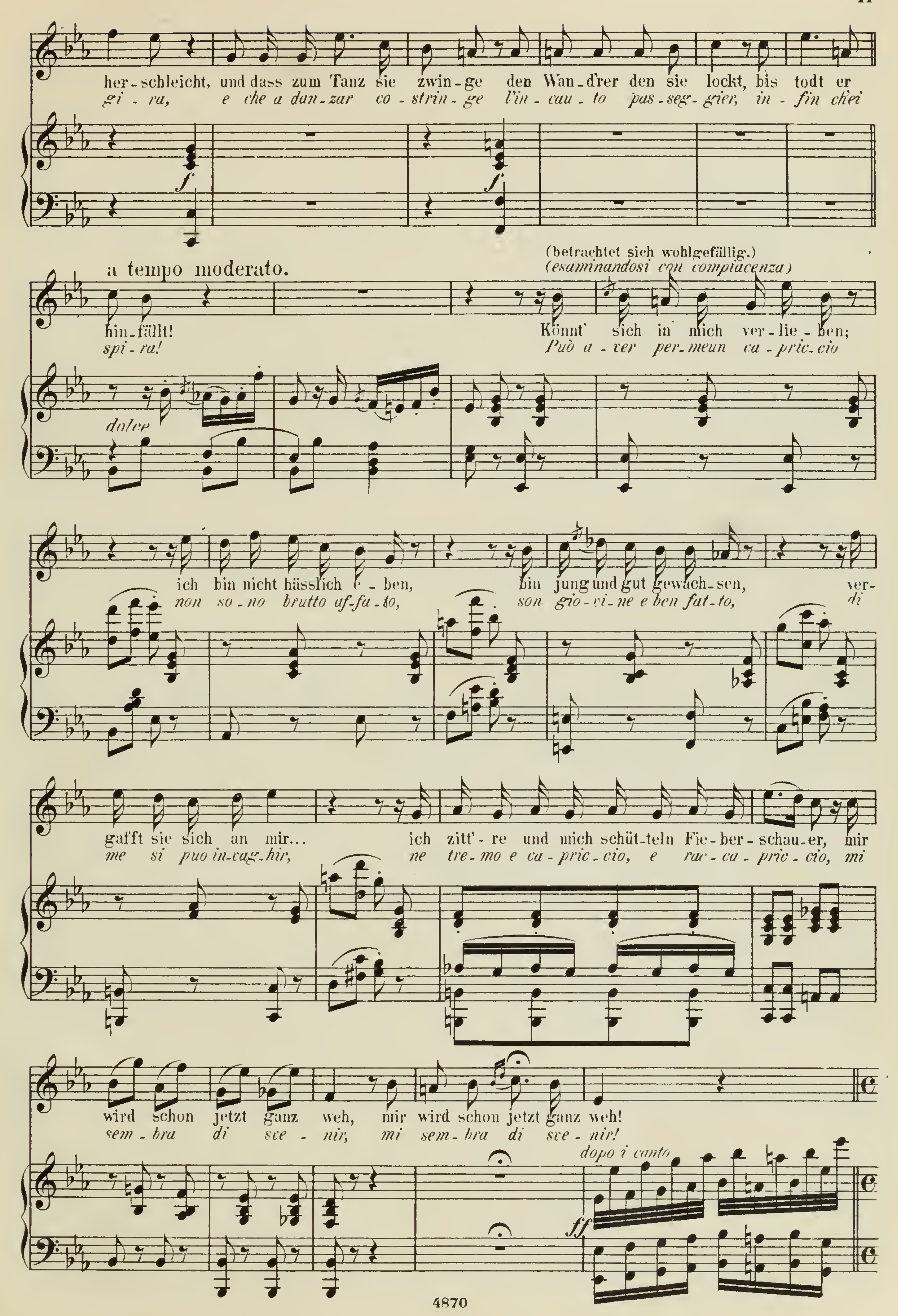
f

rall.

Presto. (♩ = 100)

f


string. molto
Tempo I.
dolce
f
rall.
ff a tempo pp
ff
lungo
Recit.
Corentino.
Bin nun zu Haus! und nun fahrt in die Höl - le, all' ihr
Sto in ca - sa al - fin! va - da - no all in - fer - no i fol-
Ko - bold' und ihr Zwer - ge, ihr Fe - en sammt den Ko - ri - ga - nen, die ihr im Lan - de
let - ti ed i na - ni, le streg - he ed i Co - ri - ga - ni che van va - ga - do
f
(blickt sich unruhig um.)
(guarda intorno inquieto)
haus't! Ich hab' ge - hört jüngst dass die Fee der Wie - sen zur Nacht - zeit stets um-
quà! Mhan - det - to or o - ra Che la da - ma dei pra - di la not - te quì sag-


her-schleicht, und dass zum Tanz sie zwin-ge den Wan-d'rer den sie lockt, bis todt er
gi - ra, e che a dan-zar co - strin - ge l'in - cau - to pas - seg - gier, in - fin ch'ei
a tempo moderato.
(betrachtet sich wohlgefällig.)
(esaminandosi con compiacenza)
hin-fällt!
spi - ra!
Könnt' sich in mich ver - lie - ben;
Può a - ver per - meun ca - pric - cio
dolce
ich bin nicht hässlich e - ben,
non so - no brutto af - fa - to,
bin jung und gut gewach - sen,
son gio - vi - ne e ben fat - to,
ver-
di
gafft sie sich an mir...
me si puo in - vag - hir,
ich zitt're und mich schüt-teln Fie - ber - schau - er, mir
ne tre - mo e ca - pric - cio, e rac - ca - pric - cio, mi
wird schon jetzt ganz weh, mir wird schon jetzt ganz weh!
sem - bra di sve - nir, mi sem - bra di sve - nir!
dopo i canto
ff

Recit. (Es wird dunkel.)
(la scena s'oscura)

dopo l'acorda

Teu - fel auch! Ich weiss nicht, ob der Tag sinkt, ob 'ne Wol - ke vor -
Dia - vo - lo! non so se il di tra - mon - to os' è un nu - vol che

bei zieht, denn fin-ster ist's ja hier wie im Ka - - min! Ich muss gleich Feu-er
pas-sa, ma qui fa bu - io come in un cam - - mi - no... Si bat - ta l'ac-cia -

Allegretto moderato.
(er schlägt Feuer, und zündet eine Lampe an)
(battendo l'acciarino, accende un lume)

schla - gen!
ri - no!

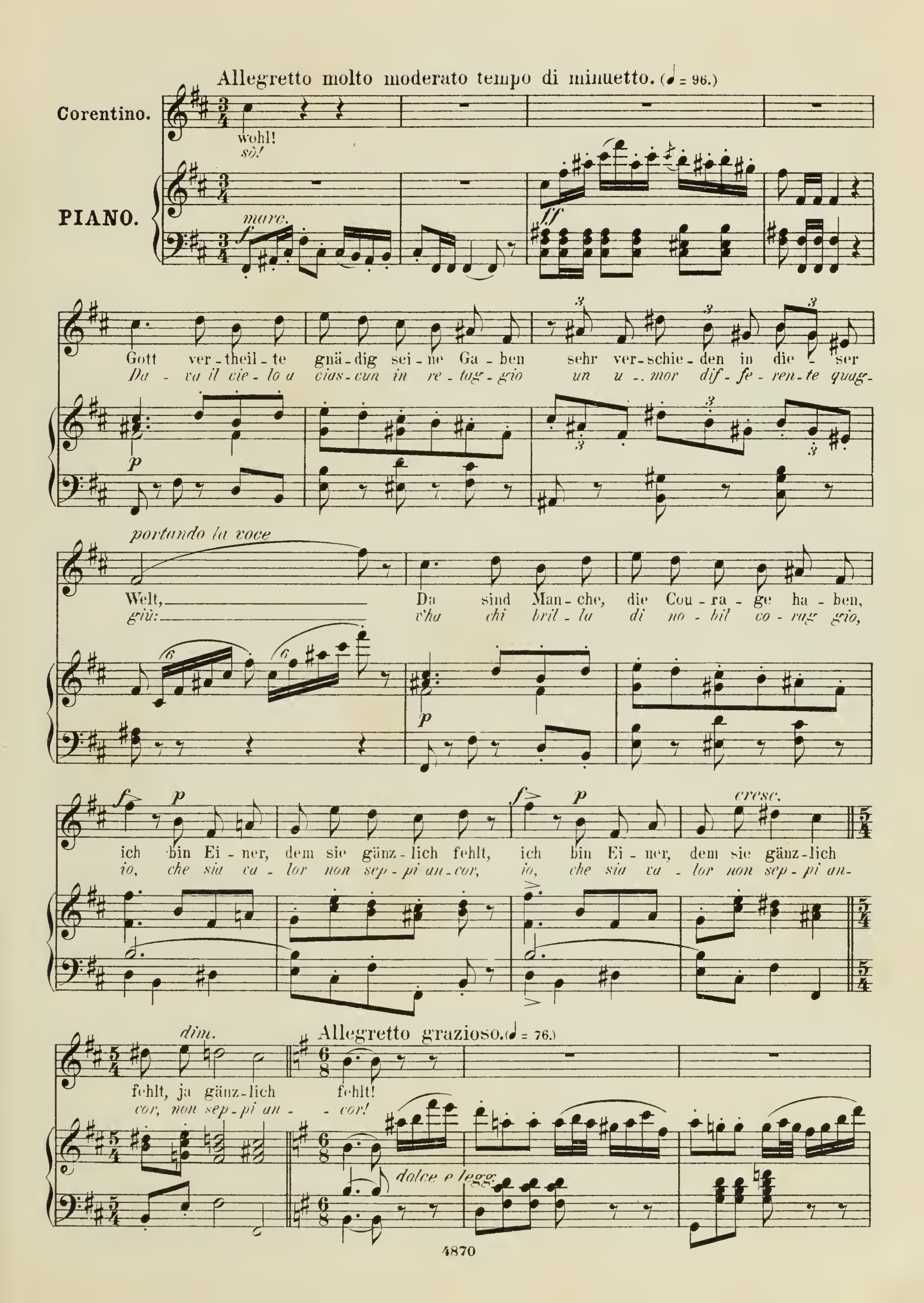
ff stacc.

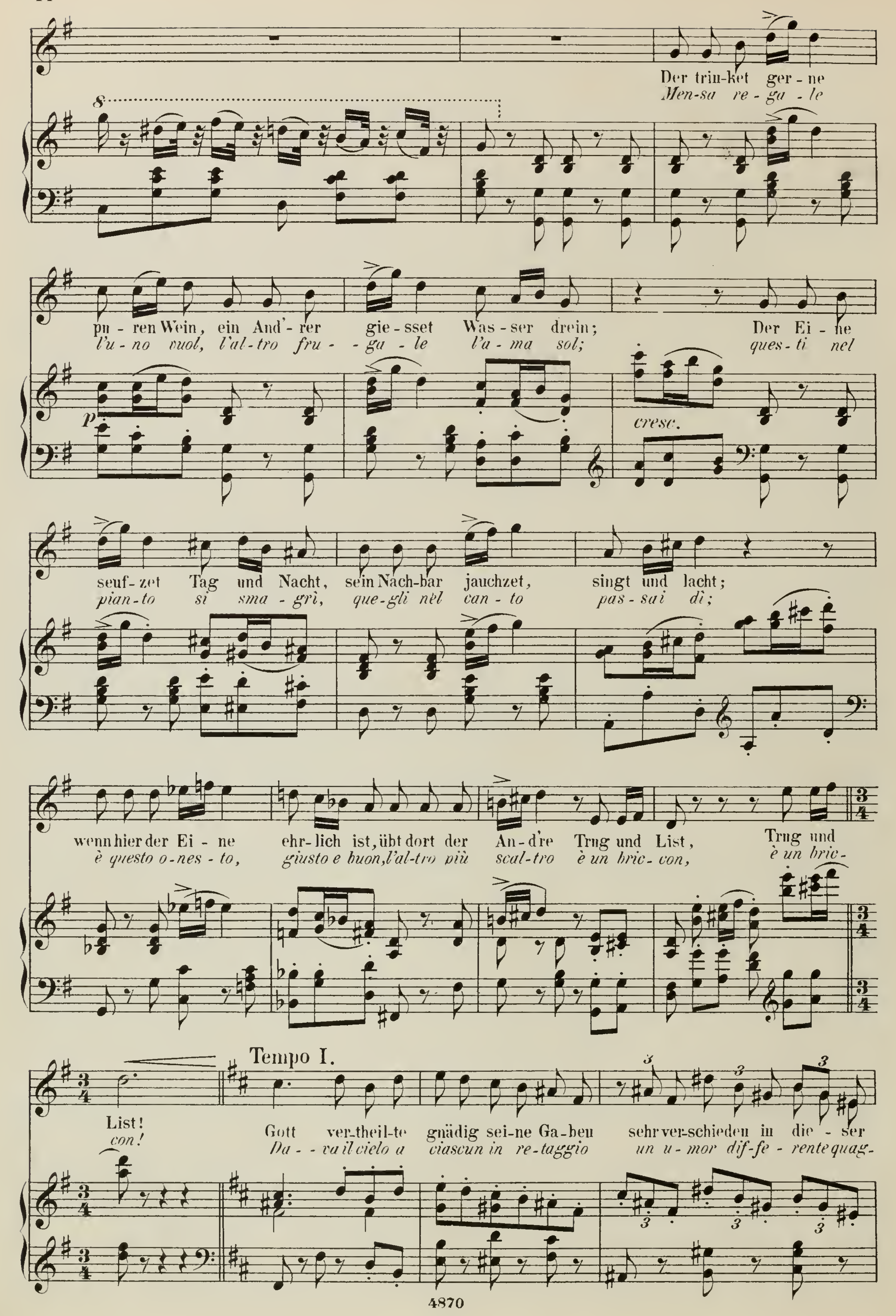
Recit. Allegro. Recit.

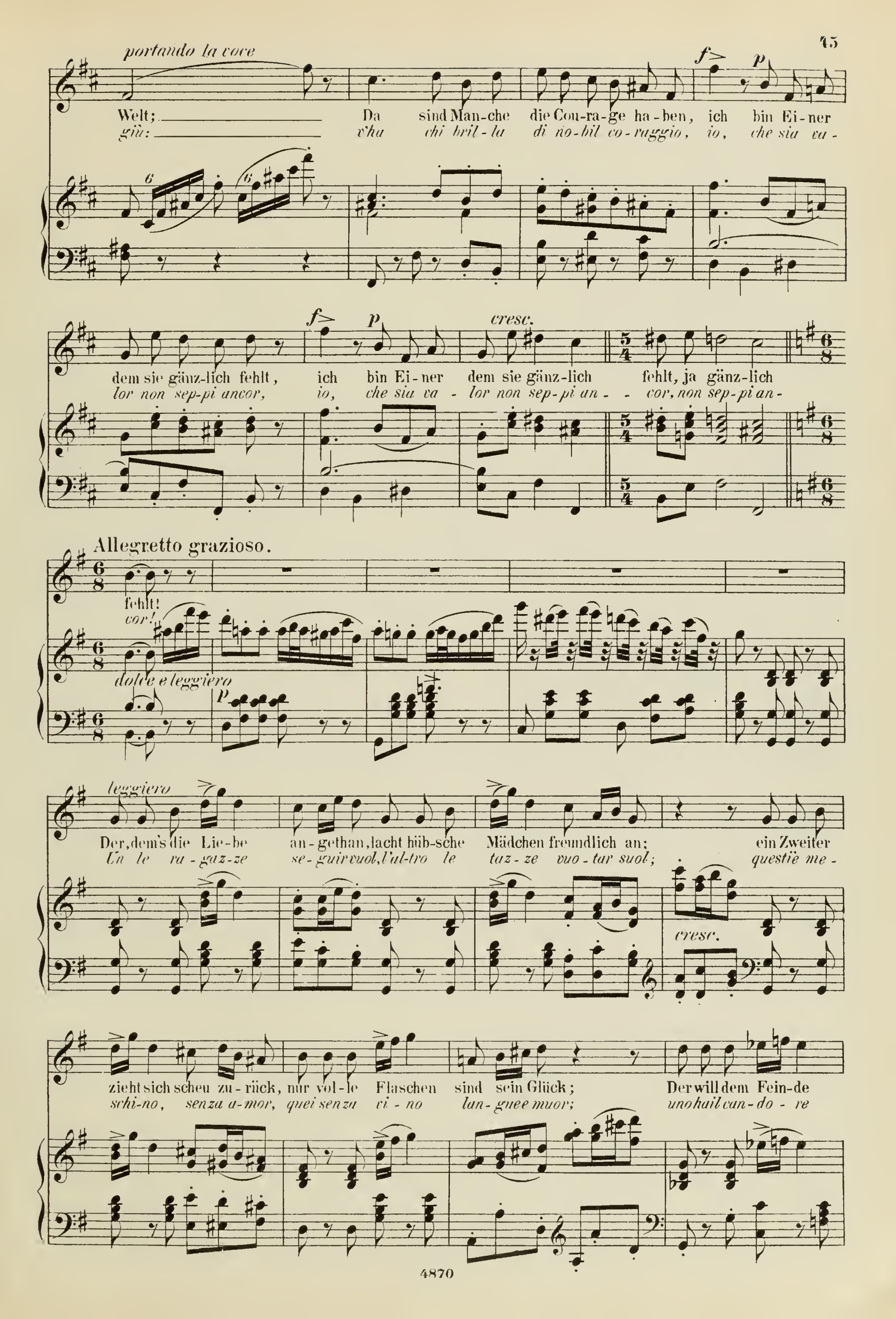
Schnell angezündet die Lampe! Das wär's...hab' Licht jetzt... doch graut es mich noch im-mer.
O - ra accendia - mo il lu - me ec-co ch'è fat - to... ma se-gui-to a tre - ma-re,

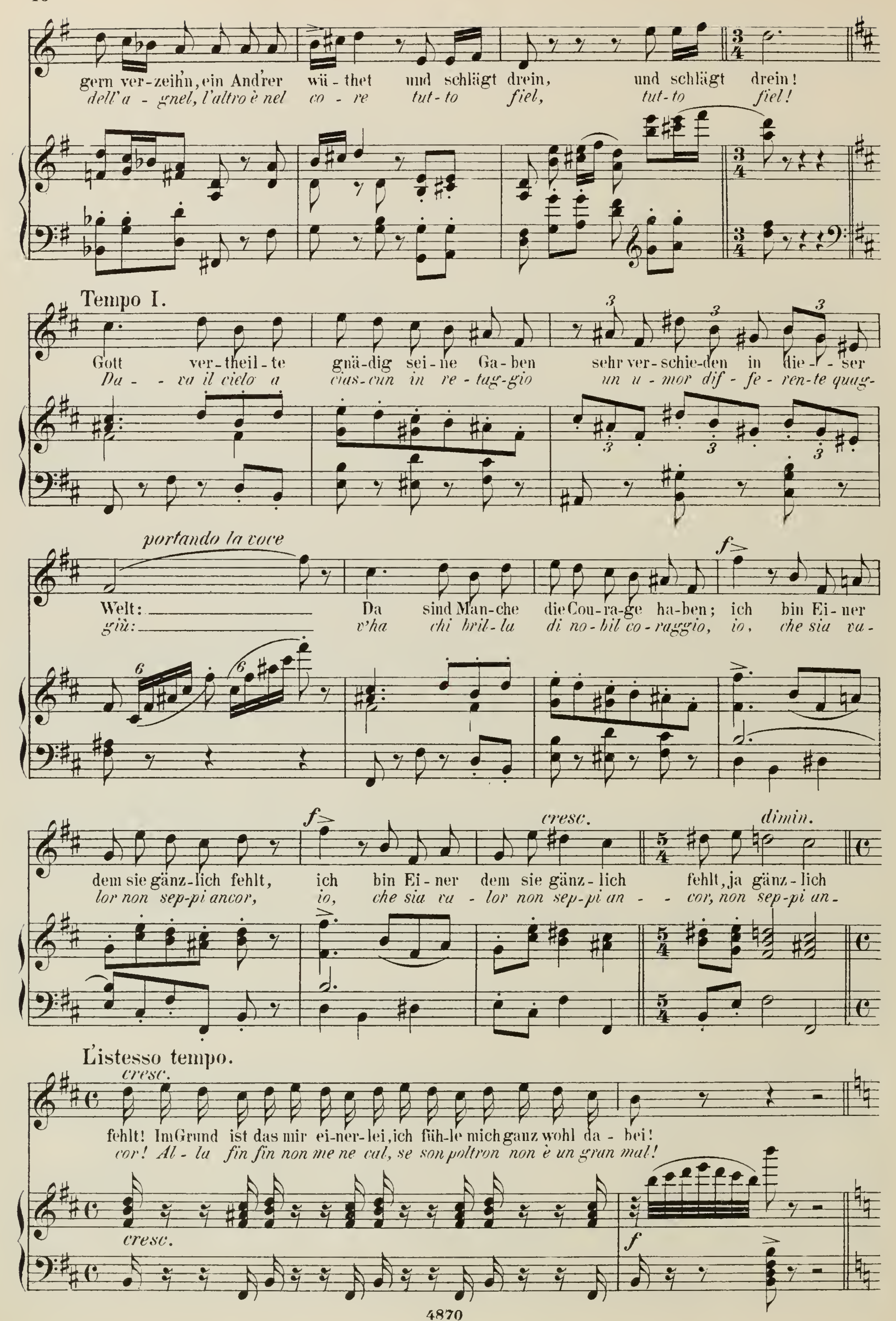
f *f*

al - les was ich nur hö - re, verdoppelt in mir das Ent-setzen, ich bin kein Held, nun ja, weiss
og-ni leggier ru-mo - re ra-doppia in me il ter - ro - re, so-no poltron! eb-ben! lo


Allegretto molto moderato tempo di minuetto. (♩ = 96.)
Corentino.
PIANO.
wohl!
sò!
marc.
f
ff
Gott ver-theil-te gnä-dig sei-ne Ga-ben sehr ver-schie-den in die-ser
Da-va il cie-lo a cias-cun in re-tag-gio un u-mor dif-fe-ren-te quag-
p
portando la voce
Welt, Da sind Man-che, die Cou-ra-ge ha-ben,
giù: v'ha chi bril-la di no-bil co-rag-gio,
p
f p f p cresc.
ich bin Ei-ner, dem sie gänz-lich fehlt, ich bin Ei-ner, dem sie gänz-lich
io, che sia va-lor non sep-pi an-cor, io, che sia va-lor non sep-pi an-
dim.
Allegretto grazioso. (♩ = 76.)
fehlt, ja gänz-lich fehlt!
cor, non sep-pi an-cor!
dolce e legg.


Der trin-ket ger - ne
Men-sa re - ga - le
pu - ren Wein, ein And're r gie - sset Was - ser drein; Der Ei - ne
l'u - no vuol, l'al-tro fru - - ga - le l'a - ma sol; ques - ti nel
cresc.
seuf - zet Tag und Nacht, sein Nach-bar jauchzet, singt und lacht;
pian - to si sma - grì, que-gli nel can - to pas - sai dì;
wenn hier der Ei - ne ehr-lich ist, übt dort der An-d're Trug und List, Trug und
è questo o-nes - to, giusto e buon, l'al-tro più scal-tro è un bric-con, è un bric-
List!
con!
Tempo I.
Gott ver-theil-te gnädig sei-ne Ga-ben sehr ver-schieden in die - ser
Da - - va il cielo a ciascun in re-taggio un u - mor dif - fe - rente quag-


45
portando la voce
Welt; Da sind Man-che die Cou-ra-ge ha-ben, ich bin Ei-ner
giù: v'ha chi bril-la di no-bil co-raggio, io, che sia va-
dem sie gänz-lich fehlt, ich bin Ei-ner dem sie gänz-lich fehlt, ja gänz-lich
lor non sep-pi ancor, io, che sia va-lor non sep-pi an-cor, non sep-pi an-
cresc.
Allegretto grazioso.
fehlt!
cor!
dolce e leggiero
leggiero
Der, dem's die Lie-be an-gethan, lacht hüb-sche Mädchen freundlich an; ein Zweiter
Un le ra-gaz-ze se-guir vuol, l'al-tro le taz-ze vuo-tar suol; questi è me-
cresc.
zieht sich scheu zu-rück, nur vol-le Flaschen sind sein Glück; Der will dem Fein-de
schi-no, senza a-mor, quei senza vi-no lan-guee muor; uno hail can-do-re
4870


gern ver-zeihn, ein And'rer wü - thet und schlägt drein, und schlägt drein!
dell' a - gnel, l'altro è nel co - re tut - to fiel, tut - to fiel!
Tempo I.
Gott ver-theil - te gnä-dig sei - ne Ga - ben sehr ver - schie-den in die - ser
Da - va il cielo a cias-cun in re - tag-gio un u - mor dif - fe - ren - te quag-
portando la voce
Welt: Da sind Man-che die Cou-ra-ge ha-ben; ich bin Ei - ner
giù: v'ha chi bril - la di no - bil co - raggio, io, che sia va -
dem sie gänz-lich fehlt, ich bin Ei - ner dem sie gänz - lich fehlt, ja gänz - lich
lor non sep-pi ancor, io, che sia va - lor non sep-pi an - cor, non sep-pi an -
cresc.
dimin.
L'istesso tempo.
fehlt! Im Grund ist das mir ei-ner-lei, ich füh-le mich ganz wohl da - bei!
cor! Al - la fin fin non me ne cal, se son poltron non è un gran mal!


Allegro.
Das Fenster öffnet sich plötzlich.
(La finestra si apre bruscamente.)
Corentino.
Recitativo.
Wer da? Es war ein Wind-stoss; in mei-nem Schrecken da war mir's, will's ge-
Chi è là? e stato il ven-to; nel mio spa-ven-to ho cre-du-to un mo-
ff
f p
steh'n nur, als ob die Fee der Wie-sen ein-trat in die Hüt-te!
men-to che la da-ma dei pra-ti fos-se entrata in mia ca-sa
Doch wie wär's, wenn den Schre-cken zu ver-scheu-chen, den treu-en Du-del-
Ma se per dis-si-pa-re la pa-u-ra, la cor-na-mu-sa
sack ich zu Hül-fe mir rie-fe und auf eig'-ne Faust nur
mi-a in a-iu-to chia-mas-si, ed a me stes-so suo
A
Andante quasi Allegretto.
er nimmt seine Sackpfeife.
(va a prendere la cornamusa.)
spiel-te eins mei-ner Lieb-lings-stü-cke?
nas-si l'a-rie più fa-vo-ri-te?



dolce e cantabile

Es gibt kein bess'-res Mit - tel__ als ei-ne fro-he Wei - - - se__ das Herz euch zu er-
Mezzo non v'ha mi - glio - re__ d'un te-ne-ro con-cen - - - to__ per dar un buon u-

p

freu - en,__ und Angst und Schreck zu ban - - nen;____ dann bin__ ich nicht al-
mo - re,__ per vin-cer lo spa-ven - - to;____ più so - - lo non son

lei - ne,__ wenn ich an's Herz__ dich drü - cke,____ mein theures In - - stru-
i - - o,__ quan-do ti stringo al pet - to,____ stro-men-to mio di-

tr

slargando

a tempo

ment du, mein treuer Freund und Ge-fährt; mein theures In-stru-ment du, mein treu-er
let - to, com-pa-gno mio fe - - del, stro-mento mio di - let - - - to, com-pa-gno

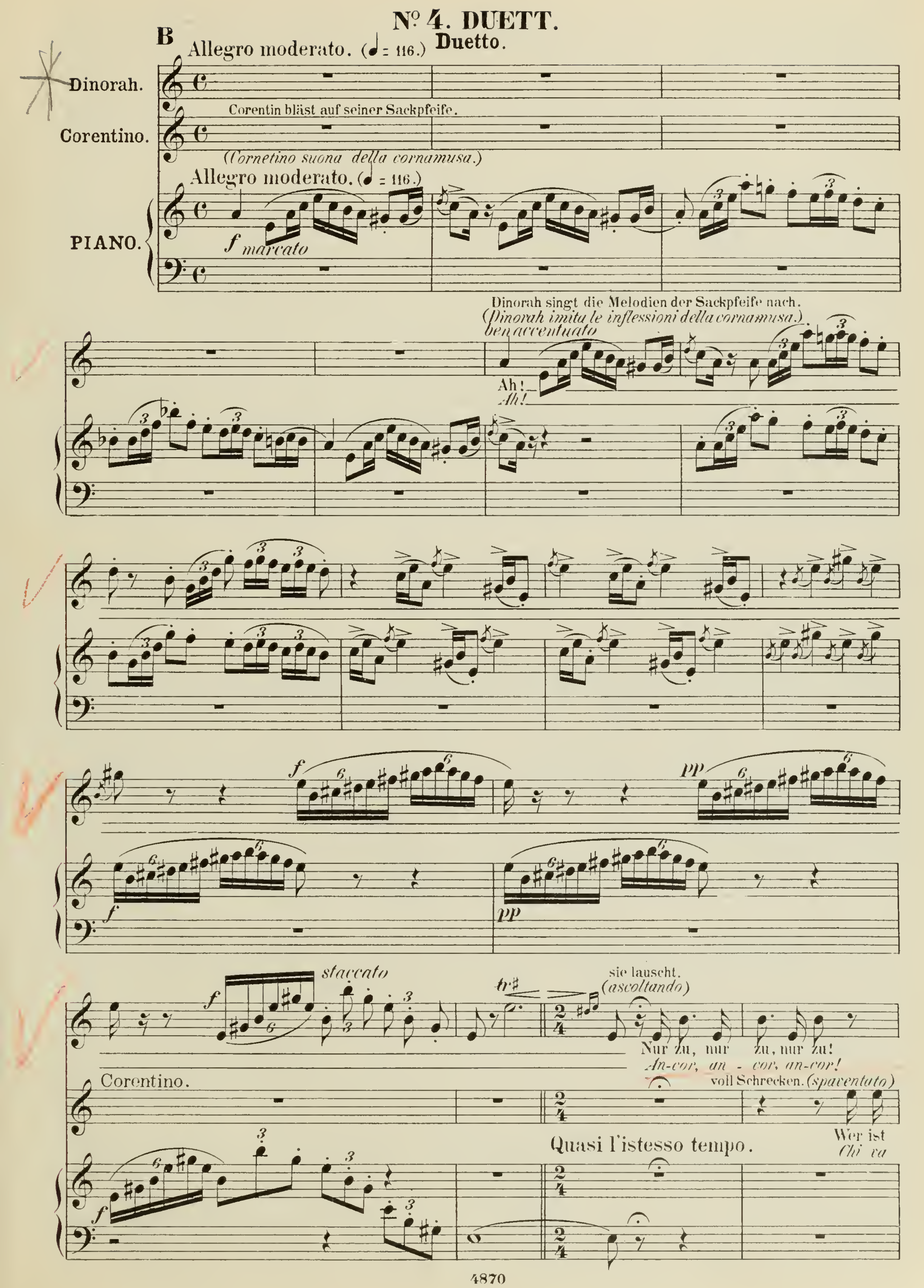
slargando *a tempo*

p

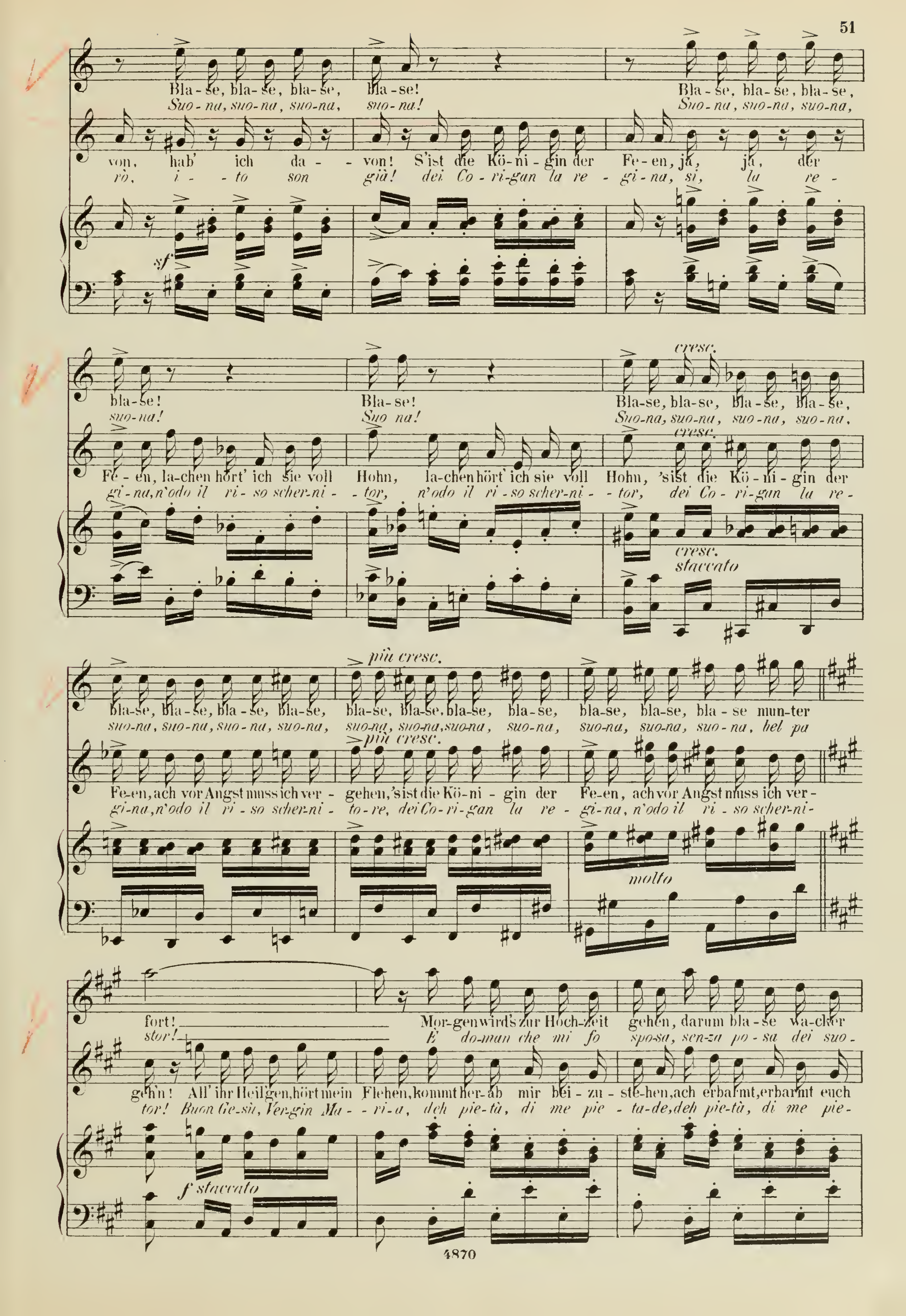
Freund, ja mein treu - - - er Freund und Ge-fährt!
mio,__ com pa - - - - gno mio fe - del!

p *f* *p*

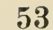
Nº 4. DUETT.


B
Allegro moderato. (♩= 116.)
Duetto.
Dinorah.
Corentino.
Corentin bläst auf seiner Sackpfeife.
(Cornetino suona della cornamusa.)
Allegro moderato. (♩= 116.)
PIANO.
f marcato
Dinorah singt die Melodien der Sackpfeife nach.
(Dinorah imita le inflessioni della cornamusa.)
ben accentuato
Ah!
Ah!
f
pp
staccato
sie lauscht.
(ascoltando)
Nur zu, nur zu, nur zu!
An-cor, an - cor, an-cor!
Corentino.
voll Schrecken. (spaventato)
Wer ist
Chi va
Quasi l'istesso tempo.


lachend.
(ridendo.)
Nur zu, nur zu, nur zu!
An-cor, an - cor, an-cor!
da? Ich bin todt! Wer ist da? Ich bin
là? morto io son! Chi và la? mor-to
todt! Ich bin todt! Ich bin todt! Ich bin todt! Ich bin todt!
son! mor-to son! mor-to son! mor-to son! mor-to son!
p rallent molto
rallent molto
Un poco più mosso. (♩= 96.)
Din. leggieramento
Bla-se, bla - se mun-ter fort, bla-se, bla-se, bla-se, bla-se, oh-ne dich zu schonen,
Suo-na, suo - na bel pa - stor, suona, suona, suo-na, suona, suona infinch' hai fia - to,
dolce
leggiero
hörst du auf mein bit-tend Wort, soll ein Kuss dich be - loh - - - nen!
ed un ba - cio ben di cor ti da-rò percom - pen - - - so
Corentino.
Ach den Tod hab ich da-
I - to son già, mo-ri-
cresc.


Bla - se, bla - se, bla - se, bla - se! Bla - se, bla - se, bla - se,
Suo - na, suo - na, suo - na, suo - na! Suo - na, suo - na, suo - na,
von, hab' ich da - von! S'ist die Kö - ni - gin der Fe - en, ja, ja, der
rò, i - to son già! dei Co - ri - gan la re - gi - na, sì, la re -
sf
cresc.
bla - se! Bla - se! Bla - se, bla - se, bla - se, bla - se,
suo - na! Suo na! Suo - na, suo - na, suo - na, suo - na.
Fe - en, la - chen hört' ich sie voll Hohn, la - chen hört' ich sie voll Hohn, 'sist die Kö - ni - gin der
gi - na, n'odo il ri - so scher - ni - tor, n'odo il ri - so scher - ni - tor, dei Co - ri - gan la re -
cresc.
staccato
più cresc.
bla - se, bla - se, bla - se, bla - se, bla - se, bla - se, bla - se, bla - se, bla - se, bla - se, bla - se mun - ter
suo - na, suo - na, suo - na, suo - na, suo - na, suo - na, suo - na, suo - na, suo - na, suo - na, suo - na, bel pa
Fe - en, ach vor Angst muss ich ver - gehen, 'sist die Kö - ni - gin der Fe - en, ach vor Angst muss ich ver -
gi - na, n'odo il ri - so scher - ni - to - re, dei Co - ri - gan la re - gi - na, n'odo il ri - so scher - ni -
molto
fort! Mor - gen wird's zur Hoch - zeit gehen, darum bla - se wa - cker
stor! È do - man che mi fo spo - sa, sen - za po - sa dei suo -
geh'n! All' ihr Heil'gen, hört mein Flehen, kommt her - ab mir bei - zu - ste - hen, ach erbarmt, erbarmt euch
tor! Buon Ge - sù, Ver - gin Ma - ri - a, deh pie - tà, di me pie - ta - de, deh pie - tà, di me pie -
f staccato


drein? Ah!
nar! Ah!
mein! Ihr Heil'gen all, er-barmt euch mein, er-barmt euch mein, er-barmt euch
tà! O buon Ge - sù, pie - tà di me, pie - tà di me, pie - tà di
cresc. sempre
an - cor!
mein! Denn um mich Ar-men ist's ge-schehn, lasst ihr mir eu-ren Schutz ent - geh'n!
me, son i - to già ne mo - ri - rò, son i - to già, ne mo - ri - rò!
cresc.
(spengendo Corentino.)
Ei - ne Run-de! Hur - tig,
U - na rid - da! Pres - to,
(spaventato)
Ei - ne Run-de!
U - na rid - da!
p
hurtig, hurtig, hurtig, rasch, ei - ne Run-de!
presto, presto, presto, pres - to una rid - da!
für sich
(fra se)
Sie wird bös', ich muss es thun, ich muss es
Per pru - denza il deg - gio far, il deg - gio



Cor.

Allegro molto moderato. (♪ = 132.)

thun!
far!

dolce

Dinorah.

Morgen wird's zur Hochzeit gehen, zur Hochzeit gehen!
È doman che mi fo sposa, che mi fo sposa!

(*a Corentino*)

Allzu traurig hört sich das an, spiel' ein munters Stückchen an!
Solo questo suonar! tu sai? Voglio suoni un pò più gai!

p

L'istesso tempo. (♪ = 132.)

Dinorah. ungeduldig. (*con impazienza*)

Was Anders! Was Anders! Was Anders! Was
Un' altra! Un' altra! Un' altra! Un'

Corentino. erschreckt. (*spaventato*)

Was Anders? Was Anders? Was Anders?
Un' altra? Un' altra? Un' altra?

L'istesso tempo. (♪ = 132.)


An - ders!
al - tra!
Der Tod trifft mich hier auf der Stel - le, o wä - re die Hex' in der
Suo - na - ta è per me l'ul - ti - ma o - ra, la stre - ga vada al - la mal-
Cor.
Höl - le! Sie wird bös', ich muss es thun!
o - ra! Per pru - den - za ho da suo - nar!
Allegro vivace. (♩ = 144.)
Er bläst auf der Sackpfeife.
(Corentino suana la cornamusa.)
Dinorah sucht die Melodie nachzusingen.
(Dinorah cerca di ripetere l'aria della cornamusa.)
Dinorah.
La la la la la la
La la la la la la
Ah!
Ah!
ah!
ah!
ah!
ah!
sie unterbricht ihn plötzlich.
(interrompendo subito Corentino.)



ungeduldig
(con impazienza.)

Allegro moderato.

Dinorah.

Was An - ders! Was An - ders! Was An - ders! Was An - ders!
Un' al - tra! Un' al - tra! Un' al - tra! Un' al - tra!

Corentino.

Was An - ders? Was An - ders? Was An - ders?
Un' al - tra? Un' al - tra? Un' al - tra?

Allegro moderato.

Der Tod trifft mich hier auf der Stel - le, o wä - re die Hex' in der Höl - le! Sie wird bös', ich muss es thun!
Suo - na - ta è per me l'ul - ti - ma o - ra, la stre - ga vada al - la mal - o - ra! Per pru - den - za ho da suo - nar!

p

Er bläst wieder.
(Cornetino suona la cornamusa.)

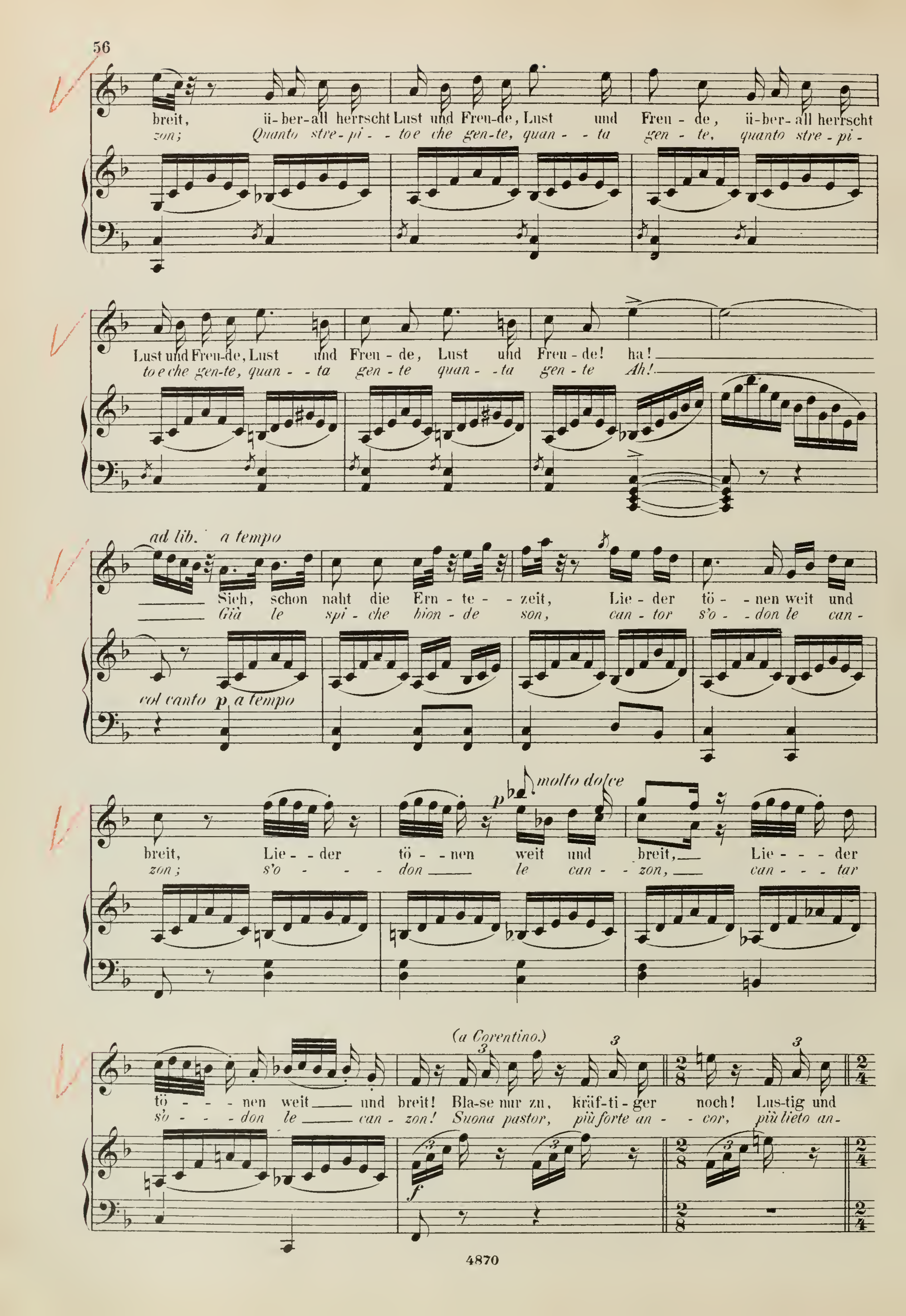
Un poco più mosso. (♩ = 144.)

f

Dinorah. *leggermente*

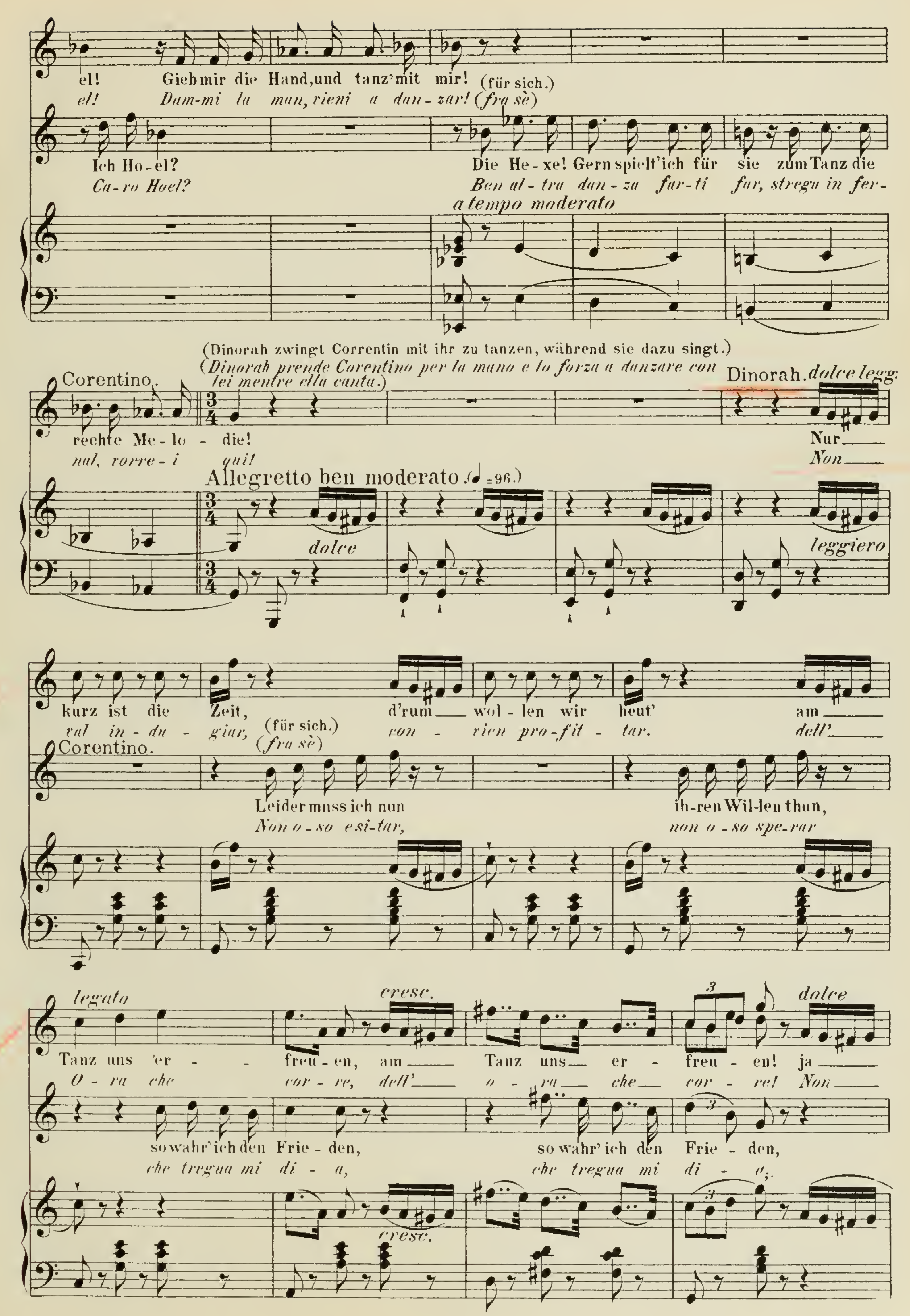
Sieh, schon naht die Ern - te - zeit, Lie - der tö - nen weit und
Già le spi - che bion - de son, can - tar s'o - don le can -

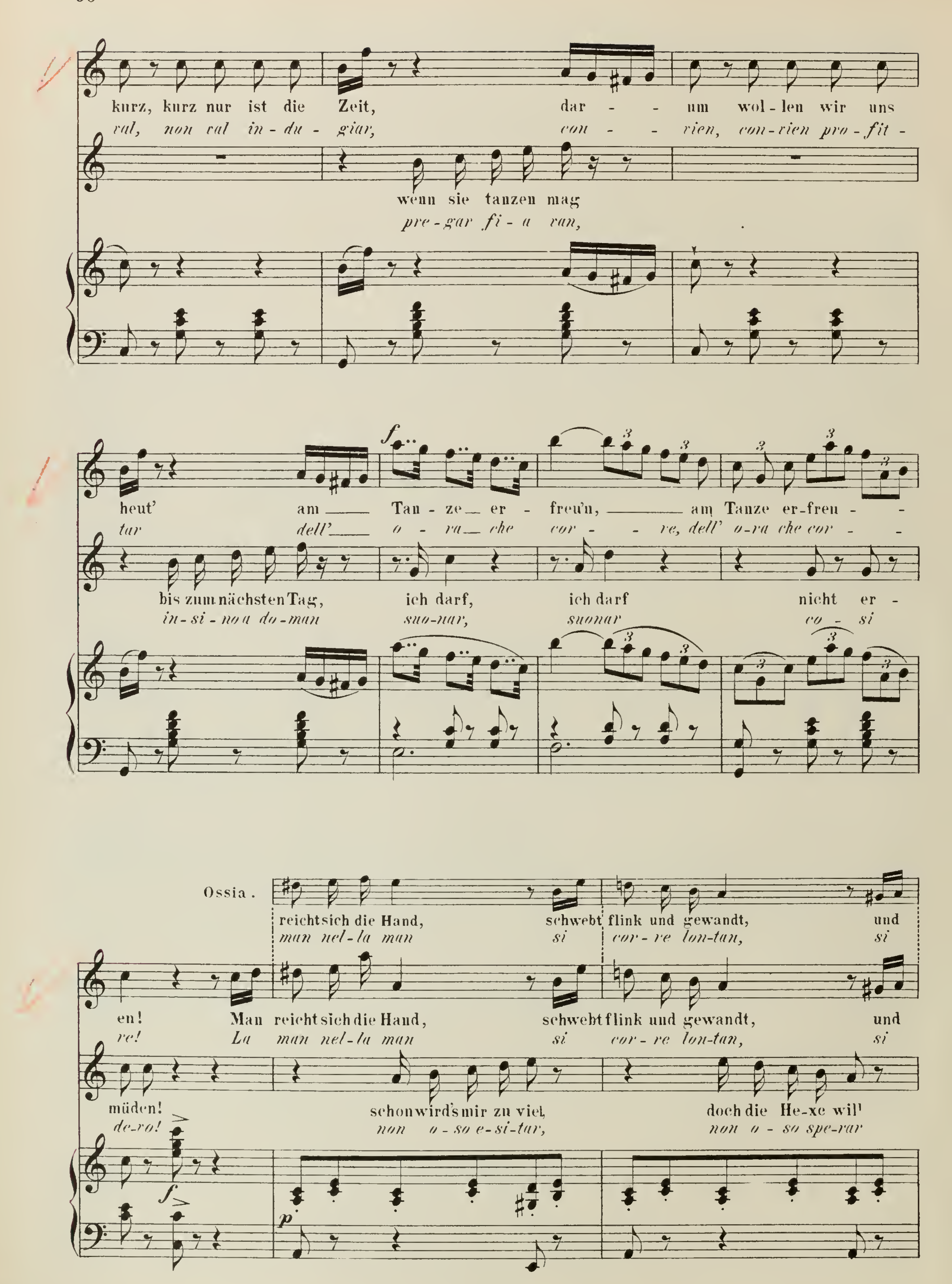
p


breit, ü-ber-all herrscht Lust und Freu-de, Lust und Freu - de, ü-ber-all herrscht
zon; Quanto stre-pi - to e che gen-te, quan - ta gen - te, quanto stre - pi -
Lust und Freu-de, Lust und Freu - de, Lust und Freu - de! ha!
to e che gen-te, quan - ta gen - te quan - ta gen - te Ah!
ad lib. a tempo
Sieh, schon naht die Ern - te - zeit, Lie - der tö - nen weit und
Già le spi - che bion - de son, can - tor s'o - don le can -
col canto p a tempo
p molto dolce
breit, Lie - der tö - nen weit und breit, Lie - der
zon; s'o - don le can - zon, can - tar
(a Corentino.)
tö - nen weit und breit! Bla-se nur zu, kräf-ti-ger noch! Lus-tig und
s'o - don le can - zon! Suona pastor, più forte an - cor, più lieto an-


froh, so bla-se doch! Ah! nur zu! Noch mehr, noch
cor, un' al-tro ancor! Ah! an - - cor, un' al - tro an - -
mehr! Nur zu, nur zu, nur zu, noch mehr! Nur zu, nur zu, nur zu, noch
cor! an-cor, an-cor, an-cor, an - - cor, an-cor, an-cor, an-cor, an -
Din.
mehr! Fort! Fort! Fort! Fort!
cor! va! va! va! va!
Cor.
Nur zu, nur zu, nur zu, noch mehr! wo nehm' ich mei-nen A - them her?
An-cor, an-cor, an-cor, an - - cor, an - cor, an-cor, an-cor, an - - cor?
mf
stringendo sin al Tempo I.
Tempo I.
Bla-se, bla-se mun-ter fort, bla-se, bla-se, bla-se, bla-se
Suo-na, suo-na bel pa - stor suo-na, suo-na, suo-na, suo-na
Ah! Ach vor Angst muss
Ah! I - - to son già
leggiero

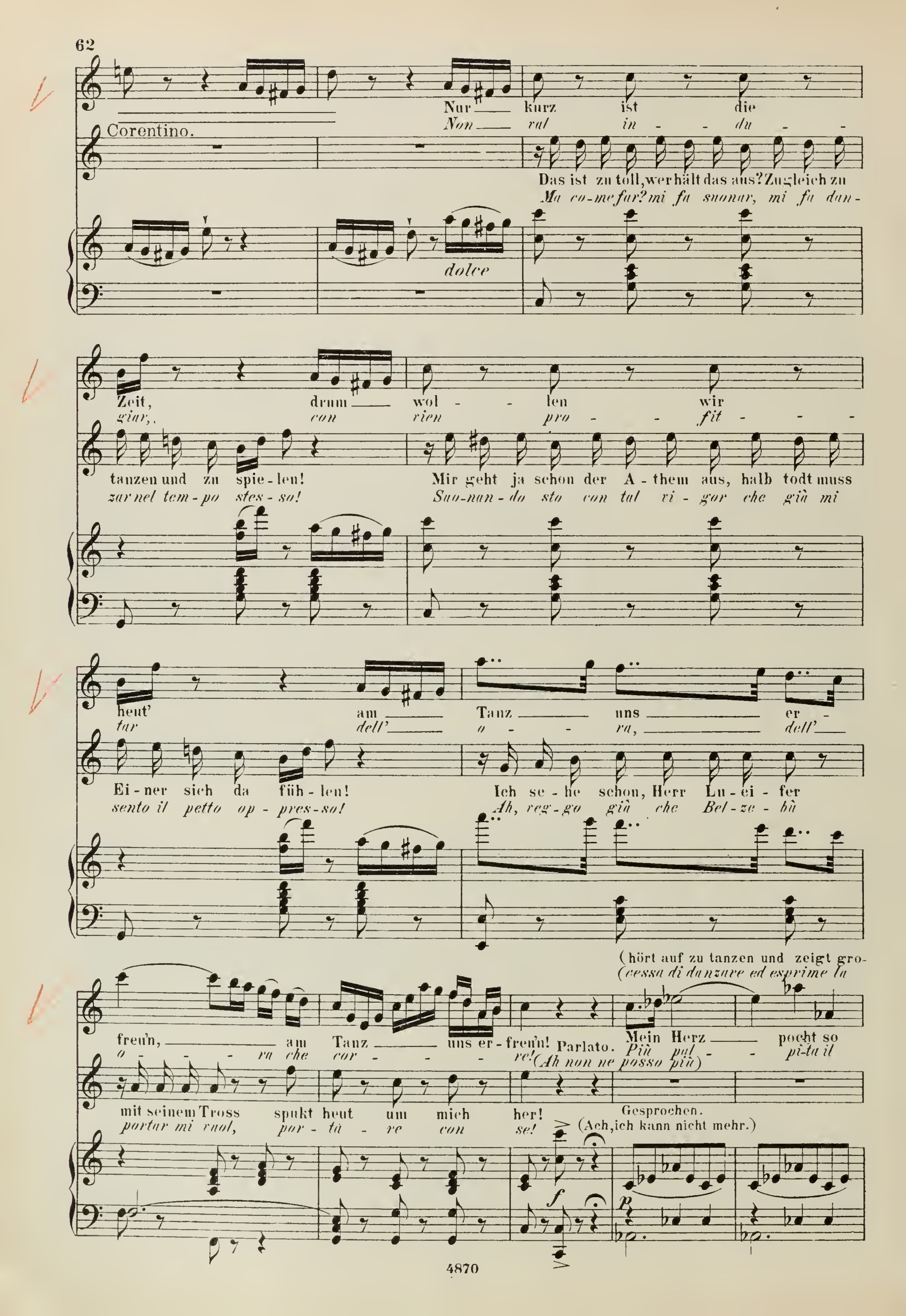

oh-ne dich zu schonen; hörst du auf mein bit-tend Wort, soll ein Kuss dich be-loh-nen Ah!
suona in fin ch'hai fin-to, ed un ba-cio ben di cor ti da-rò per com-pen-so! Ah!
ich ver-ge-hen! Weh mir! Weh mir! Ihr Heil'gen all', erbarmt euch mein! erbarmt euch mein! erbarmt euch mein! denn um mich Armen ist's ge schehn, kommt ihr nicht schnell mir bei-zu-stehn!
ne mor-rò, si! Ahi-mè! ahi mè! O buon Ge-sù, pie-tà di me pie-tà di me, pie-tà di me, son i-to già, ne mo-ri-rò, son i-to già, ne mo-ri-rò!
cresc.
(sie glaubt Hoël in Correntin zu sehen.)
(crede veder Hoël in Corentino)
Recitativo.
Was seh' ich? Mein lie-ber Ho-
Che veg-go? sei tu, ca-ro Ho-
Recitativo.


el! Gieb mir die Hand, und tanz' mit mir! (für sich.)
el! Dam-mi la man, vieni a dan-zar! (fra sè)
Ich Ho-el? Die He-xe! Gern spielt' ich für sie zum Tanz die
Ca-ro Hoel? Ben al-tra dan-za far-ti far, strega in fer-
a tempo moderato
(Dinorah zwingt Correntin mit ihr zu tanzen, während sie dazu singt.)
(Dinorah prende Corentino per la mano e lo forza a danzare con lei mentre ella canta.)
Corentino.
Dinorah. dolce legg:
rechte Me-lo-die! Nur
nal, corre-i qui! Non
Allegretto ben moderato (♩=96.)
dolce
leggiero
kurz ist die Zeit, d'rum wol-len wir heut' am
val in-du-giar, con rien pro-fit-tar. dell'
(für sich.)
(fra sè)
Corentino.
Leider muss ich nun ih-ren Wil-len thun,
Non o-so esi-tar, non o-so spe-rar
legato
cresc.
dolce
Tanz uns 'er-freu-en, am Tanz uns er-freu-en! ja
O-ra che cor-re, dell' o-ra che cor-re! Non
so wahr' ich den Frie-den, so wahr' ich den Frie-den,
che tregua mi di-a, che tregua mi di-a,
cresc.


kurz, kurz nur ist die Zeit, dar - - um wol-len wir uns
val, non val in-du-giar, con - - rien, con-rien pro-fit -
wenn sie tanzen mag
pre-gar fi-a van,
heut' am Tan-ze-er-freu'n, am Tanze er-freu - -
tar dell' o-ra-che cor - - re, dell' o-ra che cor - -
bis zum nächsten Tag, ich darf, ich darf nicht er -
in-si-no a do-man suo-nar, suonar co - si
Ossia.
reicht sich die Hand, schwebt flink und gewandt, und
man nel-la man si cor-re lon-tan, si
en! Man reicht sich die Hand, schwebt flink und gewandt, und
re! La man nel-la man si cor-re lon-tan, si
müden! schon wird's mir zu viel, doch die He-xe will
de-ro! non o-so e-si-tar, non o-so spe-rar



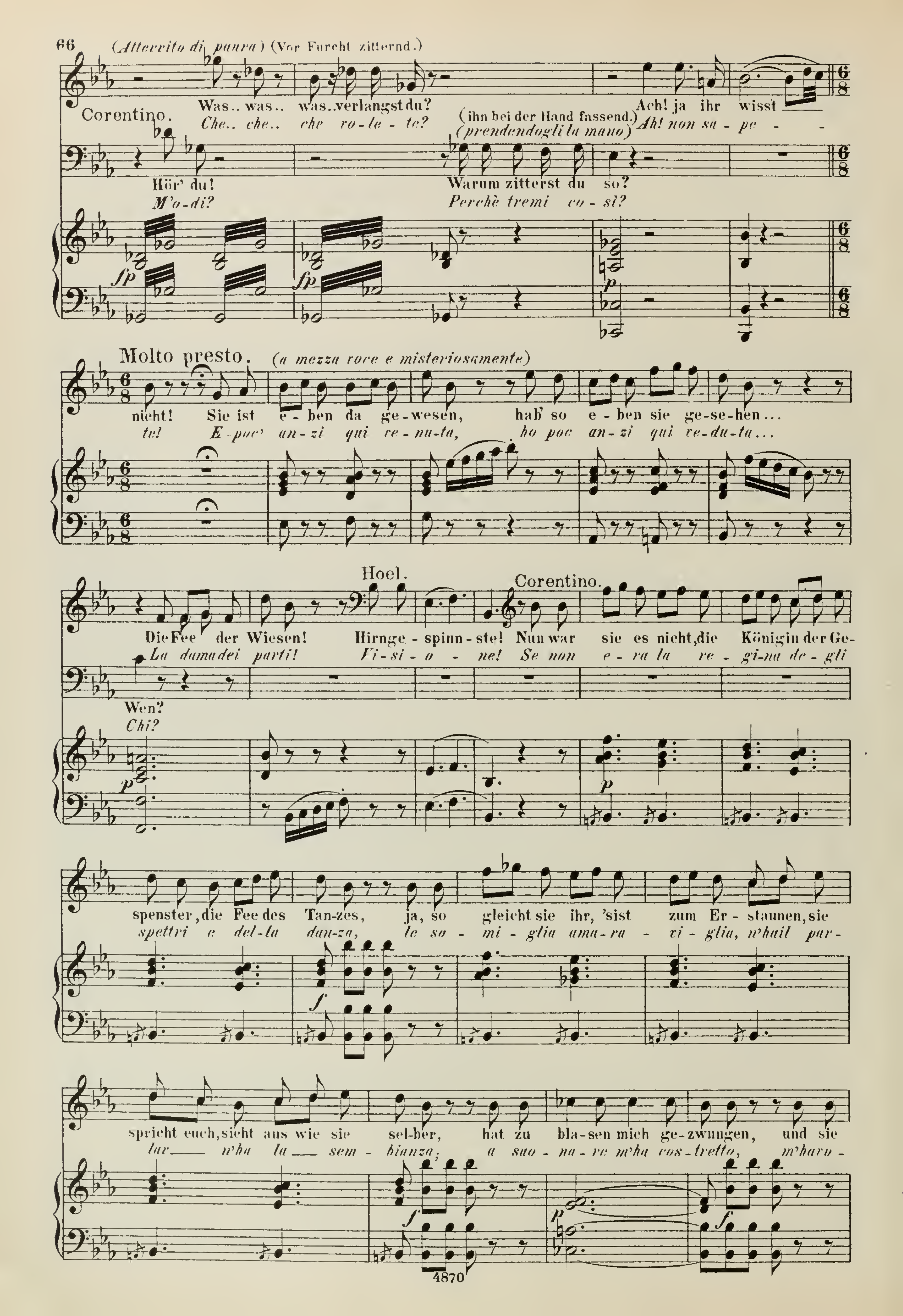
hüpft, und hüpft in fröh-li-chen Rei - hen; sieh der Hir-ten Schaar tanzet
va, si va, si va per la ri - a, in dan-ze d'amor, in
hüpft, und hüpft in fröh-lichen Rei - hen; sieh, der Hir-ten Schaar tanzet
va, si va, si va per la ri - a, in dan-ze d'amor, in
kei - ne Rast mir ge - ben; schon wird's mir zu viel,
che mi dia, dia tre - gua; in si - no a do-man,
(Gebieterisch.)
(Con voce imperio.)
Paar und Paar, wie leicht sie schweben? Spie-le!
mez - za a'pastor; il ma - le s'ob - bli - a! Suona!
doch die He-xe will kei-ne Rast mir ge-ben!
insino a doman l'istessa ar - mo - ni - a!
(singt der Sackpfeife nach.)
Dinorah. (Imitando il motivo della cornamusa.)
La, la, la, la, la, la
La, la, la, la, la, la
(Er bläst.)
(Corentino suona.)
dimin.


Nur kurz ist die
Non ral in - du -
Corentino.
Das ist zu toll, wer hält das aus? Zugleich zu
Ma co-me far? mi fa suonar, mi fa dan-
dolce
Zeit, drum wol - len wir
giar, con rien pro - fit -
tanzen und zu spie-len!
zar nel tem-po stes-so!
Mir geht ja schon der A-them aus, halb todt muss
Suo-nan-do sto con tal ri-gor che già mi
heut' am Tanz uns er-
tar dell' o - ra, dell'
Ei-ner sich da füh-len!
sento il petto op-pres-so!
Ich se-he schon, Herr Lu-ci-fer
Ah, veg-go già che Bel-ze-bù
(hört auf zu tanzen und zeigt gro-
(cessa di danzare ed esprime la
freu'n, am Tanz uns er-freu'n!
o - ra che cor - re!
Parlato.
(Ah non ne posso più)
Mein Herz pocht so
Più pal - pi-ta il
mit seinem Tross spukt heut um mich her!
portar mi vuol, por-tà-re con se!
Gesprochen.
(Ach, ich kann nicht mehr.)


sse Müdigkeit.)
stanchezza.)
bang und so schwer, schon wehr' ich dem
cor ah più an - cor, poi rie - ne un lan -
Mei - ne Au - gen fal - len zu!
Sen - to glioc - chi appesan - tir!
Schlummer nicht mehr, wie in einem Trau
guor, un lan - guor, ri par di so - gna
dim.
Meine Augen fal - len zu!
Sento glioc chiappesan - tir!
(fängt an einzuschlafen.)
(comminicia ad addormentarsi.)
dimin. di più
me, wie in einem Trau - me!
re. Vi par di so - gna - re!
(schläft auch ein.) (addormentandosi anch'esso.)
Die
a tempo
(träumend.)
(sognando.)
Ah! ah!
Ah! ah!
Furcht that nicht Noth, ich bin ja nicht todt, denn ich
ra - noil ter - ror, non son mor - to an - cor, mi par


Dinorah.
träumte nur!
di so - gna-re!
ah!
ah!
Ossia.
Ah!
Ah!
ah!
ah!
ah!
ah!
(ganz eingeschlafen.)
(addormentato perfettamente e sognando)
morendo
Corentino.
Recitativo.
(Es klopft heftig an der Thür.)
(si picchia violentemente alla porta)
Gott sei mir gnä-dig!
Mi - se - ri - cor-dia!
(mit einem Fussstoss öffnet er die Thür.)
(con un colpodi piede apre la porta di forza edentra nella stanza)
(von aussen.)
(di Fuori)
Hoel.
Seid ihr da, he, Ge - vat-ter?
Ehi di là, vecchio A - la - no!
Allegro con spirito.


Hoel.
So schrei'nur nicht so laut! Ich su-che mei-nen Freund hier und will ihn
Non gri-dar si for-te! So-no ami - co d'A - la - no, e vò par-
sprechen, wo ist er? Kann seuch nicht sagen: schon sind es vier - zehn Tag her dass er gestorben;
largli: Ov'è? Non saprei dirri: so - no già quin-di-ci di ch'è tra-passa-to;
Corentino.
ich hab' jetzt als sein Nef-fe von ihm dies ge - er-bet, hier die-se klei-ne Hüt - te,
io ch'era suo ni - po - te, ho e - re - di - ta - to di questo ca - so - la - re
wo ich erst gestern einge - zogen!
che renni ie - ri so - lo ad a - bi - ta-re!
Hoel. (a parte)
Mi-kael ist nicht mehr! O grauses
A-la-no non è più! Destin cru-
Schicksal! ich der ich auf ihn ge - zäh - let für die-sen Schatz!
de - le! Io che su lui con - ta - ra pel te - so - ro!


(Atterrito di paura) (Vor Furcht zitternd.)
Corentino.
Was.. was.. was..verlangst du?
Che.. che.. che vo-le-te?
(ihn bei der Hand fassend.)
(prendendogli la mano)
Ach! ja ihr wisst
Ah! non sa-pe-
Hör' du!
M'o-di?
Warum zitterst du so?
Perchè tremi co-sì?
fp
p
Molto presto.
(a mezza voce e misteriosamente)
nicht! Sie ist e-ben da ge-wesen, hab' so e-ben sie ge-se-hen...
te! E poc' an-zi qui ve-nu-ta, ho poc an-zi qui ve-du-ta...
Hoel.
Corentino.
Die Fee der Wiesen! Hirnge-spinn-ste! Nun war sie es nicht, die Königin der Ge-
La dama dei parti! Vi-si-o-ne! Se non e-ra la re-gi-na de-gli
Wen?
Chi?
spenster, die Fee des Tan-zes, ja, so gleicht sie ihr, 'sist zum Er-staunen, sie
spettri e del-la dan-za, le so-mi-glia ama-ra-vi-glia, m'hail par-
f
spricht euch, sieht aus wie sie sel-ber, hat zu bla-sen mich ge-zwungen, und sie
lar- m'ha la sem-bianza, a suo-na-re m'ha cos-tretto, m'harn-



cresc.

lud mich ein zum Tanz, hat zu bla - sen mich ge - zwungen, und sie lud mich ein zum
lu - to far dan - zar, a suo - na - re m'ha co - stret - to, m'ha vo - lu - to far dan-

p

fp

Allegro molto moderato.

Tanz! ______ Ach! kaum kann ich A - them schöpfen, denn ich
zar! ______ Ah! non ho più lena'in pet - to dal gi-

dolce

tanzt' und blies zu - gleich, ______ ja, ich tanzt' und blies zu -
rar e dal suo - nar, ______ dal gi - rar e dal suo -

p

Allegro.

gleich!
nar!

ff

Recitativo.

Hoel.

Du träumtest phan - ta - sirtest!
Son sog - ni, fan - ta - si - e!

Corentino.

Doch war sie's,
Mas' era

ja!
là?

Hoel.

Ei, Pos - sen! Ermann' dich! und zu verscheuchen die Gedanken, deck' uns den
Fol - li - e! Su ri - a? per discac - ciar si nere i - de - e, ce - nar si

f

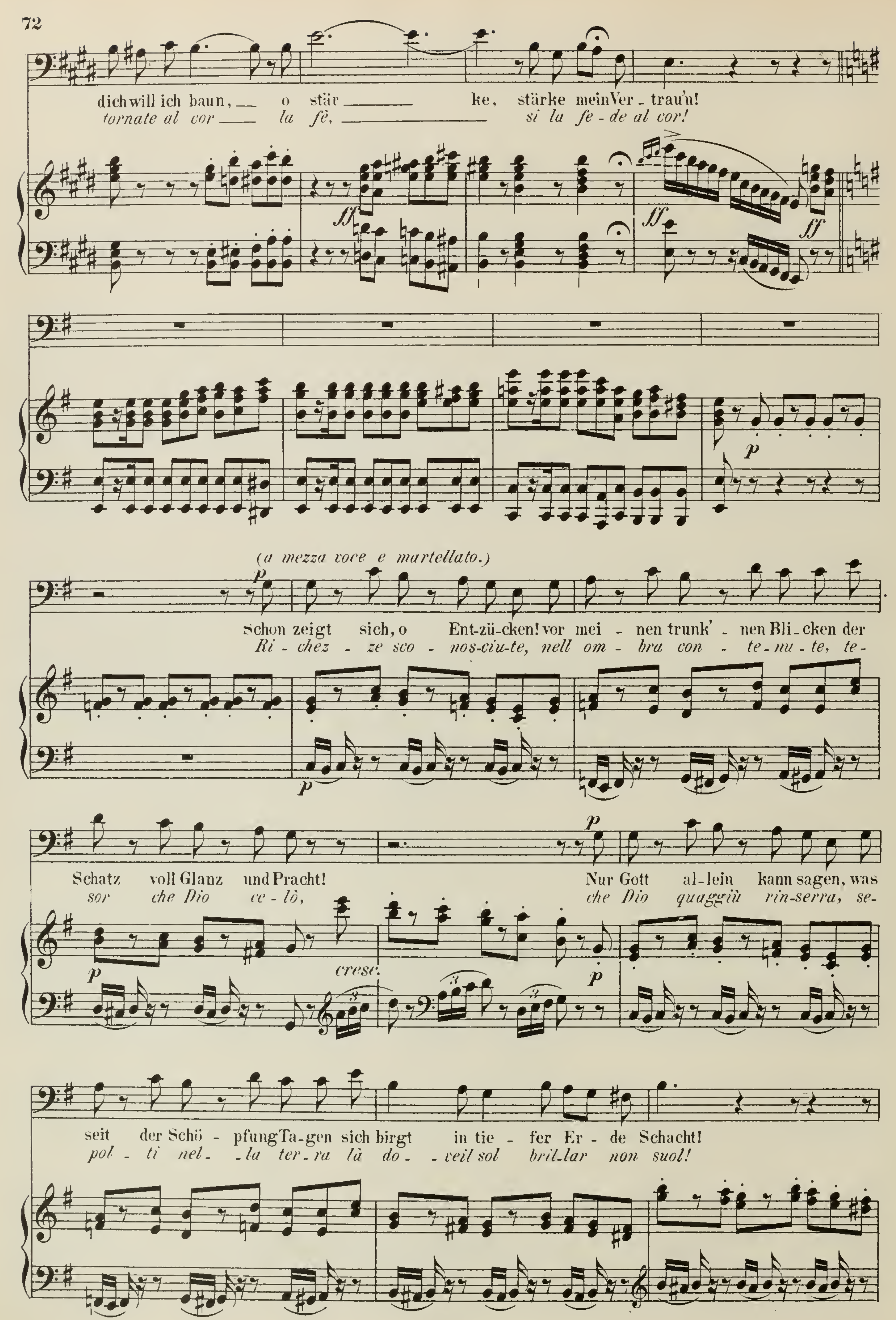

Allegro con spirito.
Tisch! Ist leer vielleicht dein Beu-tel, ist kein Vor-rath im
dee! Se vo-ta è la tua bor-sa sea secco è la can-
a mezza voce
Corentino.
Ja.. wie a-ber?
Ma.. e come?
Hoel.
Keller, ins Wirthshaus geh' hier neben und hol' uns ein Maas Wein! Hier ist ein
ti-na, all' os-te-ria vi-cina vanne a cer-car del vin! Ecco u-no
f
p
Ha solch ein Ar-gument ist ü-ber-zeugend!
Veggo chel' ar-go-mento è convin-cen-te!
(nachdenkend.)
(pen soso.)
Tha-ler! Der Letz-te ist's; doch
scu-do! E l'ul-ti-mo: che im-
fp
was liegt dem dran der mor-gen ja Gold kann greifen, Gold mit vol-len Händen?
por ta a chi do-ma-ni po-trà prende-re l'o-ro, l'o-ro a pie-ne ma-ni?
f


(voller Entzücken.)
Corentino. (in estasi.)
Wie? Gold mit vol-len Hän-den?
A pie-ne ma-ni l'o-ro?
(beiseite.)
(A parte.)
Mein ist — er!
Ci ca-de!
Hin und zu-rück lauf ich in
Vado e tor-no qui corren-do, cor-
Corentino läuft eilig fort, fällt in der Mitte der Treppe, richtet sich aber gleich wieder auf und läuft weiter.
(Corentino sorte correndo, cade in mezzo le scaline ma si rialza velocemente e continua a correre.)
Ei-le!
rendo.
Allegretto moderato.
Hoel. Recitativo.
Wenn's doch sein muss, wenn um den Schatz zu heben von uns Einer sterben muss, so sterbe
Se per prender dei demo-ni il te-soro un di noi pe-rir dee mor-ra cos-
Er, für dich, für dich, o Ge-liebte, am Le-ben, o Di-no-ra, noch will ich bleiben!
tui: per te, per te, amor mi-o, in vi-ta, o Di-no-rah, res-tar vogl' i-o!

Nº 5. ARIE.
Aria.




soll mir ge-lin - gen, ja, es soll mir ge-lin - gen! Fest auf dich will ich bau'n,
a - li del de-si - o, sull' a - li del de-sio, via por-ta - te da me,
f
p
ban - ne Schrecken und Grau'n, ban - ne Schrecken und Grau'n! Lass
il rimor-soe il terror, il rimor - soe il ter - ror! Le-
p
p
(con portamento.)
mich die Furcht bezwin-gen, und stärke mein Vertrau'n, lass mich die Furcht be-zwin-gen,
ni-te il do - lor mio, tor - na - te al cor la fè, le - ni - te il do - lor mio, tor-
und stärke mein Vertrau'n! O hilf das Werk mir vollbrin - gen, und verbann' in mir Schrecken und
na-te al cor la fè, sull'ali del - de-si - o via porta-te il rimor-soe il ter-
Grau'n, lass mich die Furcht be-zwin - gen, ja nur auf dich, auf
ror, le-ni-te il do - lor mi - o, tornate al cor, si,
p
f


dich will ich baun, — o stär — ke, stärke mein Ver - trau'n!
tornate al cor — la fè, — si la fe - de al cor!
ff
ff
ff
p
(a mezza voce e martellato.)
p
Schon zeigt sich, o Ent-zü-cken! vor mei - nen trunk' - nen Bli - cken der
Ri - chez - ze sco - nos-ciu-te, nell om - bra con - te - nu - te, te-
p
Schatz voll Glanz und Pracht!
sor che Dio ce - lô,
p
cresc.
p
Nur Gott al - lein kann sagen, was
che Dio quaggiù rin-serra, se-
p
seit der Schö - pfung Ta - gen sich birgt in tie - fer Er - de Schacht!
pol - ti nel - la ter - ra là do - ve il sol bril - lar non suol!



p molto legato

Ich floh mein Va - ter-haus, je-nen Schatz zu er - -
Ab - - ban - do - - nai per l'or l'a-bi - tu - ro pa - -

p

Un poco meno mosso.

lan - gen, bitt' - - - rer Kummer und Qual hält die-ses Herz um-
ter - no, e sen - - tei nel mio cor la fi-amma dell' — in-

un poco cresc. *più cresc.*

fan - - - gen, mir ge-raubt sind Ru-he und Glück, mir ge-raubt sind
fer - - - no, l'al-main pre - da a ri - o do-lor, l'alma in pre - da a

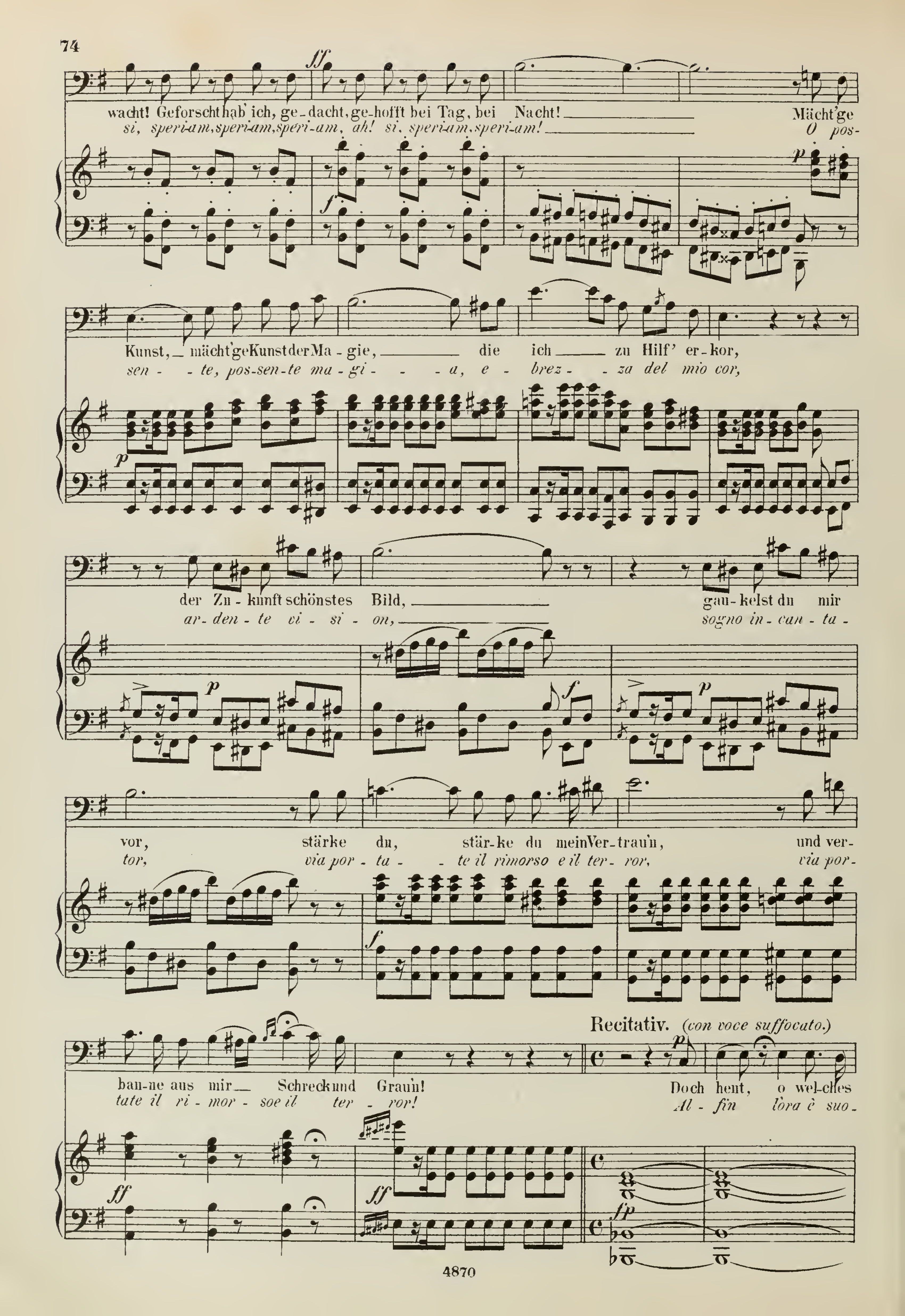
Tempo I.

Ruhe und Glück! Seit ei-nem Jahr berechn' ich je - den Au - genblick,
ri-o do-lor, da un an-no sto a con-tar gli i - stan - ti ed a pe-nar

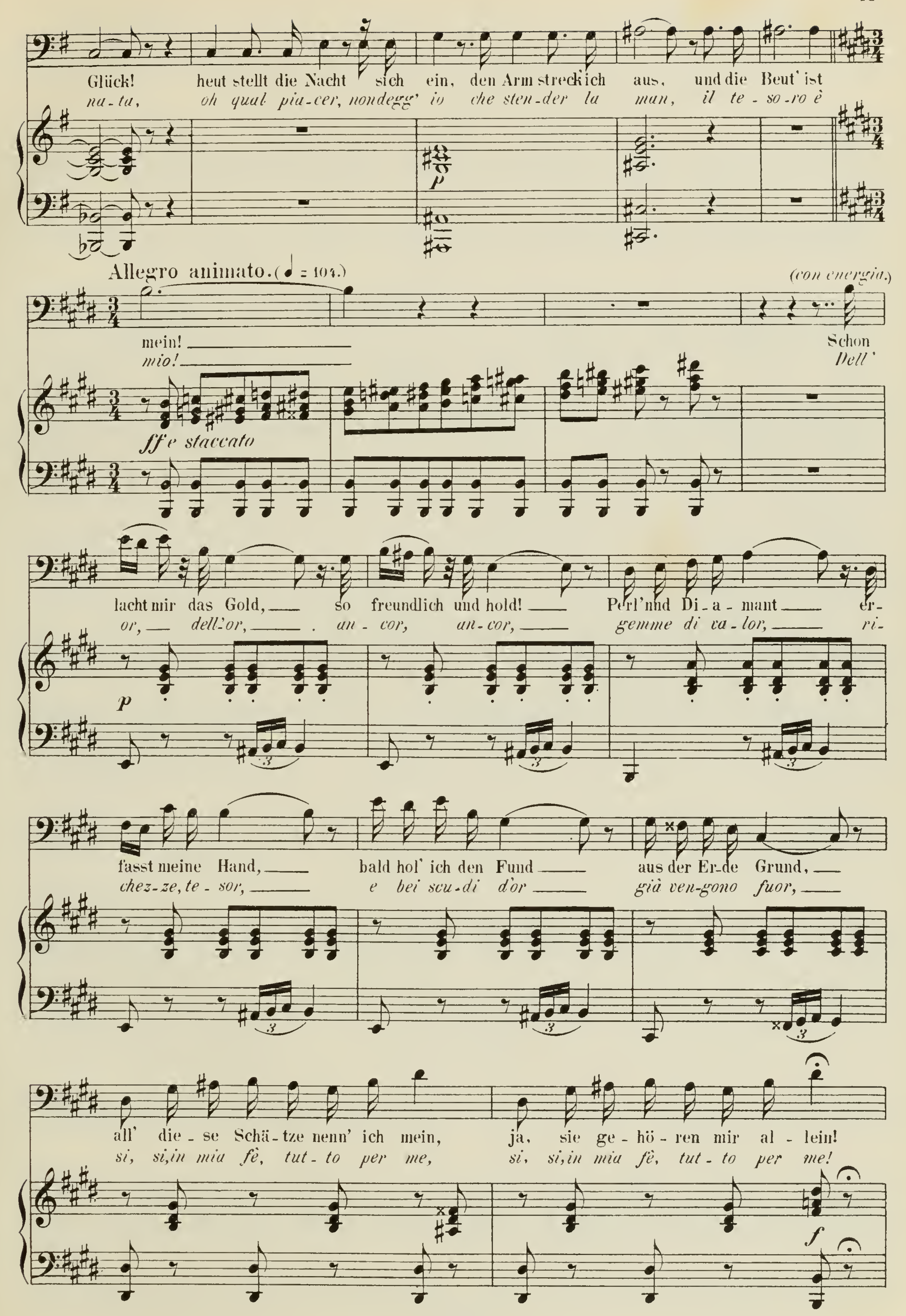
p

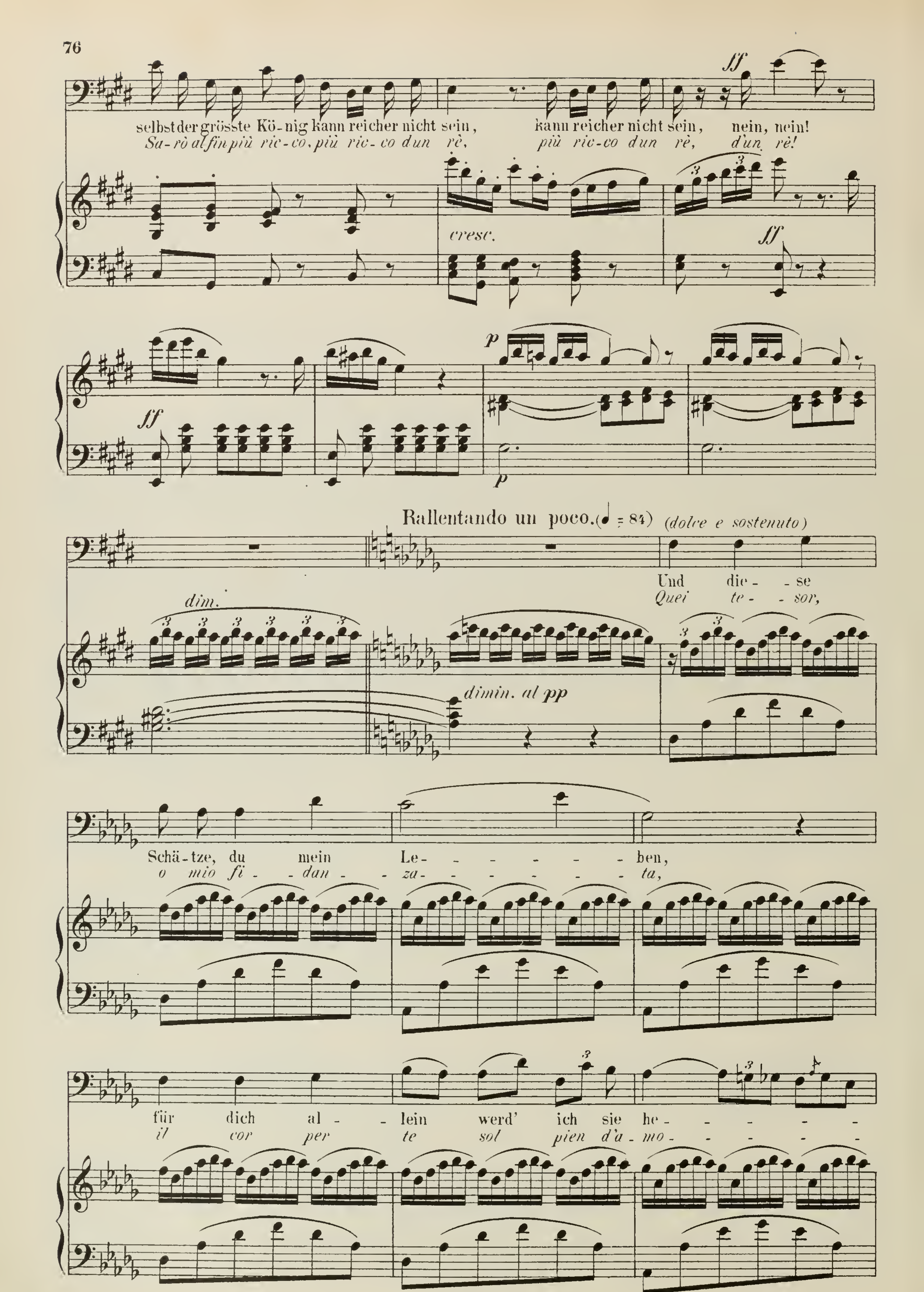
molto cresc.

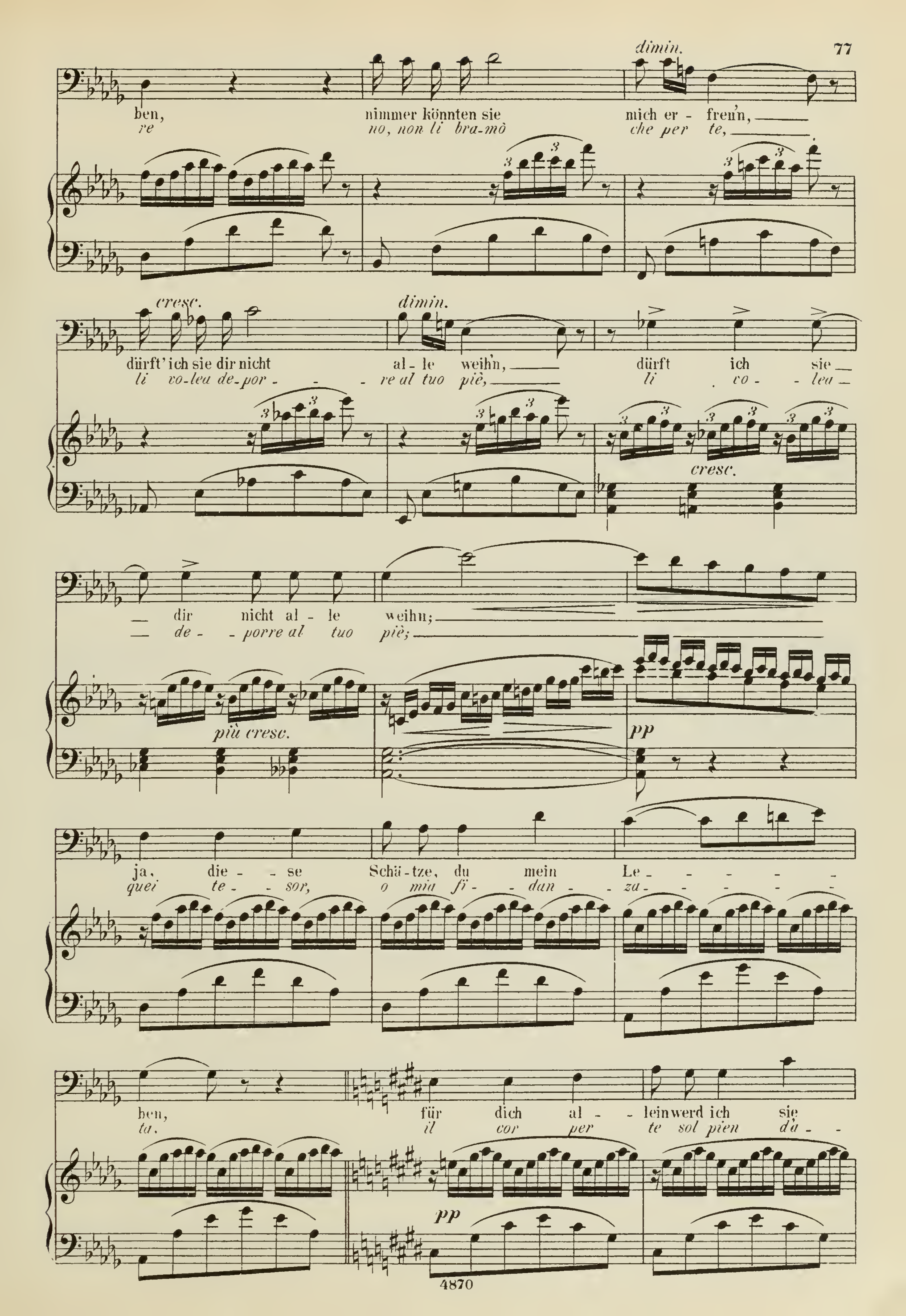
wie man-cher Tag, wie man - - che Nacht ward sin-nend und träumend durch-
e not-te e dì ve-gli-an - - do a - spet - to, a - spet - to, e spe - ro ah!



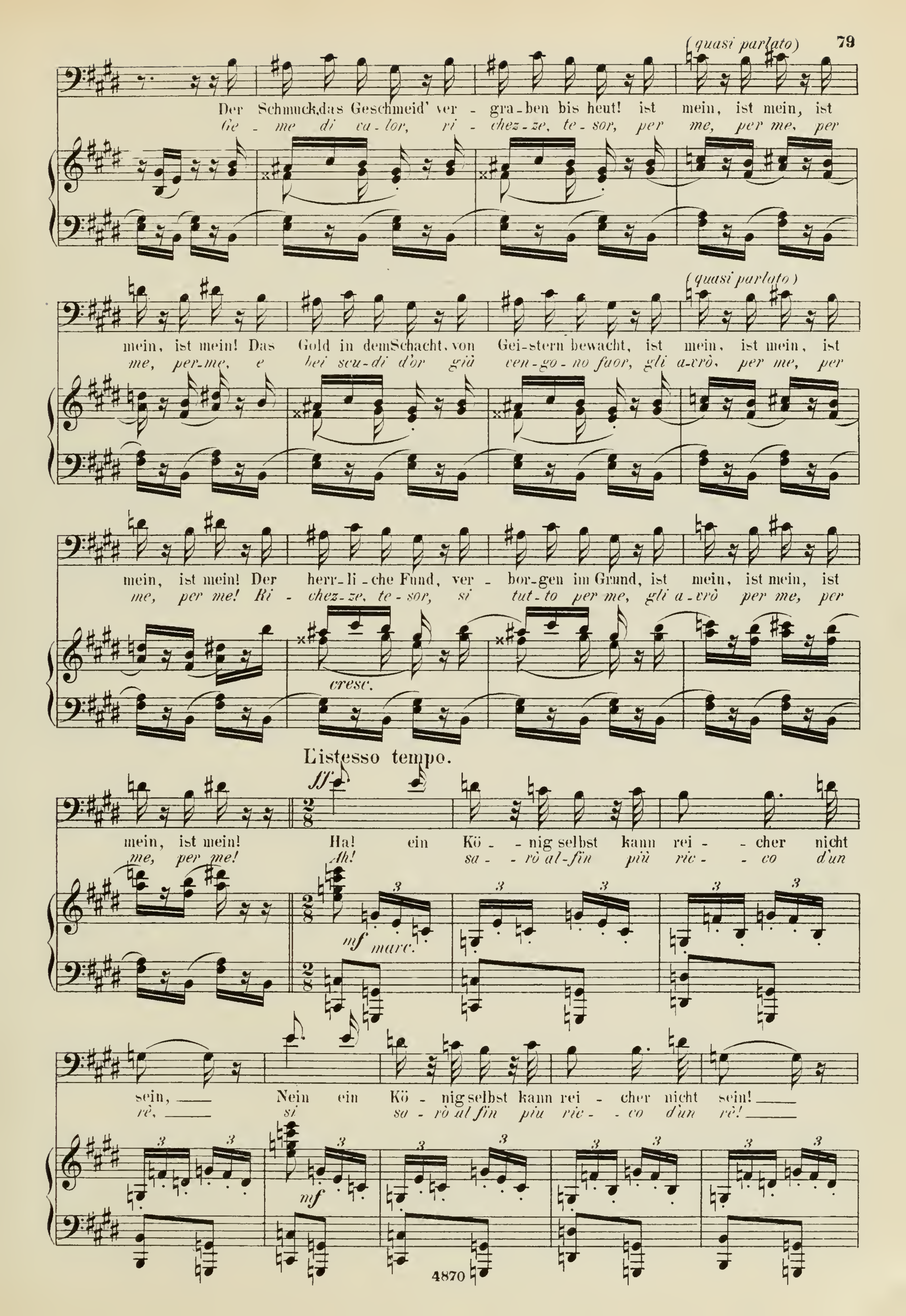
ff
wacht! Geforscht hab' ich, ge-dacht, ge-hofft bei Tag, bei Nacht!
si, speri-am, speri-am, speri-am, ah! si, speri-am, speri-am!
Mächt'ge
O pos-
p
f
Kunst, mächt'ge Kunst der Ma-gie, die ich zu Hilf' er-kor,
sen-te, pos-sen-te ma-gi-a, e-brez-za del mio cor,
p
der Zu-kunft schönstes Bild,
ar-den-te vi-si-on,
gau-kelst du mir
sogno in-can-ta-
p
f
p
vor, stärke du, stär-ke du mein Ver-trau'n,
tor, via por-ta-te il rimorso e il ter-ror,
und ver-
via por-
f
Recitativ. (con voce suffocato.)
p
ban-ne aus mir Schreck und Grau'n!
tate il ri-mor-soe il ter-ror!
Doch heut, o wel-ches
Al-fin l'ora è suo-
ff
ff
fp


Glück! heut stellt die Nacht sich ein, den Arm streck' ich aus, und die Beut' ist
na-ta, oh qual pia-cer, non degg' io che sten-der la man, il te-so-ro è
Allegro animato. (♩ = 104.)
(con energia.)
mein!
mio!
Schon
Dell'
ff e staccato
lacht mir das Gold, so freundlich und hold! Perl' und Di-a-mant er-
or, dell' or, an-cor, an-cor, gemme di va-lor, ri-
p
fasst meine Hand, bald hol' ich den Fund aus der Er-de Grund,
chez-ze, te-sor, e bei scu-di d'or già ven-gono fuor,
all' die-se Schä-tze nenn' ich mein, ja, sie ge-hö-ren mir al-lein!
si, si, in mia fè, tut-to per me, si, si, in mia fè, tut-to per me!
f


selbst der grösste Kö-nig kann reicher nicht sein, kann reicher nicht sein, nein, nein!
Sa-rò al fin più ric-co, più ric-co d'un rè, più ric-co d'un rè, d'un rè!
cresc.
ff
ff
p
p
dim.
Rallentando un poco. (♩ = 84) (dolce e sostenuto)
dimin. al pp
Und die- - se
Quei te- - sor,
Schä-tze, du mein Le- - - - - - ben,
o mio fi- - dan- - za- - - - - - - ta,
für dich al- - lein werd' ich sie he- - - - - -
il cor per te sol pien d'a-mo- - - - - -


77
dimin.
ben, nimmer könnten sie mich er - freu'n,
re no, non li bra-mò che per te,
cresc.
dimin.
dürft' ich sie dir nicht al - le weih'n,
li vo-leu de-por - - re al tuo piè,
dürft ich sie
li vo - lea
cresc.
dir nicht al - le weih'n;
de - porre al tuo piè;
più cresc.
pp
ja, die - se Schä - tze, du mein Le - - - - - -
quei te - sor, o mia fi - dan - za - - - - - -
ben,
ta.
für dich al - lein werd ich sie
il cor per te sol pien d'a -
pp
4870


cresc.
he - ben; nimmer könnt' ich mich freu'n, dürft ich sie nicht al - le. dir
mo - re, no, non li - bra - mò che per de - por - li al tuo
cresc.
Tempo I.
(con energia)
f
weih'n! Schon lacht mir das Gold - so freundlich und hold! -
piè! Del - l'or, del - l'or - an - cor, - an - cor -
f
p
f
Perl' und Di - a - mant - er - fasst meine Hand; - bald hol' ich den Fund
gemme di va - lor, - ri - chez - ze, te - sor - e bei scu - di d'or
portando la voce
ossia
aus der Er - de Grund! Ha! Der Schatz ist mein, nur mir ge - hört er ganz al -
gia ven - go - no fuor, ah! si, si, in mia fè, tut - to per me, tut - to per
p
Molto vivace. (♪. = 126.)
lein, - ja! - nur mir al - lein!
me, - ah! - tut - to per me!
cresc.
suivez
p


(quasi parlato)
79
Der Schmuck, das Geschmeid' ver - gra - ben bis heut! ist mein, ist mein, ist
Ge - me di ca - lor, ri - chez - ze, te - sor, per me, per me, per
(quasi parlato)
mein, ist mein! Das Gold in dem Schacht, von Gei - stern bewacht, ist mein, ist mein, ist
me, per - me, e bei scu - di d'or già ven - go - no fuor, gli a - vrò, per me, per
mein, ist mein! Der herr - li - che Fund, ver - bor - gen im Grund, ist mein, ist mein, ist
me, per me! Ri - chez - ze, te - sor, si tut - to per me, gli a - vrò per me, per
cresc.
L'istesso tempo.
ff
mein, ist mein! Ha! ein Kö - nig selbst kann rei - cher nicht
me, per me! Ah! sa - rò al - fin più ric - co d'un
mf marc.
sein, Nein ein Kö - nig selbst kann rei - cher nicht sein!
rè, si sa - rò al fin piu ric - co d'un rè!
mf
4870


molto dolce
O du mein sü - sses Le - - - - ben, die - se Schä - - - - tze sind dein!
mia bel - la fi - dan - za - - - - ta, quei te - sor son per te!
p largando il tempo
Tempo I.
Ein Kö - nig kann rei - cher nicht sein! ein Kö - nig kann rei - cher nicht sein!
Sa - rò al - fin più ric - co d'un re! sa - rò al - fin più ric - co d'un rè,
ff
p
f
Nein, nein,
si, d'un
Allegro animato.
nein!
rè!


(Correntin kommt im vollen Lauf mit einem Korb am Arm.)
(Corentino arriva correndo con una brocca al braccio.)
Allegro.
ff
Recitativ.
Corentino.
(doppo l'accordo)
Bin zu-rück! Blieb' ich lang, 's ist mei-ne Schuld nicht: in der
Ec-co mi; se tar-dai non è mia col-pa, l'os-te
ff
Kneipe fand ich's voll Leu-te; kein Wunder ist's, denn morgen ist der Tag ja der gro-ssen
ria tro-vai pien di gen-te; è na-tur-al; do-ma-ni e il gi-orno del pelle-gri-
f
Andantino quasi allegretto.
Hoel. (con tenerezza pensioso.)
Wallfahrt, ich hör-te ih-re Re-den, da-hin gehn al-le Leute! Nach der
naggio, intesi a con-ver-sar tut-ti là so-no! Al-la
p
p
Kirch' dort in uns'rem Dor-fe, heut ist's ein Jahr schon, ich seh' es noch, zum grossen
chie-sa del mio vil-lag-gio or fa un an-no, il veggo an-cor, pel di-


dolce
Fe - ste der heil'gen Wall - fahrt zo - gen wir trun - - ken von Lieb', und wir
vi - no pel - le - gri - nag - gio n'an - da - va - mo eb - - bri d'a mor! Scioglie-
cresc.
san - gen an - dächt'ge Lie - der an die Mut - - ter uns'-res Herrn, an die
va - mo i sa - cri can - ti al - la ma - - dre del Si - gnor, al - la
sf dolce
Corentino.
(bei Seite, während er den Tisch deckt.)
(a parte)
Ich ver-steh' kein Wort, kein Wort doch, er spricht für sich als wie ein
Non l'in-ten - do affat-to affat-to, par - la so - lo come un
Mut - ter uns' - - res Herrn!
mu - dre del Si - gnor!...
f dolce
f
Allegro con spirito.
Narr!
matto!
Als auf ein - mal ein Ge - wit - ter
Quando un tur - bi - ne re - pen - te
ff
ff


un-terbricht die heil'ge Fei-er, und ge-wal-tig tobt das
a in-ter-rom-per vien la fes ta: im-per-ver-sa la tem-
ff
Wet-ter, 's brüllt der Don-ner furchtbar kra-chend; bleich von
pesta, rugge il tuo-no or-ri-bil-men-te; dal ter-
ff
p
Corentino.
Nun ich
Ma di
Schreck Di-no-rah wan-ket, und mein Arm nur hält sie auf-recht!
ror Di-no-rah scie-ne, il mio brac-cio la sos-tie-ne!
bitt' euch, ja, er-klärt mir, was be-deu-tet, was be-deu-tet dies Ge-
gra-zia, mi spie-ga-te di che mai di che mai, di chi par-



Hoel.

schwä - tze? Da vom Wet - - ter - strahl ge -
la - te? Del - la ful - - mi - ne col -

pp

Ossia: Di - *Di -*

trof - fen, wird die Hüt - te des Va - ters Raub der Flam - me! Di -
pi - ta, la ca - pa - na del padre in - ce - ne - ri - ta! Di -

mf p

no - rah! ach! die Ar - me hülf - los nun ist im
no - rah! sven - tu - ra - ta ec - co la con - dan -

no - rah! ach! die Ar - me hülf - los nun ist im E - lend, am Bettel -
no - rah! sven - tu - ra - ta ec - co la con - dan - na - ta al - la mi -

p

Corentino.

Die Sache wird jetzt ernsthaft!
La co - sa di - vien se - ria!

sta - - - - - - - - be! To - nik, der
se - - - - - - - - ria! To - nik al -

cresc. p ff

Allegro moderato.

da-mals der äl-te-ste im Dorf war, kam auf mich zu und sag-te:
lo-ra, il vecchio del vil-lag-gio a me s'ap pres-sa e di-ce:

f

Recitativ.

Wenn arm ge-worden ist dei-ne Di-no-rah, reich wirst du jetzt durch
Se po-ve-ra di-vien Di-no-rah tu-a, io ric-co ti fa-

fp

Allegro moderato.

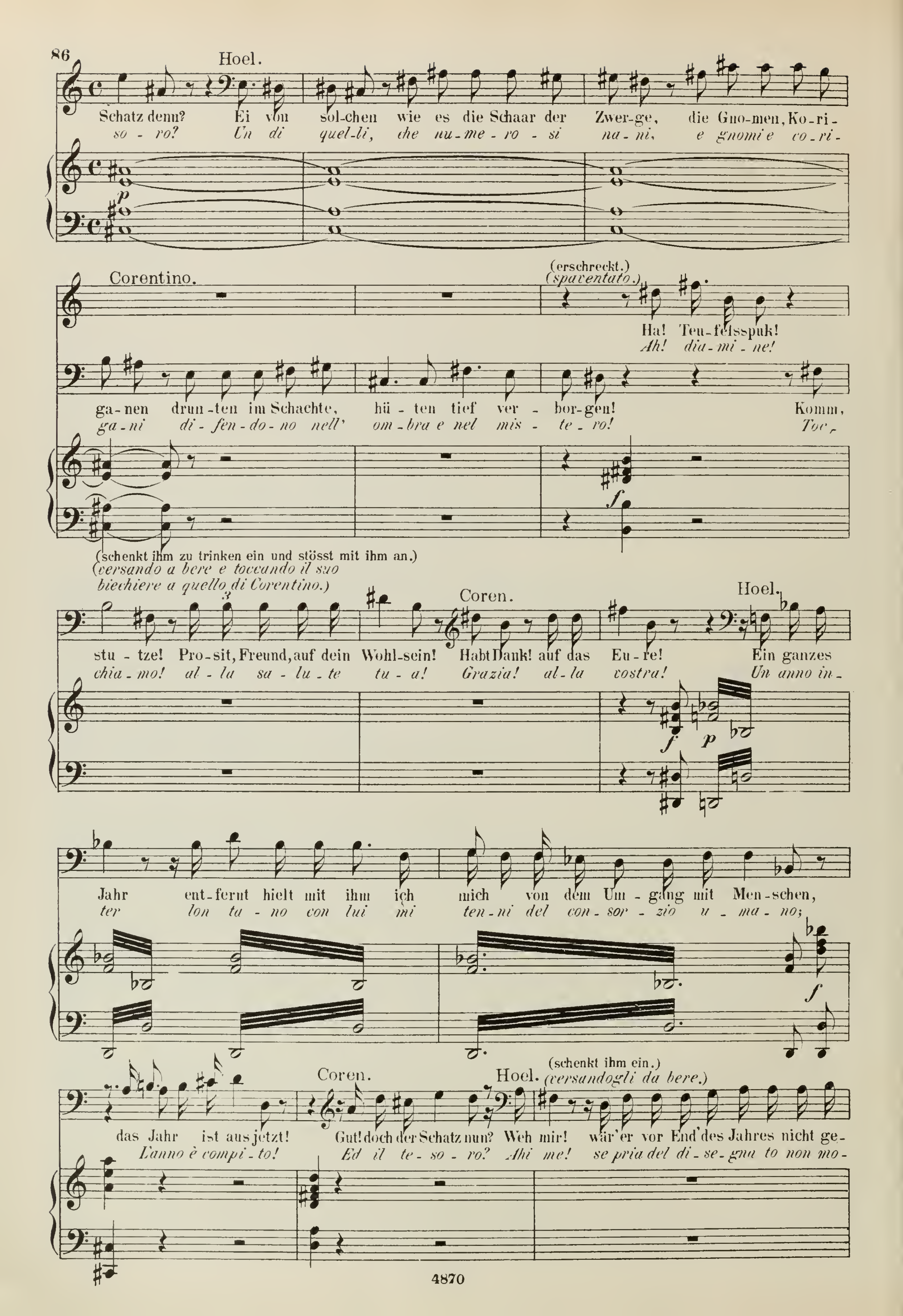
mich; gib mir die Hand drauf! Ein gan-zes Jahr lang soll'n le-ben wir fern von den
rò; dammi la ma-no! Un anno in-te-ro a vi-ver lon-ta-no da-

mf

Men-schen ver-steckt tief im Grund des Hoch-wald's, wenn geht zu End' das Jahr nun
gliuo-mini ne an-dre-mo in fondo ai bos-chi: al ter-mi-ne d'un an-no

und wenn die Stunde schlägt, das Kreuz in Strahlen flammt, und sich der Schatz ist da! Welcher
l'o-ra su-onars' u-drà, la cro-ce bril-le-rà ed il te-so-ro è là! Qual te-

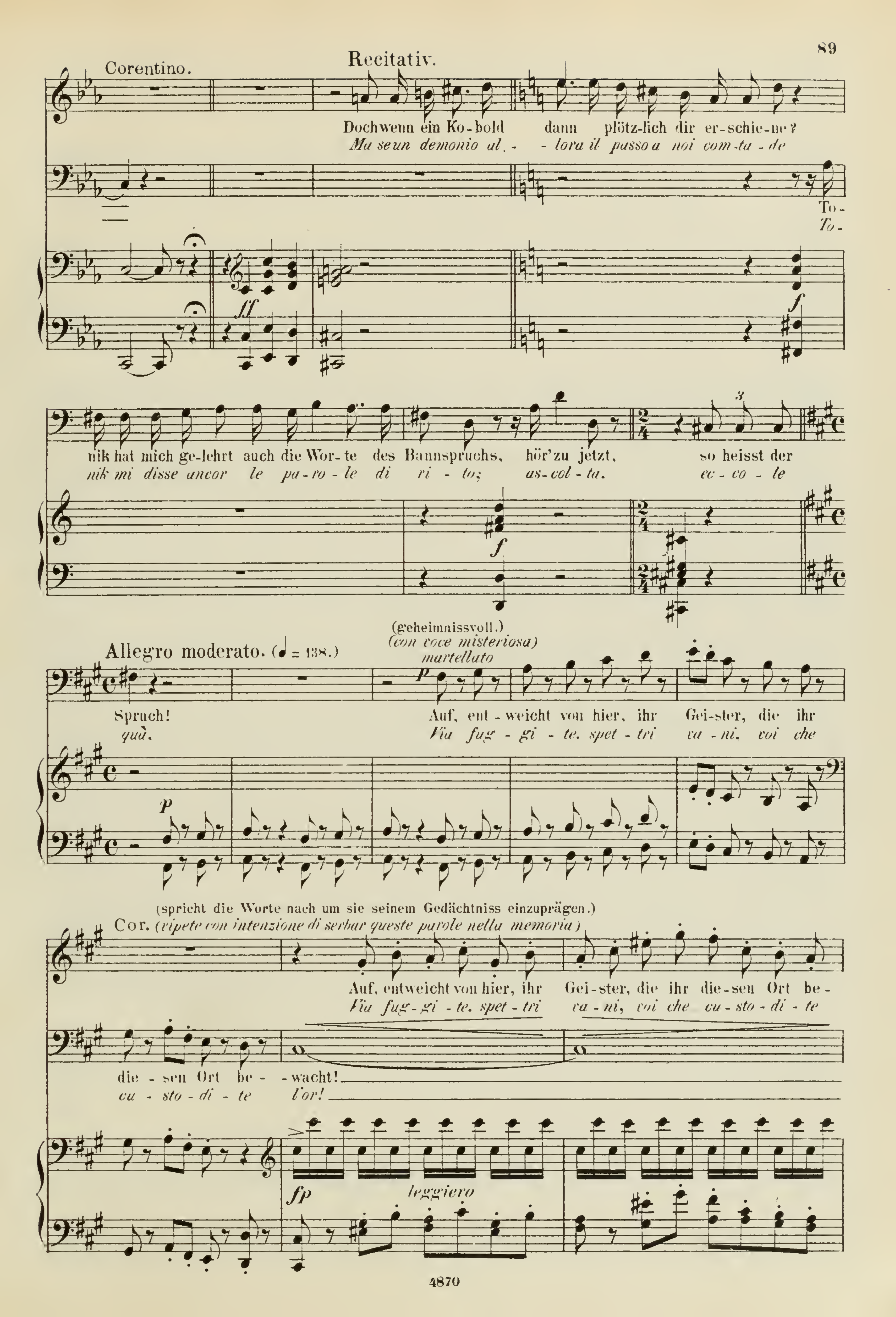
Coren.


Hoel.
Schatz denn? Ei von sol-chen wie es die Schaar der Zwer-ge, die Gno-men, Ko-ri-
so - ro? Un di quel-li, che nu-me - ro - si na - ni, e gnomi e co - ri-
p
Corentino.
(erschreckt.)
(spaventato.)
Ha! Teu-felsspuk!
Ah! dia-mi - ne!
ga-nen drun-ten im Schachte, hü - ten tief ver - bor-gen! Komm,
ga - ni di - fen - do - no nell' om - bra e nel mis - te - ro! Toc-
f
(schenkt ihm zu trinken ein und stösst mit ihm an.)
(versando a bere e toccando il suo bicchiere a quello di Corentino.)
Coren.
Hoel.
stu - tze! Pro-sit, Freund, auf dein Wohl-sein! Habt Dank! auf das Eu - re! Ein ganzes
chia - mo! al - la sa - lu - te tu - a! Grazia! al - la vostra! Un anno in-
f p
Jahr ent-fernt hielt mit ihm ich mich von dem Um - gang mit Men-schen,
ter lon ta - no con lui mi ten - ni del con - sor - zio u - ma - no;
f
Coren.
Hoel.
(schenkt ihm ein.)
(versandogli da bere.)
das Jahr ist aus jetzt! Gut! doch der Schatz nun? Weh mir! wär' er vor End' des Jahres nicht ge-
L'anno è compi - to! Ed il te - so - ro? Ahi me! se pria del di - se - gnu to non mo-


(alzandosi.)
storben. To-nik, glaub' mir, er hätt' mit mir ge-thei-let!
ri - a. To-nik, di - riso in-siem con me l'av-ri - a!
(aufstehend.) Ge-duld nur!
Pa-zien-za!
's ist die Zeit da; mich dünkt, ich hö-re wie-der die wei-sse Zie-ge mit dem goldnen
L'ora è giun ta; par - mid' udire an - co-ra la ca-pra bianca ed il so-nag-lio
Corentino.
Gut, doch der Schatz nun?
Ed il te-so-ro?
Glöckchen, zum Führer wird sie dienen!
d'o-ro che gui-da me sa-ranno
Den find' ich an Ort und Stelle, weiss
Tro-var-lo al no-to lo-co sa-
schon. To-nik sprach al-so: vor dem Bö-sen ja hüt' dich, vor sei-nen ar-gen Schlingen;
prò; To-nik mi dis-se: da Sa - ta-na ti guar-da e da-gli inganni suo-i;
halt' dich nicht auf: geh vor - wärts! Dir steht der Him-mel bei!
non t'at - ter - rir, va in-nan - ti! Il ciel t'as-sis - te - rà!

N°. 6. Beschwörungsscene.
Scena e Scongiurazione.




Corentino.
Recitativ.
Doch wenn ein Ko-bold dann plötz-lich dir er-schie-ne?
Ma se un demonio al. - lora il passo a noi com-ta-de
To-
To-
ff
f
nik hat mich ge-lehrt auch die Wor-te des Bannspruchs, hör' zu jetzt, so heisst der
nik mi disse ancor le pa-ro-le di ri-to; as-col-ta. ec-co-le
Allegro moderato. (♩= 138.)
(geheimnissvoll.)
(con voce misteriosa)
martelluto
Spruch!
quà.
Auf, ent-weicht von hier, ihr Gei-ster, die ihr
Via fug-gi-te. spet-tri va-ni, voi che
p
(spricht die Worte nach um sie seinem Gedächtniss einzuprägen.)
Cor. (ripete con intenzione di serbar queste parole nella memoria)
Auf, entweicht von hier, ihr Gei-ster, die ihr die-sen Ort be-
Via fug-gi-te. spet-tri va-ni, voi che cu-sto-di-te
die-sen Ort be-wacht!
cu-sto-di-te l'or!
fp
leggiero

wacht!
l'or!

Schnell ge - hor - chet eu - rem Mei - ster, bergt euch in der Höl - le
Lag - giù ne - gli an - tri lon - - ta - ni, vi ce - - la - te an - da - te

Schnell ge - hor - chet eu - rem Mei ster, bergt euch in der Höl - le Nacht!
Lag - giù ne - gli an - tri lon - ta - ni, vi ce - la - te an - da - te fuor!

Nacht! Kommt die
fuor! Mez - za

fp

Mit - ter - - nacht her - - an, glüht das Kreuz, es kräht der
not - - te suo - - ne - - rà, e la cro - - ce bril - - le - -

Coren.

Kommt die Mit - ter - nacht her - an, glüht das Kreuz, es kräht der Hahn!
Mez - za not - te suo - ne - rà, e la cro - ce bril - le - rà!

Hahn! Komm, o
rà! A me

leggiero


und gieb mir dein Gold!
quel ric - co te - sor.
der
a
Sa - tan, komm und gieb mir dein Gold! Reich o rei - che mir der
quel ric - co, quel ric - co te - sor, o Sa - tan, Sa - tan, a
Höl - le Sold!
me quell'or!
Höl - le Sold! Gieb Sa - tan mir der Höl - le Sold dein Gold! Gieb
me quell'or! Sa - tan a me quell' - or, Sa - tan, Sa - tan, a
cresc.
Gieb Sa - tan mir dein Gold, gieb mir dein Gold!
A me quell' - or, Sa - tan a me quell' - or!
Sa - tan mir dein Gold, gieb Sa - tan mir dein Gold!
me quell'or Sa - tan! Sa - tan a me quell' - or!
Coren.
Recitativ.
Wollt ihr mir nicht den Bannspruch wiederholen noch ein - mal?
Vor - reste a me ri - pe - ter - le un altravolta an - cor?



Tempo I. *a meza voce*

Auf, ent-weicht von hier ihr Gei-ster, die ihr
Via fug-gi-te, spet-tri va-ni, voi che

Auf, ent--weicht von hier ihr Gei-ster, die ihr
Via fug--gi-te, spet-tri va-ni. voi che

leggiero **pp** **p**

die-sen Ort be-wacht! Schnell ge-
cus-to-di-te lor! Lag-giù

die-sen Ort be-wacht! Schnell ge--
cus-to-di-te lor! Lag-giù

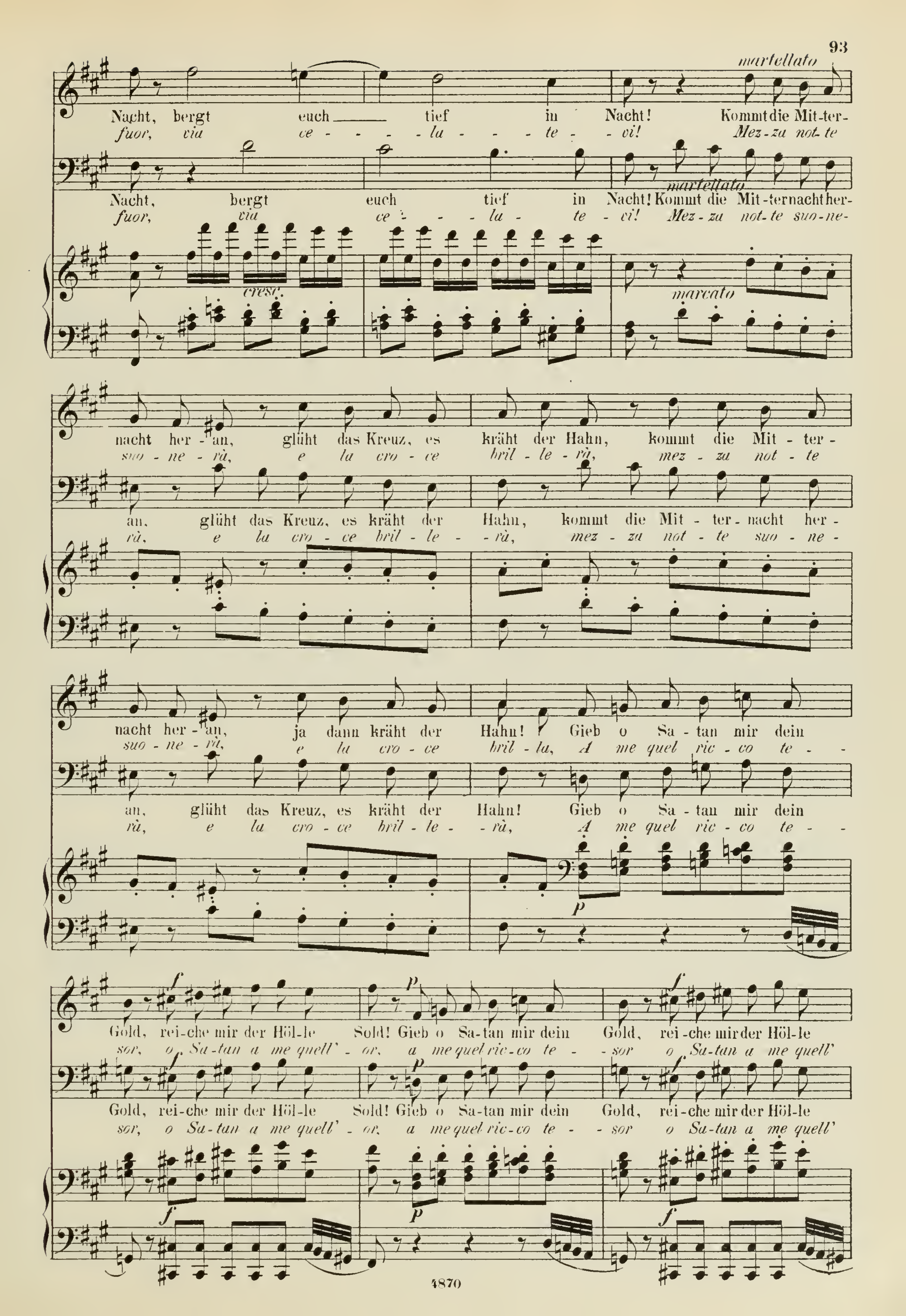
leggiero

hor-chet eu-erm Meister, bergt euch in der Höl-le Nacht!
ne-glian-tri lon-ta-ni ci ce--late,an--da-te fuor!

hor-chet eu-erm Meister, bergt euch in der Höl-le Nacht!
ne-glian-tri lon-ta-ni ci ce--la-te,an-da-te fuor!

Die ihr die-sen Ort be-wacht, bergt euch in der Höl-le
Via fug-gi-te, spet-tri van, ci ce-la-te,an-da-te

Die ihr die-sen Ort be-wacht, bergt euch in der Höl-le
Via fug-gi-te, spet-tri van, ci ce-la-te,an-da-te


martellato
Nacht, bergt euch tief in Nacht! Kommt die Mit-ter-
fuor, via ce - - - la - - - te - - vi! Mez-za not-te
martellato
Nacht, bergt euch tief in Nacht! Kommt die Mit-ternacht her-
fuor, via ce - - - la - te - vi! Mez-za not-te suo-ne-
cresc.
marcato
nacht her - an, glüht das Kreuz, es kräht der Hahn, kommt die Mit - ter -
suo - ne - rà, e la cro - ce bril - le - rà, mez - za not - te
an, glüht das Kreuz, es kräht der Hahn, kommt die Mit - ter - nacht her -
rà, e la cro - ce bril - le - - rà, mez - za not - te suo - ne -
nacht her - an, ja dann kräht der Hahn! Gieb o Sa - tan mir dein
suo - ne - rà, e la cro - ce bril - la, A me quel ric - co te -
an, glüht das Kreuz, es kräht der Hahn! Gieb o Sa - tan mir dein
rà, e la cro - ce bril - le - - rà, A me quel ric - co te -
p
f p f
Gold, rei-che mir der Höl-le Sold! Gieb o Sa-tan mir dein Gold, rei-che mir der Höl-le
sor, o Sa-tan a me quell' - or, a me quel ric-co te - - sor o Sa-tan a me quell'
f p f
Gold, rei-che mir der Höl-le Sold! Gieb o Sa-tan mir dein Gold, rei-che mir der Höl-le
sor, o Sa-tan a me quell' - or, a me quel ric-co te - - sor o Sa-tan a me quell'
f p f


cresc.
più cresc.
Sold, o Sa - tan gieb mir all' dein Gold, o Sa - tan gieb mir all' dein
or, Sa - tan, Sa - tan, a me quell' or, Sa - tan, Sa - tan, a me quell'
molto cresc.
f
Gold, o Sa - tan gieb mir all' dein Gold, o Sa - tan gieb mir all' dein Gold!
or, Sa-tan, Sa - tan, a me quell' or, Sa - tan, Sa - tan, a me quell' or!
Recitativ.
Und fest steht eu-er Glau - be?
Voi dun-que sie-te cer - to?
Der Tag ist da, die wei - sse Zie - ge
Il giorno è giun - to, la ca-pra bian - ca
sah ich, schnitt den Stab schon, nun las-set uns die Zeit nicht mehr ver-
vi - di, col - si il ra - mo. Ed o - ra più gli-stan - ti non per-

(Dinorah è apparsa alla finestra; gettanella camera un mazzolino di fiori di prato, va in uno scroscio e dispare.)

(Dinorah ist am Fenster erschienen wirft einen Blumenstrauss in das Zimmer und entfernt sich mit lautem Gelächter.)



Nº 7. Duett.
Duetto buffo.



Coren.

Und thei - len wir, wenn wir ihn
Di - vi - der - lo con te poss'

dolce e leggiero

he - - - ben?
i - - - o?

Ge - wiss, ge - wiss! Soll ich dir mei - nen Schwur noch
Non du - bi - tar! un giu - ra - men - to vuoi ch'io

(erschreckend.)
(spaventato.)

Die Hand?
La man?

ge - - ben zum Un - ter - pfand? Die Hand! Noch
fac - - cia, lo giu - re - rò: la man! Vuoi

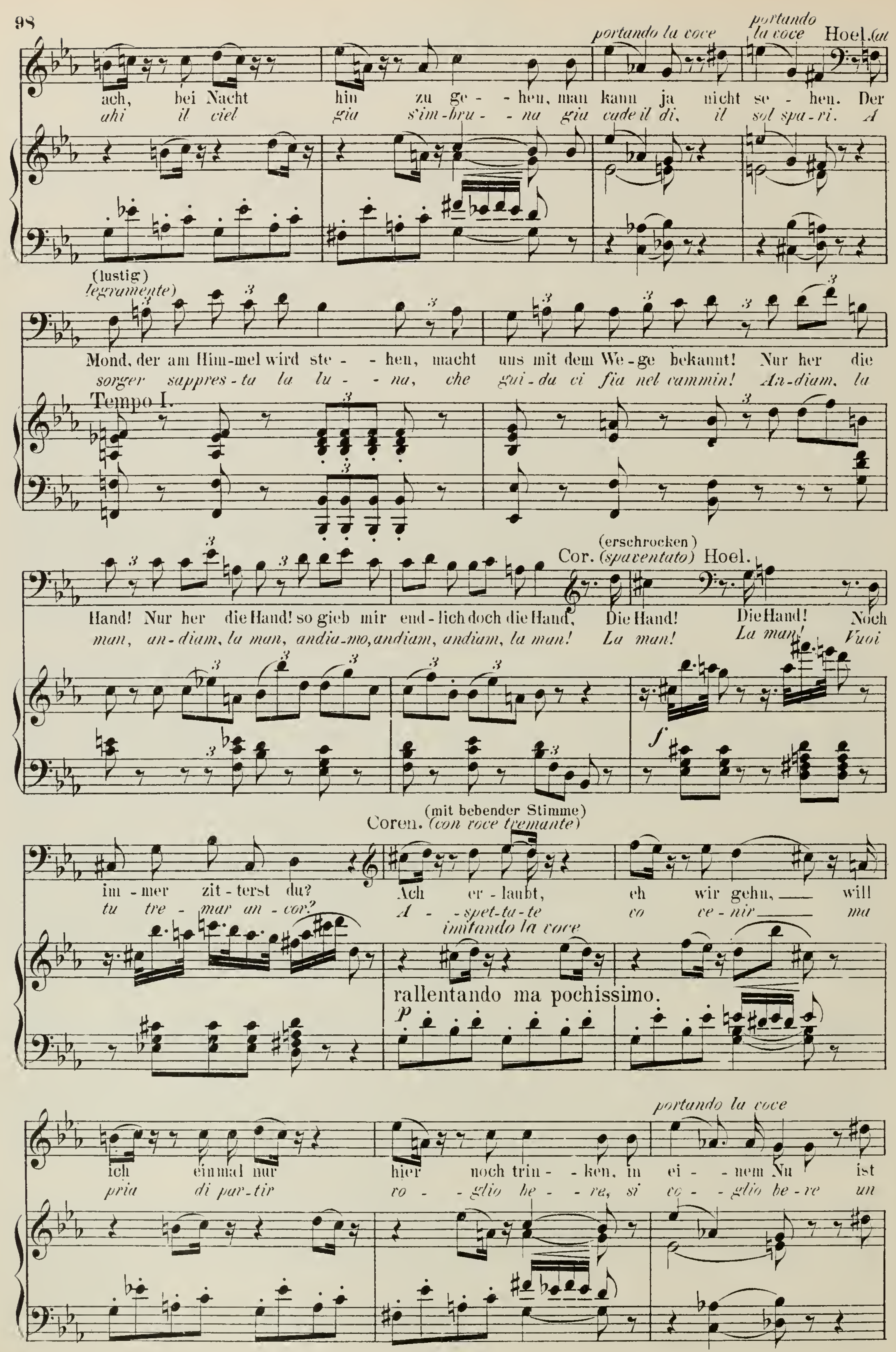
(jämmerlich.)
(con voce lamentevole)

Ach! bei Nacht hin zu ge - hen,
Ahi il ciel già s'im - bru - - na;

im - mer zit - terst du?
tu tre - mar an - cor?

imitando la voce

rallentando ma pochissimo.


portando la voce
portando la voce
Hoel. (al
ach, bei Nacht hin zu ge - hen, man kann ja nicht se - hen. Der
ahi il ciel già s'im-bru - na già cade il dì, il sol spa-rì. A
(lustig)
legramente)
Mond, der am Him-mel wird ste - hen, macht uns mit dem We-ge bekannt! Nur her die
sorger sappres-ta la lu - na, che gui-da ci fia nel cammin! An-diam, la
Tempo I.
(erschrocken)
Cor. (spaventato) Hoel.
Hand! Nur her die Hand! so gieb mir end-lich doch die Hand, Die Hand! Die Hand! Noch
man, an-diam, la man, andia-mo, andiam, andiam, la man! La man! La man! Vuoi
f
(mit bebender Stimme)
Coren. (con voce tremante)
im - mer zit - terst du? Ach er - laubt, eh wir gehn, will
tu tre - mar an - cor? A - spet-ta-te co ve - nir ma
imitando la voce
rallentando ma pochissimo.
p
portando la voce
ich einmal nur hier noch trin - ken, in ei - nem Nu ist
pria di par-tir ro - glio be - re, si co - glio be - re un

portando la voce Tempo I.

das ja geschehn!
sol bic-chi-er!

Nun meinet - we - - gen! Hab' nichts da - ge - - - - gen!
Be-vi se il vuo - - i, be-vi se il vuo - - - - i!

p *p*

p (fra se)

Wie das mich kränkt und quä - let dass mir's an Muth so
Ahi - mè, ahi - - mè, che rab - bia! per - chè nel cor non

(lachend) *(ridendo)*

Er zit-tert!
Ei tre-ma!

fp

gänz - lich feh - let! O wie das mich krän - ket, mich är - gert und quä - - -
ho ca - - lo - re! che rab - bia, che rab - bia, che rab - bia, che rab - - -

Er zit-tert! Ha, ha, ha, ha, ha,
Ei ter-ma! Ha, ha, ha, ha, ha,

fp *cresc.*

dim. *(parlando ad Hoel)*

- - - - - - - let! Wie, ein Schatz? So dürft' ich es wohl
- - - - - - - bia Un te - sor? La cosa è ben si -

Ja, ein Schatz! Trinke doch!
Un te - sor! Be-vi an - cor!

mf *p*

glauben? Wie, ein Schatz? Ich zweif-le im-mer
cu-ra? Un te - - sor? Io non ci cre-do an-

Ge-wiss, du kannst es glau-ben! Ja, ein Schatz!
La cosa è ben si cu-ra! Un te-sor!

noch! Wie, ein Schatz? Wie, ein Schatz? Wie, ein
cor! Un te - sor? Un te - sor? Un te-

Ja, ein Schatz! Ja, ein Schatz!
Un te - sor! Un te - sor!

leggiero *cresc.*

(er thut einen langen Zug.)
(Corentino beve a lunghi sorsi)

ff

Schatz? Wie, ein Schatz?
sor? Un te - sor.

ff

Ja, ein Schatz!
Un te - sor!

tremolo

p

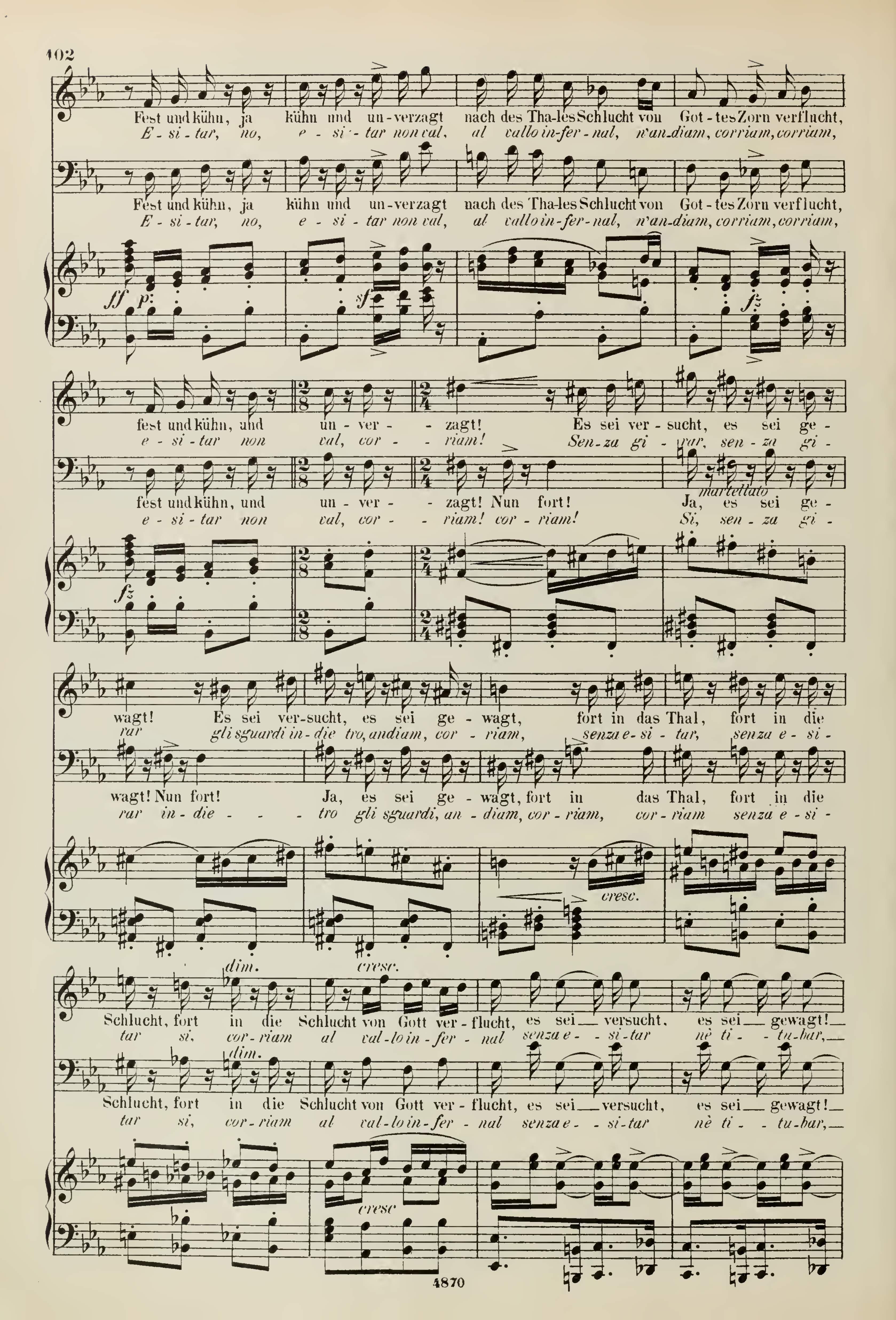
p

Coren.

(trinkt wieder)
(beve di nuovo)

Nun fort! Geht vor-an ich will
Beviam! Son già pronto a ve-


(trinkt noch einmal.)
(beve ancora.)
(halb betrunken.)
(quasi ubbriaco.)
fol - gen!
ni - re!
Ha der Wein stärkt meinen Muth!
Si, che il vin da bell' ar - dir!
Un poco più lento.
So ist es gut!
Non tremo più!
Ja, so ist es gut!
nò, non tre-mo più!
Allegro con spirito. (♩ = 108.)
ff p
Coren.
Mu-thig nun vor-an auf des Glü-ckes Bahn!
Sen - za ti - tu - bar e sen - za gi - rar
Hoel.
Mu-thig nun vor - an auf des Glü-ckes Bahn!
Sen - za ti - tu - bar e sen - za gi - rar
p legg.
Fliesst des Goldes Quel - le, trotzt man selbst der Höl - le!
die - tro noi gli sguar - di andiam, chè già tar - di!
Fliesst des Goldes Quel-le, trotzt man selbst der Höl - le!
die - tro noi gli sguardi andiam, chè già tar - di!


Fest und kühn, ja kühn und un-verzagt nach des Tha-les Schlucht von Got-tes Zorn verflucht,
E-si-tar, no, e-si-tar non val, al vallo in-fer-nal, n'an-diam, corriam, corriam,
Fest und kühn, ja kühn und un-verzagt nach des Tha-les Schlucht von Got-tes Zorn verflucht,
E-si-tar, no, e-si-tar non val, al vallo in-fer-nal, n'an-diam, corriam, corriam,
ff
p
sf
fz
fest und kühn, und un-ver-zagt! Es sei ver-sucht, es sei ge-
e-si-tar non val, cor-riam! Sen-za gi-rar, sen-za gi-
fest und kühn, und un-ver-zagt! Nun fort! Ja, es sei ge-
e-si-tar non val, cor-riam! cor-riam! Si, sen-za gi-
martellato
wagt! Es sei ver-sucht, es sei ge-wagt, fort in das Thal, fort in die
rar gli sguardi in-die tro, andiam, cor-riam, senza e-si-tar, senza e-si-
wagt! Nun fort! Ja, es sei ge-wagt, fort in das Thal, fort in die
rar in-die-tro gli sguardi, an-diam, cor-riam, cor-riam senza e-si-
cresc.
dim.
cresc.
Schlucht, fort in die Schlucht von Gott ver-flucht, es sei versucht, es sei gewagt!
tar si, cor-riam al val-lo in-fer-nal senza e-si-tar nè ti-tu-bar,
dim.
Schlucht, fort in die Schlucht von Gott ver-flucht, es sei versucht, es sei gewagt!
tar si, cor-riam al val-lo in-fer-nal senza e-si-tar nè ti-tu-bar,
cresc

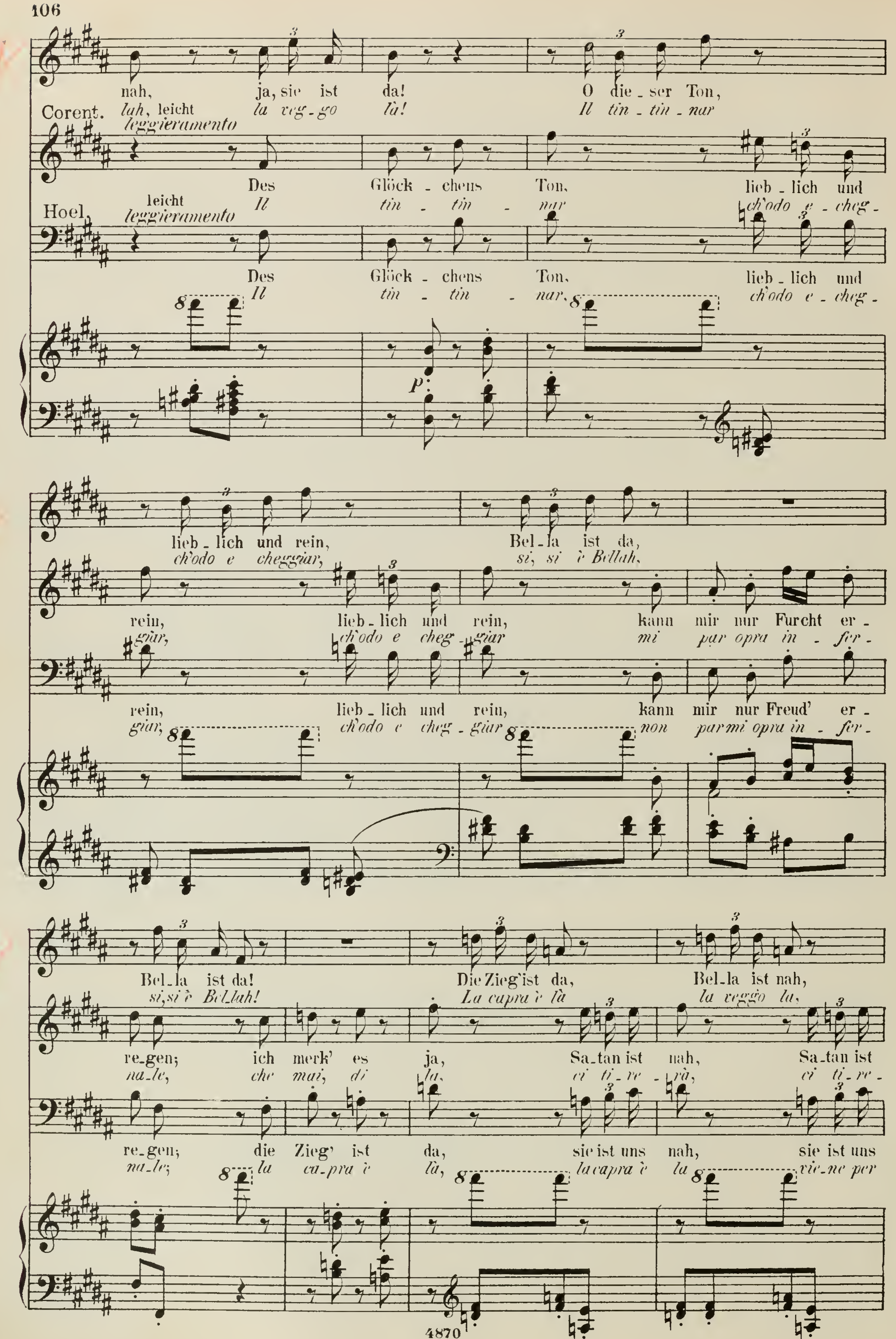


— mit fe - stem Sinn und un - ver - zagt! Es sei — versucht, es sei — gewagt! —
— sen - za e - si - tar, an - diam, cor - riam, senza e - - si - tar nè ti - - tu - bar, —
— mit fe - stem Sinn und un - ver - zagt! Es sei versucht, es sei gewagt!
— sen - za e - si - tar, an - diam, cor - riam, senza e - si - tar nè ti - - tu - bar,
Presto. (♩=126)
— mit fe - stem Sinn und un - ver - - zagt! Nur mu - thig vor - an auf schwindelnder
— sen - za e - si - tar an - diam, cor - - riam! Per - chè ti - tu - bar, perchè più a - spet -
— mit fe - stem Sinn und un - ver - - zagt! Nur mu - thig vor - an auf
— sen - za e - si - tar an - diam, cor - - riam! Per - chè ti - tu - bar, per
leggiero
sempre staccato
Bahn, hin - ab in das Thal, hin - ab in die Schlucht! Hin - ab in das Thal, hin - ab in die
tar? Al vallo in - fer - nal an - dia - mo, cor - riam, al vallo in - fer - nal an - dia - mo, cor -
schwindelnder Bahn, hin - ab in das Thal, hin - ab in die Schlucht! Hin - ab in das Thal, hin -
chè più aspettra? Al vallo infer - nal an - dia - mo, corriam, al vallo in - fer - nal cor -
Schlucht! Nun fort! Nun fort! Nur nicht verzagt! Nun fort! Nun fort! Nur nicht verzagt!
riam! Non più tar - dar, al val - lo andiam, non più tar - dar, al val - lo andiam!
ab! Nun fort! Nun fort! Nur nicht verzagt! Nun fort! Nun fort! Nur nicht verzagt!
riam! Non più tar - dar, al val - lo andiam, non più tar - dar, al val - lo andiam!
cresc.


cresc. sempre
Es sei ver-sucht, es sei gewagt, ja, es sei ver-sucht, es sei ge-
Perchè ti-tu-bar, al vallo an-diam, al val-lo an-diam, non più tar-
Es sei ver-sucht, es sei gewagt, ja, es sei ver-sucht, es sei gewagt.
Perchè ti-tu-bar, al vallo an-diam, al val-lo andiam, non più tardar,
f
wagt, es sei ver-sucht, es sei ge-wagt, nun fort!
dar, al val-lo an-diam non più tar-dar corriam!
es sei ver-sucht, es sei kühn ge-wagt, nun fort!
al val-lo andiam non più non tar-dar corriam!
ff
Coren.
(kehrt erschrocken um.)
(tornando indietro spaventato)
Recitativ.
Hoel.
Dort hört ihr? Was du dort klingeln
U-di-te? Che s'o-da tin-tin-
(Glöckchen.)
(Campanella)
p
hö-rest, es ist das gold'ne Glöcklein jener Ziege die zum Ort, wo der Schatz liegt, uns bei-de soll
na-re la campa-nel-la d'o-ro. E la capra che alsi-to ov'è il te-so-ro, ent-rambi deegui-
Tempo I.
Dinorah.
führen! Hör' ich nicht meine Zie-ge? Ich fang', Bel-la, dich jetzt!
da-re! O-do la mia ca-pret-ta, al-fin, Bel-lah, t'a-vrò!
p

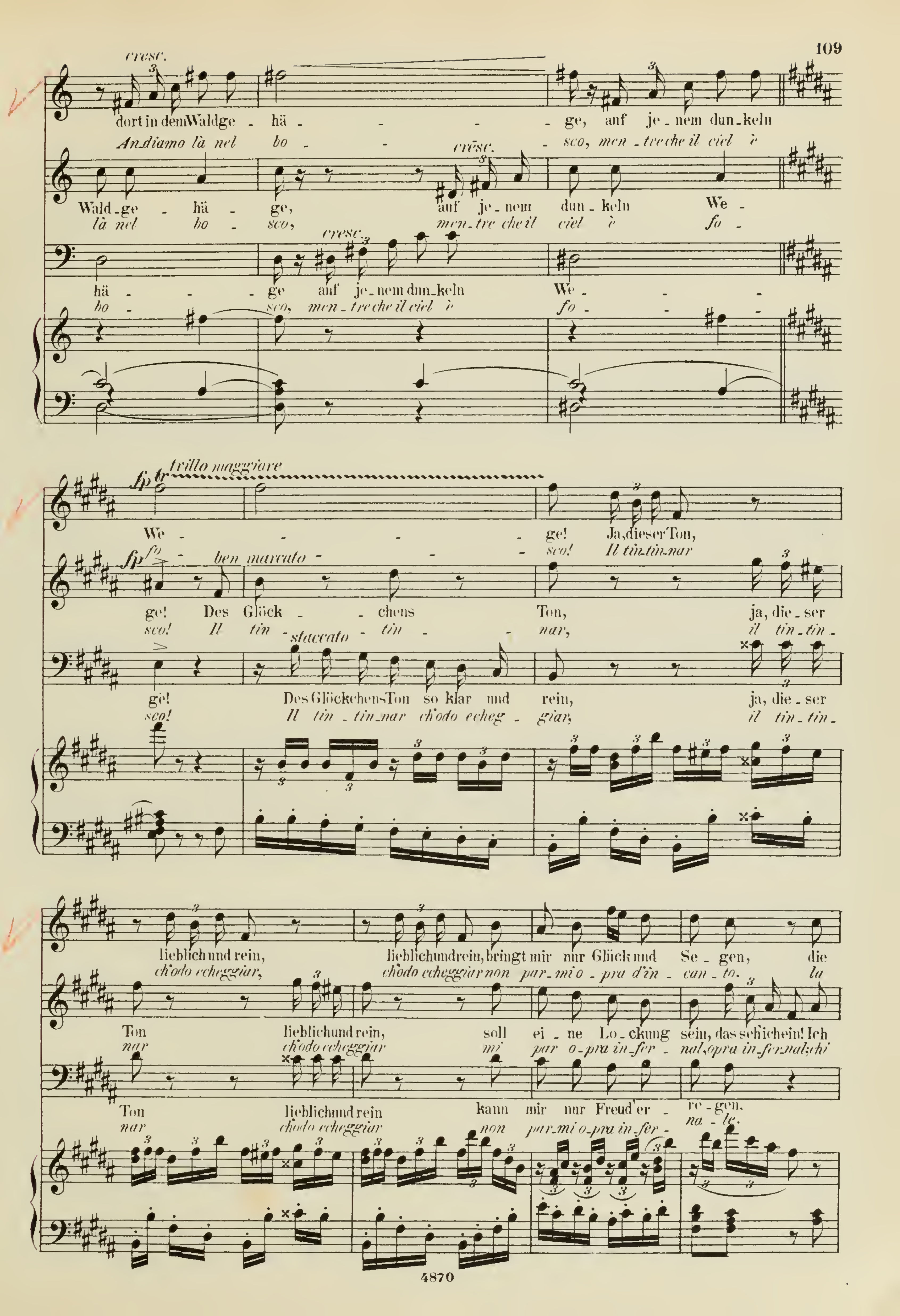
Nº 8. TERZETTINO.




nah, ja, sie ist da! O die - ser Ton,
Corent.
lah, leicht la veg - go là! Il tin - tin - nar
leggieramento
Des Glöck - chens Ton, lieb - lich und
Hoel,
leicht
leggieramento
Il tin - tin - nar ch'odo e - cheg -
Des Glöck - chens Ton, lieb - lich und
Il tin - tin - nar, ch'odo e - cheg -
p
lieb - lich und rein, Bel - la ist da,
ch'odo e cheggiar, si, si è Bellah,
rein, lieb - lich und rein, kann mir nur Furcht er -
giar, ch'odo e cheg - giar mi par opra in - fer -
rein, lieb - lich und rein, kann mir nur Freud' er -
giar, ch'odo e cheg - giar non parmi opra in - fer -
Bel - la ist da! Die Zieg' ist da, Bel - la ist nah,
si, si è Bellah! La capra è là la veggo là,
re - gen; ich merk' es ja, Sa - tan ist nah, Sa - tan ist
na - le, che mai, di là, ci ti - re - rà, ci ti - re -
re - gen; die Zieg' ist da, sie ist uns nah, sie ist uns
na - le; la ca - pra è là, la capra è là vie - ne per


107
ganz nah, froh eil' ich ihr entge - - -
Bel_lah, son presto a lei, si, a lei dac_can -
nah, er will mir Schlingen le - - gen,mir Schlin_gen le -
rà? Un tre_mi_to m'as - sa - - le. ah, si, m'as_sa -
nah,ganz nah, sie kommt und führt dem Schatze mich ent_ge -
quà, per quà, più l'in_du_giar, più l'in_du_giar non va -
gen, ja sie ist nah, Bel_la ist da!
to: la capra è là. si,si,è Bellah!
gen! Ich merk' es ja, Satan ist da!
le! Chi mai di là, ci ti_re_rà?
cresc.
gen! Die Zieg' ist da, ja sie ist da! Nun komm,
le! La capra è là, la capra è là! Deime -
p
cresc.
(furchtsam)
(con paura)
cresc.
Ha! das ist die
Listan - te co -
Ich soll mit Euch gehn?
Che, deg - gio ve - nir?
lass uns gehn!
co re - nir!
p
4870


Zeit! Still! es ist Nacht, der Wind rauscht dort in je - nen dich - ten Zwei -
gliam! Ah! scuro è il ciel ed o - gni stel al ven - to par che stri -
Still! es ist Nacht, der Wind rauscht dort in je - nen dich - ten Zwei -
gen; ach holdes Glöck - chen, tö - ne fort, um uns den Weg zu zei -
da; so - naglio d'or. ri - suona an - cor e il no - stro pas - so gui -
gen; ach holdes Glöck - chen, tö - ne fort, um uns den Weg zu zei -
gen! Dies ist die Zeit! Ganz leis' und sacht schleich' ich zu ihr im Schutz der Nacht,
da! Bi - sogna andar, non più tar - dar, la trove - rò, la pren - de - rò!
cresc.
gen! Doch wenn wir nun ganz leis' und sacht uns wagen in das Grau der Nacht, dort in dem
da! Bi - sogna andar, non c'è che far, dir - gli di no più non po - trò! An - dia - mo
gen! Dies ist die Zeit, ganz leis' und sacht gehn wir dahin im Schutz der Nacht dort in dem Waldge -
da! Bi - sogna andar, non e - si - tar, me - co ti - rò, ti gui - de - rò! Andiamo là nel


cresc.
dort in dem Waldge - hä - - - ge, auf je - nem dun - keln
Andiamo là nel bo - - - sco, men - tre che il ciel è
cresc.
Wald - ge - hä - ge, auf je - nem dun - keln We -
là nel bo - sco, men - tre che il ciel è fo -
cresc.
hä - - - ge auf je - nem dun - keln We - - -
bo - sco, men - tre che il ciel è fo - - -
trillo maggiare
fp
We - - - ge! Ja, dieser Ton,
fp fo - ben marcato - - - sco! Il tin - tin - nar
ge! Des Glöck - - chens Ton, ja, die - ser
sco! Il tin - staccato - tin - - nar, il tin - tin -
gè! Des Glöckchens Ton so klar und rein, ja, die - ser
sco! Il tin - tin - nar ch'odo echeg - giar, il tin - tin -
lieblich und rein, lieblich und rein, bringt mir nur Glück und Se - gen, die
ch'odo echeggiar, ch'odo echeggiar non par - mi o - pra d'in - can - to. la
Ton lieblich und rein, soll ei - ne Lo - ckung sein, das scheint mir! Ich
nar ch'odo echeggiar mi par o - pra in - fer - nal, opra in - fernal; chi
Ton lieblich und rein kann mir nur Freud' er - re - gen.
nar ch'odo echeggiar non par - mi o - pra in - fer - na - le.



Zieg' ist da, Bel-la ist da, sie ist mir nah,
ca - pra è là, si, si, è Bellah. la veggo là,

merk' es ja, Sa-tan ist nah, Satan ist
mai di là ci ti-re-rà. ci ti-re-

die Zieg' ist nah, ja, sie ist da, sie ist uns nah, sie ist uns
la capra è là, la capra è là, vieni per quà vieni per

ja, froh eil' ich ihr ent - ge - - - -
là, son presto a lei d'ac - can - - - to, d'ac - can -

nah, er will mir Schlin-gen, Schlingen le - -
ra? Un tre - mi - to m'as - sal, m'as - sa - -

nah, sie kommt und führt dem Scha - tze mich ent - ge -
quà, più l'in - du - giar, più l'in - du - giar non ca -

gen; Bel-la ist nah, ja sie ist da!
to! La capra è là si, si, è Bel - lah!

gen; ich merk' es ja, Sa-tan ist nah!
le! Chi mai di là ci ti - re - rà, chi mai? (Ferner Donner.)
(Tuono lontano.)

gen. Bel-la ist nah, ja sie ist da!
le! La capra è là, la capra è là!

p (Glöckchen.)
(campanella)

p legato

Welch schwarze Nacht!

Che scu - ro ciel!

Welch schwarze Nacht!

Welch schwarze Nacht! Der A - bend -

Che scu - ro ciel! Ho in co - re un

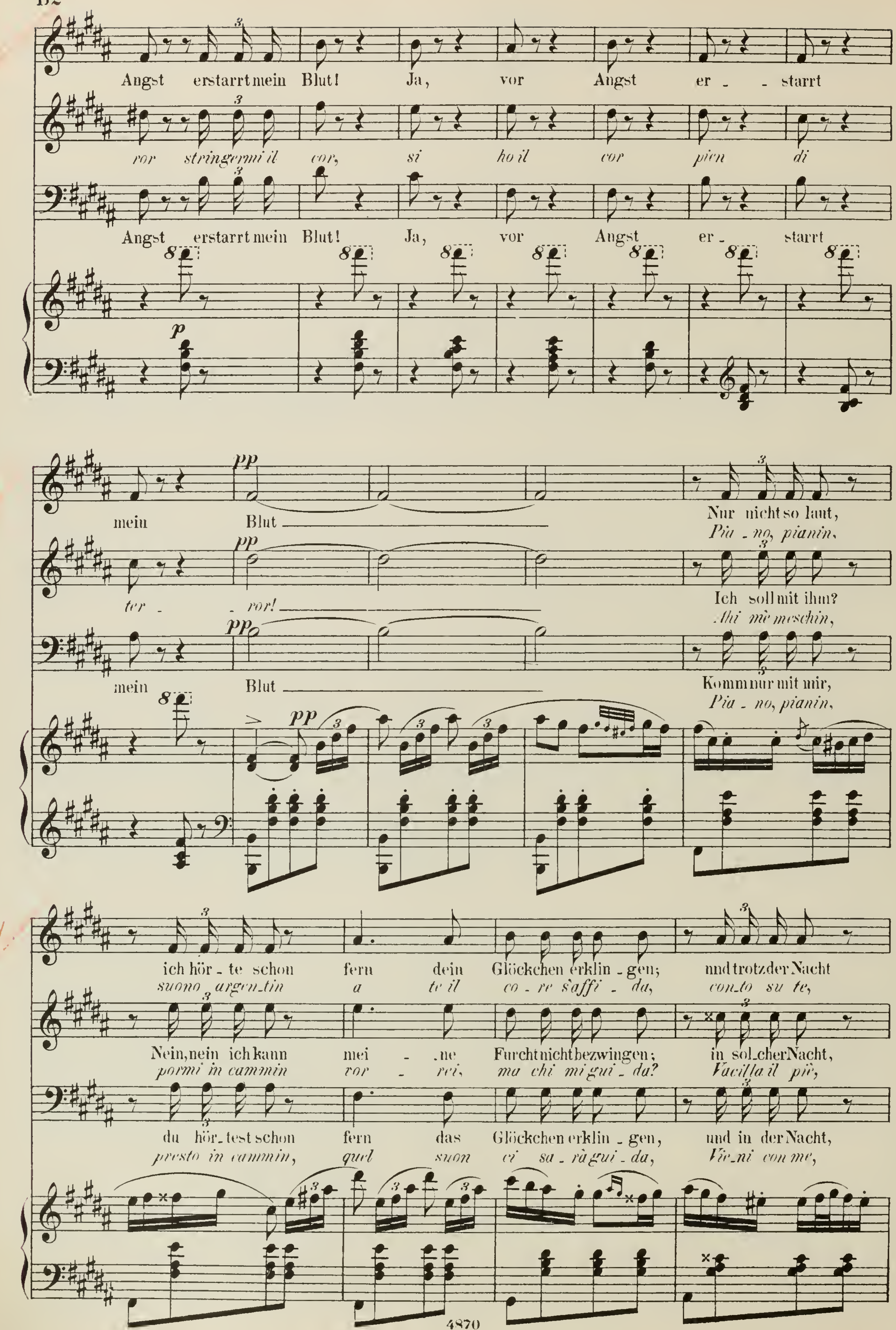
Welch schwarze Nacht! Der A - bend -

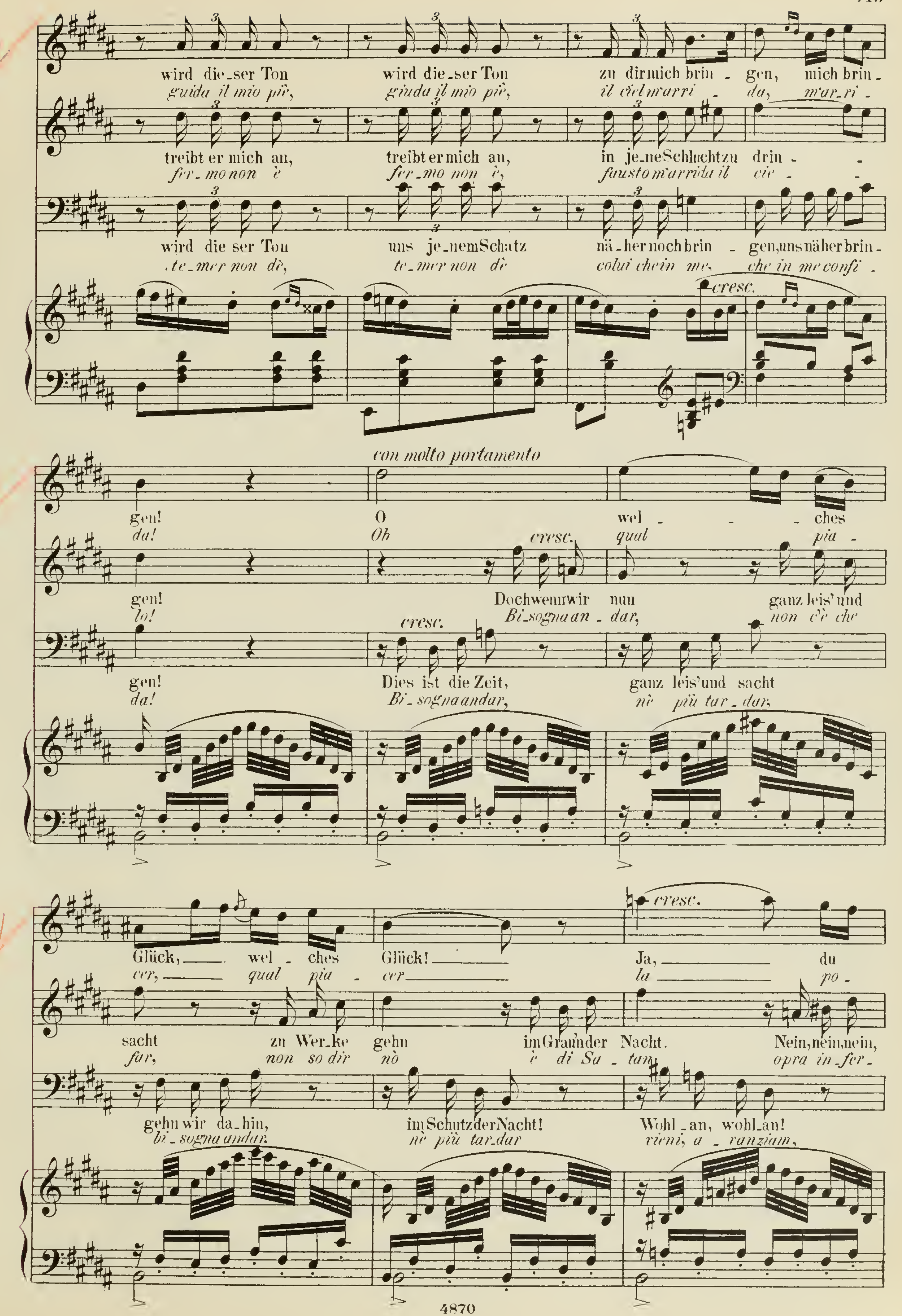
cresc.

wind durchschauert kalt mein Leben macht mein Herz er - be - - - ben! Vor Furcht und

gel che tut - to già. che tut - to già m'opprime e ingom - - - bra; sento il ter -

wind durchschauert kalt mein Leben macht mein Herz er - be - - - ben! Vor Furcht und

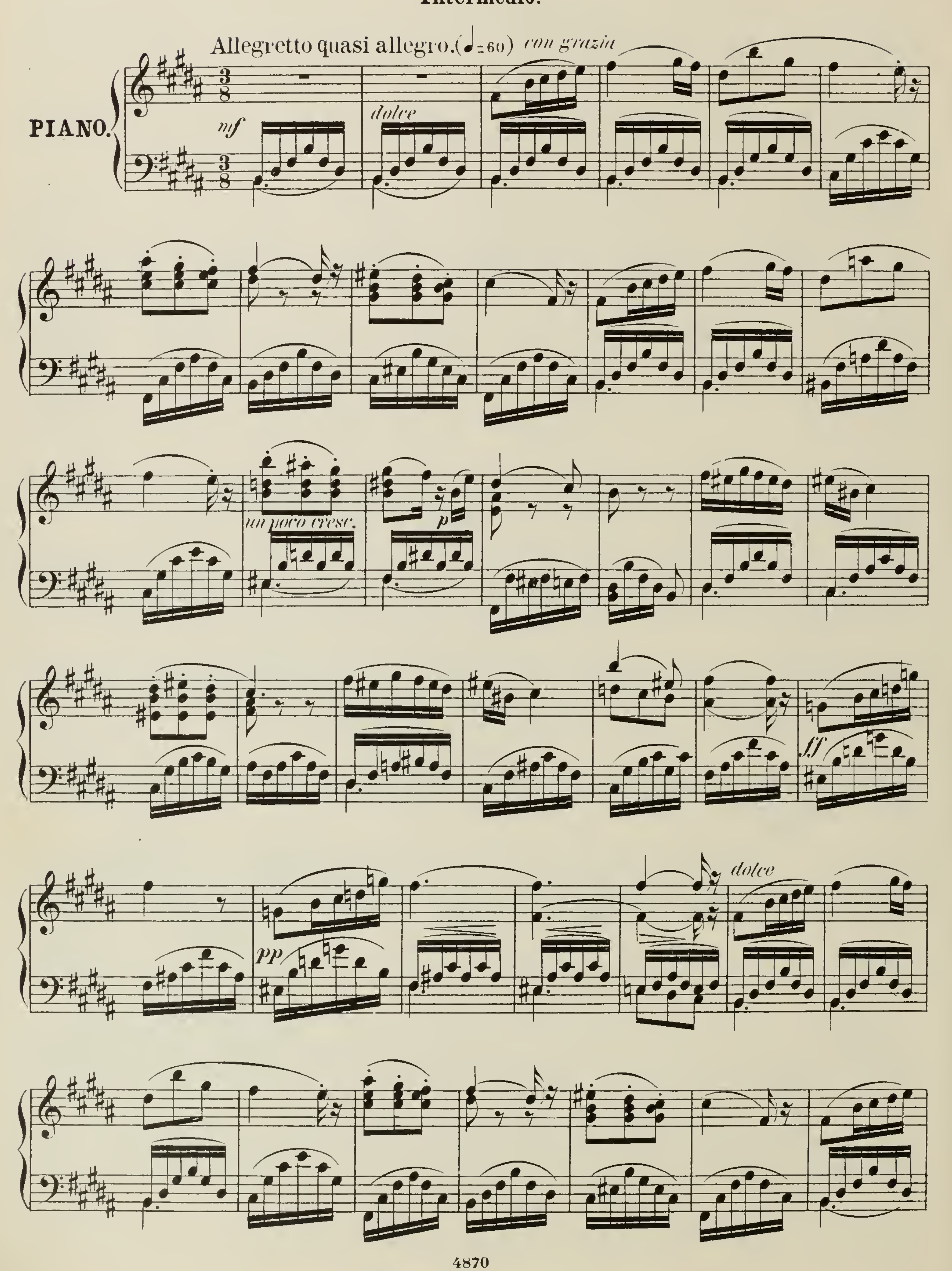

Angst erstarrt mein Blut! Ja, vor Angst er - - starrt
ror stringermi il cor, si ho il cor pien di
Angst erstarrt mein Blut! Ja, vor Angst er - starrt
mein Blut
Nur nicht so laut,
Piu - no, pianin,
ter - - ror!
Ich soll mit ihm?
Ahi me meschin,
mein Blut
Komm nur mit mir,
Pia - no, pianin,
ich hör - te schon fern dein Glöckchen erklin - gen; und trotz der Nacht
suono argen-tin a te il co - re saffi - da, con-to su te,
Nein, nein ich kann mei - ne Furcht nicht bezwingen; in sol-cher Nacht,
pormi in cammin vor - rei, ma chi mi gui - da? Vacilla il piè,
du hör - test schon fern das Glöckchen erklin - gen, und in der Nacht,
presto in cammin, quel suon ci sa - rà gui - da, Vie-ni con me,


wird die_ser Ton wird die_ser Ton zu dir mich brin - gen, mich brin -
guida il mio piè, giuda il mio piè, il ciel m'arri - da, m'ar_ri -
treibt er mich an, treibt er mich an, in je_ne Schlucht zu drin - -
fer_mo non è fer_mo non è, fausto m'arrida il cie - -
wird die ser Ton uns je_nem Schatz nä_her noch brin - gen, uns näher brin -
te_mer non dè, te_mer non dè colui che in me, che in me confi -
cresc.
gen! O wel - - ches
da! Oh qual pia -
gen! Doch wenn wir nun ganz leis' und
lo! Bi_sogna an - dar, non c'è che
cresc.
gen! Dies ist die Zeit, ganz leis' und sacht
da! Bi_sogna andar, nè più tar_dar,
con molto portamento
cresc.
Glück, wel - ches Glück! Ja, du
cer, qual pia - cer la po -
sacht zu Wer_ke gehn im Grau der Nacht. Nein, nein, nein,
far, non so dir nò è di Sa - tan, opra in_fer -
gehn wir da_hin, im Schutz der Nacht! Wohl - an, wohl_an!
bi - sogna andar. nè più tar_dar vieni, a - ranziam,
cresc.

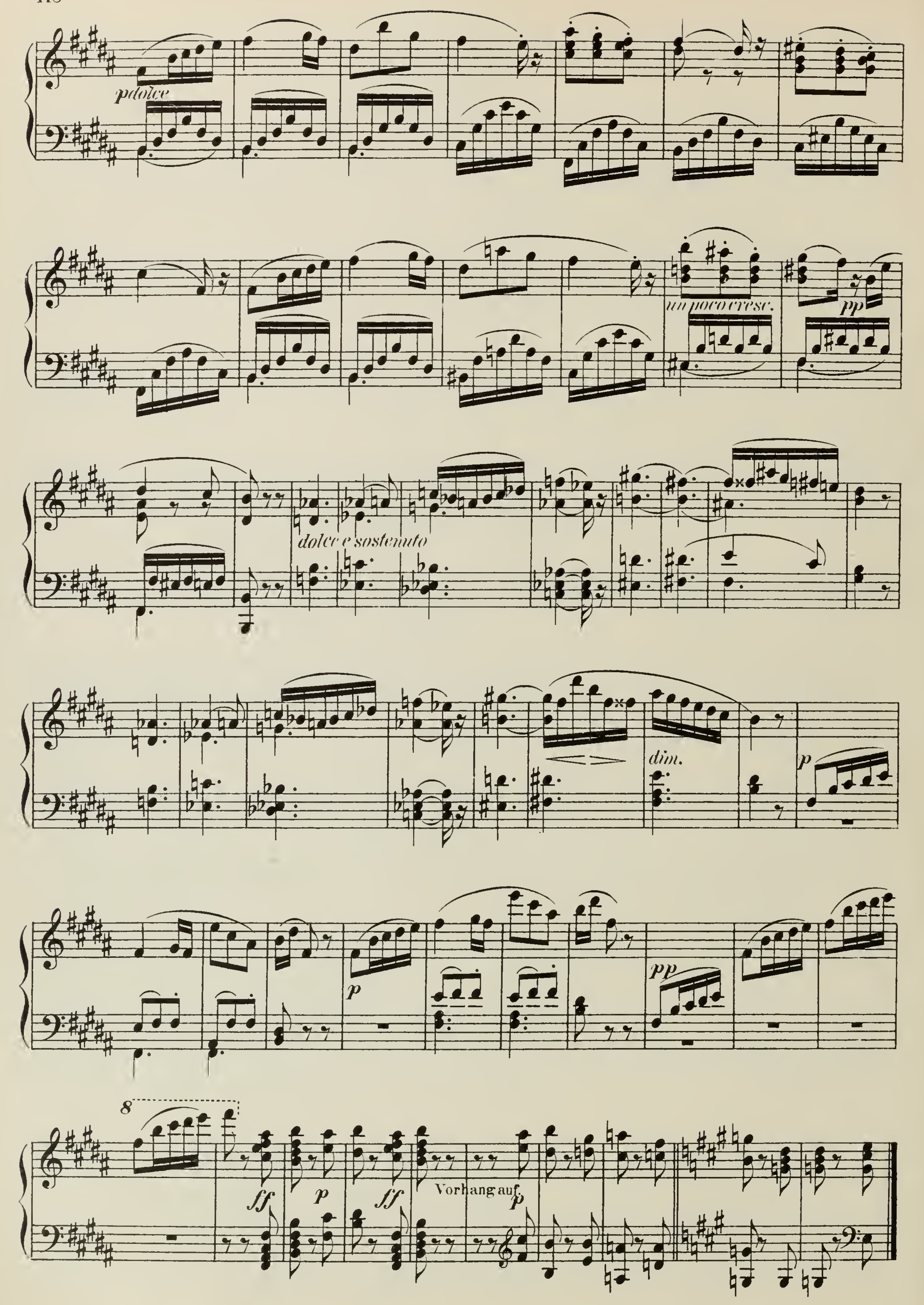

kehrst zu mir zu - rück! (Er fällt auf die Knie.) Ganz
trò po - trò ri - ve - der! (gettandosi in ginocchio) Oh
nein, wir sind um - stellt von Satans Macht! Ihr Heil'gen all, beschützet
nal! San_ti del ciel, pie_tà di me! San_ti del ciel, pie_tà di
Nur kühn vor_an! Ich führ' dich an! Dies ist die
vieni a_van_ziam, cauti in_ol_triam, vie - ni, a - van -
leis' und sacht im Schutz der
qual pia - cer, ah! qual pia -
mich! Sankt A_dal - bert, Sankt Ro_de - rich, Sankt Va_len_tin, Sankt Au_gu - stin, Sankt Fa_bi - an, Sankt Flori -
me, San Ni_co - lo, San Va_len - tin, San Ber_na_to, San Co_ren - tin, San Ce_le - stin, Sant' A_go -
Zeit, ganz leis' und sacht gehn wir da - hin im Schutz der
ziam, cau - ti in - ol - triam, ne an - dia - mo giù pel bo - sco,
poco cresc.
Nacht schleich' ich zu ihr, dann
cer la ri - ve - drò. la
poco cresc.
an, o wer's auch immer von euch sei, erbarmt euch mein und steht mir bei! Er -
stin, Santi del ciel, pie_tà di me, san_ti del ciel, pie_tà di me, ab -
poco cresc.
Nacht, nur kühn vor - an ich führ' dich an, im
men - tre il ciel è fo - sco, si ne an - diam, men -


ppp
ist sie mein, wie - - -
mia Bel - lah ri
pp
barmt euch mein, steht
bia te pie - tà
pp
Schutz der Nacht, leis'
tre che il ciel è
der mein!
re - - drò!
mir bei!
di me!
und sacht!
fo - - sco!
sempre dim.
ff p ff p ff p
Ped.
Ende des ersten Actes.
Fine dell' Atto I.

II. Akt.
Atto II.
Entr'akt.
Intermedio.




un poco cresc.
dolce
e leggiero
cresc.
f
pp
f
dolce
f
dolce
p
un poco sf cresc.
sempre di più fin qui.


p dolce
un poco cresc.
pp
dolce e sostenuto
dim.
p
p
pp
8
ff
p
ff
Vorhang auf.
p

Nº 9. Chor.
Coro.



(Dieser Chor wird ohne Instrumentalbegleitung gesungen. Letztere dient nur für den Fall, dass die Intonation der Chöre sinken sollte.)

(NB. Questo Coro deve esser cantato senz' accompagnamento strumentale. L'accompagnamento non è che pel caso in il cui l'intonazione dei cori mancasse.)

Allegretto.

CORO.

Tenori. *f*

O wie gut, o wie rein, wie gut, wie rein ist nicht Y.von's Wein! O wie

Come è buon co.me è buon il vin, il vin del com.pa.re Y.von, co.me è

Bassi. *f*

O wie gut, o wie rein, wie gut, wie rein ist nicht Y.von's Wein! O wie

Co.me è buon co.me è buon il vin, il vin del com.pa.re Y.von, co.me è

ff

(accompagnamento ad libitum)

gut, o wie rein ist nicht Va.ter Y.von's Wein! O wie gut! —— *pp* Ah!

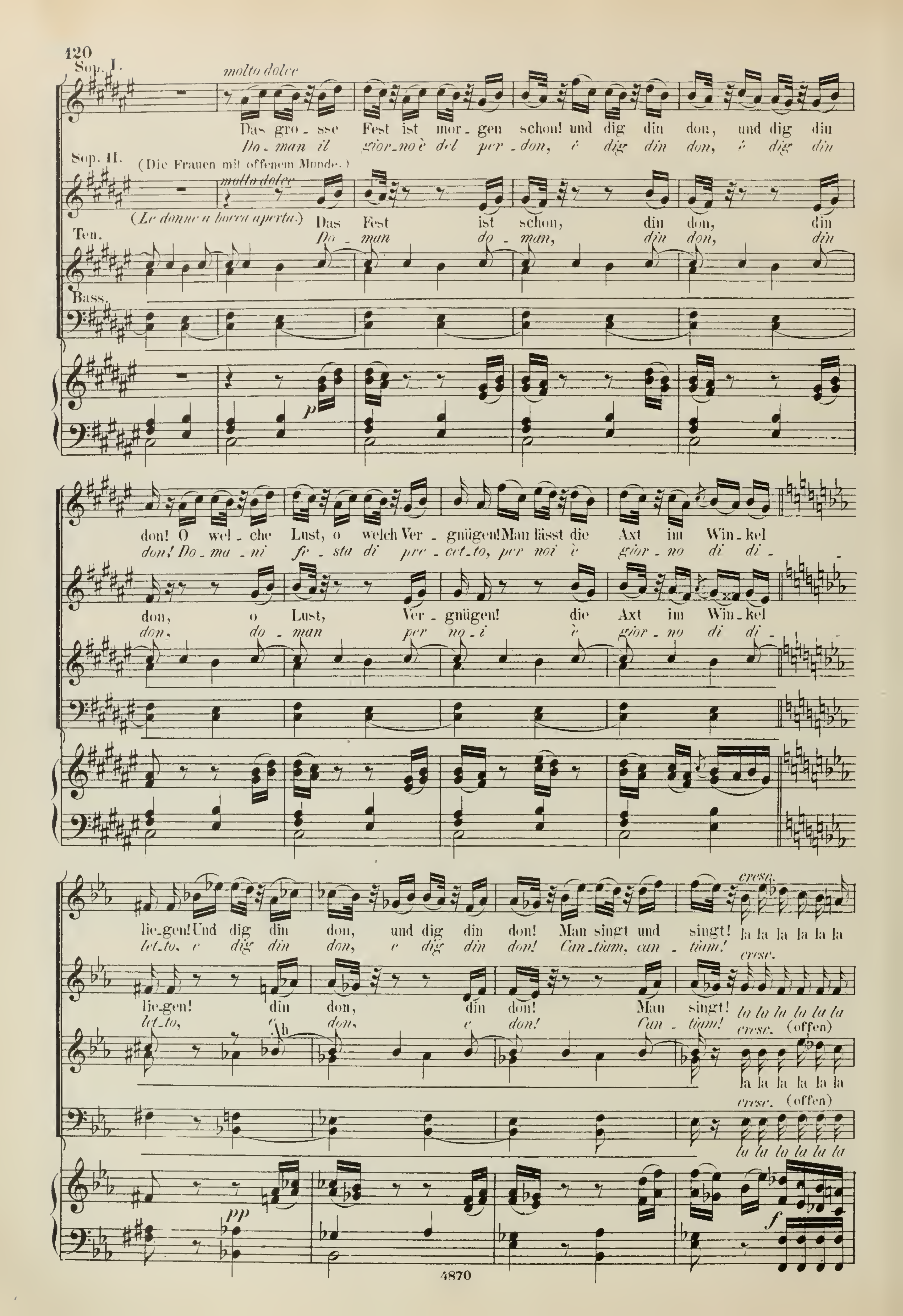
(Brummstimmen.)

(gli uomini a) *pp* *(bocca chiusa)*

buon, co.me è buon il vin del com.pare Y.von, come è buon —— Ah

legato

pp


Sop. I.
molto dolce
Das grosse Fest ist morgen schon! und dig din don, und dig din
Doman il giorno è del perdon, è dig din don, è dig din
Sop. II.
(Die Frauen mit offenem Munde.)
(Le donne a bocca aperta.)
molto dolce
Das Fest ist schon, din don, din
Doman doman, din don, din
Ten.
Bass.
p
don! O welche Lust, o welch Vergnügen! Man lässt die Axt im Winkel
don! Domani festa di precetto, per noi è giorno di di-
don, o Lust, Vergnügen! die Axt im Winkel
don, doman per noi è giorno di di-
liegen! Und dig din don, und dig din don! Man singt und singt! la la la la la la
letto, e dig din don, e dig din don! Cantiam, cantiam!
cresc.
liegen! din don, din don! Man singt! la la la la la la
letto, e don, e don! Cantiam!
cresc. (offen)
la la la la la la
cresc. (offen)
la la la la la la
pp
f

molto cresc. *molto dolce*

Das grosse Fest ist morgen schon, man lässt die
Domani feste di precetto, per noi è

molto cresc. *molto dolce*

Das Fest ist schon, die
Doman, per noi è

la Ah Ah!

(Brummstimmen) (*a bocca chiusa*)

la *Ah!*

Axt im Winkel liegen!

giorno di diletto!

unis

O wie gut, o wie rein

(mit offnem Munde) (*a bocca aperta*) *unis*

Come è buon, come è buon, ist nicht Vater Yvon's *il vin del compare Y-*

Tenori.

O wie gut, o wie rein! O wie gut, o wie

Bassi. *come è buon, come è buon! Come è buon come è*

Wein! O wie gut, o wie rein ist nicht Vater Yvon's Wein!
von! Come è buon, come è buon il vin del compare Y - von!


rein, o wie gut, o wie rein, o wie gut ist der Wein, o wie gut ist der
buon,
come è buon, come è buon, come è buon, come è buon, come è buon, come è
Sop. I.
O wie gut, o wie rein! O wie
Sop. II.
Come è buon, come è buon Come è
Tenori.
Wein! O wie gut; o wie rein, wie gut, wie rein ist nicht Y-vons Wein! O wie
il vin, il vin
Bassi.
buon! Come è buon, come è buon wie gut, wie rein del com - pare Y - von! Come è
il vin, il vin
Poco rallent.
Tempo I.
gut, o wie rein ist nicht Va - ter Y-von's Wein! O wie gut!
buon, come è buon il vin del com - pare Y - von! Come è buon!
gut, o wie rein ist nicht Va - ter Y-von's Wein! O wie gut!
buon, come è buon il vin del com - pare Y - von! Come è buon!



Nº 9.bis Scene und Canzonetta.

(Scena e Canzonetta.)

Allegro moderato.

PIANO.

f

Der Ziegenhirt.
Il Caprajo.

Sa-get mir, gu - te Leute, ihr saht nicht Di - no - rah? So lan-ge schon ab -
Di-te-mi, buo-na gente, ve-des - te Di-no-rah? si lun-go tempo as -

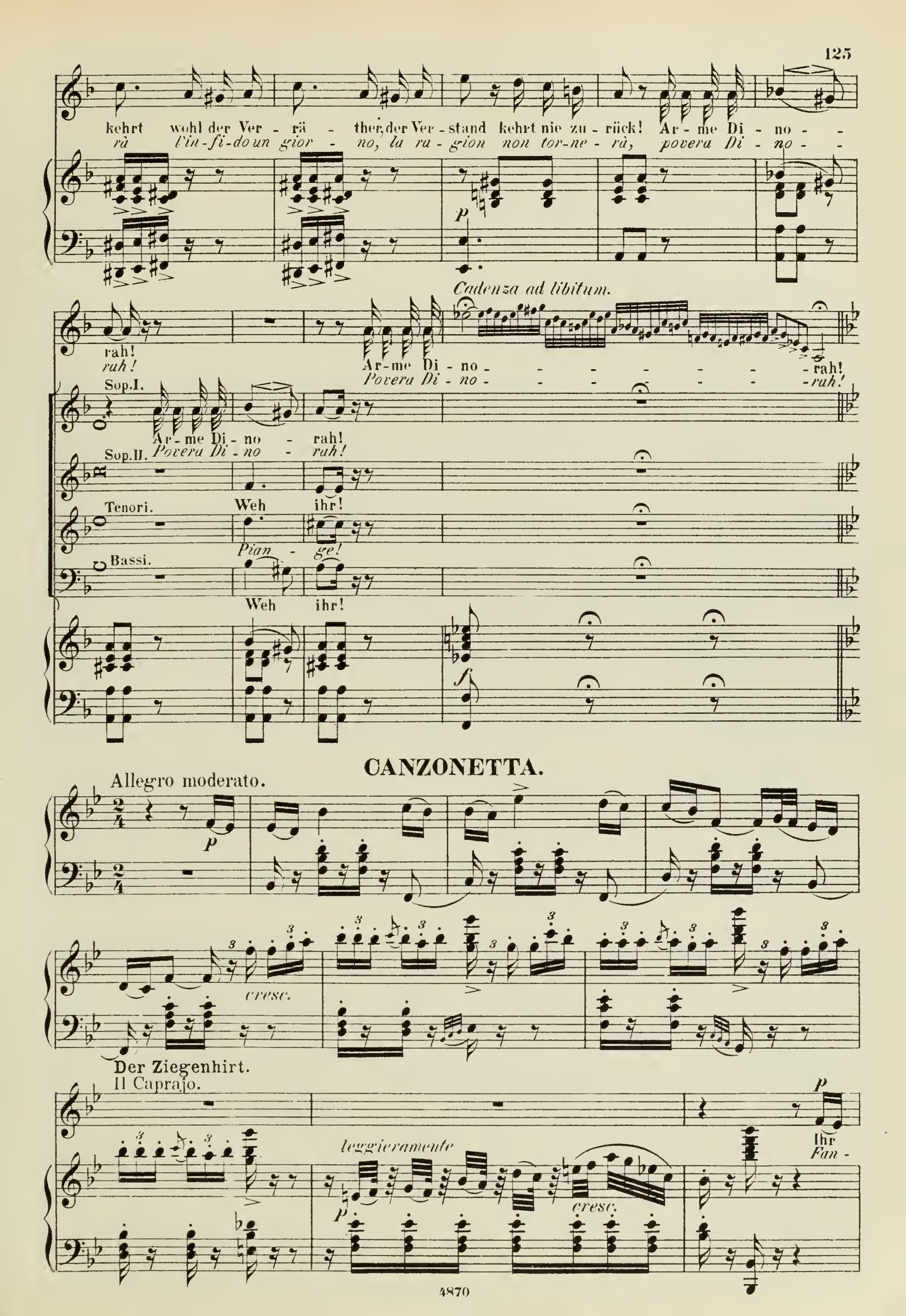
we-send, wo hält sie sich ver - steckt? Ar-me Di - no - rah! die ich such' so
sen-te, nascost - a ove sa - rà? Po-ve-ra fi - glia? l'ho cer - ca - ta

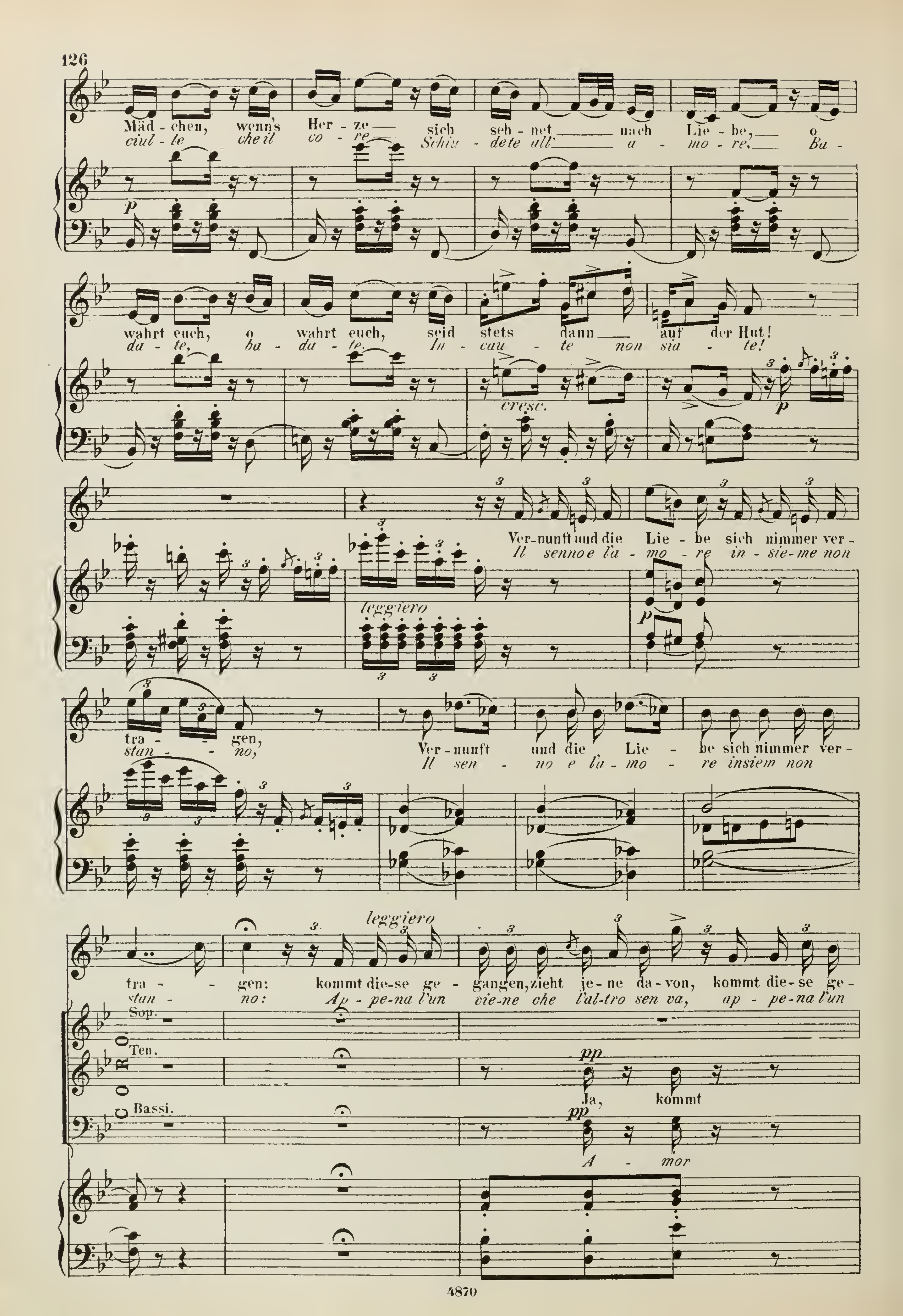
p f

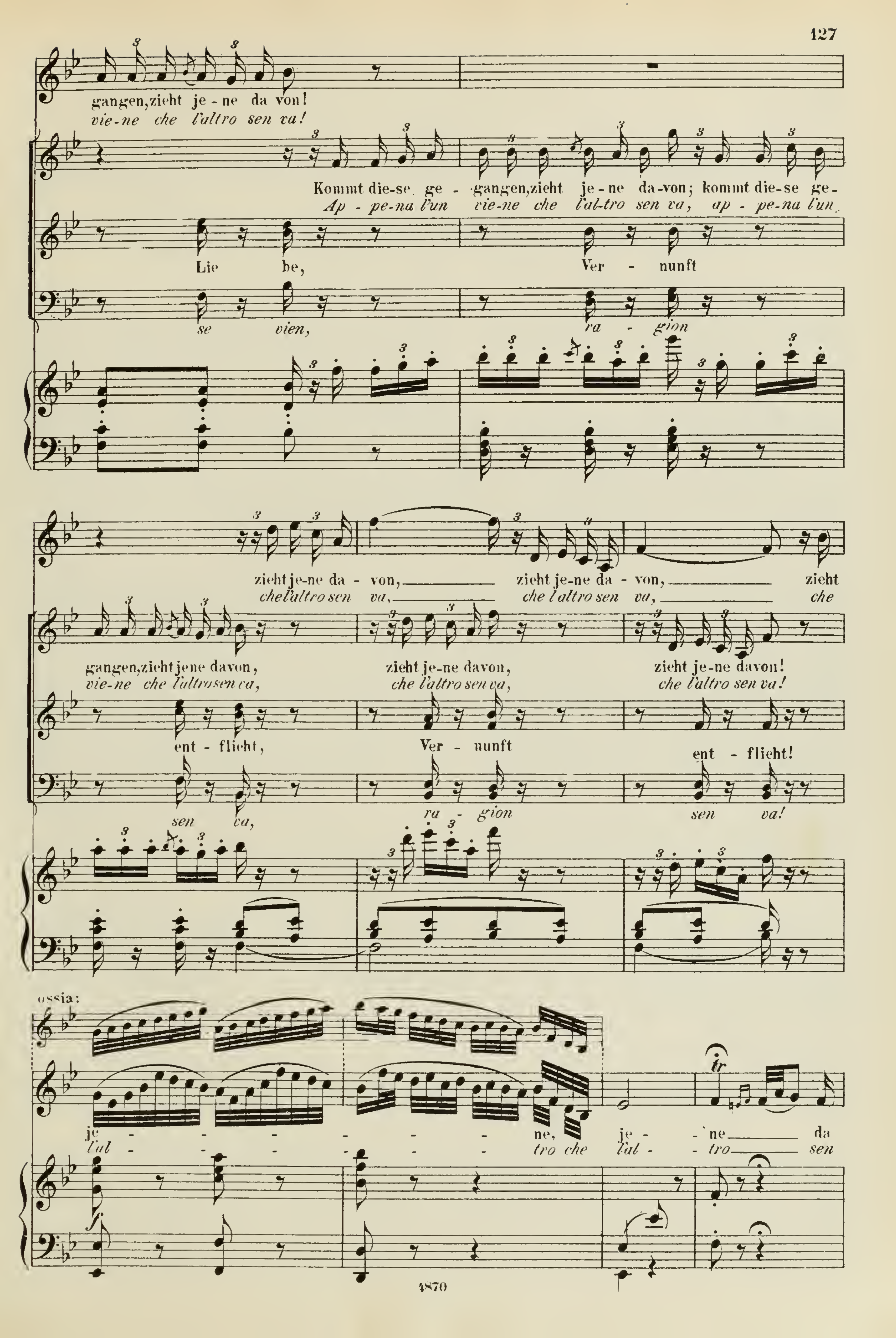
lang'schon! Ach! vor Schmerz ist sie närrisch! Der Schneider Pe-tro - nik, den sie verschmähet,
tan - to! L'in-fe - li - ce è de - mente, il sar-to Pe-tro - nick. da lei res-pin-to

p f


hat aus Rache gesagt, ihr Ho - ël, dem sie verlobt war, habe ent-fernt sich und kehre nie mehr
per vendetta ledisse che Ho - el, suo fi-danza-to, e-ra spa-ri-to nè più tor-nar do-
wieder, da-rum die Aermste den Sinn nun hat ver-lo-ren!
ve-a la sven-tu-ra-ta il sen-no ne per-de-a!
ARIETTA.
Andante quasi Allegretto.
Von dem
Da quel
Tag, wo ihr er-zählt war dieses Mährchen von dem Lügner, je-den Tag von früh bis
di che a lei na-ra-ta fu la sto-ria men-zo-gne-ra o-gni di da mane a
A-bend sucht sie auf des Freundes Spur, sucht sie auf des Freundes Spur!
se-ra del suo sposo il traccia va, del suo sposo il traccia va!
Und seit-dem in ih-rem Wahnsinn hofft und glaubt sie sei-ne Rückkehr; zu ihr
Da quel di la sven-tu-ra-ta spera e crede al suo ri-tor-no; tor-ne-


kehrt wohl der Ver - rä - ther, der Ver - stand kehrt nie zu - rück! Ar - me Di - no - rah!
rà l'in-fi-do un gior - no, la ra - gion non tor-ne - rà, povera Di - no - rah!
Cadenza ad libitum.
Ar - me Di - no - rah!
Povera Di - no - rah!
Sop. I.
Ar - me Di - no - rah!
Sop. II. Povera Di - no - rah!
Tenori.
Weh ihr!
Pian - ge!
Bassi.
Weh ihr!
CANZONETTA.
Allegro moderato.
cresc.
Der Ziegenhirt.
Il Caprajo.
Ihr
Fan -
leggieramente
cresc.


126
Mäd - chen, wenn's Her - ze — sich seh - net nach Lie - be, o
ciul - le che il co - re Schiu - dete all' a - mo - re, Ba -
p
wahrt euch, o wahrt euch, seid stets dann auf der Hut!
da - te, ba - da - te. In - cau - te non sia - te!
cresc.
p
Ver - nunft und die Lie - be sich nimmer ver -
Il senno e la - mo - re in - sie - me non
leggiero
p
tra - gen, Ver - nunft und die Lie - be sich nimmer ver -
stan - no, Il sen - no e l'a - mo - re insiem non
leggiero
tra - gen: kommt die - se ge - gangen, zieht je - ne da - von, kommt die - se ge -
stan - no: Ap - pe - na l'un vie - ne che l'al - tro sen va, ap - pe - na l'un
CORO
Sop.
Ten.
pp
Ja, kommt
Bassi.
pp
A - mor
4870


gangen, zieht je - ne da von!
vie-ne che l'altro sen va!
Kommt die-se ge - gangen, zieht je-ne da-von; kommt die-se ge-
Ap - pe-na l'un vie-ne che l'al-tro sen va, ap - pe-na l'un
Lie be, Ver - nunft
se vien, ra - gion
zieht je-ne da - von, zieht je-ne da - von, zieht
che l'altro sen va, che l'altro sen va, che
gangen, zieht jene davon, zieht je-ne davon, zieht je-ne davon!
vie-ne che l'altro sen va, che l'altro sen va, che l'altro sen va!
ent - flieht, Ver - nunft ent - flieht!
sen va, ra - gion sen va!
ossia:
je - - - - - ne, je - ne da
l'al - - - - - tro che l'al - tro sen


von!
va!
Der Ziegenhirt.
Il Caprajo.
dolce
Trostlo-se Di--no-ra! in ihrem Wahnsinn, bald
Po-ve-ra Di-no-rah di senno pri-va, Or
dolce
kla-get, bald ist froh sie, sie lachet, wei-net gleich wie-der, singt und tan--
piange or è giu-li-va, Lugrime e ri-so al-ter-na, danze e can--
sempre a rigor di tempo
(con dolore)
zet! Er a-ber kehrt nicht wieder, sie hofft und harret, und still verlas-sen
to! E gli non tor-na in-tanto, Ed el-la as-petta, ab-bandonata e
einsam, ver-bor-gen tief im Wal-de, flieht sie uns Al-le!
so-la! S'as-conde in fondo ai boschi e a noi s'in-vo-la!


Hat der
L'in -
Schelm nun die Lie - be ent - zün - det im Her - zen, dann
fi - do chea mo - re Vac - ce - se nel co - re, Spa -
dol.
cresc.
sucht er das Wei - te, nie mehr kommt er zurück!
ri - sce un bel gior - no Nè più fa ri - tor - no!
cresc.
Dann wird die Be - trog' - ne er - ken - nen am
Al - lo - ra l'in - cau - ta av - ve - desi al
leggiero
p
En - de,
fi - ne,
dann wird die Be - trog' - ne er - ken - nen am En -
l'in - cau - ta, l'in - cau - ta av - ve - desi al fi -

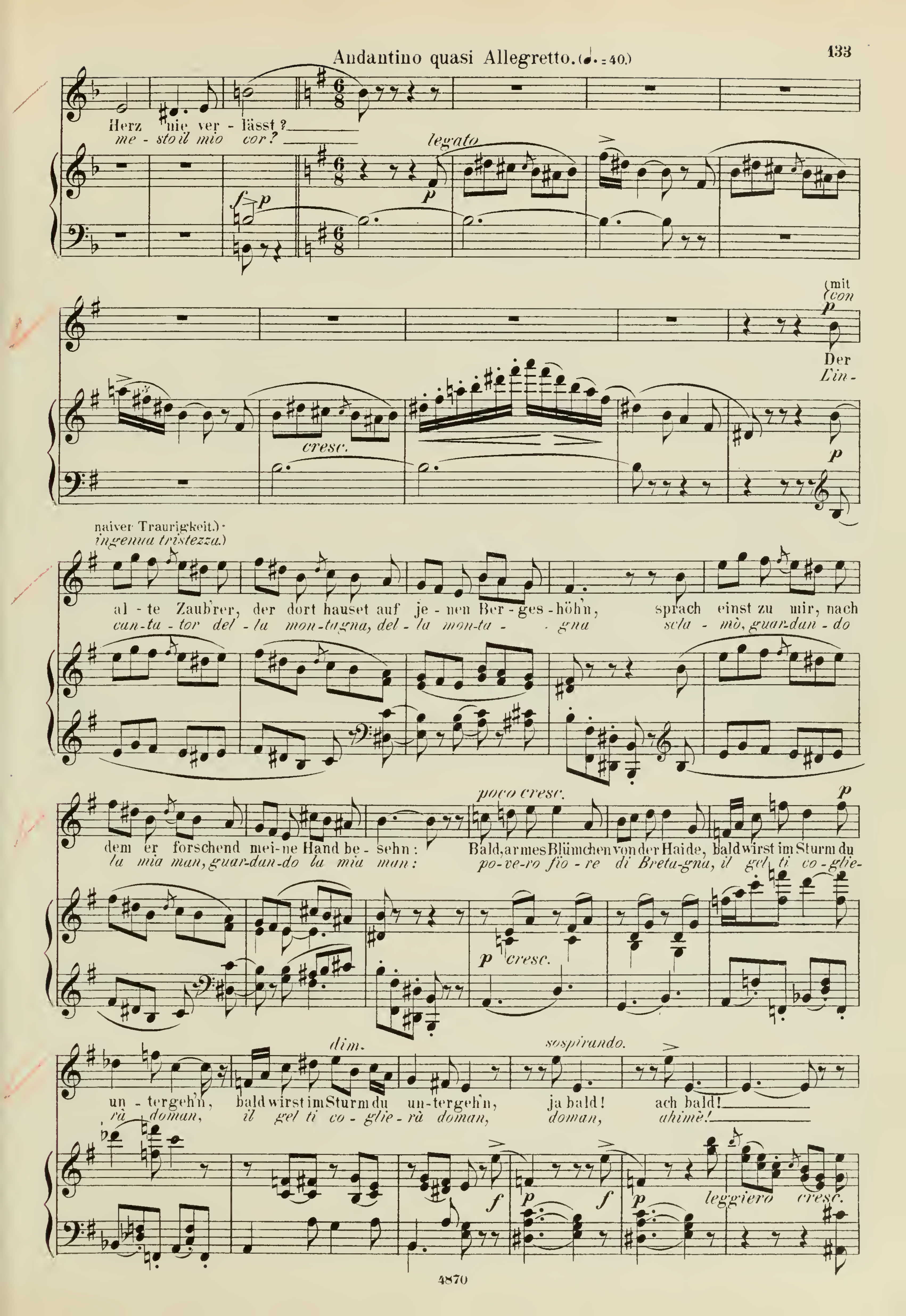

leggieramente
de, dass Dor-nen um - ge-ben die Ro-se der Lieb', dass Dor-nen um -
ne, Che cinta è di spi-ne la ro-sa d'a-mor, che cinta è di
Sop.
Ten.
CORO
Bassi.
Ro se
Ro sa
ge-ben die Ro-se der Lieb'!
spi-ne la ro-sa d'a-mor!
Dass Dornen um - ge-ben die Ro-se der Lieb', dass Dornen um -
Che cinta è di spi-ne la ro-sa d'a-mor, che cinta è di
der Lieb' um - schlingt
d'a - mor cin - ta è
die Rose der Lieb', die Rose der Lieb', die
la ro-sa d'a - mor, la ro-sa d'a - mor, la
geben die Rose der Lieb', die Rose der Lieb', die Rose der Lieb!
spi-ne la ro-sa d'amor, la ro-sa d'amor, la ro-sa d'amor!
von Dornen, ja, ja, ja, ja!
di spine, si, si, si, si!

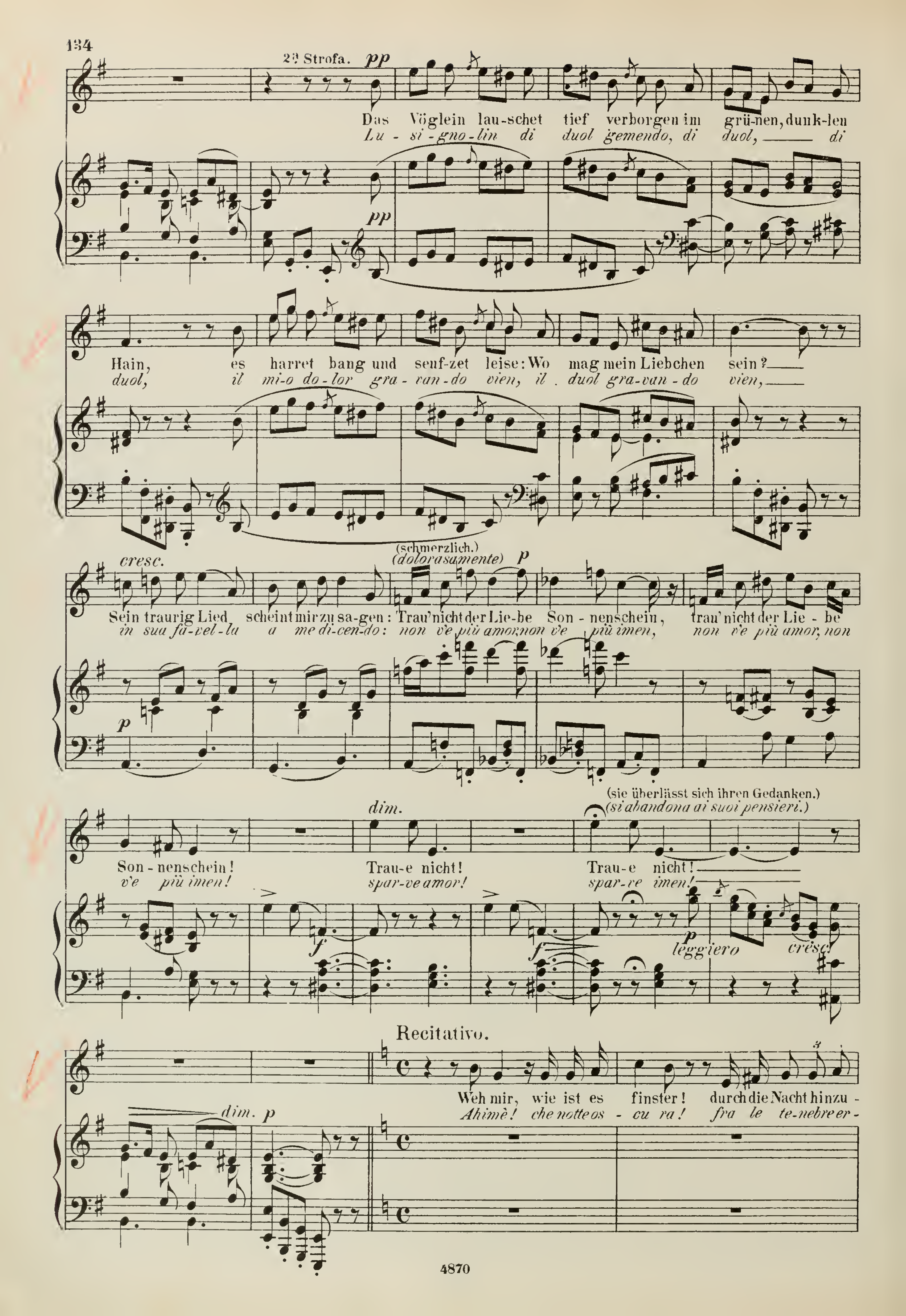

ossia:
Ro - - - - - - - - se, die Ro - - se der
ro - - - - - - - - sa, la ro - - sa d'a-
tr
f
(Alle gehen ab.)
(Tutti partono.)
Lieb!
mor!
ff
(aus der Ferne.)
(di ben lontano.)
Di - no - rah! Di-
Di - no - rah! Di-
Frauenchor. (weiter entfernt.)
Coro di Donne.(molto lontano.)
no - rah! Di - no - - rah!
no - rah! Di - no - - rah!
pp
pp

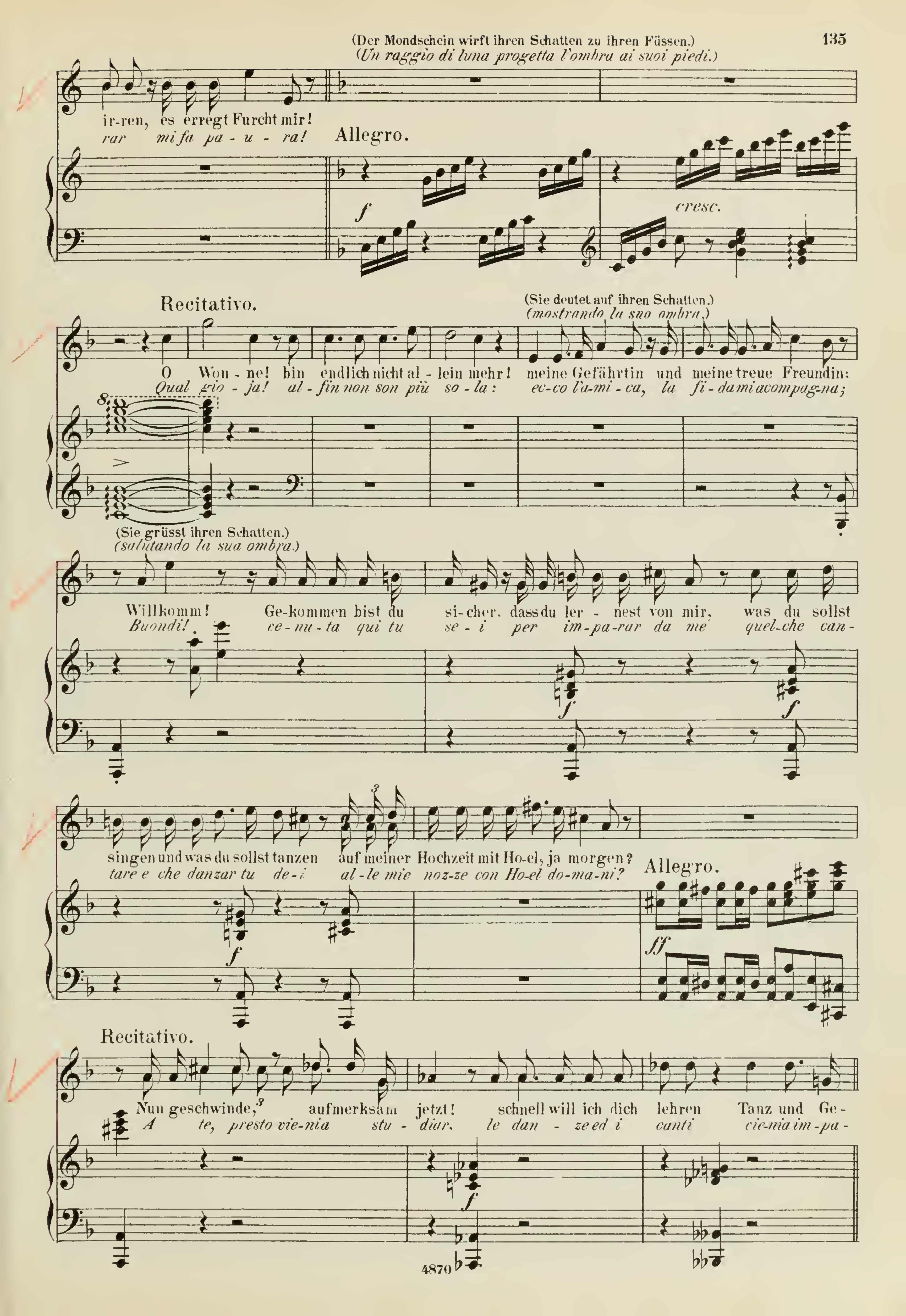
№ 10. Recitativ und Romanze.

(Recitativo e Romanza.)




Andantino quasi Allegretto. (♩. = 40.)
Herz nie ver - lässt?
me - sto il mio cor?
legato
(mit naiver Traurigkeit.)
(con ingenua tristezza.)
Der alte Zaub'rer, der dort hauset auf jenen Berges-höh'n, sprach einst zu mir, nach dem er forschend meine Hand besehn:
L'incantator della montagna, della montagna sclamò, guardando la mia man, guardando la mia man:
cresc.
poco cresc.
Bald, armes Blümchen von der Haide, bald wirst im Sturm du untergeh'n, bald wirst im Sturm du untergeh'n,
povero fiore di Bretagna, il gel ti coglierà doman, il gel ti coglierà doman,
dim.
sospirando.
ja bald! ach bald!
doman, ahimè!
leggiero
cresc.

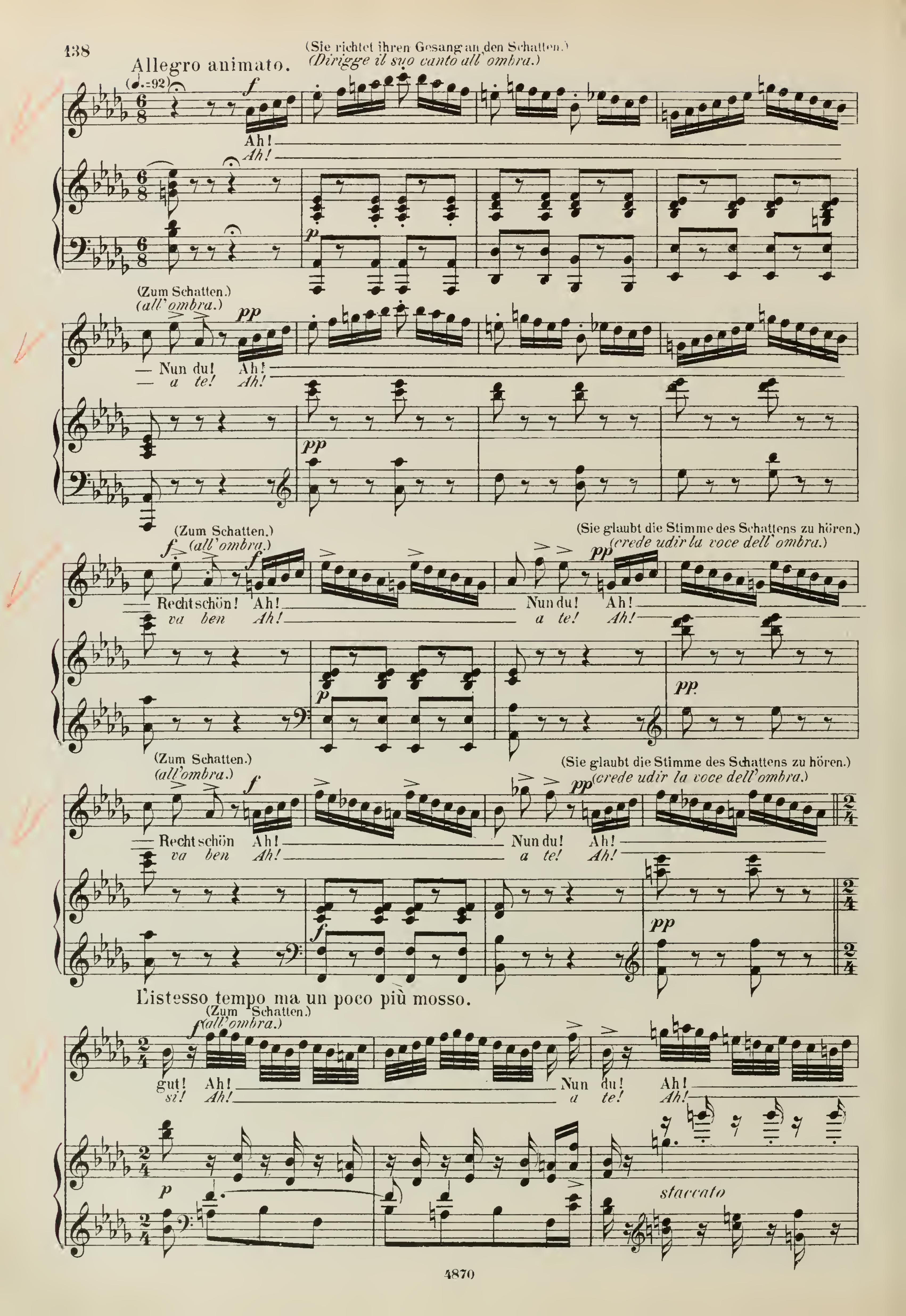

2a Strofa.
pp
Das Vöglein lau-schet tief verborgen im grü-nen, dunk-len
Lu - si - gno-lin di duol gemendo, di duol, di
pp
Hain, es harret bang und seuf-zet leise: Wo mag mein Liebchen sein?
duol, il mi-o do-lor gra-van-do vien, il duol gra-van-do vien,
cresc.
(schmerzlich.)
(dolorasamente)
p
Sein traurig Lied scheint mir zu sa-gen: Trau' nicht der Lie-be Son - nenschein, trau' nicht der Lie - be
in sua fa-vel-la a me di-cen-do: non v'e più amor, non v'e più imen, non v'e più amor, non
dim.
(sie überlässt sich ihren Gedanken.)
(si abandona ai suoi pensieri.)
Son - nenschein! Trau-e nicht! Trau-e nicht!
v'e più imen! spar-ve amor! spar-ve imen!
f
p
leggiero
cresc.
Recitativo.
Weh mir, wie ist es finster! durch die Nacht hinzu -
Ahimè! che notte os - cu ra! fra le te-nebre er-
dim. p


(Der Mondschein wirft ihren Schatten zu ihren Füssen.)
(Un raggio di luna progetta l'ombra ai suoi piedi.)
ir-ren, es erregt Furcht mir!
rar mi fa pa - u - ra!
Allegro.
cresc.
Recitativo.
(Sie deutet auf ihren Schatten.)
(mostrando la sua ombra.)
O Won - ne! bin endlich nicht al - lein mehr! meine Gefährtin und meine treue Freundin:
Qual gio - ja! al - fin non son più so - la: ec-co l'a-mi - ca, la fi - da mia compag-na;
(Sie grüsst ihren Schatten.)
(salutando la sua ombra.)
Willkomm! Ge-kommen bist du si-cher, dass du ler - nest von mir, was du sollst
Buondì! ve - nu - ta qui tu se - i per im-pa-rar da me quel-che can-
singen und was du sollst tanzen auf meiner Hochzeit mit Ho-el, ja morgen?
tare e che danzar tu de - i al - le mie noz-ze con Ho-el do-ma-ni?
Allegro.
Recitativo.
Nun geschwinde, aufmerksam jetzt! schnell will ich dich lehren Tanz und Ge-
A te, presto vie-nia stu - diar, le dan - ze ed i canti vie-nia im-pa-

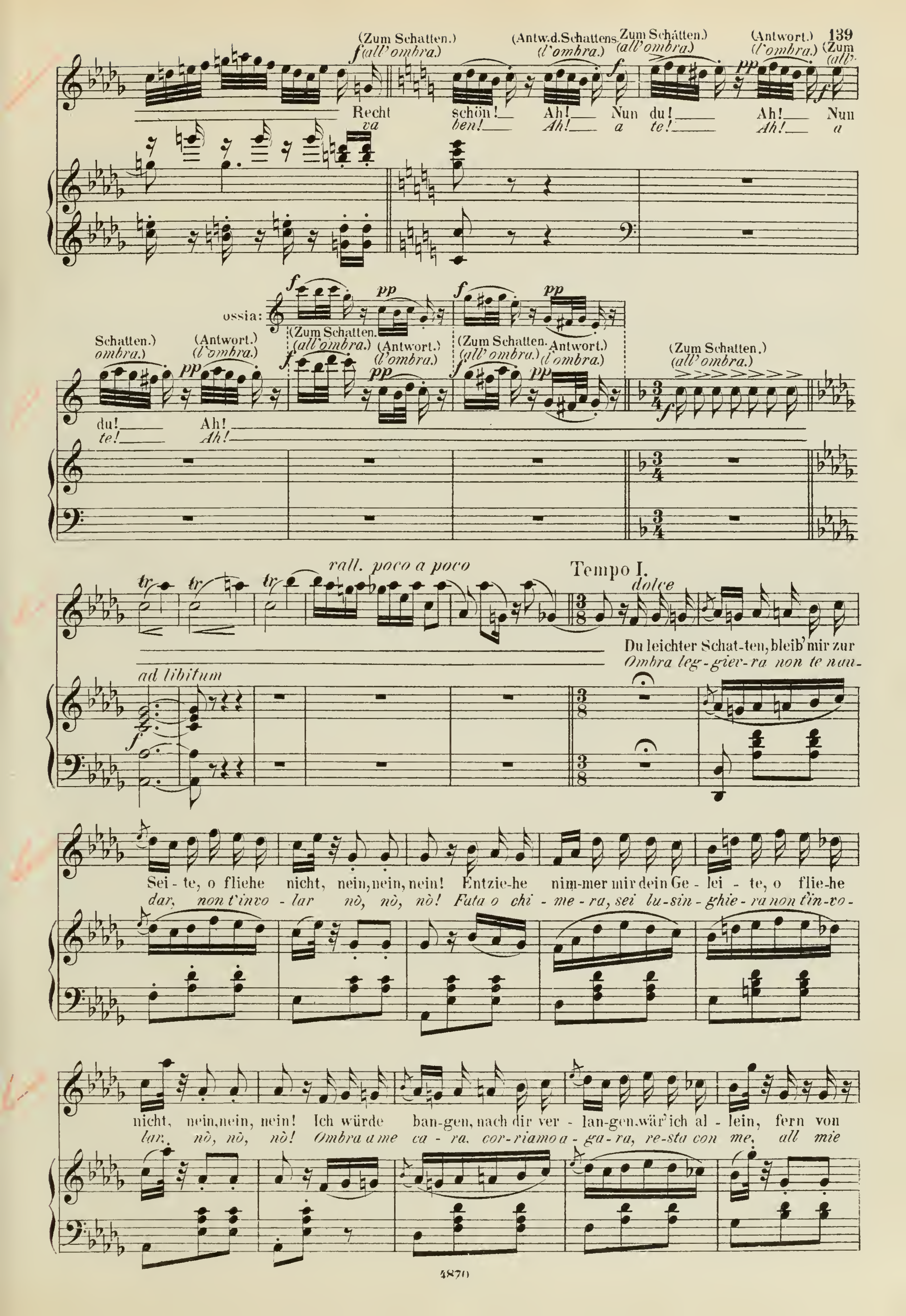
Nº 11. Schattenarie.
(Aria.)




bittend
a piacere
lein, fern von dir! Ach! O bleib' bei mir, o bleib' bei
me, al mie piè, ah! non t'in - - vo - lar, non t'in - vo -
colla voce
(Sie tanzt mit ihrem Schatten.)
(danza coll'ombra.)
(Sie hält inne.)
(si ferma.)
(Sie tanzt mit ihrem Schatten.)
(danza coll'ombra.)
mir!
lar!
Stets mit dem Tag er scheinst du auf's Neu';
Ad ogni au-ro-ra ti vò tro-var!
ff a tempo
p
ff p
(Sie hält inne.)
(si ferma.)
Ich sin-ge nun, du tan-zest da-bei!
Ah! resta ancora vieni a danzar!
Um dich zu
Se re-ste-
hal - ten, lach ich dich an, nun fang' ich an,
ra - i, se non ten va - i m'udrai can - tar;
(Zum Schatten.) Nun so höre!
(all'ombra.) Parlato: Ascolta!
komm nah zu mir, antwor-te mir, sin-ge mit mir!
t'ap-pressa a me, rispondi a me, canta con me!



Allegro animato.
(Sie richtet ihren Gesang an den Schatten.)
(Dirigge il suo canto all' ombra.)
Ah!
Ah!
(Zum Schatten.)
(all' ombra.)
Nun du! Ah!
a te! Ah!
Rechtschön! Ah!
va ben Ah!
Nun du! Ah!
a te! Ah!
(Sie glaubt die Stimme des Schattens zu hören.)
(crede udir la voce dell' ombra.)
Recht schön Ah!
va ben Ah!
L'istesso tempo ma un poco più mosso.
gut! Ah! Nun du! Ah!
si! Ah! a te! Ah!
staccato


(Zum Schatten.)
(all' ombra.)
(Antw. d. Schattens.)
(l'ombra.)
Zum Schatten.)
(all' ombra.)
(Antwort.)
(l'ombra.)
Recht schön! Ah! Nun du! Ah! Nun
va ben! Ah! a te! Ah! a
ossia:
Schatten.)
ombra.)
(Zum Schatten.)
(all' ombra.)
du! Ah!
te! Ah!
rall. poco a poco
Tempo I.
dolce
ad libitum
Du leichter Schat-ten, bleib' mir zur
Ombra leg-gier-ra non te nan-
Sei-te, o fliehe nicht, nein, nein, nein! Entzie-he nim-mer mir dein Ge-lei-te, o flie-he
dar, non t'invo-lar nò, nò, nò! Fata o chi-me-ra, sei lu-sin-ghie-ra non t'in-vo-
nicht, nein, nein, nein! Ich würde ban-gen, nach dir ver-lan-gen, wär' ich al-lein, fern von
lar, nò, nò, nò! Ombra a me ca-ra, cor-riamo a-ga-ra, re-sta con me, all mie



dir, ach! O bleib' bei mir!
pie, ah! non t'in - - vo - lar!

ff

Andante quasi allegretto. (𝅗𝅥 = 80.)

(Dinorah kniet nieder um mit ihrem Schatten zu plaudern.)
(Dinorah s'inginocchia per parlare all'ombra.)

mf *p*

Weisst du wohl, dass Ho - el mich liebt?
Non sai tu ch'Hoel m'a - - - ma?

un poco cresc.

Weisst du wohl, dass Ho - el mich liebt, und dass selbst noch
Non sai tu ch'Ho-el m'a - - - ma? che all' al - tar mi

molto cresc. *dim.*

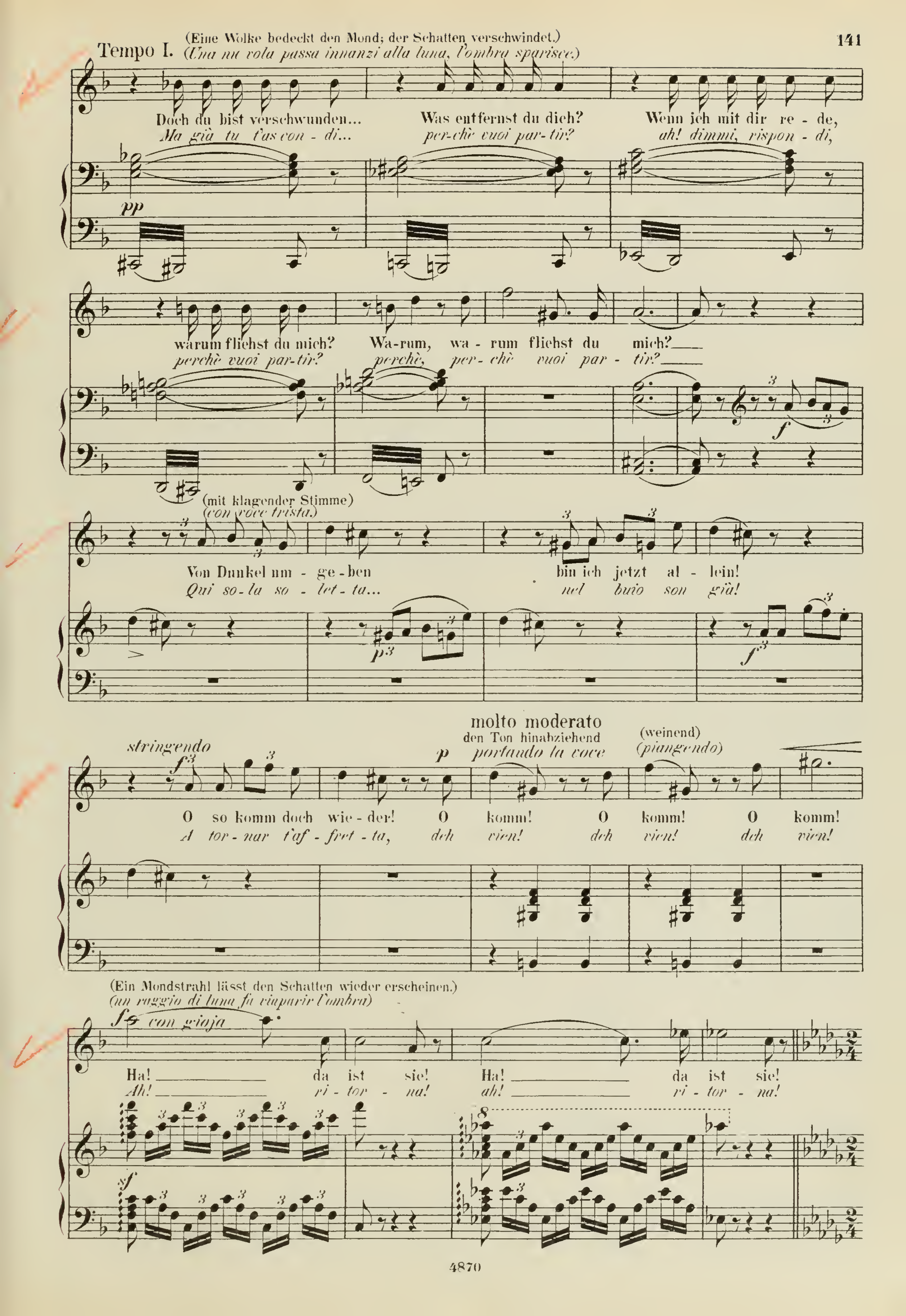
heu - te Gott zum ew'gen Bund uns seinen heil' - - gen
chia - ma? dee le - gar l'a - mor dee le-gar l'a - mor il

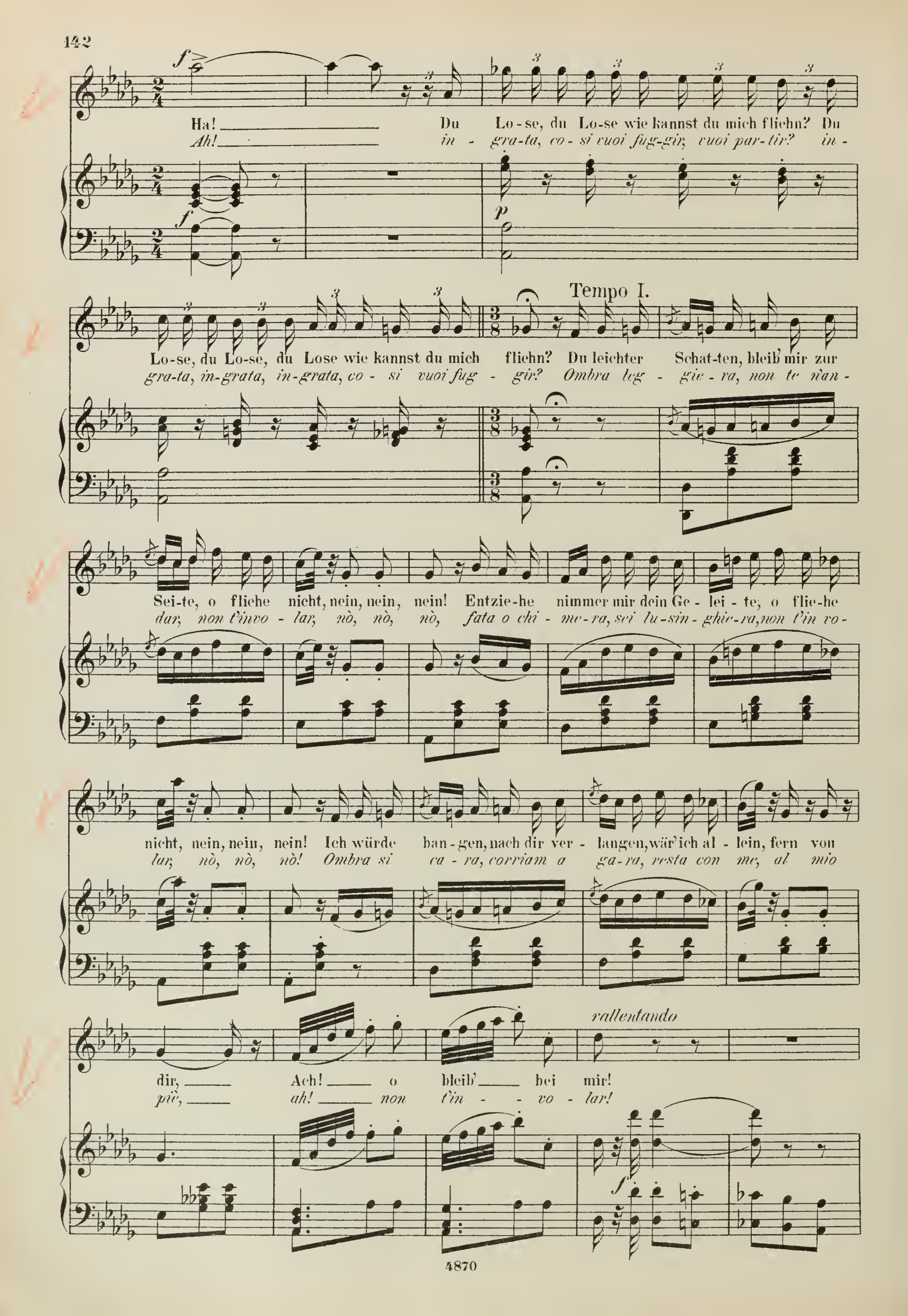
sf *sf*

naiv
ingenuamente

Se - - gen giebt? Weisst du das? Weisst du das? Weisst du das?
mio al su - o cor! il sai tu? il sai tu? il sai tu?

colla voce *p*


Tempo I.
(Eine Wolke bedeckt den Mond; der Schatten verschwindet.)
(Una nu vola passa innanzi alla luna, l'ombra sparisce.)
Doch du bist verschwunden... Was entfernst du dich? Wenn ich mit dir re-de,
Ma già tu t'as con-di... per-chè vuoi par-tir? ah! dimmi, rispon-di,
pp
warum fliehst du mich? Wa-rum, wa-rum fliehst du mich?
perchè vuoi par-tir? perchè, per-chè vuoi par-tir?
f
(mit klagender Stimme)
(con voce trista.)
Von Dunkel um-ge-ben bin ich jetzt al-lein!
Qui so-la so-let-ta... nel buio son già!
p
f
stringendo
molto moderato
den Ton hinabziehend
portando la voce
(weinend)
(piangendo)
O so komm doch wie-der! O komm! O komm! O komm!
A tor-nar t'af-fret-ta, deh vien! deh vien! deh vien!
(Ein Mondstrahl lässt den Schatten wieder erscheinen.)
(un raggio di luna fa riaparir l'ombra)
fz con gioja
Ha! da ist sie! Ha! da ist sie!
Ah! ri-tor-na! ah! ri-tor-na!
sf


Ha! Du Lo-se, du Lo-se wie kannst du mich fliehn? Du
Ah! in - gra-ta, co - si vuoi fug-gir, vuoi par-tir? in -
Tempo I.
Lo-se, du Lo-se, du Lose wie kannst du mich fliehn? Du leichter Schat-ten, bleib' mir zur
gra-ta, in-grata, in-grata, co - si vuoi fug - gir? Ombra leg - gie - ra, non te n'an -
Sei-te, o fliehe nicht, nein, nein, nein! Entzie-he nimmer mir dein Ge - lei - te, o flie-he
dar, non t'invo - lar, nò, nò, nò, fata o chi - me-ra, sei lu-sin-ghie-ra, non t'in vo-
nicht, nein, nein, nein! Ich würde ban-gen, nach dir ver - langen, wär' ich al - lein, fern von
lar, nò, nò, nò! Ombra si ca - ra, corriam a ga-ra, resta con me, al mio
rallentando
dir, Ach! o bleib' bei mir!
piè, ah! non t'in - - vo - lar!

(Sie tanzt mit dem Schatten.)
(danza coll'ombra.)

staccato

La la la la la la la la ___ ha! ___ tan - - ze! La la la la la. la
La la la la la la la la ___ ah! ___ dan - - za, La la la la la la

p leggiermente

Ossia:

la la ___ ha! ___ ha! ___
la la ___ ah! ___ ah! ___

Ossia:

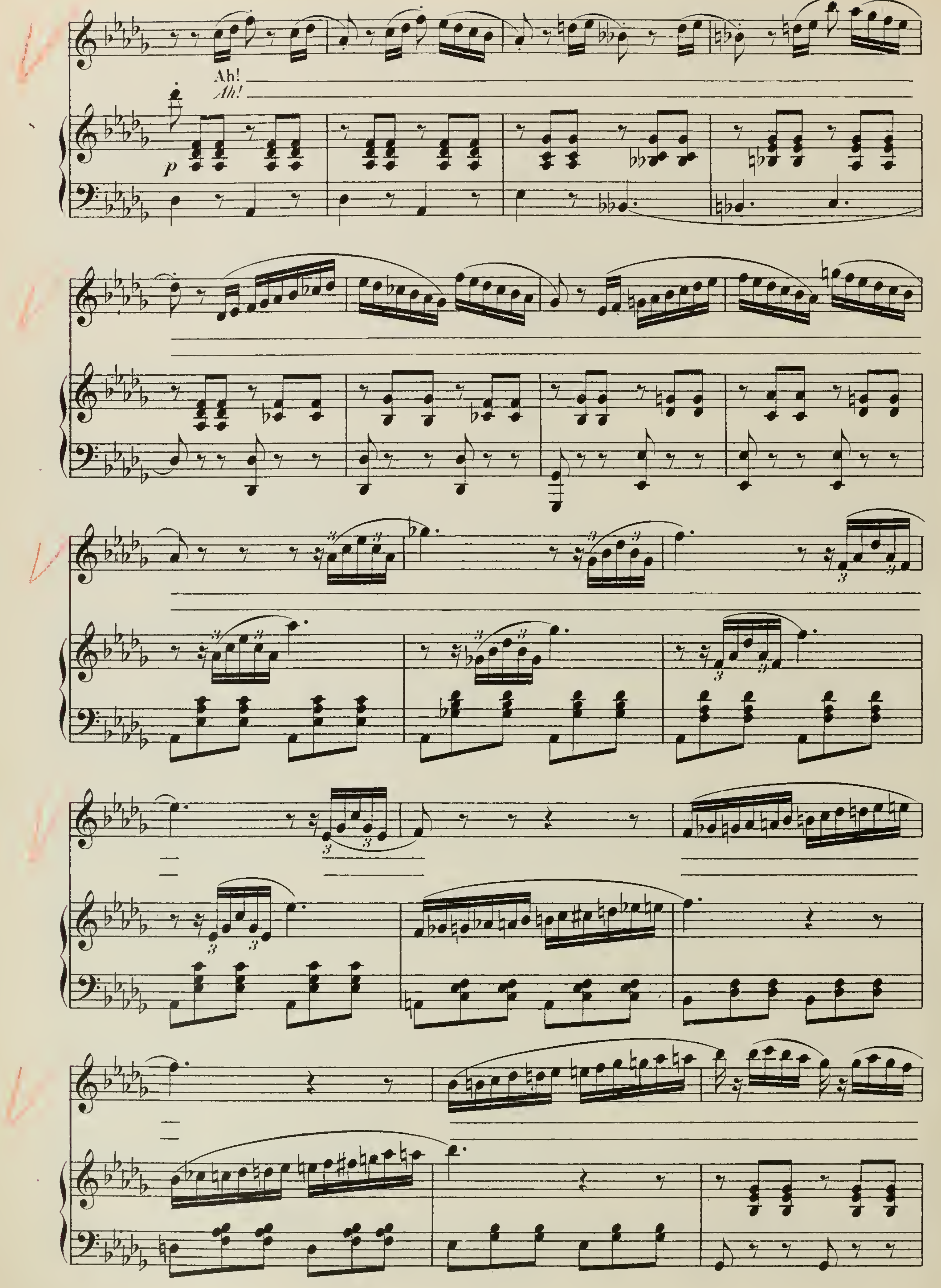
dolce

bleib' bei mir, bleib' bei
re - sta, re - sta con

Allegro con spirito. (♩ = 96.)

mir!
me!

f

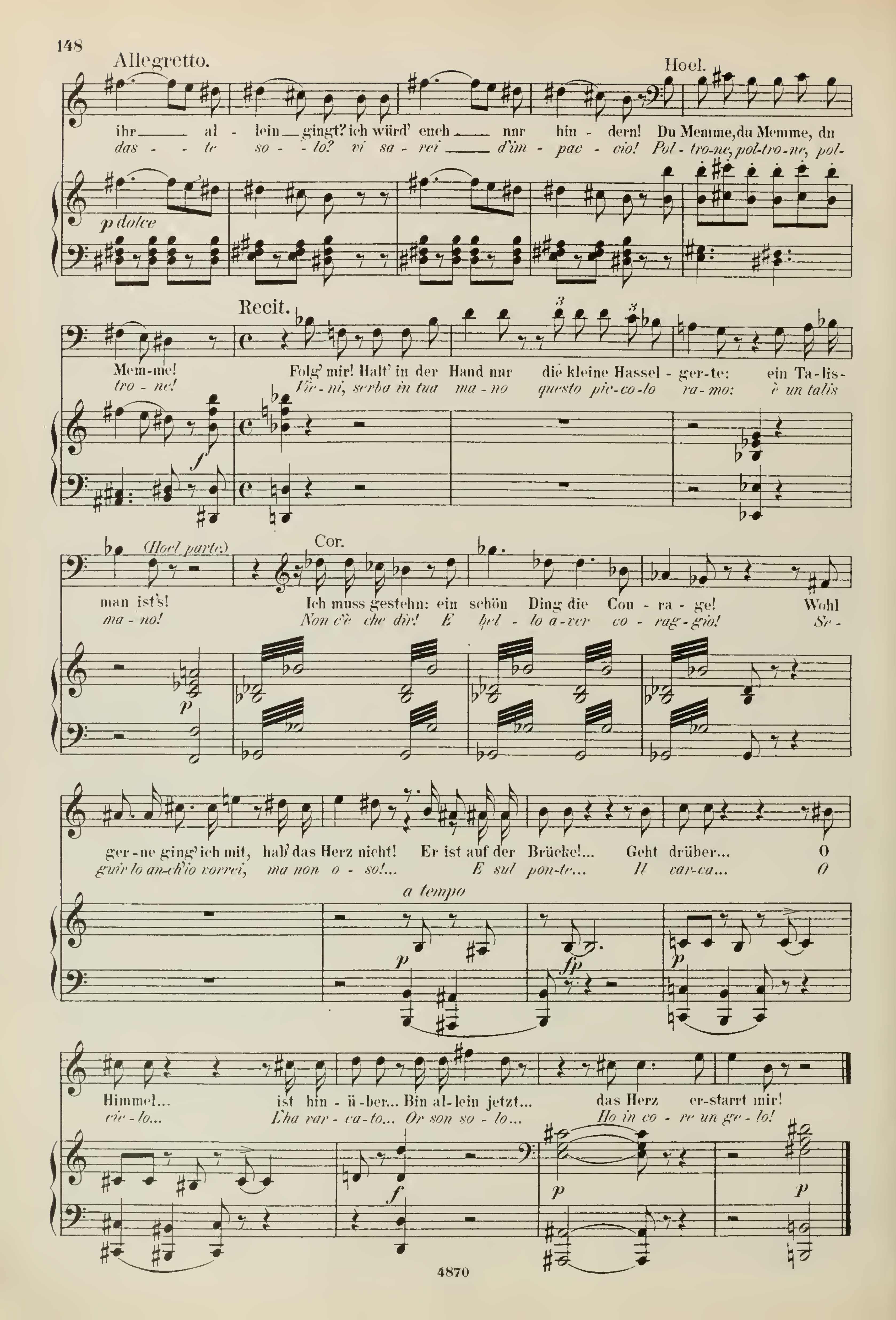

Ah!
Ah!
p


a piacere
Ah!
Ah!
col canto
Ossia.
staccato
f
cresc.
a tempo
ff

Nº 12. Recitativ und Lied.
(Recitativo e Canzone.)




Cor
Recit.
Ha! 's regnet!
Ah! pio - re!
Die Schleusse kann ja bre-chen doch am
Ma l'ar - gi - ne può rom-per-si al tor-
Hoel.
Hast vielleicht Furcht zu er - trin-ken?
Te - mi for - se d'an-ne - gar-ti?
(Es schlägt 11 Uhr an.)
(Si sente suonare undici ore.)
Wildbach!
ren-te!
Die Glocke schlägt eilf Uhr!
Son un - di - cio - re
Hö - re!
O - di!
Um Mitternacht, da siehst du das
A mezza not - te ve - drai la
Will euch er - war - ten
Se va - spet - tas - si
Kreuz im Strah - len-glanz; jetzt folg' mir!
cro - ce sfol - go - rar; mi se - gui!
hier!
qui!
(will Corentin mit sich fortreissen.)
(volendo strascinare Corentino.)
Wenn
San-
Folg' mir du Memme! suchen den Pfad wir, der uns hin zu der Schlucht führt!
Vie - ni poltro - ne! cerchiam la via che me-na - giù al bur - ro - ne!


Allegretto.
Hoel.
ihr al - lein gingt? ich würd' euch nur hin - dern! Du Memme, du Memme, du
das - te so - lo? vi sa - rei d'im - pac - cio! Pol - tro - ne, pol - tro - ne, pol -
p dolce
Recit.
Mem-me! Folg' mir! Halt' in der Hand nur die kleine Hassel - ger - te: ein Ta - lis -
tro - ne! Vie - ni, serba in tua ma - no questo pic - co - lo ra - mo: è un talis
f
(Hoel parte)
Cor.
man ist's! Ich muss gestehn: ein schön Ding die Cou - ra - ge! Wohl
ma - no! Non c'è che dir! E bel - lo a - ver co - rag - gio! Se -
p
ger - ne ging' ich mit, hab' das Herz nicht! Er ist auf der Brücke!... Geht drüber... O
guir lo an - ch'io vorrei, ma non o - so!... E sul pon - te... Il var - ca... O
a tempo
p
fp
p
Himmel... ist hin - ü - ber... Bin al - lein jetzt... das Herz er - starrt mir!
cie - lo... L'ha var - ca - to... Or son so - lo... Ho in co - re un ge - lo!
f
p
p

Lied.
(Canzone.)



p *cresc.* *f*

— Ach wel-che Angst, ah! ——— O wie mich friert! Ich
— *ah! che tre - mor! ah!* ——— *ah! che ter - ror! Can-*

p *cresc.* *sf*

(Er singt mit voller Stimme um sich Muth einzuflössen.)
(canta a voce alta per darsi coraggio.)

sing, ich sing, damit mir besser wird, ich sing, da-mit mir bes-ser wird, Tra la la la
tiam, cantiam per darmi più vi-gor! Can-tiam per dar-mi più vi - gor! Tra la la la

(Er erschrickt über seinen eigenen Gesang.)
(si spaventa del proprio suo canto.)

Allegretto moderato. (♩. = 69.)

pp

la! Tra la la la la! ———
la! Tra la la la la! ———

f > *p* *leggiero* *sf* *legg.* *sf*

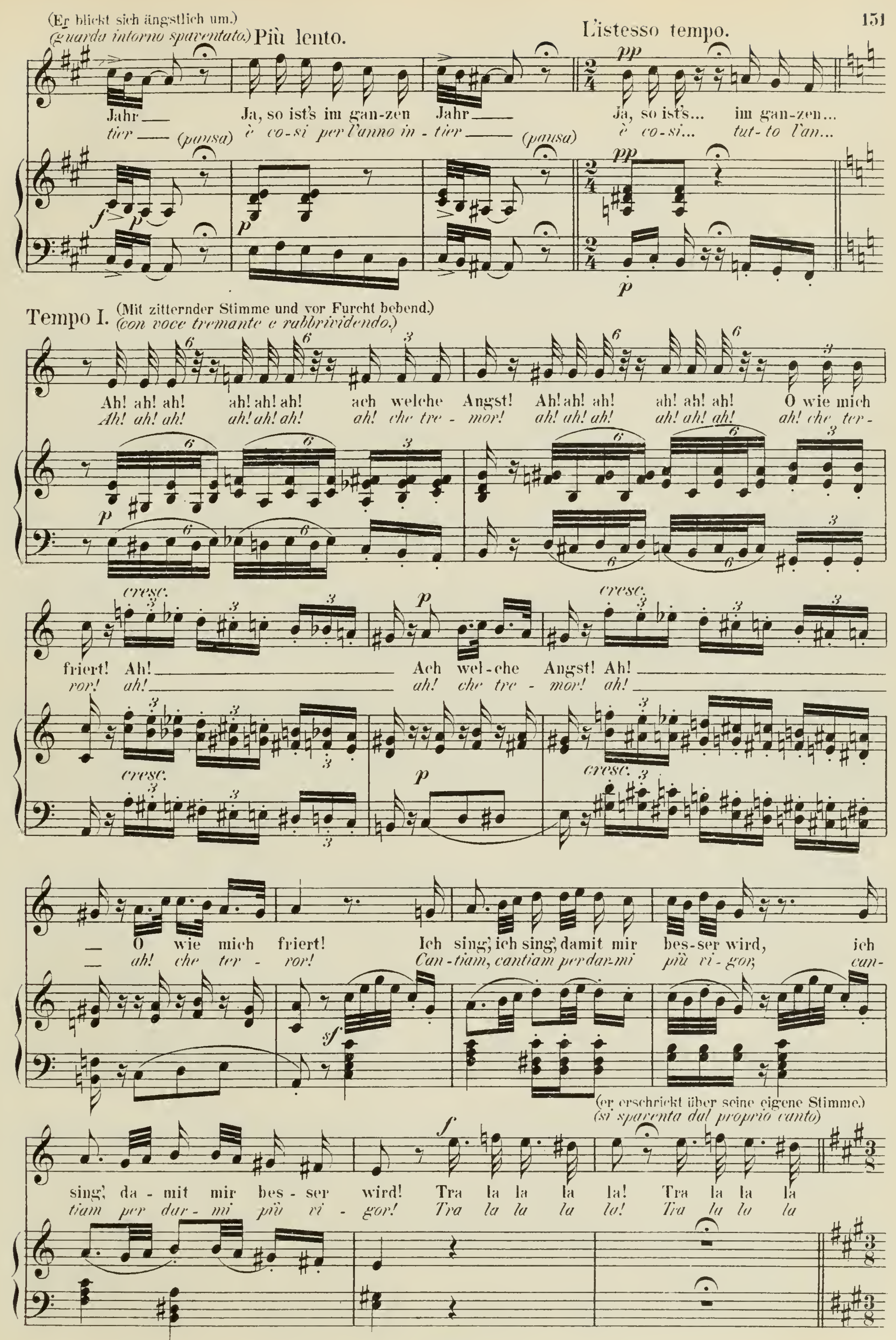
presto e forte

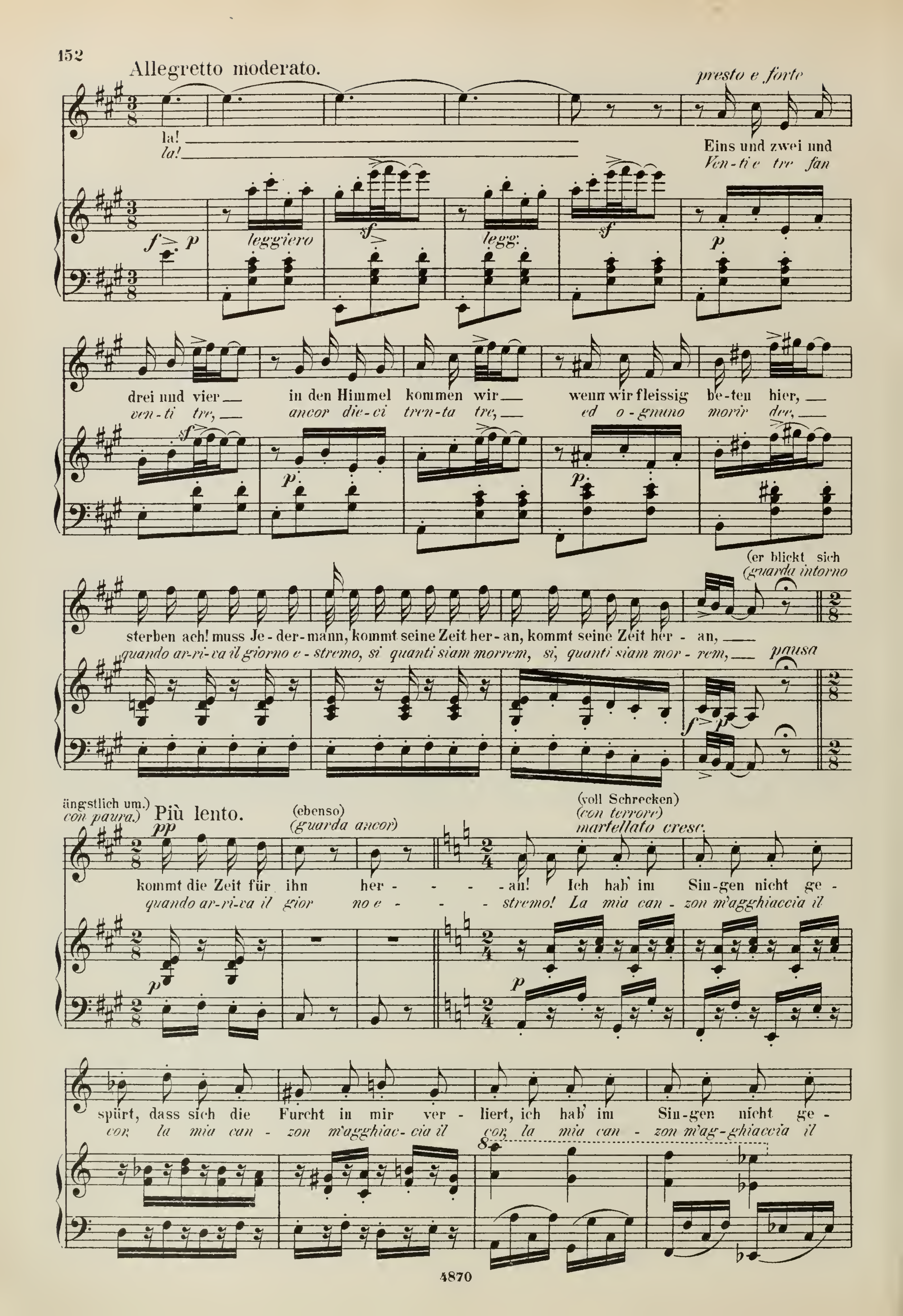
Montag fängt die Woche an, — am Mittwoch theilt sie sich so-dann, Sonntag ist sie
Ci des-tia - me, spunta il dì, — poi s'o-de suo-nar mezzo dì, — la sera ar-ri-

p *sf*

ab-ge - than, — und so wie es ein-mal war, so ist's im gan-zen Jahr, so ist's im gan-zen
va co - sì, — la giornata è ter-mi - nata è ter-mi-na-ta, è co-sì per l'anno in-

sf


(Er blickt sich ängstlich um.)
(guarda intorno spaventato.)
Più lento.
L'istesso tempo.
Jahr
tier (pausa)
Ja, so ist's im gan-zen
è co-si per l'anno in-tier
Jahr
tier (pausa)
Ja, so ist's... im gan-zen...
è co-si... tut-to l'an...
Tempo I.
(Mit zitternder Stimme und vor Furcht bebend.)
(con voce tremante e rabbrividendo.)
Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ach welche Angst! Ah! ah! ah! ah! ah! ah! O wie mich
Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! che tre-mor! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! che ter-
cresc.
friert! Ah! Ach wel-che Angst! Ah!
ror! ah! ah! che tre-mor! ah!
O wie mich friert! Ich sing', ich sing', damit mir bes-ser wird, ich
ah! che ter-ror! Can-tiam, cantiam per dar-mi più vi-gor, can-
(er erschrickt über seine eigene Stimme.)
(si sparenta dal proprio canto)
sing', da-mit mir bes-ser wird! Tra la la la la! Tra la la la
tiam per dar-mi più vi-gor! Tra la la la la! Tra la la la


Allegretto moderato.
presto e forte
la!
la!
Eins und zwei und
Ven-ti e tre fan
leggiero
legg.
drei und vier
in den Himmel kommen wir
wenn wir fleissig be-ten hier,
ven-ti tre,
ancor die-ci tren-ta tre,
ed o-gnuno morir dee,
(er blickt sich
(guarda intorno
sterben ach! muss Je-der-mann, kommt seine Zeit her-an, kommt seine Zeit her-an,
quando ar-ri-va il giorno e-stremo, si quanti siam morrem, si, quanti siam mor-rem,
pausa
ängstlich um.)
con paura.)
Più lento.
(ebenso)
(guarda ancor)
(voll Schrecken)
(con terrore)
martellato cresc.
kommt die Zeit für ihn her-an! Ich hab' im Sin-gen nicht ge-
quando ar-ri-va il gior no e-stremo! La mia can-zon m'agghiaccia il
spürt, dass sich die Furcht in mir ver-liert, ich hab' im Sin-gen nicht ge-
cor, la mia can-zon m'agghiac-cia il cor, la mia can-zon m'ag-ghiaccia il

(Vor Kälte bebend.)
(con brividi di freddo.)

cresc. *p*

spürt, dass sich die Furcht in mir ver - liert! Ah! ah! ah! ah! Ach wel - che
cor, la mia can - zon m'ag - ghiaccia il cor! Ah! ah! ah! ah! ah! che tre -

cresc.

cresc. *p* tr tr

Angst! Ah! ah! ah! ah! O wie mich friert! Ach! welche Angst! O ___ wie mich
mor! ah! ah! ah! ah! ah! che ter - ror ah! ___ che tre - mor! ah! ___ che ter -

tr tr tr tr

tr *ff*

friert! Ach! ___ wie mich friert!
ror! ah! ___ che ter - ror!

ff

tr tr tr

Allegro moderato. Recit.

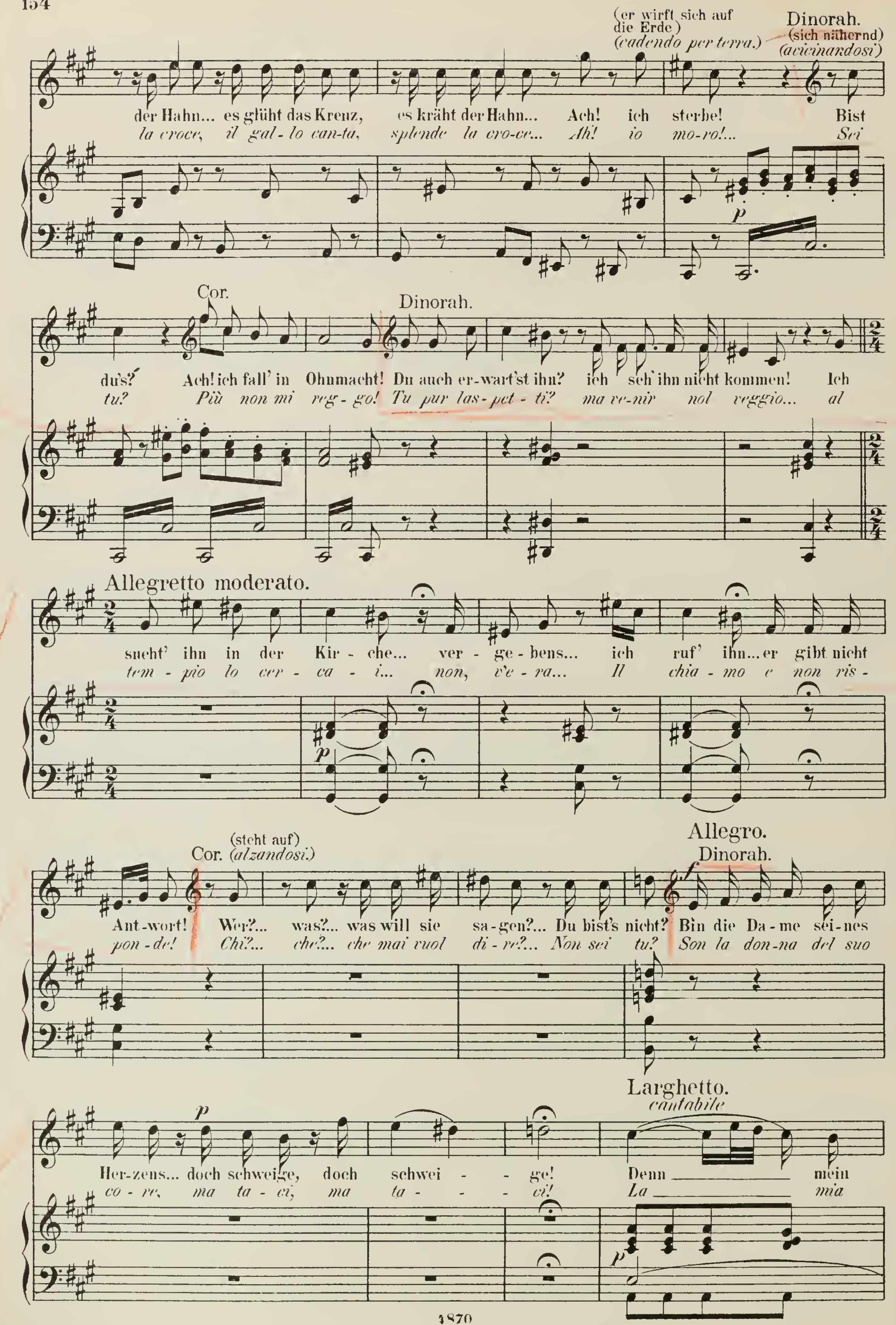
O Gott! wer kommt? wer ist da? Hab' schon ver -
Gran Dio! chi vien? chi è là? più non ram -

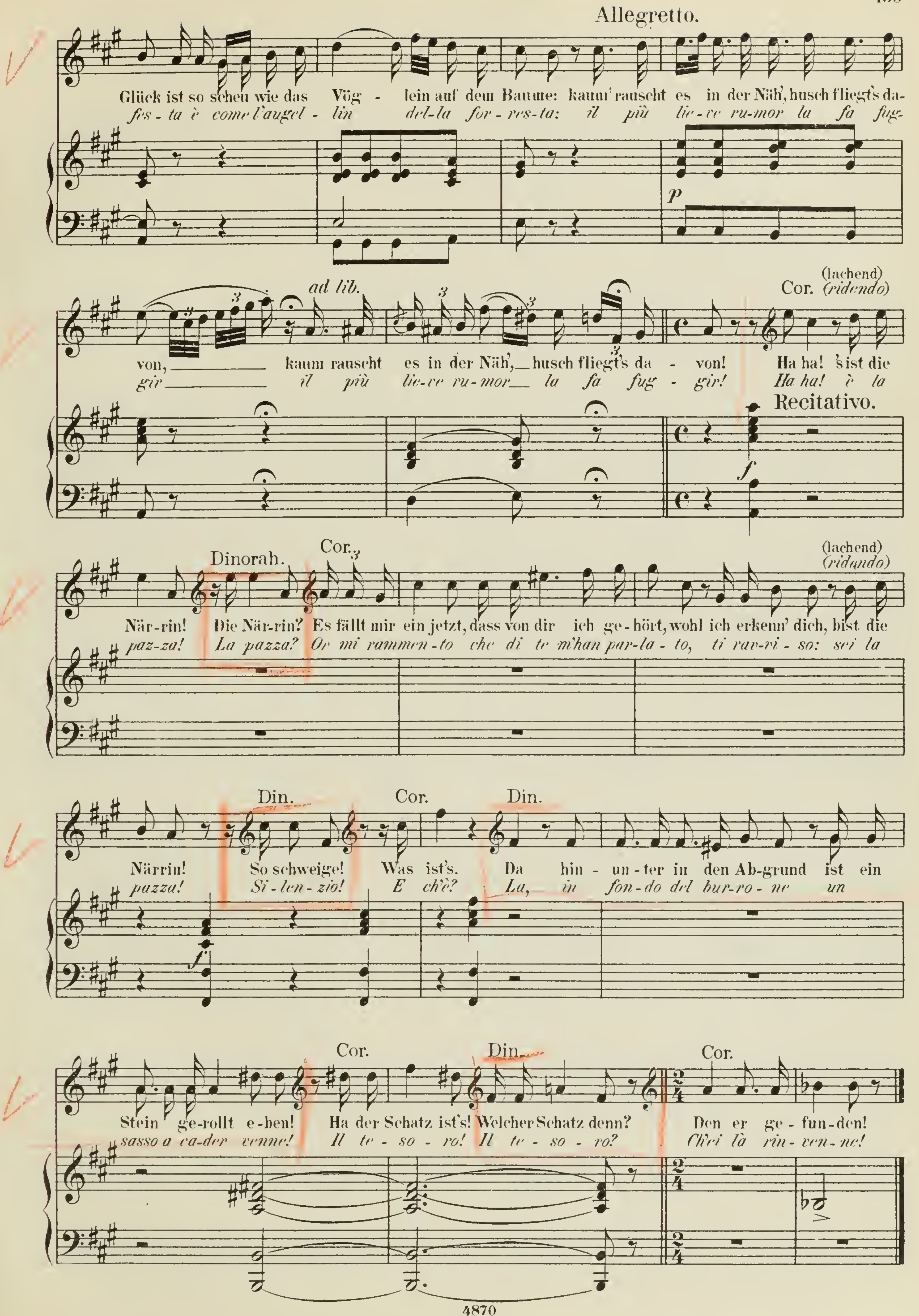
ff

Allegro moderato.

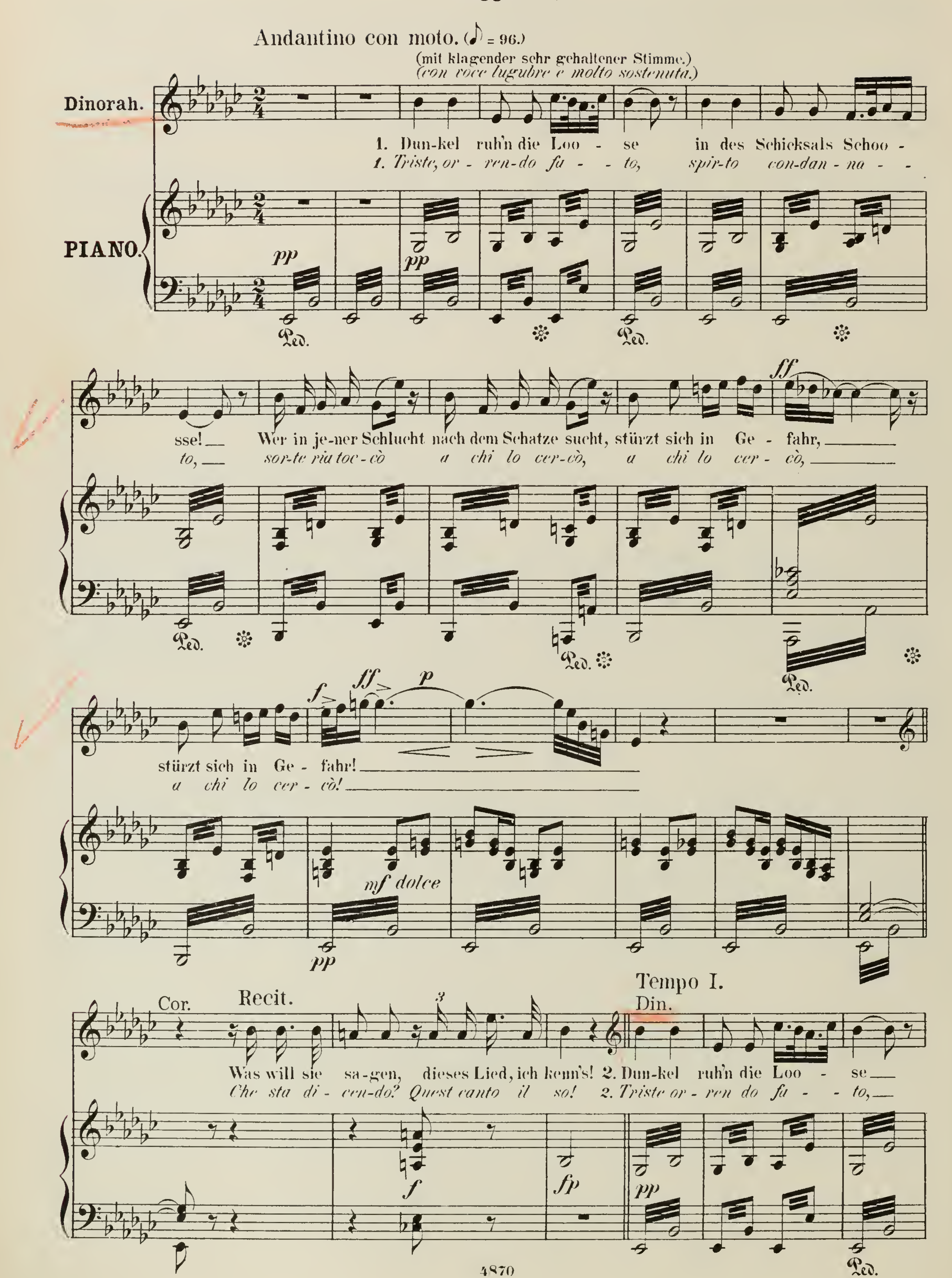
ges - sen die Zau - berwort' des Spru - ches... Es glüht... das Kreuz... es kräht...
men - to le mi - sti - che pa - ro - le... Il gal - lo... can - ta... splende...

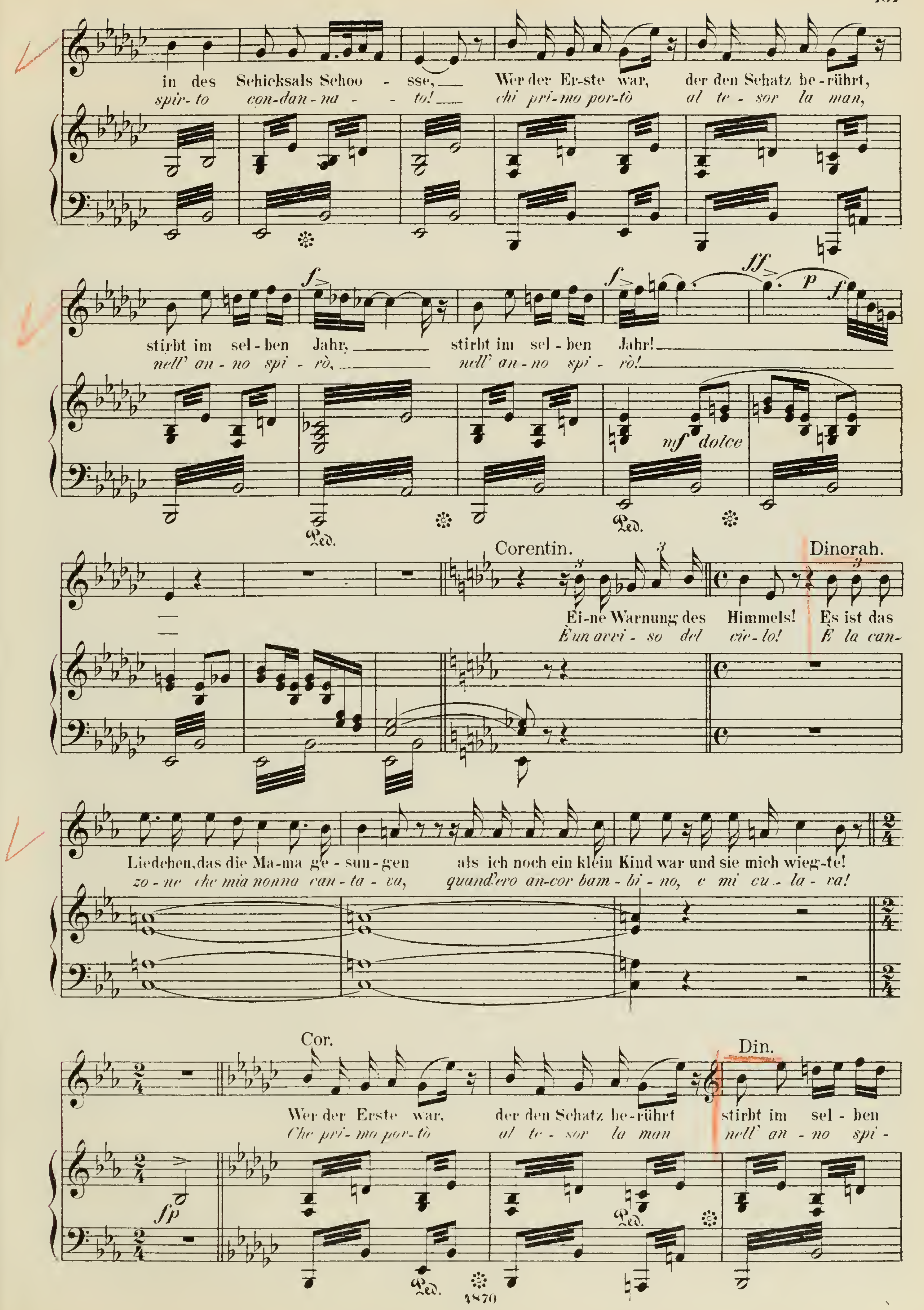
marcato

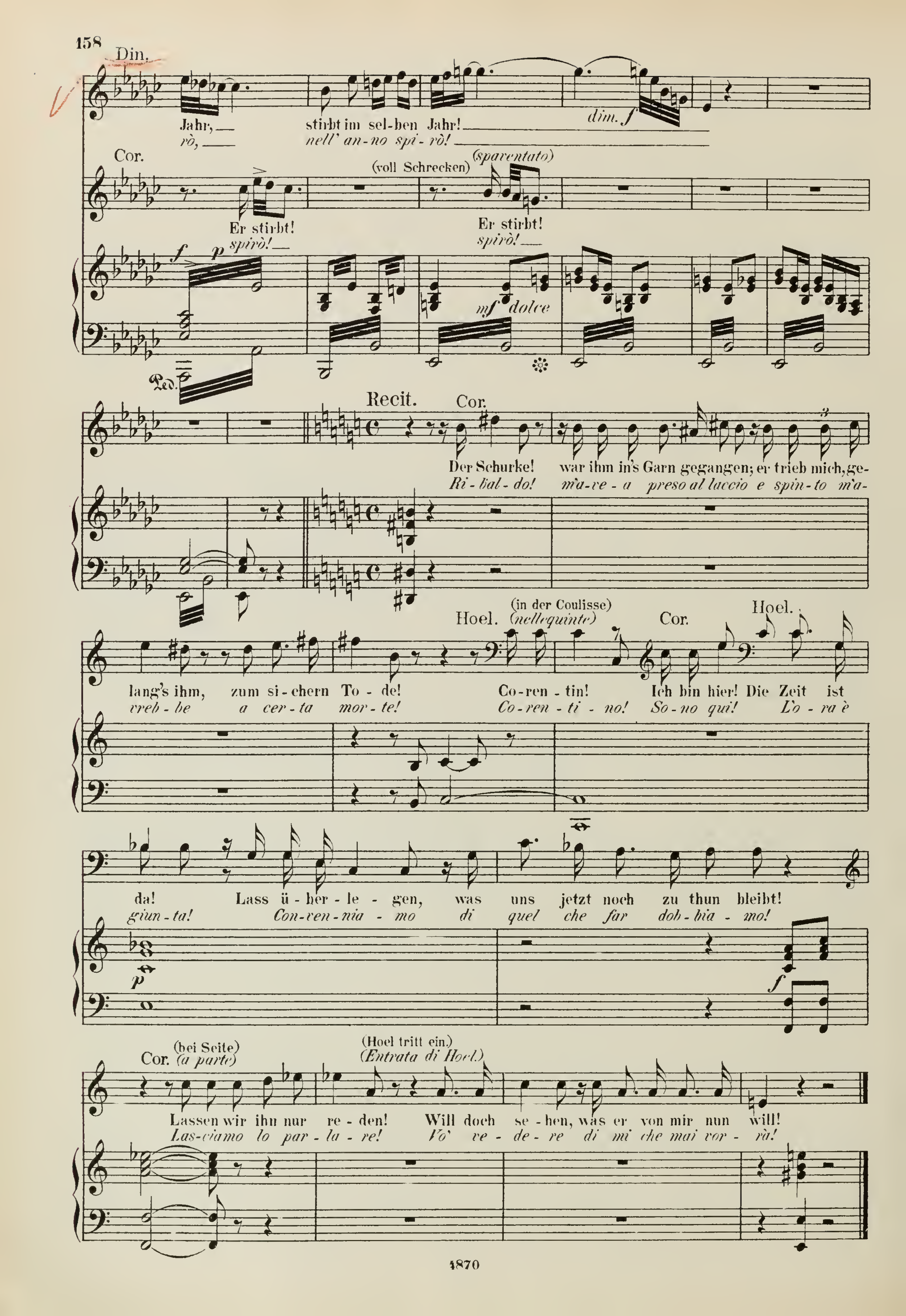

(er wirft sich auf die Erde)
(cadendo per terra.)
Dinorah.
(sich nähernd)
(avicinandosi)
der Hahn... es glüht das Kreuz, es kräht der Hahn... Ach! ich sterbe! Bist
la croce, il gal-lo can-ta, splende la cro-ce... Ah! io mo-ro!... Sei
p
Cor.
Dinorah.
du's? Ach! ich fall' in Ohnmacht! Du auch er-wart'st ihn? ich seh' ihn nicht kommen! Ich
tu? Più non mi reg-go! Tu pur las-pet-ti? ma ve-nir nol veggio... al
Allegretto moderato.
sucht' ihn in der Kir-che... ver-ge-bens... ich ruf' ihn... er gibt nicht
tem-pio lo cer-ca-i... non, v'e-ra... Il chia-mo e non ris-
p
(steht auf)
Cor. (alzandosi.)
Allegro.
Dinorah.
f
Ant-wort! Wer?... was?... was will sie sa-gen?... Du bist's nicht? Bin die Da-me sei-nes
pon-de! Chi?... che?... che mai vuol di-re?... Non sei tu? Son la don-na del suo
Larghetto.
cantabile
p
Her-zens... doch schweige, doch schwei-ge! Denn mein
co-re, ma ta-ci, ma ta-ci! La mia
p


Allegretto.
Glück ist so scheu wie das Vög - lein auf dem Baume: kaum rauscht es in der Näh', husch fliegt's da-
fes - ta è come l'augel - lin del-la for - res-ta: il più lie - ve ru-mor la fa fug-
p
ad lib.
von, kaum rauscht es in der Näh', husch fliegt's da - von!
gir il più lie-ve ru-mor la fa fug - gir!
Cor. (lachend) (ridendo)
Ha ha! 's ist die
Ha ha! è la
Recitativo.
f
Dinorah.
Cor.
När-rin! Die När-rin? Es fällt mir ein jetzt, dass von dir ich ge-hört, wohl ich erkenn' dich, bist die
paz-za! La pazza? Or mi rammen-to che di te m'han par-la - to, ti rav-vi - so: sei la
(lachend) (ridendo)
Din.
Cor.
Din.
Närrin! So schweige! Was ist's. Da hin - un - ter in den Ab-grund ist ein
pazza! Si - len - zio! E ch'è? La, in fon-do del bur-ro - ne un
f
Cor.
Din.
Cor.
Stein ge-rollt e-ben! Ha der Schatz ist's! Welcher Schatz denn? Den er ge - fun-den!
sasso a ca-der venne! Il te - so - ro! Il te - so - ro? Ch'ei là rin-ven-ne!

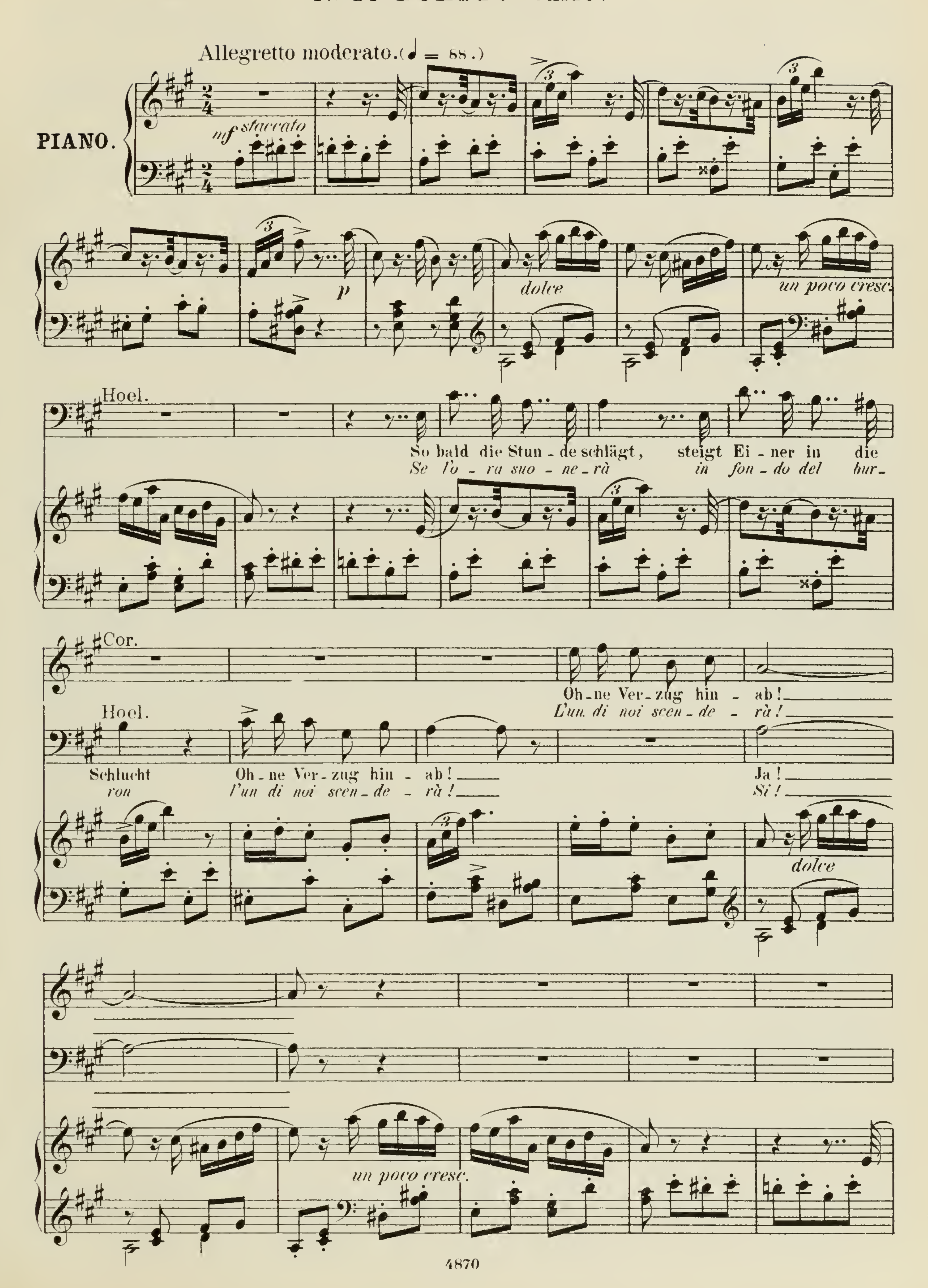
Nº 13. Legende.
(Leggenda.)

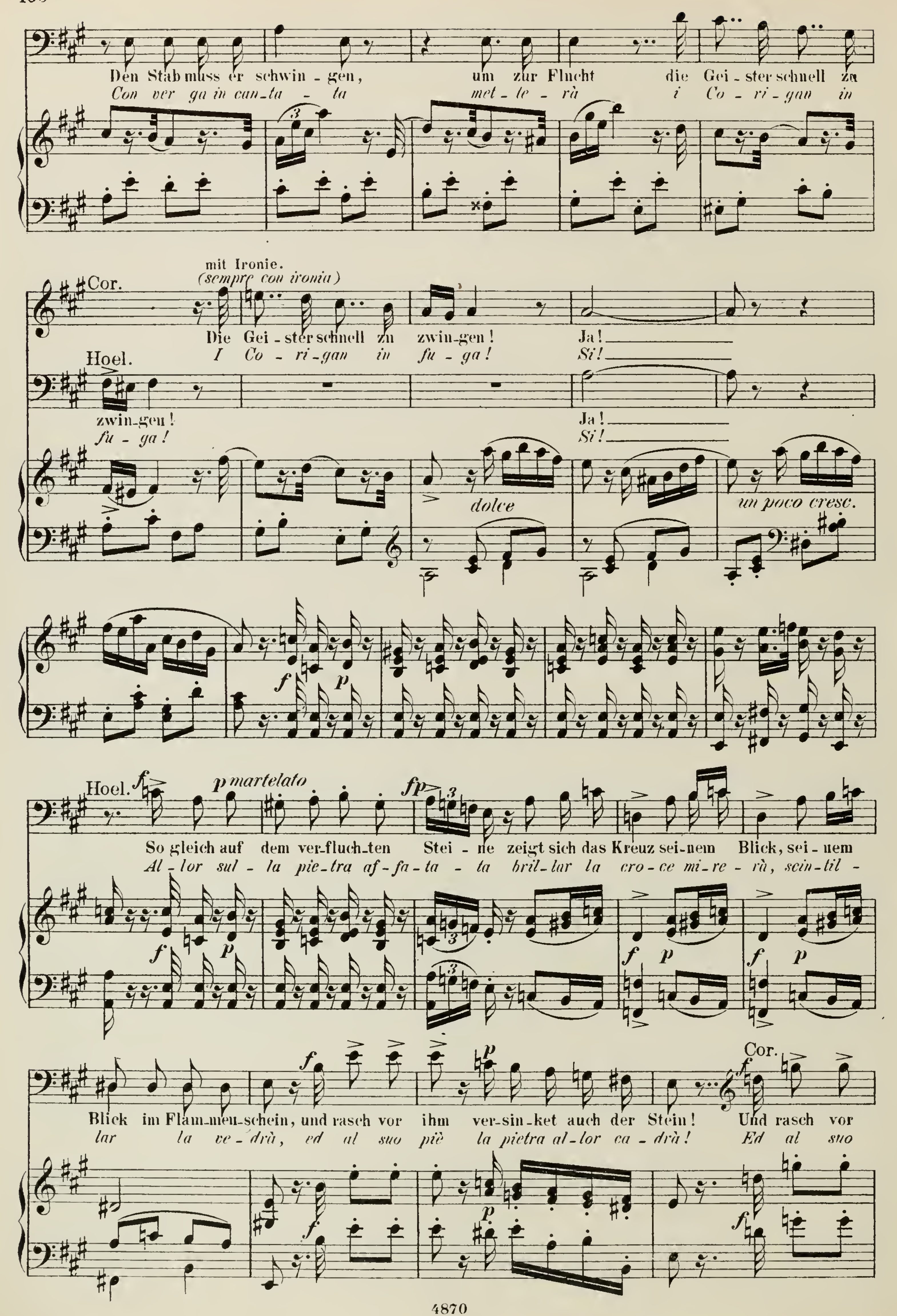



in des Schicksals Schoo - sse, Wer der Er-ste war, der den Schatz be-rührt,
spir-to con-dan-na - to! chi pri-mo por-tò al te - sor la man,
stirbt im sel-ben Jahr, stirbt im sel-ben Jahr!
nell' an-no spi-rò, nell' an-no spi-rò!
mf dolce
Corentin.
Dinorah.
Ei-ne Warnung des Himmels! Es ist das
È un avvi - so del cie-lo! È la can-
Liedchen, das die Ma-ma ge-sun-gen als ich noch ein klein Kind war und sie mich wieg-te!
zo-ne che mia nonna can-ta-va, quand'ero an-cor bam-bi-no, e mi cu-la-va!
Cor.
Din.
Wer der Erste war, der den Schatz be-rührt stirbt im sel-ben
Che pri-mo por-tò al te-sor la man nell' an-no spi-

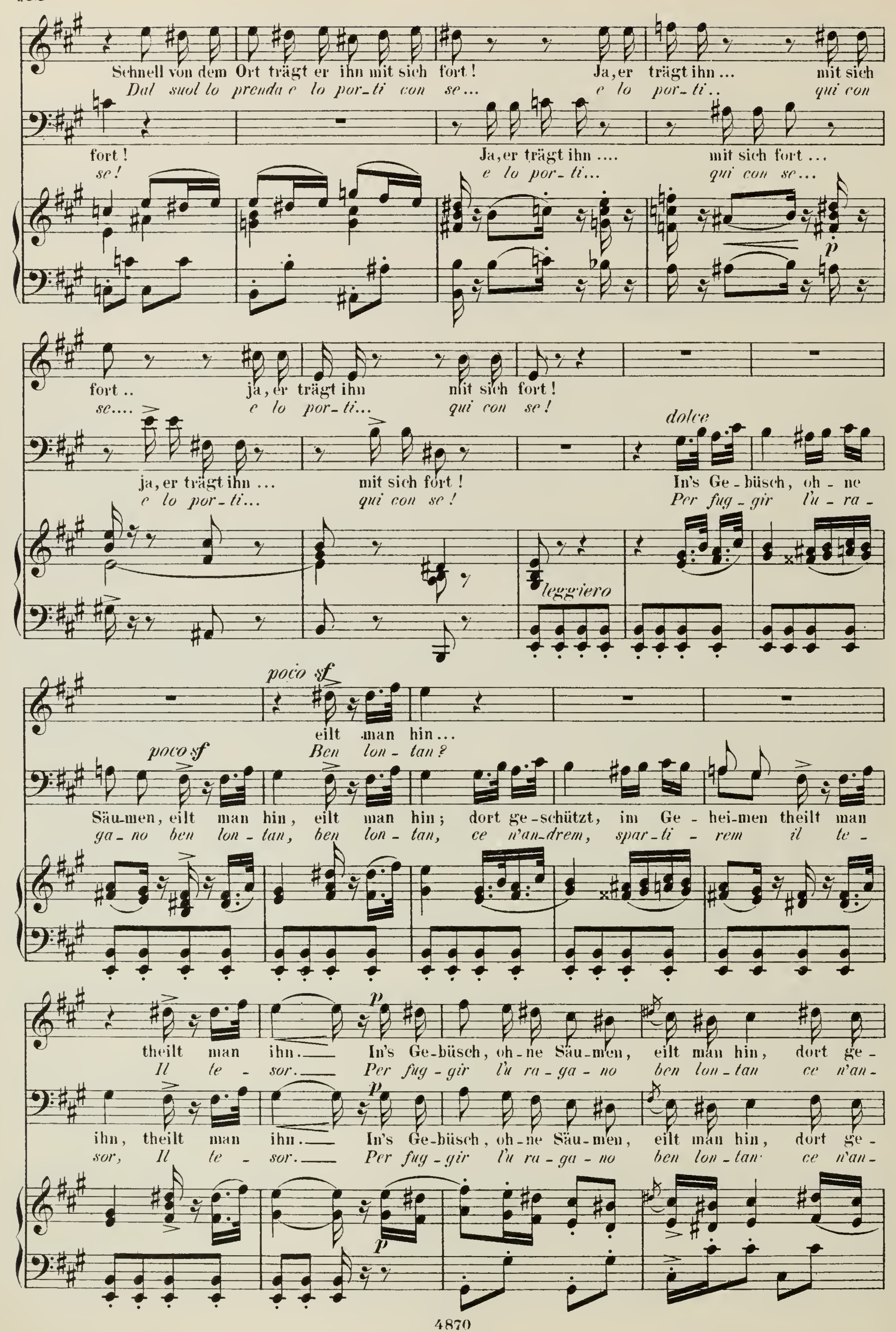

Din.
Jahr, stirbt im sel-ben Jahr!
rò, nell' an-no spi-rò!
dim.
Cor.
(voll Schrecken)
(spaventato)
Er stirbt!
spirò!
Er stirbt!
spirò!
mf dolce
Recit.
Cor.
Der Schurke! war ihm in's Garn gegangen; er trieb mich, ge-
Ri-bal-do! m'a-ve-a preso al laccio e spin-to m'a-
Hoel.
(in der Coulisse)
(nelle quinte)
Cor.
Hoel.
lang's ihm, zum si-chern To-de! Co-ren-tin! Ich bin hier! Die Zeit ist
vreb-be a cer-ta mor-te! Co-ren-ti-no! So-no qui! L'o-ra è
da! Lass ü-ber-le-gen, was uns jetzt noch zu thun bleibt!
giun-ta! Con-ven-nia-mo di quel che far dob-bia-mo!
Cor.
(bei Seite)
(a parte)
(Hoel tritt ein.)
(Entrata di Hoel.)
Lassen wir ihn nur re-den! Will doch se-hen, was er von mir nun will!
Las-ciamo lo par-la-re! Vo' ve-de-re di mi che mai vor-rà!

Nº 14. DUETTO buffo.

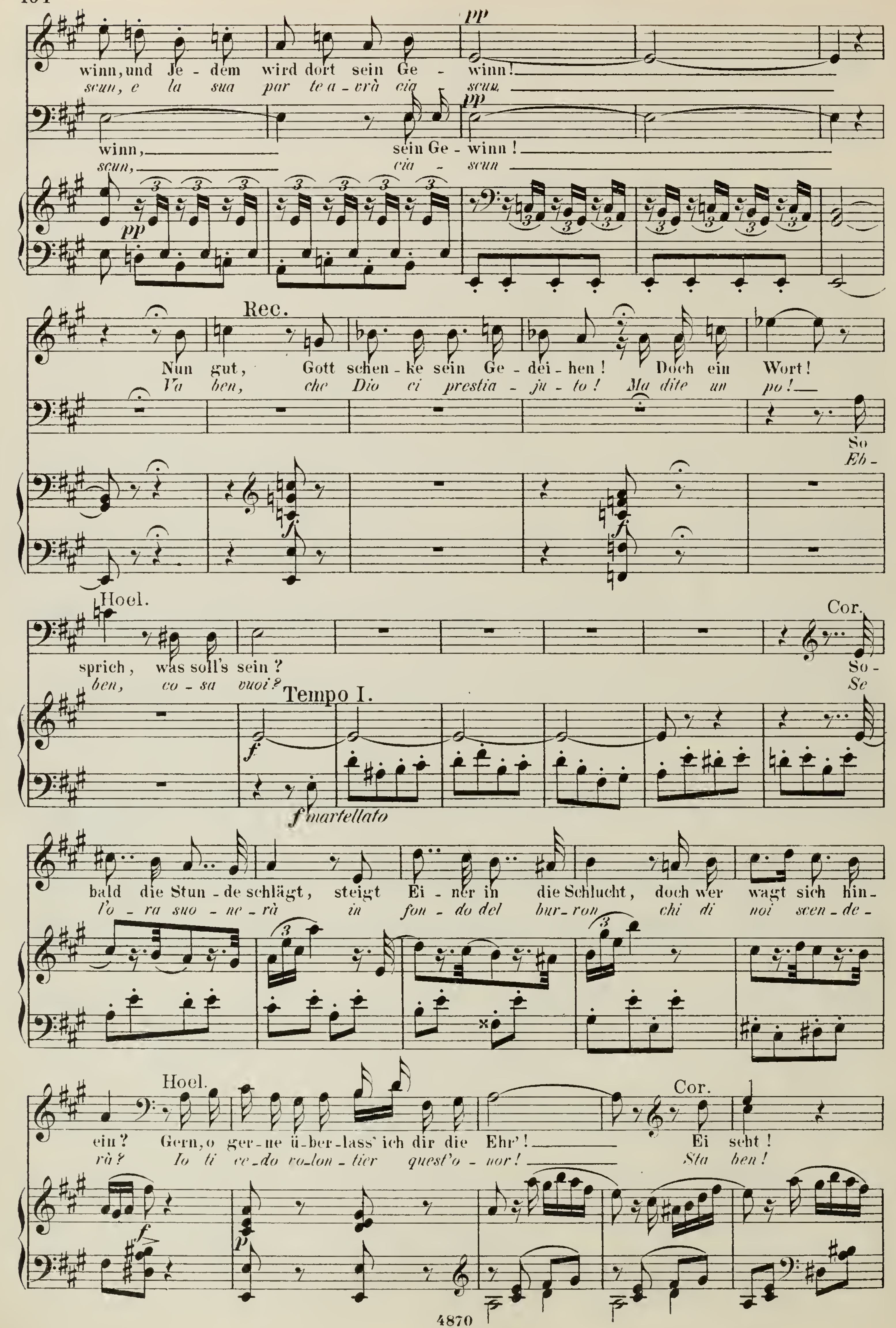



Den Stab muss er schwin - gen, um zur Flucht die Gei - ster schnell zu
Con ver ga in can_ta - ta met - te - rà i Co - ri - gan in
Cor.
mit Ironie.
(sempre con ironia)
Die Gei - ster schnell zu zwin-gen! Ja!
I Co - ri - gan in fu - ga! Si!
Hoel.
zwin-gen! Ja!
fu - ga! Si!
dolce
un poco cresc.
Hoel.
p martelato
So gleich auf dem ver-fluch-ten Stei - ne zeigt sich das Kreuz sei-nem Blick, sei - nem
Al - lor sul - la pie-tra af - fa - ta - ta bril-lar la cro - ce mi - re - rà, scin-til -
Blick im Flam-men-schein, und rasch vor ihm ver-sin-ket auch der Stein! Und rasch vor
lar la ve - drà, ed al suo piè la pietra al-lor ca - drà! Ed al suo
Cor.


ihm ver-sin-ket auch der Stein!
piè la pietra allor ca - drà!
Ja!
Si!
dolce
Herr - lich ihm ent - ge - gen aus dem tie - fen Schacht er-glänzt der
Nel - la ter - ra a - va - ra tro - var sa - prà l'or, e sco - pri -
cresc.
Er-glänzt der Schatz dann in blen-dender Pracht!
E sco - pri - rà l'a - sco - so te - sor!
Schatz dann in blen-dender Pracht!
rà l'a - sco - so te - sor!
Ja!
Si!
dim.
dolce
Schnell von dem Ort trägt er ihn mit sich
Dal suol lo prenda e lo por - ti con
un poco cresc.


Schnell von dem Ort trägt er ihn mit sich fort! Ja, er trägt ihn... mit sich
Dal suol lo prenda e lo por-ti con se... e lo por-ti.. qui con
fort! Ja, er trägt ihn .... mit sich fort...
se! e lo por-ti... qui con se...
fort.. ja, er trägt ihn mit sich fort!
se.... e lo por-ti... qui con se!
dolce
ja, er trägt ihn ... mit sich fort! In's Ge-büsch, oh-ne
e lo por-ti... qui con se! Per fug-gir l'u-ra-
p
leggiero
poco sf
eilt man hin...
Ben lon-tan?
poco sf
Säu-men, eilt man hin, eilt man hin; dort ge-schützt, im Ge-hei-men theilt man
ga-no ben lon-tan, ben lon-tan, ce n'an-drem, spar-ti-rem il te-
p
theilt man ihn. In's Ge-büsch, oh-ne Säu-men, eilt man hin, dort ge-
Il te-sor. Per fug-gir l'u ra-ga-no ben lon-tan ce n'an-
p
ihn, theilt man ihn. In's Ge-büsch, oh-ne Säu-men, eilt man hin, dort ge-
sor, Il te-sor. Per fug-gir l'u ra-ga-no ben lon-tan ce n'an-
p


schützt, im Ge-hei-men theilt man ihn!
drem, sparti-re-mo il te-sor!
cresc.
p
schützt, im Ge-hei-men theilt man ihn!
drem, sparti-re-mo il te-sor!
Je-dem wird sein Ge-winn!
La sua par-te a-vrà o-gnun!
p
cresc.
dim.
cresc.
Je-dem wird sein Ge-winn!
La sua par-te a-vrà o-gnun!
In's Ge-büsch, oh-ne Säu-men,
Per fug-gir l'u-ra-ga-no
cresc.
In's Ge-büsch, oh-ne Säu-men,
Per fug-gir l'u-ra-ga-no
leggiero
p
eilt man hin; dort ge-schützt, im Ge-hei-men theilt man ihn, theilt man ihn,
ben lon-tan ce n'an-drem, spar-ti-re-mo il te-sor, ce n'andrem,
eilt man hin; dort ge-schützt, im Ge-hei-men theilt man ihn, theilt man ihn,
ben lon-tan ce n'an-drem, spar-ti-re-mo il te-sor, ce n'andrem,
cresc.
Je-dem wird sein Ge-winn, ja, Je-dem wird dort sein Ge-
spar-ti-rem il te-sor, e la sua par-te a-vrà cia-
martellato
Je-dem wird sein Ge-winn, ja, Je-dem wird dort sein Ge-
spar-ti-rem il te-sor, e la sua par-te a-vrà cia-


pp
winn, und Je - dem wird dort sein Ge - winn!
scun, e la sua par te a - vrà cia - scun.
pp
winn, sein Ge - winn!
scun, cia - scun
pp
Rec.
Nun gut, Gott schen - ke sein Ge - dei - hen! Doch ein Wort!
Va ben, che Dio ci prestia - ju - to! Ma dite un po!
So
Eb -
f
f
Hoel.
sprich, was soll's sein?
ben, co - sa vuoi?
Cor.
So -
Se
Tempo I.
f
f martellato
bald die Stun - de schlägt, steigt Ei - ner in die Schlucht, doch wer wagt sich hin -
l'o - ra suo - ne - rà in fon - do del bur - ron chi di noi scen - de -
Hoel.
Cor.
ein? Gern, o ger - ne ü - ber - lass' ich dir die Ehr'! Ei seht!
rà? Io ti ce - do vo - lon - tier quest'o - nor! Sta ben!
f
p

ironisch.
(ironicamente)

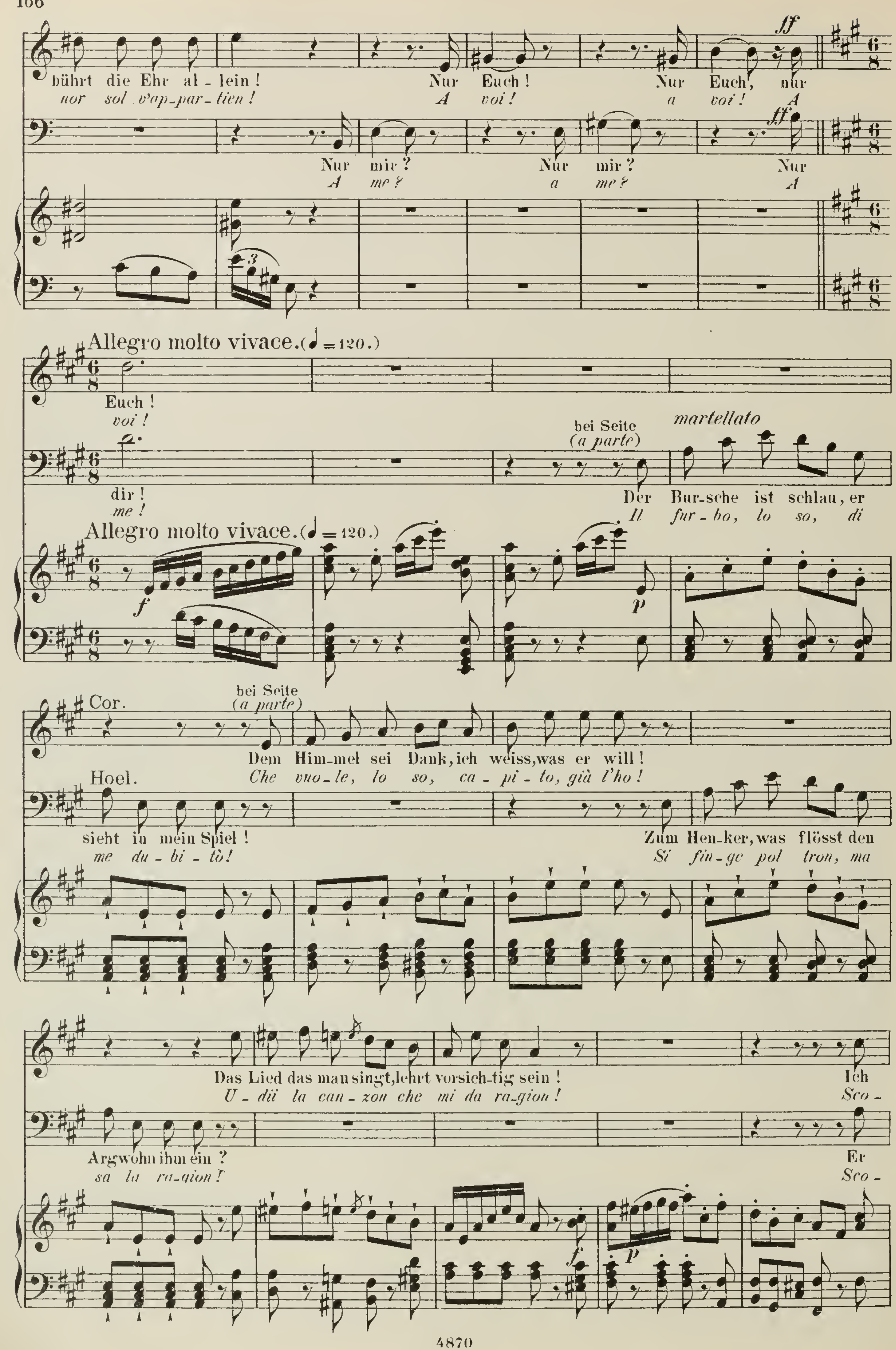
Ich dan-ke Euch recht sehr! Und wer trägt dann so fort den
A voi son gra - to! Ma chi di noi toc-car de-ve

Schatz weg von dort. — Hoel. Du, Du! Auch das ge-steh' ich zu!
pri - mo il te - sor? — Tu! tu! ci consento an-cor!

Cor. Wer? — Ich? — Ich al-lein soll's voll-bringen? Nein, o nein, nie geh' ich das
Chi? — io? — tanto o-nor non so am-bi - re! No dav - ven, nò, no, nol fa -

ein! Hoel. Willst du mir un-ge-hor-sam sein? Cor. Eu-er Muth passt zu sol-chen Din-gen, der hat
rò! E per-chè far lo non vuoi tu? Ma ci vuol tutto il vostro ar-di-re, spet-ta a

Gei-ster ja nicht zu scheu'n! Hoel. Was wen-dest du da-ge-gen ein? Cor. Nur Euch ge -
voi, a voi sol con - vien! Perchè a me sol, chi ti trat - tien? Un tanto o -


bührt die Ehr al - lein! Nur Euch! Nur Euch, nur
nor sol v'ap-par-tien! A voi! a voi! A
Nur mir? Nur mir? Nur
A me? a me? A
Allegro molto vivace. (♩ = 120.)
Euch!
voi!
bei Seite
(a parte)
martellato
dir!
me!
Der Bur-sche ist schlau, er
Il fur-bo, lo so, di
Allegro molto vivace. (♩ = 120.)
Cor.
bei Seite
(a parte)
Dem Him-mel sei Dank, ich weiss, was er will!
Che vuo-le, lo so, ca-pi-to, già l'ho!
Hoel.
sieht in mein Spiel!
me du-bi-tò!
Zum Hen-ker, was flösst den
Si fin-ge pol tron, ma
Das Lied das man singt, lehrt vorsich-tig sein! Ich
U-dii la can-zon che mi da ra-gion! Sco-
Argwohn ihm ein?
sa la ra-gion!
Er
Sco-



mer-ke die Schlin-ge! Ich mer-ke die Schlin-ge! Ich
per-to no l'ingan-no, sco-perto ho l'in gan-no! E
mer-ket die Schlin-ge! Er mer-ket die Schlin-ge! Er
perto ha l'in gan-no, sco-perto ha l'in gan-no!. Scop-
f
p
dolce
les' in den Zü-gen, ich les' in den Zü-gen, was er sich er-dacht,
pal-lido e mu-to, e pal-li-do e mu-to! Scioc-co non son io,
will sich nicht fü-gen, er will sich nicht fü-gen! Schatz, dann gu-te Nacht,
pone un ri-fiu-to, scop-pone un ri-fiu-to, bel te-sor, ad dio,
cresc.
p
was er sich erdacht, was er sich er-dacht, was er sich er-dacht!
scioc-co non son io, scioc-co non son io, scioc-co non son io.
Schatz, dann gu-te Nacht, Schatz, dann gu-te Nacht, Schatz, dann gu-te Nacht!
bel te-sor, ad-dio, bel te-sor, ad-dio bel te-sor ad-dio.
In Paris bleiben die Tackte zwischen diesen 2 Zeichen fort.
(NB. Al teatro di Parigi si ommettono le battute tra i segni.)
ff
molto marcato


O ich dan - ke schön, schlimm wird's mir er-gehn, wollt' ich, wollt' ich, Euch zu Dien-sten stehn!
Troppo è il mio ti - mor, troppo è il mio ti - mor, men vo, men vo, vi son ser - vi - tor,
Ha, du willst nicht gehn! Nun, das werd' ich sehn! Ich will, ich will, ja, es muss ge-schehn!
Tu mi dei ser - vir, mi de - vi ob-be-dir, tu dei, tu dei, tu dei con-sen - tir,
Ich soll mich al - lein sicherm To - de weih'n? Nein, nein, nein, nein, dan - ke schön!
se degg' io mo - rir non vogl' ob - be - dir, men vo, vi son ser - vi - tor!
Wie, du fei - ger Wicht du gehorchst mir nicht? Ich will's, ich will's du musst gehn!
stai sempre a tre - mar, che puoi pa - ven - tar? Andiam, che puoi pa - ven - tar?
ff
bei Seite
(a parte)
Dem
Che
bei Seite
(a parte)
martellato
Der Bur - sche ist schlau, er sieht in mein Spiel!
Il fur - bo, lo so, di me so - spet - tò!
staccato
p
Himmel sei Dank, ich weiss was er will!
vuo - le, lo so, ca - pi - to già l'ho!
Das
In
Zum Hen - ker, was flösst den Argwohn ihm ein?
Si fin - ge pol - tron, ma sa la ra - gion!

Lied lehrt mich vor-sich-tig sein! Ich mer-ke die Schlinge,
me ri-tor-nò la ra-gion! Sco-perto ho l'in-gan-no!

Er mer-ket die Schlinge, er will sich nicht
Sco-perto ha l'in-gan-no! Se oppone un ri-

staccato e leggiero

ich les' in den Zü-gen, was er sich er-dacht, was er sich er dacht, ich les' in den
E pal-li-do e mu-to, ma sciocco non son, ma sciocco non son è pal-li-do e

fügen, dann, Schatz, gu-te Nacht! dann, Schatz, gu-te Nacht, dann
fiu-to... Ad-dio bel te-sor, ad-dio bel te-sor, ad-

cresc.

Zü-gen, was er sich er-dacht! Dem Himmel sei Dank, o ich weiss, was er will! Ja, ich mer-ke die
mu-to, ma sciocco non son! Sco-perto ho l'in-gan-no, sco-perto ho l'in-gan-no, è pal-lido e

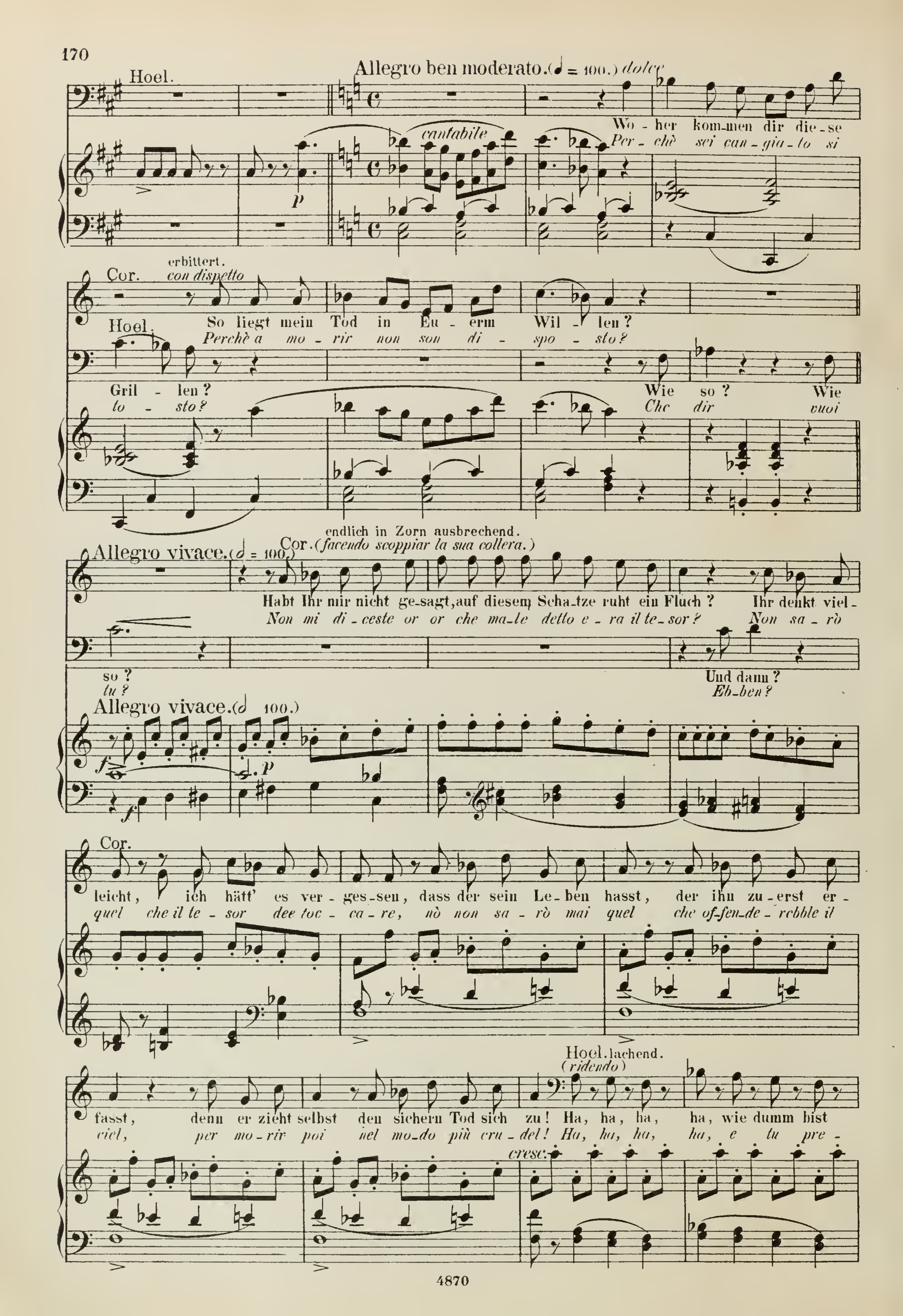
Schatz, gu-te Nacht, gu-te Nacht! Der Bur-sche ist schlau, ja, er sieht in mein Spiel, er ent-deck-te die
dio bel te-so-ro, ad-dio! Sco-perto ha l'in-gan-no, sco-perto ha l'in-gan-no, scoppo-ne un ri-

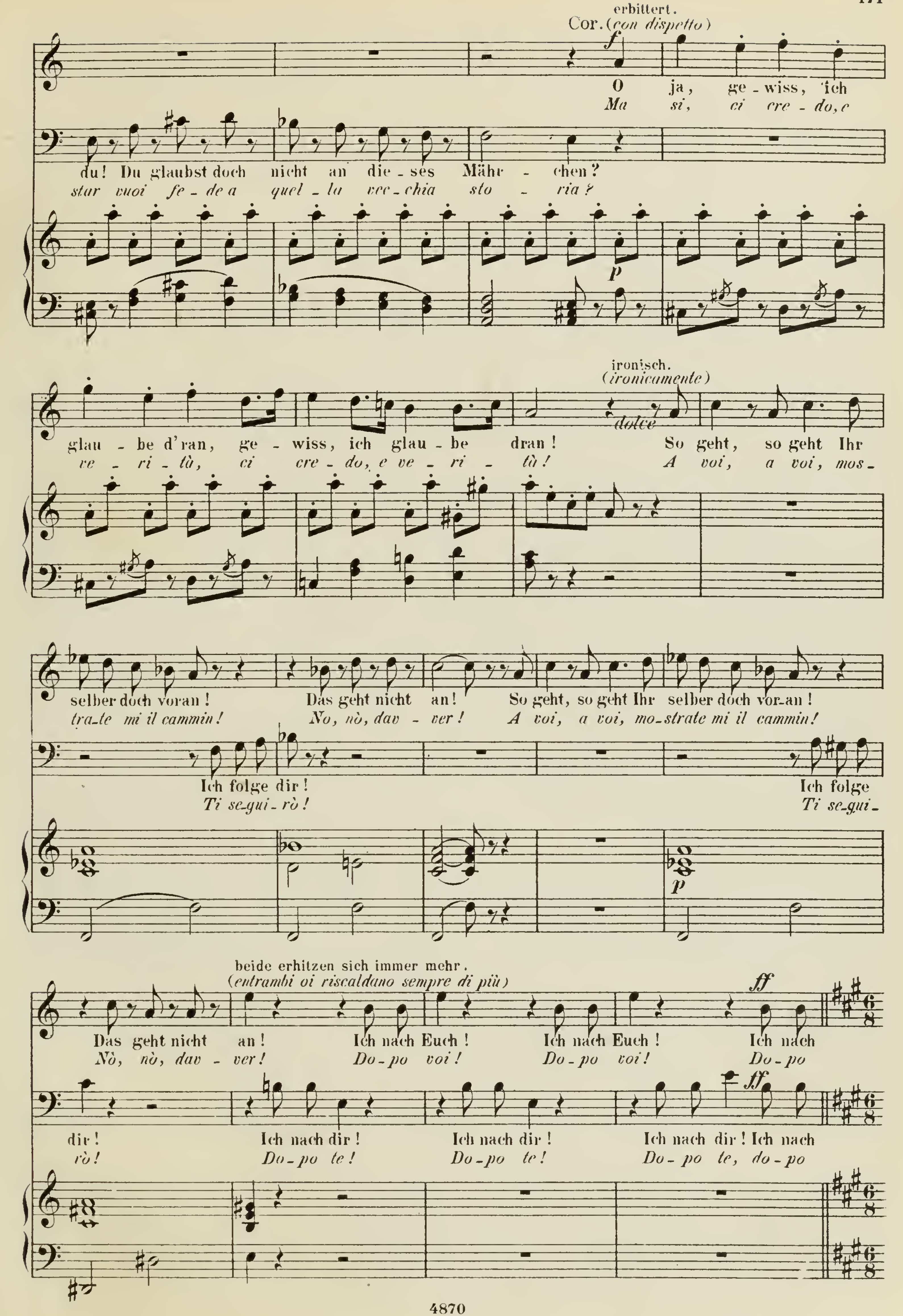
cresc.

Schlin-ge, und les' in den Zü-gen, ich les' in den Zü-gen den Plan, den er schlau sich er-dacht.
mu-to, ma sciocco non so-no, ma sciocco non so-no, ma scioc-co, ma scioc-co non son!

Schlin-ge, wird er sich nicht fü-gen, wird er sich nicht fügen, dann, Schatz, gu-te Nacht, gu-te Nacht!
fiu-to, scoppone un ri-fiu-to, ad-dio bel te-so-ro, ad-dio bel te-sor, bel te-sor!

ff


Hoel.
Allegro ben moderato. (♩ = 100.) dolce
cantabile
Wo - her kom-men dir die - se
Per - chè sei can - gia - to si
Cor.
erbittert.
con dispetto
So liegt mein Tod in Eu - erm Wil - len?
Perchè a mo - rir non son di - spo - sto?
Hoel.
Gril - len?
to - sto?
Wie so? Wie
Che dir vuoi
endlich in Zorn ausbrechend.
Cor. (facendo scoppiar la sua collera.)
Allegro vivace. (𝅗𝅥 = 100.)
Habt Ihr mir nicht ge-sagt, auf diesem Scha-tze ruht ein Fluch? Ihr denkt viel-
Non mi di - ceste or or che ma-le detto e - ra il te - sor? Non sa - rò
so?
tu?
Und dann?
Eh-ben?
Allegro vivace. (𝅗𝅥 100.)
Cor.
leicht, ich hätt' es ver - ges-sen, dass der sein Le - ben hasst, der ihn zu - erst er -
quel che il te - sor dee toc - ca - re, nò non sa - rò mai quel che of-fen-de - rebble il
Hoel. lachend.
(ridendo)
fasst, denn er zieht selbst den sichern Tod sich zu! Ha, ha, ha, ha, wie dumm bist
ciel, per mo - rir poi nel mo-do più cru - del! Ha, ha, ha, ha, e tu pre -
cresc.


erbittert.
Cor. (con dispetto)
O ja, ge-wiss, ich
Ma si, ci cre-do, e
du! Du glaubst doch nicht an die-ses Mähr-chen?
star vuoi fe-de a quel-la vec-chia sto-ria?
p
glau-be d'ran, ge-wiss, ich glau-be dran!
ve-ri-tà, ci cre-do, e ve-ri-tà!
ironisch.
(ironicamente)
dolce
So geht, so geht Ihr
A voi, a voi, mos-
selber doch voran! Das geht nicht an! So geht, so geht Ihr selber doch vor-an!
tra-te mi il cammin! No, nò, dav-ver! A voi, a voi, mo-strate mi il cammin!
Ich folge dir! Ich folge
Ti se-gui-rò! Ti se-gui-
p
beide erhitzen sich immer mehr.
(entrambi oi riscaldano sempre di più)
ff
Das geht nicht an! Ich nach Euch! Ich nach Euch! Ich nach
Nò, nò, dav-ver! Do-po voi! Do-po voi! Do-po
dir! Ich nach dir! Ich nach dir! Ich nach dir! Ich nach
rò! Do-po te! Do-po te! Do-po te, do-po


Allegro vivace. (♩ = 120.)
Euch!
voi!
dir!
te!
Der Bur-sche ist schlau, er
Il fur-bo, lo so, di
Allegro vivace. (♩ = 120.)
f ff
p
bei Seite.
(a parte)
Dem Himmel sei Dank, ich weiss, was er will!
Che vuo-le, lo so, ca-pi-to già l'ho!
sieht in mein Spiel!
me du-bi-tò!
Zum Henker, was flösst den
Si fin-ge pol-tron, ma
Das Lied, das man singt, lehrt vorsich-tig sein!
U-dii la can-zon che mi da ra-gion!
Argwohn ihm ein?
sa la ra-gion!
f
p
p
Ich mer-ket die Schlin-ge! Ich mer-ke die Schlin-ge!
Sco-perto ho l'in-gan-no, sco-perto ho l'ing-an-no!
Er mer-ket die Schlin-ge! Er mer-ket die Schlin-ge!
Sco-perto ha l'in-gan-no, sco-perto ha l'in-gan-no!
p
f
p
p


Ich les' in den Zü_gen, ich les' in den Zü - - gen,
È pal_li_do e mu_to, è pal_li_do e mu - - to!
Er will sich nicht fü_gen, er will sich nicht fü - - gen!
Se op - pone un ri_fiu_to, se op - pone un ri - - fiu - - to,
dolce
was er sich erdacht, was er sich er_dacht, was er sich er_
Scioc - co non son io, scioc - co non son io, scioc - co non son
cresc.
Schatz, dann gu_te Nacht, Schatz, dann gu_te Nacht, Schatz, dann gu - te
bel te - - sor, ad_dio, bel te - - sor, ad_dio, bel te_sor, ad_
p
dacht, was er sich er_dacht! Ich wer_de nicht
io, scioc - co non son io! Io qui v'ab_ban_
f
Nacht, Schatz, dann gu - te Nacht! Du kannst wi_der - ste_hen?
dio, bel te_sor, ad_dio! Mi se - gui, Io vo_glio!
ff
ge - hen! Ich wer - de nicht ge - hen! Ich fol - ge Euch
do - no! Io qui v'ab_ban - do_no, mi vie_ne il ti -
Du kannst wi - der ste - hen? Vor -
Mi se - gui, lo vo_glio! Stai

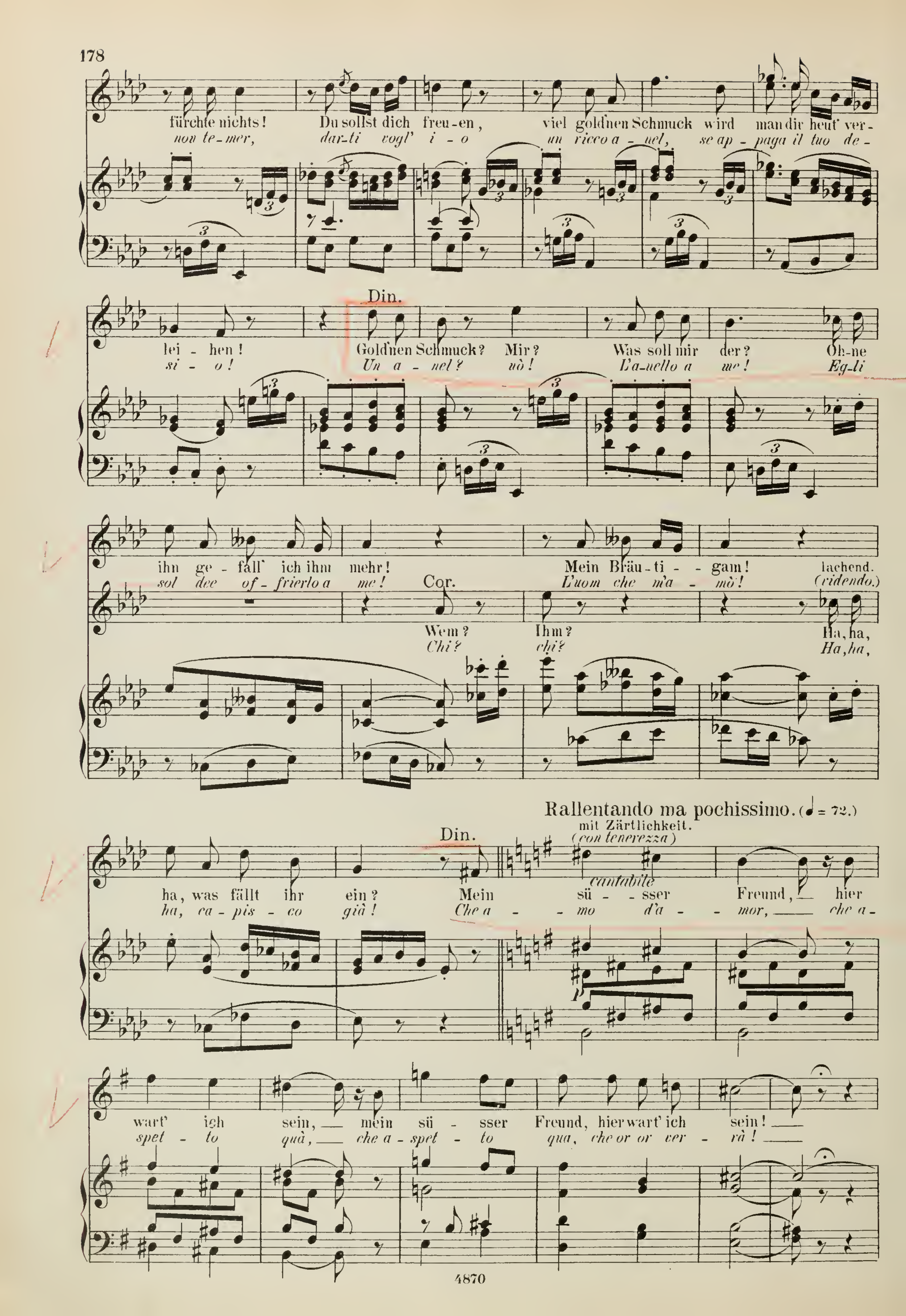

cresc.
nicht! Gern leist' ich Verzicht! Ich wer-de nicht gehen, gern leist' ich Verzicht! Ich wer-de nicht
mor, sia vo-stro l'o-nor, io qui v'ab-ban-do-no, sia vos-tro l'o-nor! Io qui v'ab-ban-
an, fei-ger Wicht, ent-gehn sollst du nicht! Nein, nein, ich las-se dich nicht! Vor-an wirst du
sempre a tre-mar, che puoi pa-ven-tar? Vien quà, calma il tuo ter-ror! Mi se-gui, lo
cresc.
molto cresc.
ge-hen, das wol-len wir se-hen, ich fol-ge Euch nicht, nein, ich fol-ge Euch
do-no, si, qui v'ab-ban-do-no, mi viene il ti-mo-re, mi viene il ti-
molto cresc.
ge-hen, vor-an wirst du ge-hen! Schon hat von dem Thur-me die Stun-de ge-
vo-glio, mi se-gui, lo vo-glio, dell' o-ra o-do il suo-no, dell' o-ra o-do il
ff
nicht, ich wer-de nicht ge-hen, ich fol-ge, ich fol-ge Euch nicht!
mor! Io qui v'ab-ban-do-no, mi viene il ti-mor, il ti-mor!
ff
schla-gen, wir müs-sen es wa-gen, vor-an denn, vor-an fei-ger Wicht!
suo-no, mi se-gui, lo vo-glio, lo vo-glio; per-chè quel ti-mor?
cresc. molto
ff
Allegro. Hoel. Recit.
Wohl an, sträubst dich ver-ge-bens: du musst zu-erst heut' nach dem Scha-tze
An-diam, re-sisti in-va-no, dei por-re il pri-mo sul te-sor la
Allegro.
f


Coren.
Das müsset Ihr thun!
Fa-te-lo vo-i!
grei-fen! Ich kann nicht: die-ses Ringlein ver-hinderts, weil es geweiht ist!
ma-no! Nol pos-so: quest'a-nel-lo mel vie-ta, è be-ne-det-to!
Coren.
Ihr habt ei-nen Ring nur, ich hab' deren zwei!
Voi-ne aveteun so-lo, ed io ne ho du-e!
er packt ihn heftig an.
Hoel. (volendo spingerlo a forza.)
Zittre! wenn du dich sträubst, brauch' ich Ge-
Trema! se mi re-sis-ti ti stra-
Coren.
walt! Lasst mich los! lasst mich los! Coren-tin, wisset, wenn es gilt sein Le-ben dann wird er
sci-no! Giù la man! Giù la man! Coren-ti-no se te-me del-la mor-te di-vien ne ar-
Allegro vivace.
mu-thig, dann wird er brav und ta-pfer, und stär-ker als ein Löw!
di-to, di-vien ne ar-di-to e for-te più for-te d'un le-on!
Andantino (tempo della leggenda.)
in der Coulisse.
Din. (nelle quinte di ben lontano.)
Wer der Er-ste war, der den Schatz berührt, stirbt im sel-ben Jahr, stirbt im sel-ben
Chi pri-mo la man portava al te-sor nell' an-no spi-ro, nell' an-no spi-

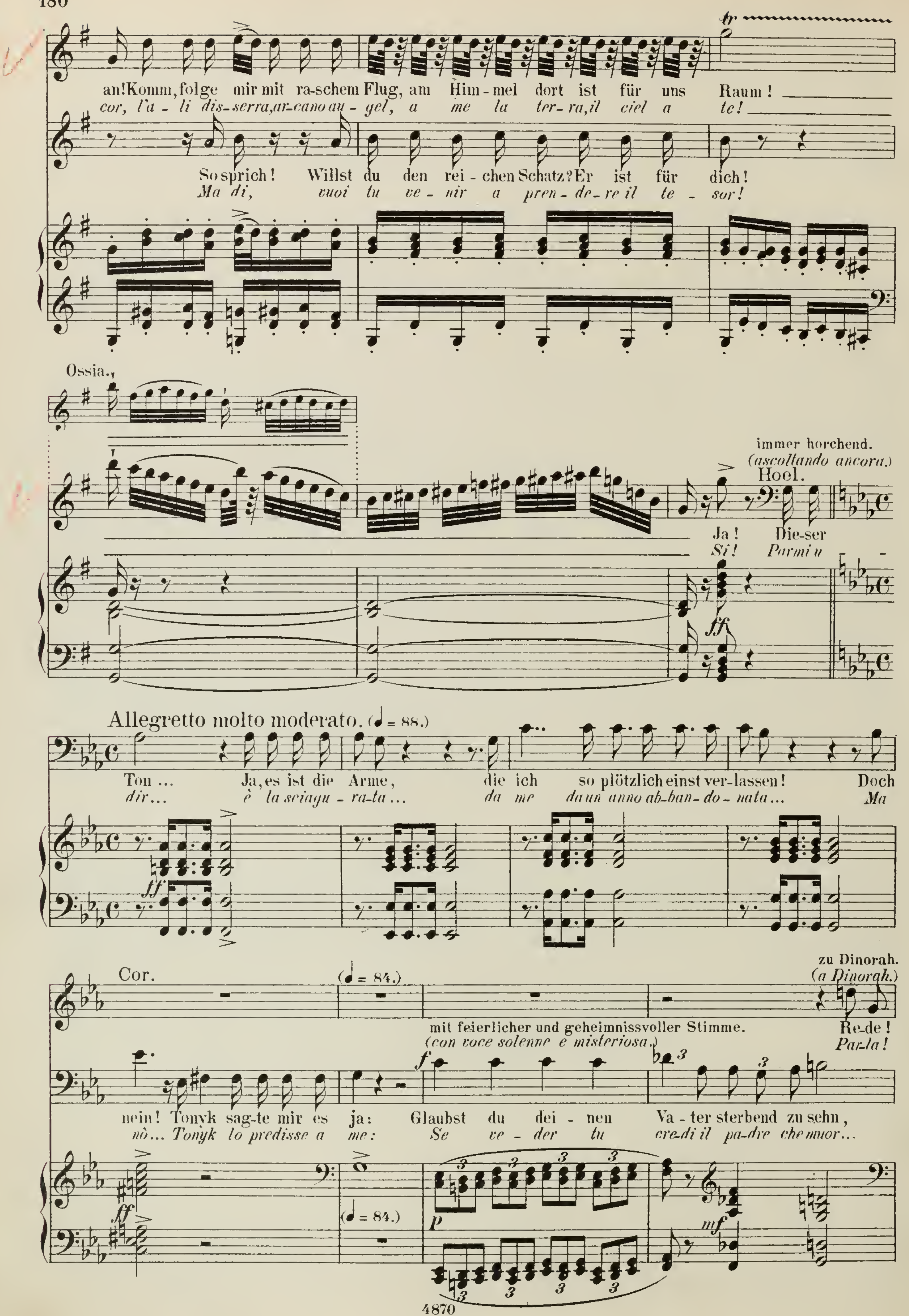

Cor.
Jahr!
ro!
Hoel.
Ge-rettet! Die kommt ge-legen! Die Närrin! Sehr gern
Siam salvi, a tem-po giunge! La pazza! Vo-lon-
Wie? wer spricht da?
Chi fa-rel-la?
Wer?
Chi?
tref ich die Ehr' ihr ab, dass den Schatz zu-erst sie be-rüh-re!
tie-ri l'o-nor le ce-do di toc-car la prima il te-so-ro!
Ei-nem Wei-be? wel-che Schand!
U-na don-na? qual vil-tà!
Man hört 12 Uhr schlagen.
(Si sente suonar la mezzanotte in lontananza.)
Dank schön, seid all-zu-gut! gilt ihr Leben denn mehr als mein's für euch?
Gra-zia! quan-ta bon-tà! dunque me-no di lei val-go per voi?
Was schlägt da?
U-di-ste?
Mitter-
Mezza-
campana
Tempo del Terzetto.
Was er-bleicht Ihr?
Che aspet-ta-te?
Ha! gebt nur Ach-tung!
At-ten-to stia-te!
nacht!
not-te!
Ist's ein Weib doch? ist's ein Kobold?
È u-na don-na? o u-no spettro?
Tempo del Terzetto.

Nº 15. TERZETT und FINALE.
(Terzetto Finale.)




fürchte nichts! Du sollst dich freu-en, viel goldnen Schmuck wird man dir heut' ver-
non te-mer, dar-ti vogl' i-o un ricco a-nel, se ap-paga il tuo de-
lei-hen! Din. Goldnen Schmuck? Mir? Was soll mir der? Oh-ne
si-o! Un a-nel? nò! L'a-nello a me! Eg-li
ihn ge-fall' ich ihm mehr! Mein Bräu-ti-gam! lachend.
sol dee of-frirlo a me! L'uom che m'a-mò! (ridendo.)
Cor. Wem? Ihm? Ha, ha,
Chi? chi? Ha, ha,
Rallentando ma pochissimo. (♩= 72.)
mit Zärtlichkeit.
(con tenerezza)
cantabile
ha, was fällt ihr ein? Din. Mein sü-sser Freund, hier
ha, ca-pis-co già! Che a-mo d'a-mor, che a-
wart' ich sein, mein sü-sser Freund, hier wart' ich sein!
spet-to quà, che a-spet-to qua, che or or ver-rà!

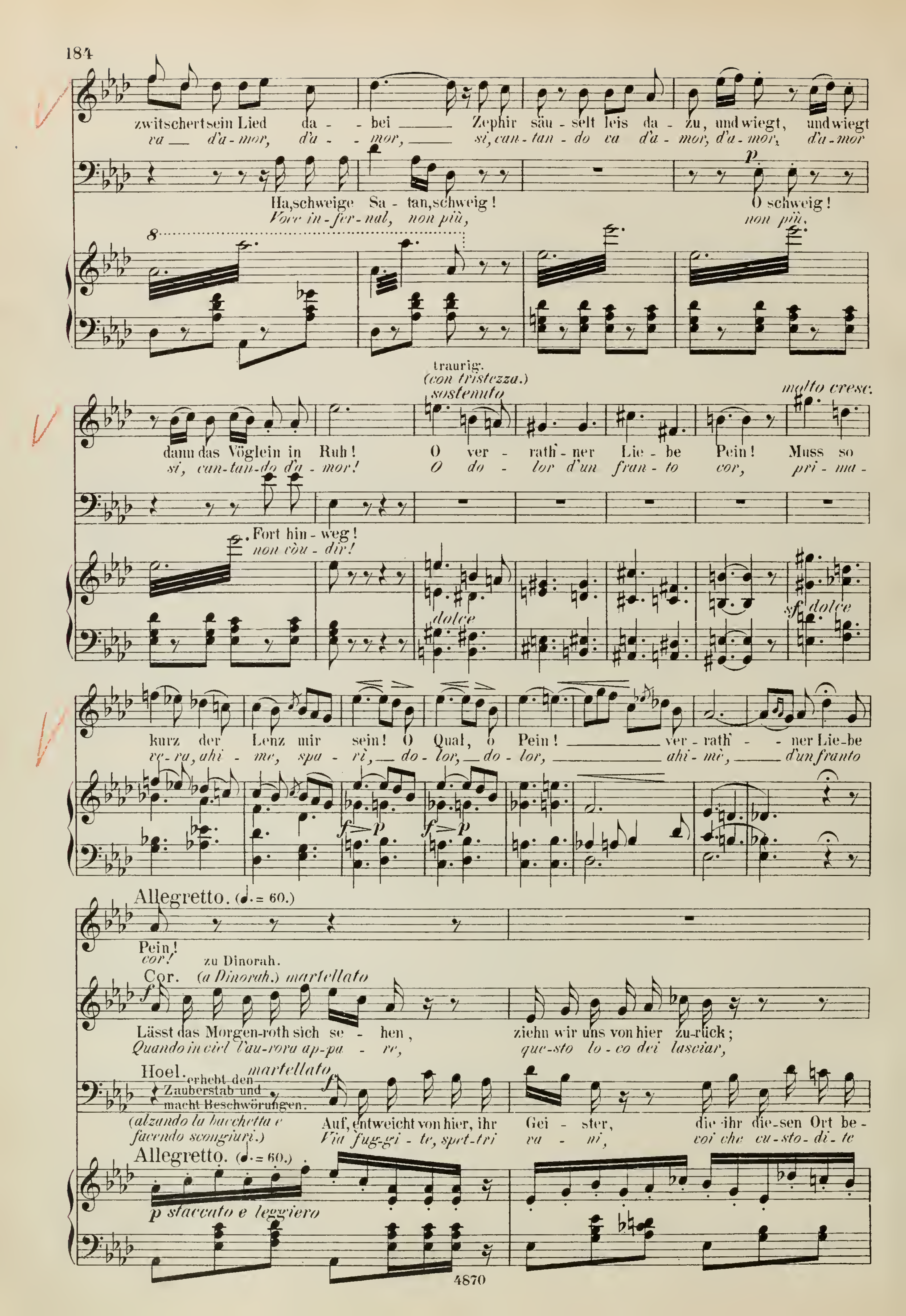

Un poco più lento. (♩ = 63.)
plötzlich zu einem anderen Gedanken übergehend.
(Cambiando improvisamente d'idea.) staccato e leggermente
Lieb Vöglein sieh, der Tag bricht an, stimm' nun dein muntres Liedchen an; lieb Vöglein sieh, der Tag bricht
U-si-gno-lin, ec-co il mat-tin, can-ta d'a-mor, deh canta an-cor, u-si-gno-lin, ec-co il mat-
Cor.
Nun hö-re!
A scol-ta!
Un poco più lento. (ma pochissimo) (♩ = 63.)
p leggierissimo
an, stimm' nun dein muntres Liedchen an! Komm fol-ge mir mit ra-schem
tin, can-ta d'a-mor, deh can-ta an-cor! L'a-li dis-serra, ar-cano au-
O sag', verstehst du mich?
Ma di, mi vuoi ca-pir?
molto cresc.
p
Flug, am Him-mel dort ist Raum ge-nug, am Himmel dort ist Raum ge-
gel, a me la terra, il cie-lo a te, a me la terra, il cie-lo a
Sieh dir die Stelle an, da! o, sieh doch!
Il si-to guarda ben! là, lo mi-ra!
molto cresc.
nug! Lieb Vöglein sieh, der Tag bricht an, stimm' nun dein muntres Lied-chen
te! U-si-gno-lin, ecco il mat-tin, can-ta d'a-mor, deh can-ta an-
Sie hört mich nicht! Sie hört mich nicht!
Io parlo in-van, io parlo in-van!
O hö-re!
A scol-ta!


an! Komm, folge mir mit ra-schem Flug, am Him-mel dort ist für uns Raum!
cor, l'a-li dis-serra, ar-cano au-gel, a me la ter-ra, il ciel a te!
So sprich! Willst du den rei-chen Schatz? Er ist für dich!
Ma di, vuoi tu ve-nir a pren-de-re il te-sor!
Ossia.
immer horchend.
(ascoltando ancora.)
Hoel.
Ja! Die-ser
Si! Parmi u-
Allegretto molto moderato. (♩= 88.)
Ton ... Ja, es ist die Arme, die ich so plötzlich einst ver-lassen! Doch
dir... è la sciagu-ra-ta... da me da un anno ab-ban-do-nata... Ma
Cor.
(♩= 84.)
zu Dinorah.
(a Dinorah.)
mit feierlicher und geheimnissvoller Stimme.
(con voce solenne e misteriosa.)
Re-de!
Par-la!
nein! Tonyk sag-te mir es ja: Glaubst du dei-nen Va-ter sterbend zu sehn,
nò... Tonyk lo predisse a me: Se ve-der tu cre-di il pa-dre che muor...

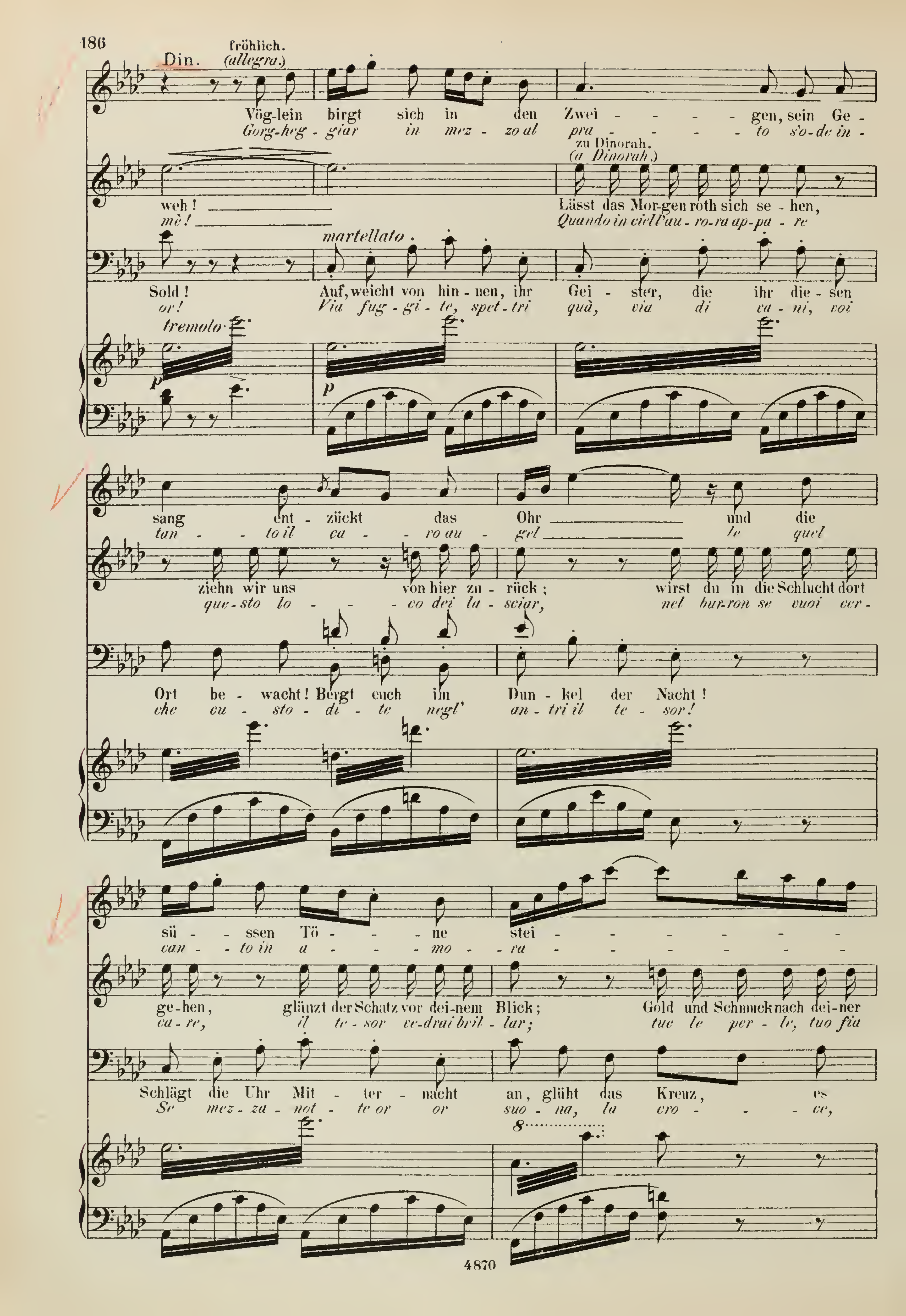

Ver-stehst du?
Mò-di tu?
hörst du dei-ne Mut-ter wei-nen und flehn, siehst dein Lieb-chen
o la ma-dre tua lan-guir nel do-lor... se l'a-ma-ta al-
bei Seite.
(a parte.)
Ach umsonst!
Ma in-van!
mit Kraft.
(con forza.)
du jammernd vor dir stehn: höl-li-scher Be-trug, der die Sin-ne dir umspinnt,
fin in pian-to t'ap-par: in-fer-nal men-zo-gna, pre-sti-go, er-ror,
Ossia.
Ne-bel zer-
par e di-
und ein eit-ler Traum, der in Ne-bel, in Ne-bel zer-
Folle er-ror d'uom che so-gna, che ap-par, ap-par e di-
rinnt!
spar!
ferner Donner und Blitz.
(tuono lontano e lampi.)
Cor.
zu Dinorah.
(a Dinorah.)
Du musst in jene Schlucht dich jetzt hin-ab be-
As-colta: là nel bur-ron, tu so-la scende-


ge - ben, ein Fel - sen - stück von Licht um - glänzt er - scheint dei - nem
ra - i, un sas - so tro - ve - ra - i che ve - drai sfol - go -
leise zu Hoel.
p (sotto voce ad Hoel.)
zu Dinorah.
(a Dinorah.)
Blick! Still! Entfernet Euch! Gar leicht und oh-ne
ror! Via! fa-tevi in là! Spin-gen - do col-la
Hoel. leise zu Corentin. (sotto voce a Corentino.)
Wohlan?
Ebben?
Müh' schiebst du den Stein zu - rück, dann siehst du ei-nen Schatz, die-sen Schatz musst du
man, tu lo fa-rai ca - der: un te - sor è co - là, il te - sor pi - gliar
p (ad Hoel.)
he - ben! Still! Lasst mich
de - vi! Via! non an -
Nun was sagt sie?
Ac-con-sen-te?
zu Dinorah.
f (a Dinorah.)
doch! Per - len, Schmuck und E - del - stein, soviel du willst, sie sind
cor! Tue le per - le, tuo fia l'or, quan - te gem-me ha quel te -
leggermente


dein! Willst du? Willst du? Rede! Rede!
sor! Vuoi tu? vuoi tu? parla! parla!
Allegretto moderato. (♩ = 69.)
fröhlich ohne auf Corentin zu achten.
Din. (allegro e senza far attenzione a Corentino.)
lange Pause.
(lunga pausa)
Vög-lein birgt sich in den Zwei - gen, sein Ge - sang ent - zückt das
Gorg-heg - giar in mez - zo al pra - to s'ode in tan - to il ca - ro au -
tremolo
pp
Ohr und die sü - ssen Tö - ne stei - gen hoch zu dem
gel, e quel can - to in - a - mo - ra - to em - pie la
Hoel. bei Seite. (a parte.)
Dieser Ton! Doch
Quale suon! Ma
blau - en Himmel em - por! Ach, es hüpft im Busch so froh und frei, und
sel - va, la selva e il ciel, svo - laz - zan - do in mez - zo ai fior, can - tan - do
nein! Satan ist's, der mich ne - cket und höhnt!
nò! è Sa - tan che si bef - fa di me!


zwitschert sein Lied da - bei Zephir säu - selt leis da - zu, und wiegt, und wiegt
va d'a-mor, d'a - mor, si, can-tan-do va d'a-mor, d'a-mor, d'a-mor
Ha, schweige Sa - tan, schweig! O schweig!
Voce in-fer-nal, non più, non più,
traurig.
(con tristezza.)
sostenuto
molto cresc.
dann das Vöglein in Ruh! O ver - rath-ner Lie - be Pein! Muss so
si, can-tan-do d'a - mor! O do - lor d'un fran - to cor, pri - ma -
Fort hin - weg!
non vòu - dir!
dolce
sf dolce
kurz der Lenz mir sein! O Qual, o Pein! ver - rath - ner Lie - be
ve - ra, ahi - me, spa - ri, do - lor, do - lor, ahi - mè, d'un franto
Allegretto. (♩. = 60.)
Pein!
cor!
zu Dinorah.
Cor. (a Dinorah.) martellato
Lässt das Morgen-roth sich se - hen, ziehn wir uns von hier zu-rück;
Quando in ciel l'au-ro-ra ap-pa - re, que-sto lo - co dei lasciar,
Hoel. erhebt den Zauberstab und macht Beschwörungen. martellato
(alzando la bacchetta e facendo scongiuri.)
Auf, entweicht von hier, ihr Gei - ster, die ihr die-sen Ort be -
Via fug-gi - te, spet-tri va - ni, voi che cu-sto-di - te
Allegretto. (♩. = 60.)
p staccato e leggiero

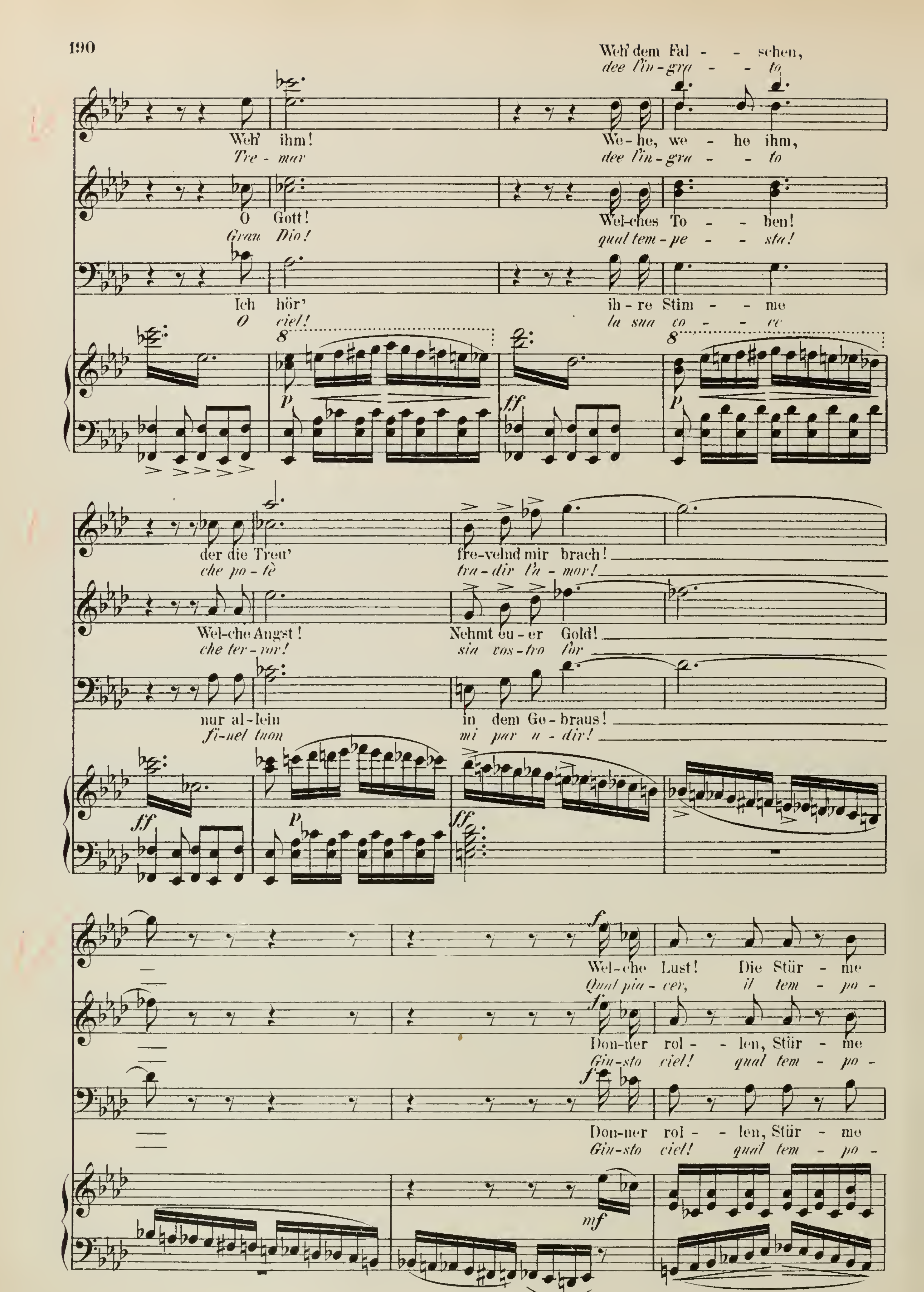

willst du in die Schlucht dort ge - hen,
nel burron se vuoi cer-ca - re,
glänzt der Schatz vor dei-nem Blick!
il te-sor ve-drai bril-lar;
wacht!
l'or,
Schnell ge-horchet eu-rem Mei - ster,
lag-giù negli antri lon - ta - ni,
bergt euch in der Höl-le
ri ce-late an-da-te
Gold und Schmuck nach dei-ner Wahl!
tue le per - le, tuo fia l'or!
bei Seite.
(a parte.)
Ach, sie hört mich nicht einmal!
Ma non par con-vinta an-cor!
Nacht!
fuor!
Kommt die Mitternacht her - an,
Mez-za not-te suo ne - rà
glüht das Kreuz es kräht der
e la cro-ce bril-le -
zu Dinorah.
(a Dinorah.)
E-del-stei-ne oh-ne Zahl!
Del-le gemme lo splendor...
bei Seite.
(a parte.)
Es misslang für die-ses Mal!
Vedo in fu - mo quel te - sor!
Hahn!
rà!
Nur mir, o Sa-tan, gieb dein Gold,
A me quel ric-co tuo te - sor!
rei-che mir der Höl-le
O Sa-tan, a me quell'
zu Dinorah.
(a Dinorah.)
Gold und Schmuck nach dei-ner Wahl!
Tue le per - le, tuo fia l'or!
bei Seite.
(a parte.)
Es misslang für die-ses Mal!
Vedo in fu-mo quel te-sor,
O
ahi-
Gold!
or!
Gieb, o Sa-tan mir dein Gold,
O Sa-tan, a me quell'
or!
rei-che mir der Höl-le
O Sa-tan a me quell'
cresc. poco a poco


Din.
fröhlich.
(allegra.)
Vög-lein birgt sich in den Zwei - - - - - gen, sein Ge -
Gorg-heg - giar in mez - zo al pra - - - - to s'o-de in -
zu Dinorah.
(a Dinorah.)
weh!
mè!
Lässt das Mor-gen roth sich se - hen,
Quando in ciel l'au - ro-ra ap-pa - re
martellato
Sold!
or!
Auf, weicht von hin - nen, ihr Gei - ster, die ihr die - sen
Via fug - gi - te, spet - tri quà, via di va - ni, voi
tremolo
sang ent - zückt das Ohr und die
tan - to il ca - ro au - gel le quel
ziehn wir uns von hier zu - rück; wirst du in die Schlucht dort
que - sto lo - - - co dei la - sciar, nel bur-ron se vuoi cer -
Ort be - wacht! Bergt euch im Dun - kel der Nacht!
che cu - sto - di - te negl' an - tri il te - sor!
sü - ssen Tö - - - ne stei - - - - - - - -
can - to in a - - - mo - - ra - - - - - - - -
ge - hen, glänzt der Schatz vor dei - nem Blick; Gold und Schmuck nach dei - ner
ca - re, il te - sor ve - drai bril - lar; tue le per - le, tuo fia
Schlägt die Uhr Mit - ter - nacht an, glüht das Kreuz, es
Se mez - za - not - te or or suo - na, la cro - - - ce,
8


traurig.
(con tristezza.)
- gen hoch em - por! Muss so kurz der Lenz mir
to s'in-co - la al ciel pri-ma ve - ra, a-himè, spa -
bei Seite.
(a parte.)
Wahl, E-delstei-ne oh-ne Zahl! Doch, ach! sie
l'or; del-le gemme lo splen - dor... ma non mi
krä-het, es kräht der Hahn! Gieb mir, o Sa - tan dein
la cro-ce bril - le - rà! a me quel ric - co
sf cresc.
cresc.
sein! O ver-rath-ner, ver-rath-ner Lie-be
rì, o do - lor, do - lor d'un fran-to
hört nicht ein-mal, sie hört nicht ein-
par, non mi par con - - vin-ta an-
Gold, gieb, o Sa-tan, mir dein Gold, gieb mir all' dein
sor, o Sa - tan, a me quell' or, a me quel te-
dim.
Allegro con spirito. (♩. = 96.)
Das Gewitter bricht mit Heftigkeit los.
(l'uragano scoppia con violenza)
Pein!
cor!
vor Furcht zitternd.
(tremante di paura)
mal! O mein Gott, die Don-ner rol-len!
cor! Ah! già scoppia il tem - po - ra - le,
Gold! Donner rol - - len, Stür - - me
sor! Ah! già scop - - pia il tem - - - po-
Allegro con spirito. (♩. = 96.)
ff
fp
p


Ach! ___ Got-tes Zorn be-droht uns von o-ben! Ha!
ah! ___ ed il tre-mi-to già m'as-sa-le, ah!
to - - ben! Hier kann mein Muth sich er-pro - - ben; doch im
ra - - le, man-car mi sen - - to il co-rag - - gio; fin del
Nehmt Eu-ern Schatz, wenn Ihr wollt! Ich will nichts von Eu-rem
Sia cos-tro l'or. non-ne vò! Per - chè lungi ancor non
Auf - - - ruhr der ___ Na-tur hör ich
tuo - - - no nel ___ mug-gir la sua
Mit Kraft un wilder Freude.
(con energia ed un'allegria selvaggia.)
Gold! Nein, ich will nichts von Eu-rem Gold! Welche
sto, si, per-chè lun-gi ancor non stò! Qual pia-
ih-re Stim-me, ih-re Stim-me nur!
vo-ce, la sua vo-ce par-mi u-dir!
Lust! Die Stür-me to - - ben! Hoch erfreut blick ich nach o - - ben! Ha,
cer! il tem-po-ra - - le sembra dir in suon fe-ra - - le: tre-


weh dem Man - ne, Fluch und Schmach, der den Schwur der Treu - e brach!
mar dee l'in - gra - to che po - tè tra - dir l'a - mor!
O mein Gott! Welches To - ben! Weh mir! Got - tes
Ah! gran Dio, che tem - pe - sta! Ahi - mè! un -
Hört, o hört! Welches To - ben! Weh mir! wird sich
Ah! gran Dio, che tem - pe - sta! Ahi - mè! un -
mit Kraft.
(con energia)
Wel - che Lust! Die Stür - me to - ben! Hoch - er -
Qual pia - cer! il tem - po - ra - le sem - bra
Zorn droht uns von o - ben!
tre - mi - to m'as - sa - le!
hier mein Muth er - pro - ben!
tre - mi - to m'as - sa - le!
freut blick ich nach o - ben, we - he ihm, der die Treue mir brach!
di re in suon fe - ra - le, tre - ma dee chi tra - dì la fè!
Got - tes Zorn dro - het uns von o - ben!
Sen to già man - car mi il co - rag - gio!
Hört, o hört, wie dort im Wal - de der Don - ner rollt!
Fin nel tuon la su - a vo - ce mi par u - dir!


Weh' dem Fal - - schen,
dee l'in-gra - - to
Weh' ihm!
Tre - mar
We-he, we - he ihm,
dee l'in-gra - - to
O Gott!
Gran Dio!
Wel-ches To - - ben!
qual tem-pe - - sta!
Ich hör'
O ciel!
ih-re Stim - - me
la sua vo - - ce
der die Treu'
che po-tè
fre-velnd mir brach!
tra-dir l'a-mor!
Wel-che Angst!
che ter-ror!
Nehmt eu-er Gold!
sia vos-tro l'or
nur al-lein
fi-nel tuon
in dem Ge-braus!
mi par u-dir!
Wel-che Lust! Die Stür - me
Qual pia-cer, il tem - po -
Don-ner rol - - len, Stür - me
Giu-sto ciel! qual tem - po -
Don-ner rol - - len, Stür - me
Giu-sto ciel! qual tem - po -

to - - - ben! Hoch er - freut blick' ich nach o - - - ben! Weh'
ra - - - le! sem-bra dir in suon fe - ra - - - le: tre -

to - - - ben! Got - tes Zorn droht uns von o - - - ben! Nehmt
ra - - - le! man-car sen - to il mio co - rag - - - gio! sia

to - - - ben! Hier kann sich mein Muth er - pro - - - ben im
ra - - - le! man-car sen - to il mio co - rag - - - gio! ah!

cresc

ihm! Weh' ihm, der die Treu - e brach! Weh dem Fal - schen,
mar, tre - - mar dee l'in - gra - to si tre - mar

hin den Schatz, wenn ihr wollt! Nehmt eu - - - er Gold! Nehmt die
cos - tro l'or, non ne cò, sia co - - stro l'or! ah! per -

Sturm - ge - braus, das uns um - tobt, hör' ich ein - zig nur
si, del tuon fin nel mug - gir la sua co - ce, si

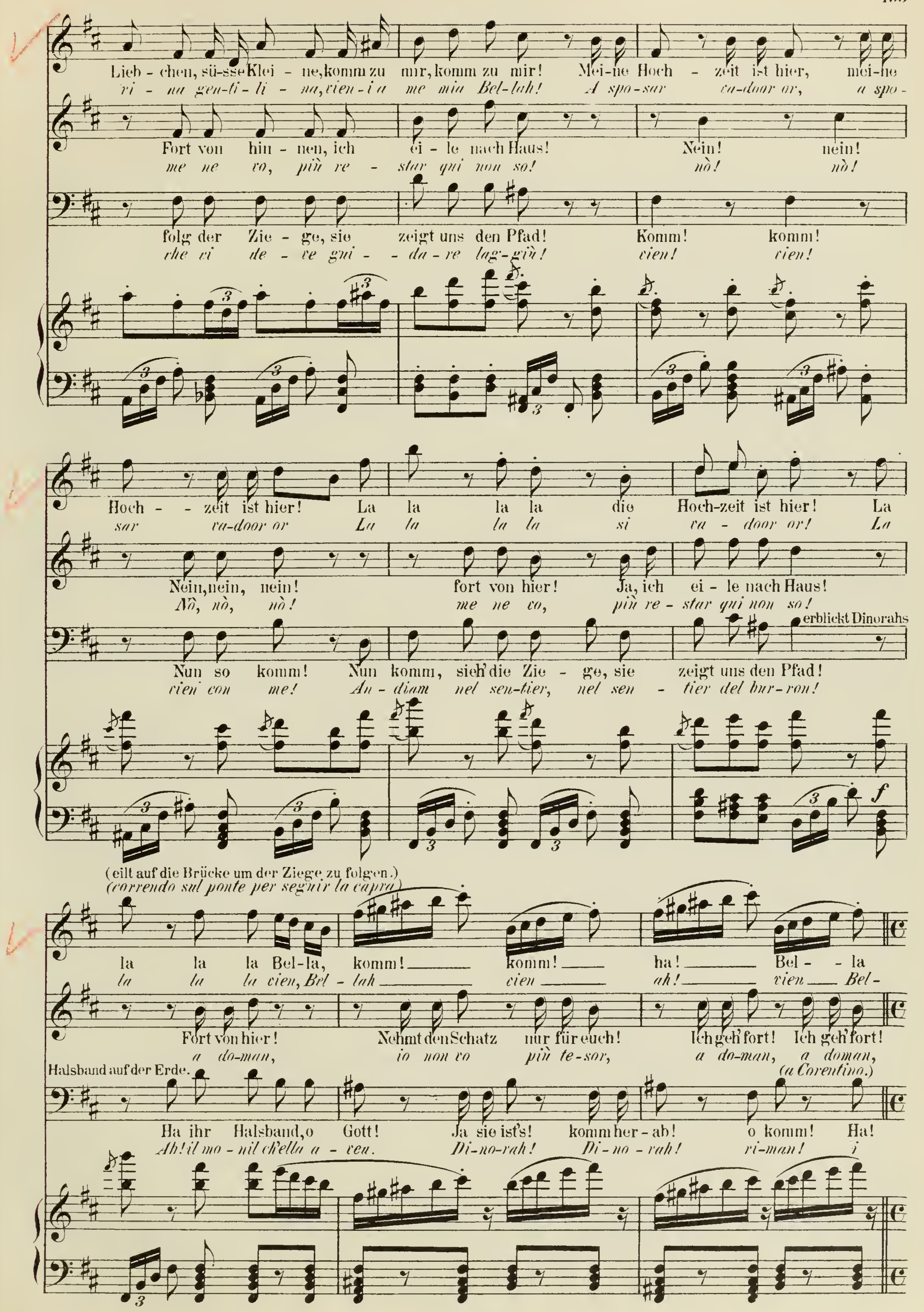
ff *ff* *f*

Fluch und Schmach, der den Schwur der Treu - e mir brach! Weh' ihm
dee l'in - gra - to che tra - dir po - tè l'a - mor, tre - mar,

Schä - tze nehmt das Gold, ja, nehmt eu - er Gold! O
chè per - chè lun - gi an - - cor non sto? Sia

ih - - rer Stim - - me lau - - ten Ton, hör'
la sua ro - - ce par - - mi u - - dir, si,


Weh' ihm — ja we - - - he ihm!
tre - mar, — tre - mar, — do - - rà!
(Ein langer Blitz erleuchtet die Scene, man sieht die Ziege von der Höhe des Felsens herabkommen, sie läuft über die Brücke und verschwindet.)
nehmt das Gold, nehmt — das Gold!
ros - tro quell' o - ro, non — ne rò!
(Un lungo balena illumina la scena; si vede la capra che scend e dall'alto della roccia, traversa correndo il tronco d'albero che serve di ponte e sparisce.)
ich ih - rer Stim - - me lau - ten Ton!
la su - a vo - - ce par - mi u dir!
8
Hoel.
Seh ich recht? Die Zie - ge, ja, sie
Chi va là? la ca - pra, si, la
8
Un poco più lento. (♩= 80.)
(sie wird die Ziege gewahr) (scorgendo la capra.)
Bel - la, ach! Du bist da! Bist mir treu ge - blie - ben! komm, mein
Ah! Bel - lah! tu sei quà, mi sei pur fe - de - le, mia ca -
Ich bin todt, ich bin todt, Ach es ist mit mir aus!
O - ra si, o - ra si, mor - to son, non son più!
ist es! Ja, ja die Zie - ge,
ceg - go! Si, è la ca - pra,
Un poco più lento.
8
3


Lieb - chen, sü-sse Klei - ne, komm zu mir, komm zu mir! Mei-ne Hoch - zeit ist hier, mei-ne
ri - na gen-ti - li - na, vien-i a me mia Bel-lah! A spo-sar ca-door or, a spo-
Fort von hin - nen, ich ei - le nach Haus! Nein! nein!
me ne vo, più re - star qui non so! nò! nò!
folg der Zie - ge, sie zeigt uns den Pfad! Komm! komm!
che vi de - ve gui - da - re lag-giù! vien! vien!
Hoch - zeit ist hier! La la la la die Hoch-zeit ist hier! La
sar ca-door or La la la la si ca - door or! La
Nein, nein, nein! fort von hier! Ja, ich ei - le nach Haus!
Nò, nò, nò! me ne vo, più re - star qui non so!
erblickt Dinorahs
Nun so komm! Nun komm, sieh die Zie - ge, sie zeigt uns den Pfad!
vien con me! An - diam nel sen-tier, nel sen - tier del bur-ron!
(eilt auf die Brücke um der Ziege zu folgen.)
(correndo sul ponte per seguir la capra)
la la la Bel-la, komm! komm! ha! Bel - la
la la la vien, Bel - lah vien ah! vien Bel-
Fort von hier! Nehmt den Schatz nur für euch! Ich geh fort! Ich geh fort!
a do-man, io non vo più te-sor, a do-man, a doman,
Halsband auf der Erde.
(a Corentino.)
Ha ihr Halsband, o Gott! Ja sie ist's! komm her - ab! o komm! Ha!
Ah! il mo - nil ch'ella a - veu. Di-no-rah! Di - no - rah! ri-man! i


194
Allegro moderato. (♩ = 120.)
trillo minore
(Ein Blitzstrahl zertrümmert die Brücke, Dinorah stösst einen Schrei aus und stürzt in den Abgrund.)
(Scoppia un fulmine e rompo il ponte; Dinorah setta un grido e cade nel torrente.)
komm! Ha!
lah! Ah!
Nein, nein, nein, nein, nein, nein, nein, nein, nein, nein!
No, no, no, no, no, no, no, no, no, no!
fol - ge mir, wir ei - len schnell ihr nach!
pas - si suoi, i pas - si suoi se - guiam!
Allegro moderato.
ff
Hoel.
a piacere
a tempo
Di - no - rah! Ha we - - he mir!
Di - no - rah! che fe - - ci ahi - mè!
trem.
colla voce
ff
dim.
p
f
p
f
morendo
fp
p
fp
pp
Ende des zweiten Actes.
Fine dell' Atto II.
4870

Akt III.
Atto III.

Entr' Akt.
Intermedio.

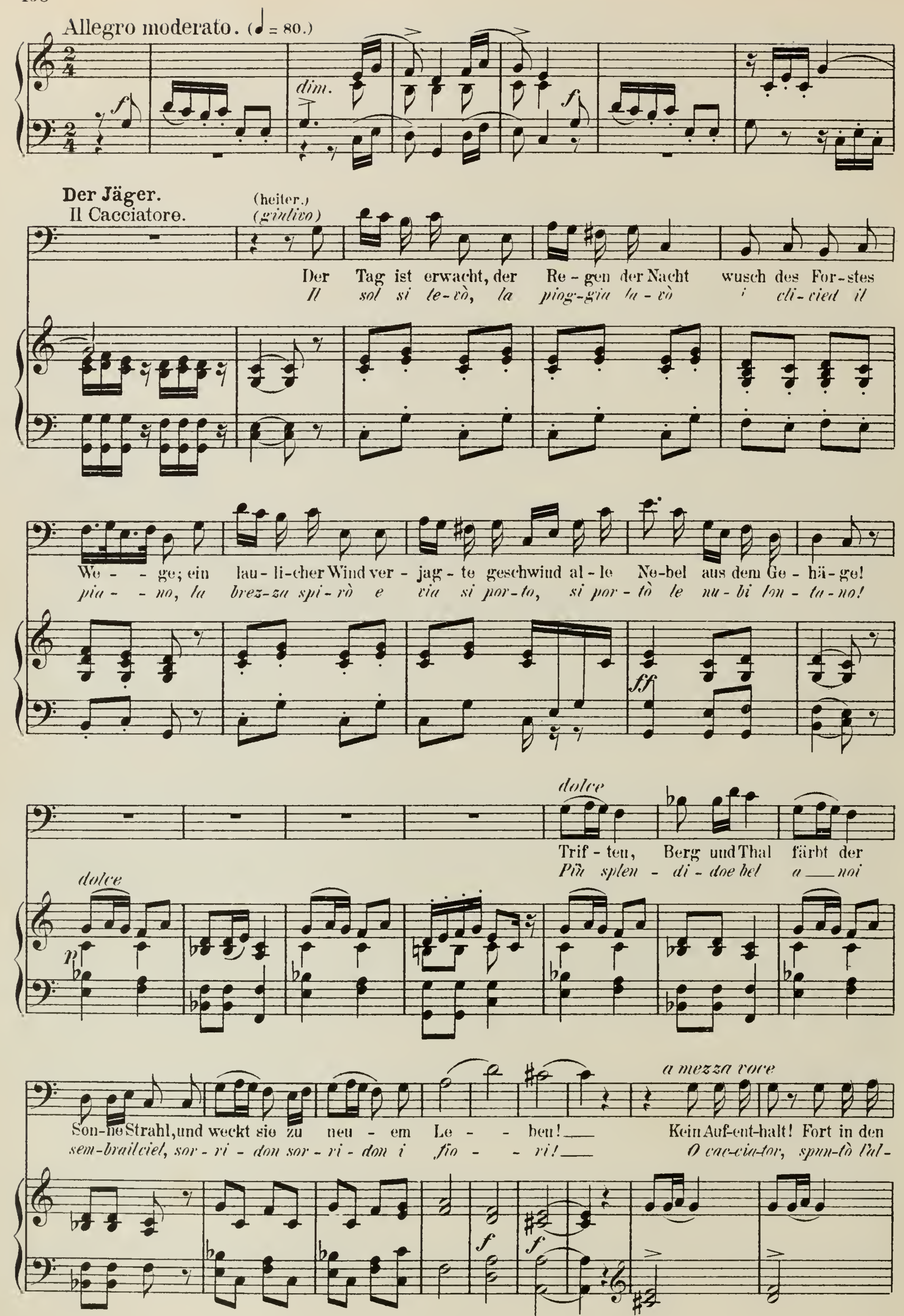



ff
leggiero
cresc.
ff
p
ff
p
dimin. sempre di più
f
pp

Nº 16. Gesang des Jägers.
Il canto del Cacciatore.

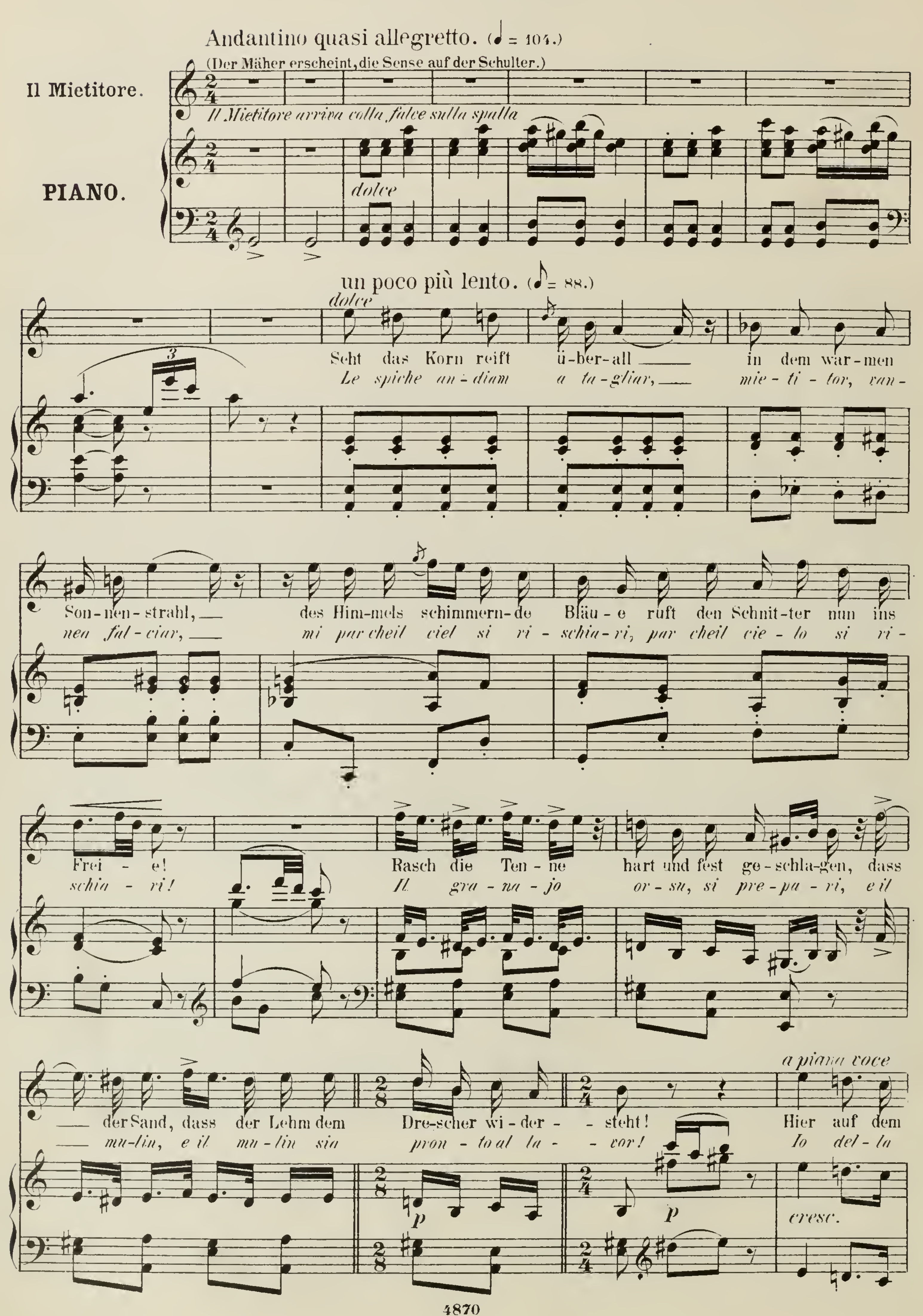
(Der Jäger, hoch auf dem Felsen stehend, sieht sich um, ob seine Kameraden kommen.)
(Il Cacciatore, sull'alto della roccia, guarda se i compagni arrivano.)

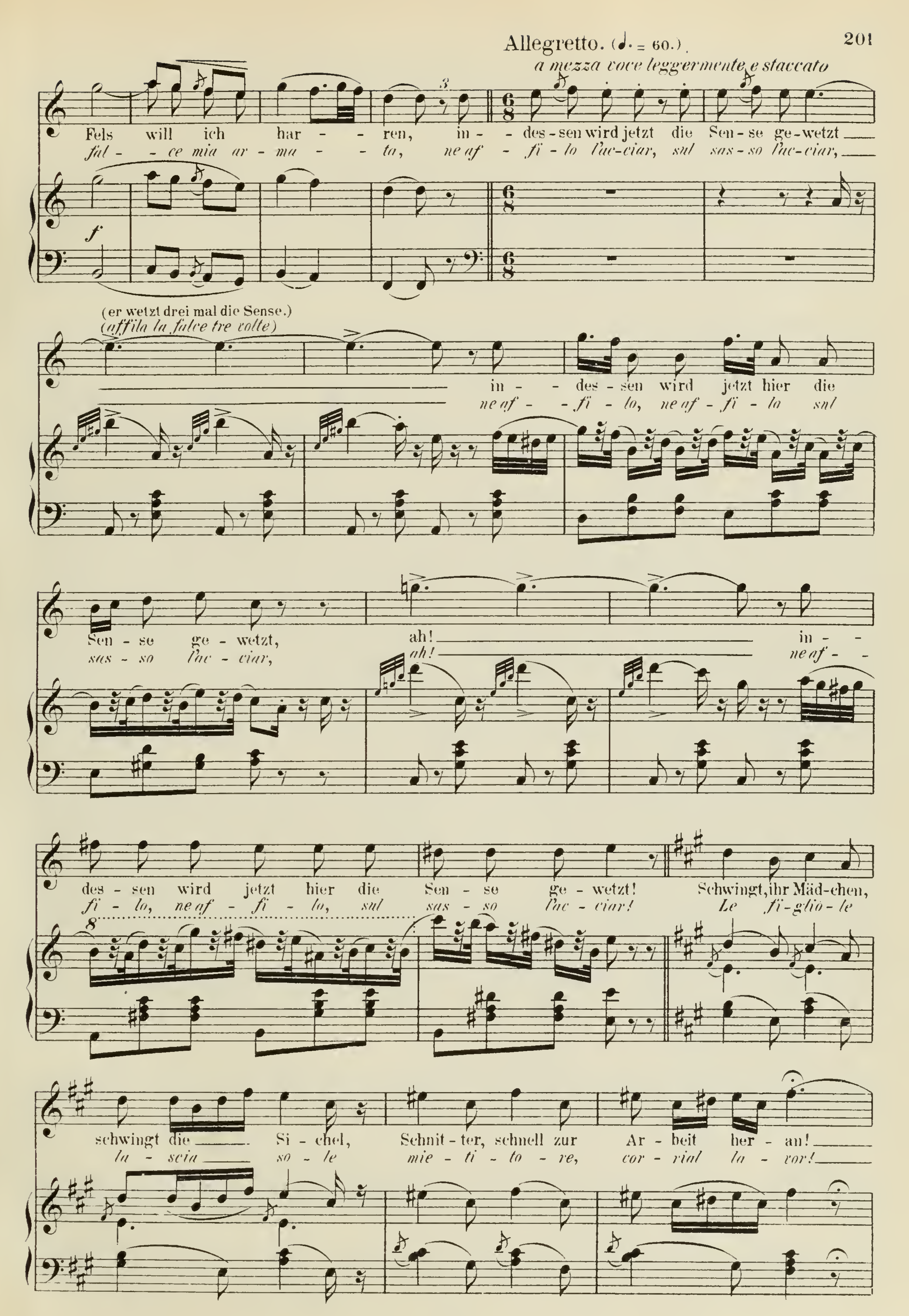



Allegro moderato. (♩ = 80.)
dim.
Der Jäger.
Il Cacciatore.
(heiter.)
(giulivo)
Der Tag ist erwacht, der Re-gen der Nacht wusch des For-stes
Il sol si le-vò, la piog-gia la-vò i cli-vied il
We-ge; ein lau-li-cher Wind ver-jag-te geschwind al-le Ne-bel aus dem Ge-hä-ge!
pia-no, la brez-za spi-rò e via si por-to, si por-tò le nu-bi lon-ta-no!
ff
dolce
Trif-ten, Berg und Thal färbt der
Più splen-di-doe bel a noi
Son-ne Strahl, und weckt sie zu neu-em Le-ben!
sem-brailciel, sor-ri-don sor-ri-don i fio-ri!
a mezza voce
Kein Auf-ent-halt! Fort in den
O cac-cia-tor, spun-tò l'al-


Wald! Kein Auf-ent-halt! Reich-li-che Jagd wird es heut' ge - - ben! Der Tag ist erwacht, der
bor! A cac-cia andiam, do-po la pioggia ess' è mi-glio - - re! Il sol si le-vo, la
Re-gen der Nacht wusch des For-stes We - ge, ein lau-li-cher Wind ver-jag-te geschwind al-le
piog-gia la-vo i cli-vi ed il pia - no, la brez-za spi-rò e via, si, por-tò, si, por-
Ne-bel aus dem Ge-hä-ge! Kommt Freunde! kommt Freun-de!
tò le nu-bi lon-ta-no! A cac-cia! A cac-cia,
Zur Jagd her-bei! Her - bei ihr
o cac - cia-tor! A cac - - - - - cia, a
a piacere
Freun - - de!
cac - - cia!
a tempo
f colla voce
imitando la voce

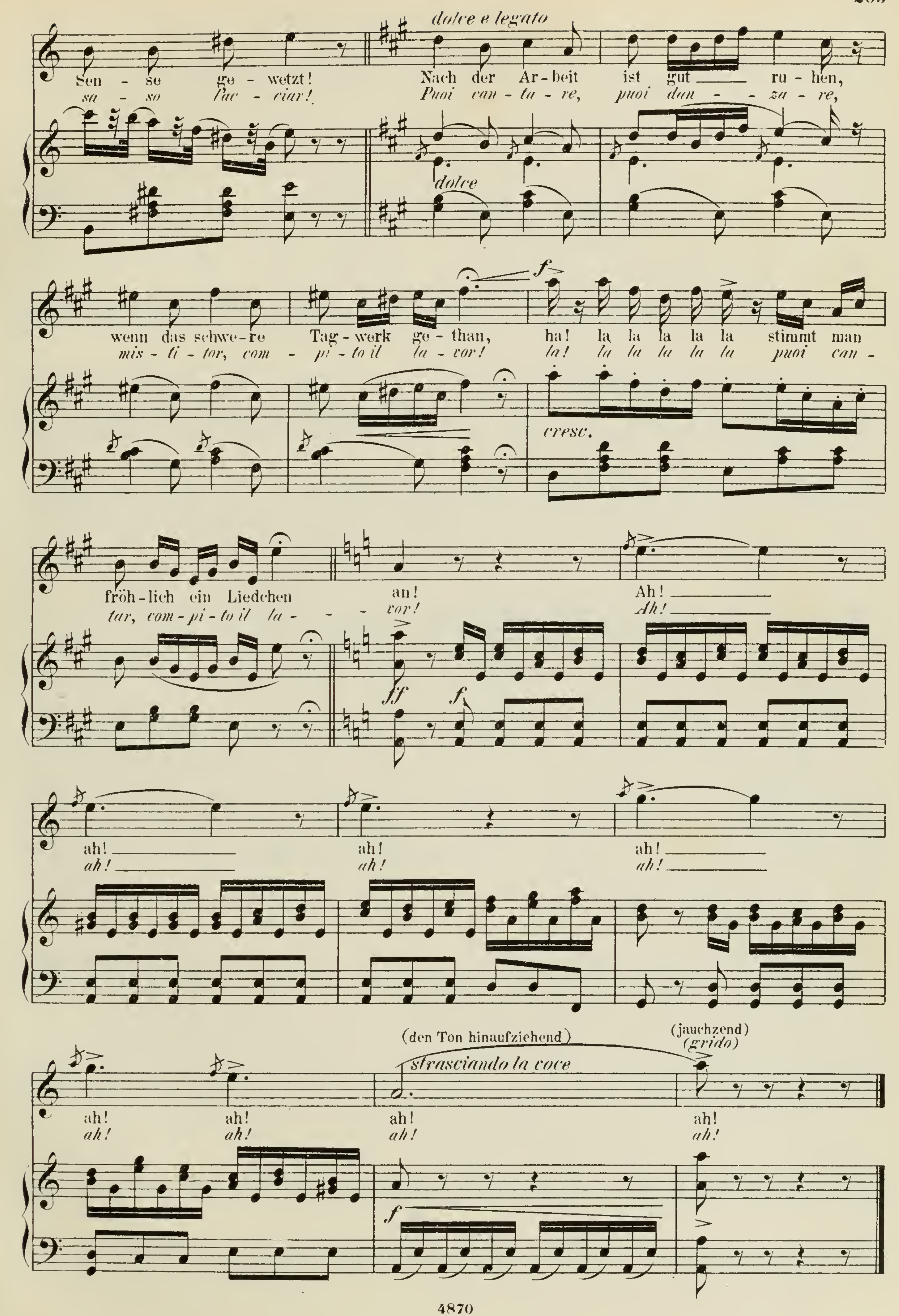
Nº 17. Gesang des Mähers.
Il canto del Mietitore.




Allegretto. (♩. = 60.)
a mezza voce leggermente e staccato
Fels will ich har - - ren, in - - des - sen wird jetzt die Sen - se ge - wetzt
fal - - ce mia ar - ma - - ta, ne af - fi - lo l'ac - ciar, sul sas - so l'ac - ciar,
(er wetzt drei mal die Sense.)
(affila la falce tre volte)
in - - des - sen wird jetzt hier die
ne af - - fi - lo, ne af - fi - lo sul
Sen - se ge - wetzt,
sas - so l'ac - ciar,
ah!
ah!
in -
ne af -
des - sen wird jetzt hier die Sen - se ge - wetzt!
fi - lo, ne af - fi - lo, sul sas - so l'ac - ciar!
Schwingt, ihr Mäd - chen,
Le fi - gliò - le
schwingt die Si - chel, Schnit - ter, schnell zur Ar - beit her - an!
la - scia so - le mie - ti - to - re, cor - rial la - vor!



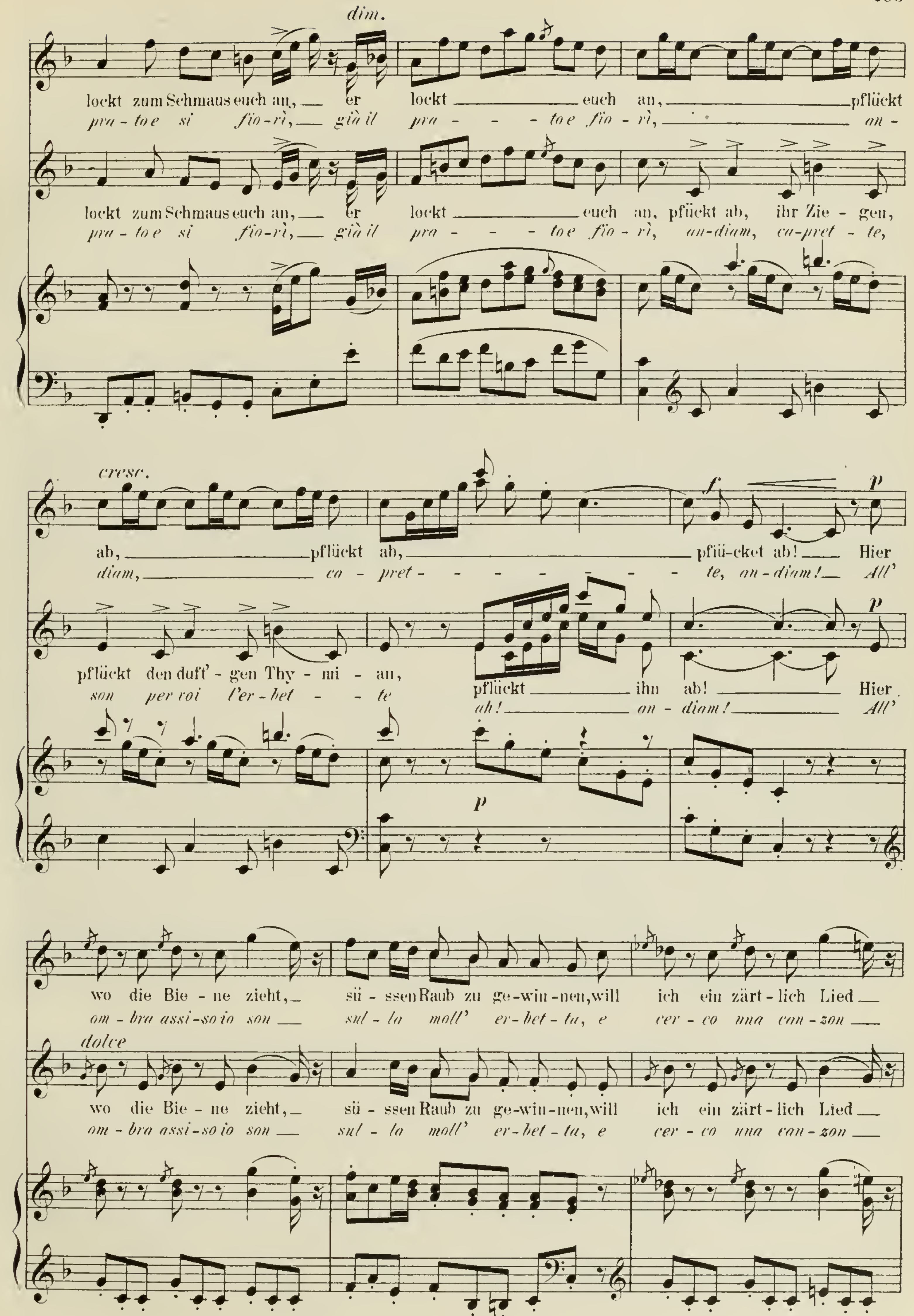
ha! la la la la la la la la la la, Schnitter schnell her - - - an!
ah! la la la la la la la la la la, ri - pi - glia il la - - - vor!
f
stacc.
(er wetzt drei mal die Sense.)
(affila tre volte la falce)
In - des - sen wird jetzt die Sen - se ge - wetzt,
Io per fal - ciar af - fi - lo l'ac - ciar,
in - - des - sen wird jetzt hier die Sen - se ge - wetzt,
af - - fi - lo, af - fi - lo sul sas - so l'ac - ciar;
leggiero
(wetzt die Sense)
(affila la falce)
ha!
ah!
in - - des - sen wird jetzt hier die
af - - fi - lo, si, af - fi - lo sul
8

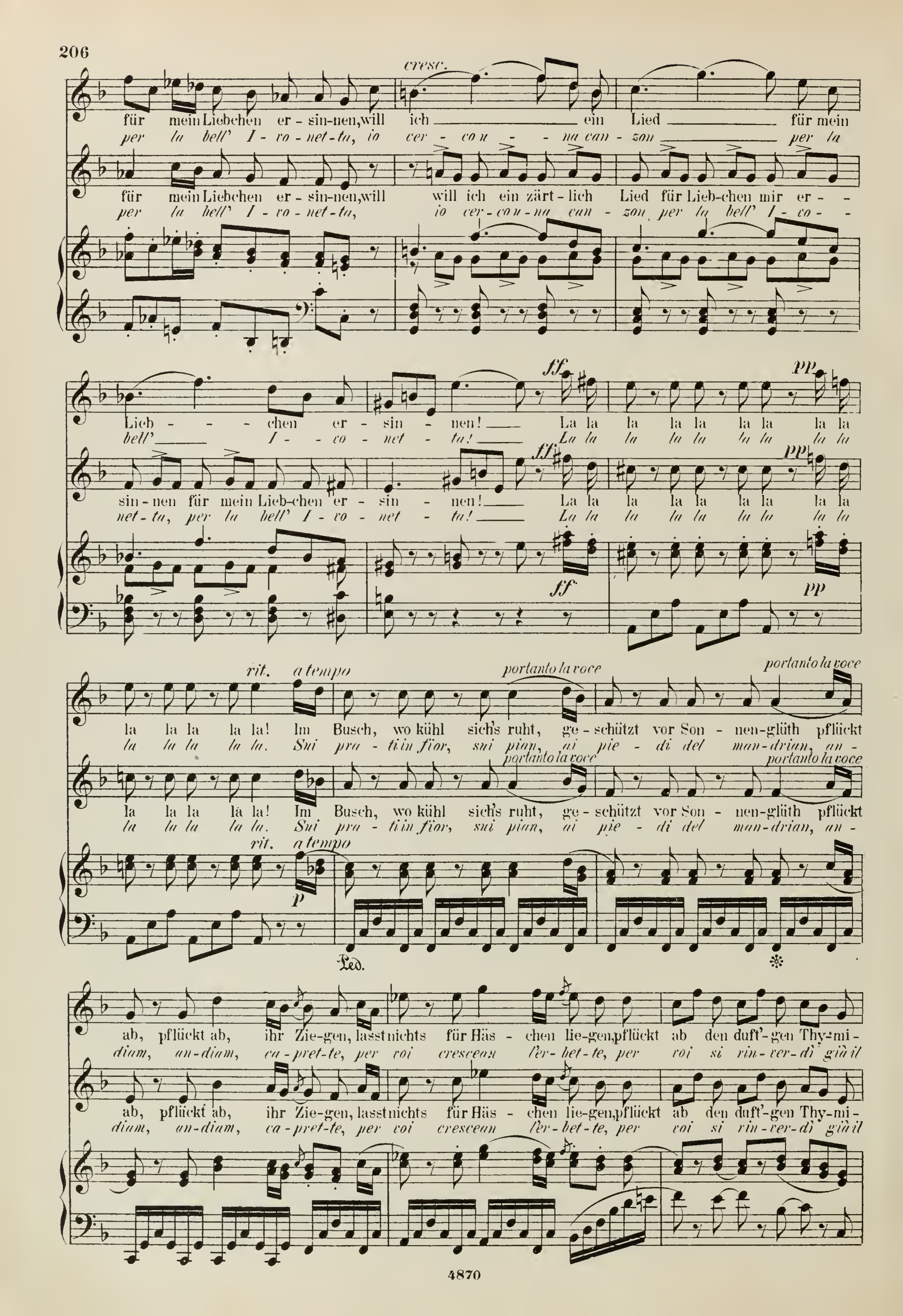

dolce e legato
Sen - se ge - wetzt! Nach der Ar - beit ist gut ru - hen,
sa - so l'ac - ciar! Puoi can - ta - re, puoi dan - za - re,
dolce
wenn das schwe - re Tag - werk ge - than, ha! la la la la la stimmt man
mis - ti - tor, com - pi - to il la - vor! la! la la la la la puoi can -
cresc.
fröh - lich ein Liedchen an! Ah!
tar, com - pi - to il la - vor! Ah!
ff
f
ah! ah! ah!
ah! ah! ah!
(den Ton hinaufziehend)
strasciando la voce
(jauchzend)
(grido)
ah! ah! ah! ah!
ah! ah! ah! ah!

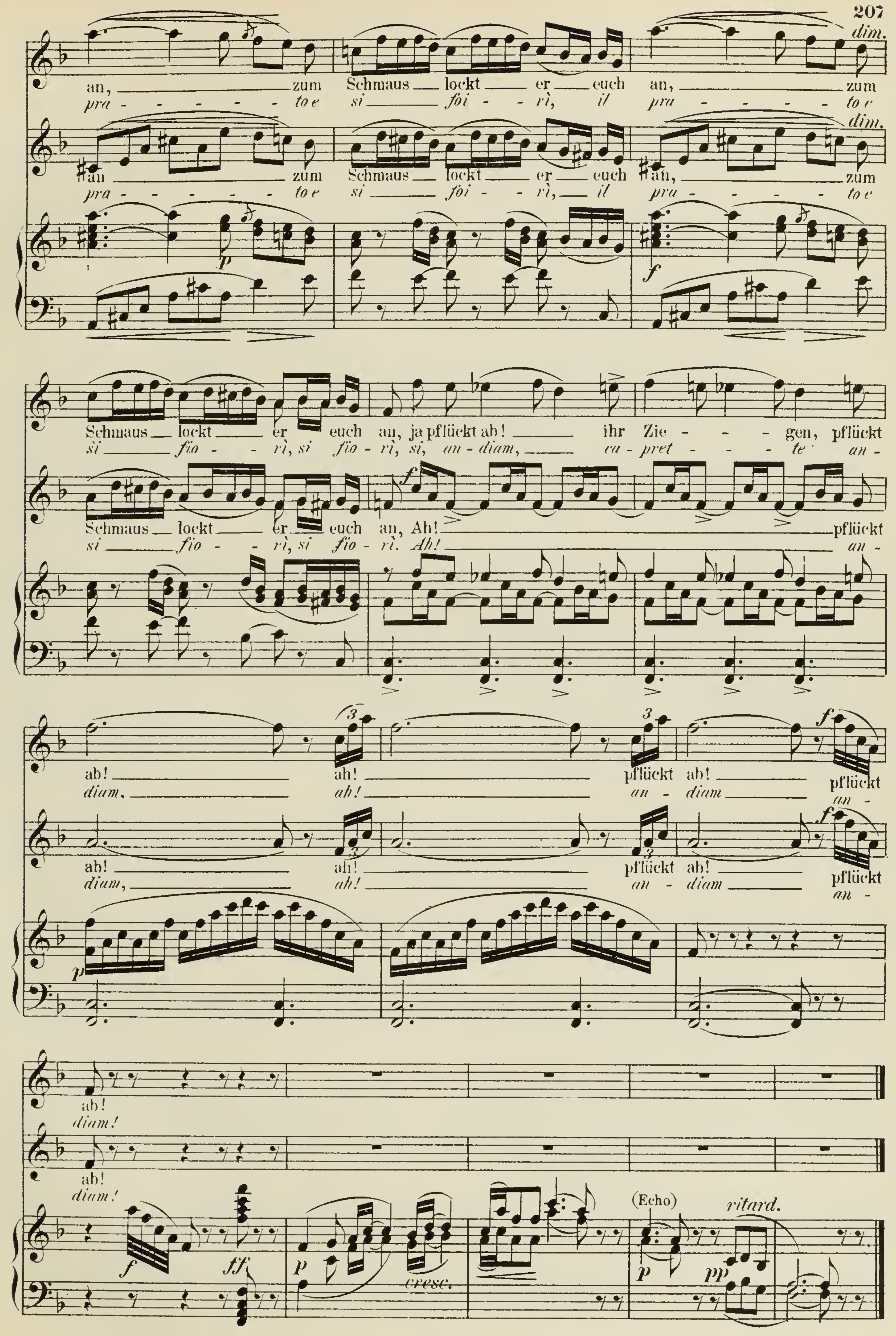
Nº 18. Zweistimmige Villanelle.
Villanella dei 2 Capraj.

(Zwei kleine Hirten erscheinen oben auf dem Berge, auf ihren Schalmeien blasend.)
(due piccoli caprai vengono dall'alto della montagna, suonando le loro pive.)



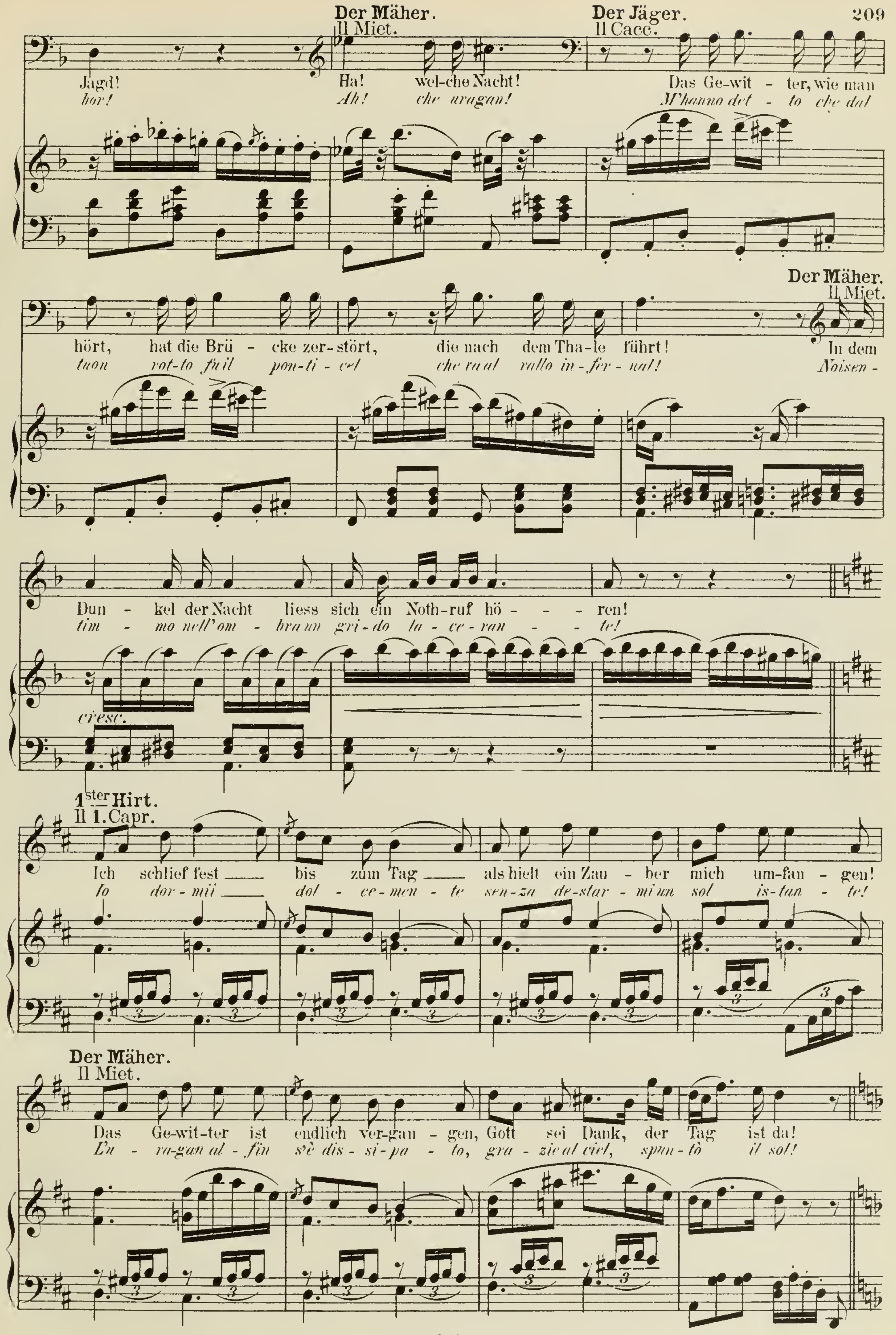

dim.
lockt zum Schmaus euch an, — er lockt — euch an, — pflückt
pra - to e si fio - rì, — già il pra - - - to e fio - rì, — an -
lockt zum Schmaus euch an, — er lockt — euch an, pfückt ab, ihr Zie - gen,
pra - to e si fio - rì, — già il pra - - - to e fio - rì, an - diam, ca - pret - te,
cresc.
ab, — pflückt ab, — pflü - cket ab! — Hier
diam, — ca - pret - - - - - - te, an - diam! — All'
pflückt den duft' - gen Thy - mi - an, pflückt — ihn ab! — Hier
son per voi l'er - bet - - te ah! — an - diam! — All'
p
f
p
wo die Bie - ne zieht, — sü - ssen Raub zu ge - win - nen, will ich ein zärt - lich Lied —
om - bra assi - so io son — sul - la moll' er - bet - ta, e cer - co una can - zon —
dolce
wo die Bie - ne zieht, — sü - ssen Raub zu ge - win - nen, will ich ein zärt - lich Lied —
om - bra assi - so io son — sul - la moll' er - bet - ta, e cer - co una can - zon —


206
cresc.
für mein Liebchen er-sin-nen, will ich ein Lied für mein
per la bell' I-ro-net-ta, io cer-co u-na can-zon per la
für mein Liebchen er-sin-nen, will will ich ein zärt-lich Lied für Lieb-chen mir er-
per la bell' I-ro-net-ta, io cer-co-u-na can-zon per la bell' I-ro-
Lieb-chen er-sin-nen! La la la la la la la la la
bell' I-ro-net-ta! La la la la la la la la la
sin-nen für mein Lieb-chen er-sin-nen! La la la la la la la la la
net-ta, per la bell' I-ro-net-ta! La la la la la la la la la
ff
pp
rit.
a tempo
portanto la voce
la la la la la! Im Busch, wo kühl sich's ruht, ge-schützt vor Son-nen-glüth pflückt
la la la la la. Sui pra-ti in fior, sui pian, ai pie-di del man-drian, an-
la la la la la! Im Busch, wo kühl sich's ruht, ge-schützt vor Son-nen-glüth pflückt
la la la la la. Sui pra-ti in fior, sui pian, ai pie-di del man-drian, an-
p
Ped.
ab, pflückt ab, ihr Zie-gen, lasst nichts für Häs-chen lie-gen, pflückt ab den duft'-gen Thy-mi-
diam, an-diam, ca-pret-te, per voi cresccan l'er-bet-te, per voi si rin-ver-dì già il
ab, pflückt ab, ihr Zie-gen, lasst nichts für Häs-chen lie-gen, pflückt ab den duft'-gen Thy-mi-
diam, an-diam, ca-pret-te, per voi cresccan l'er-bet-te, per voi si rin-ver-dì già il
4870


dim.
an, zum Schmaus lockt er euch an, zum
pra - - - - - - to e si fòi - - rì, il pra - - - - - - to e
dim.
an zum Schmaus lockt er euch an, zum
pra - - - - - - to e si fòi - - rì, il pra - - - - - - to e
Schmaus lockt er euch an, ja pflückt ab! ihr Zie - - - - gen, pflückt
si fio - - rì, si fio - rì, si, an - diam, ca - pret - - - - te an -
Schmaus lockt er euch an, Ah! pflückt
si fio - - rì, si fio - rì. Ah! an -
ab! ah! pflückt ab! pflückt
diam, ah! an - diam an -
ab! ah! pflückt ab! pflückt
diam, ah! an - diam an -
ab!
diam!
ab!
diam!
cresc.
(Echo)
ritard.
4870

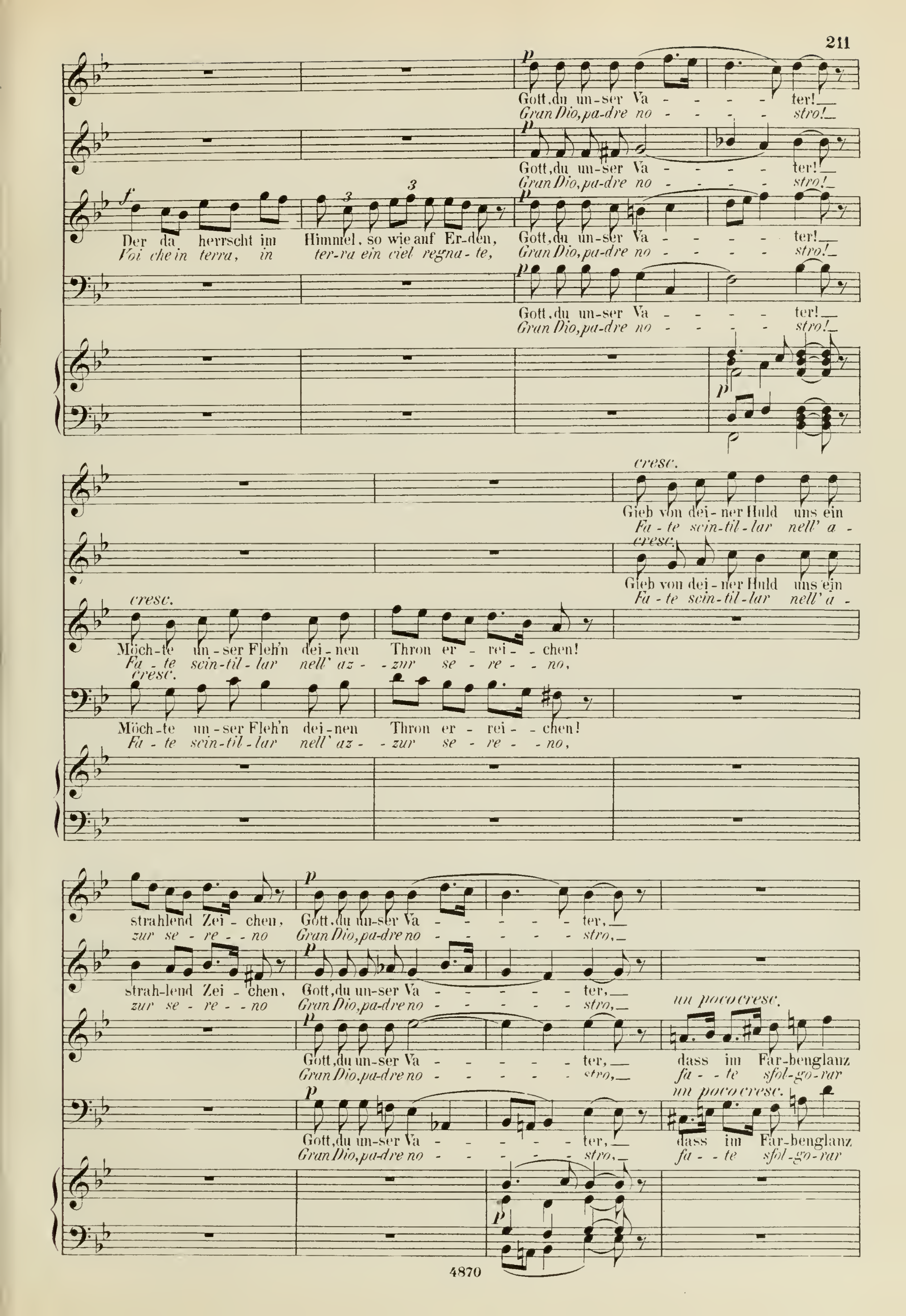
Nº 19. Quartett und Pater noster.
Quartetto e Pater noster.

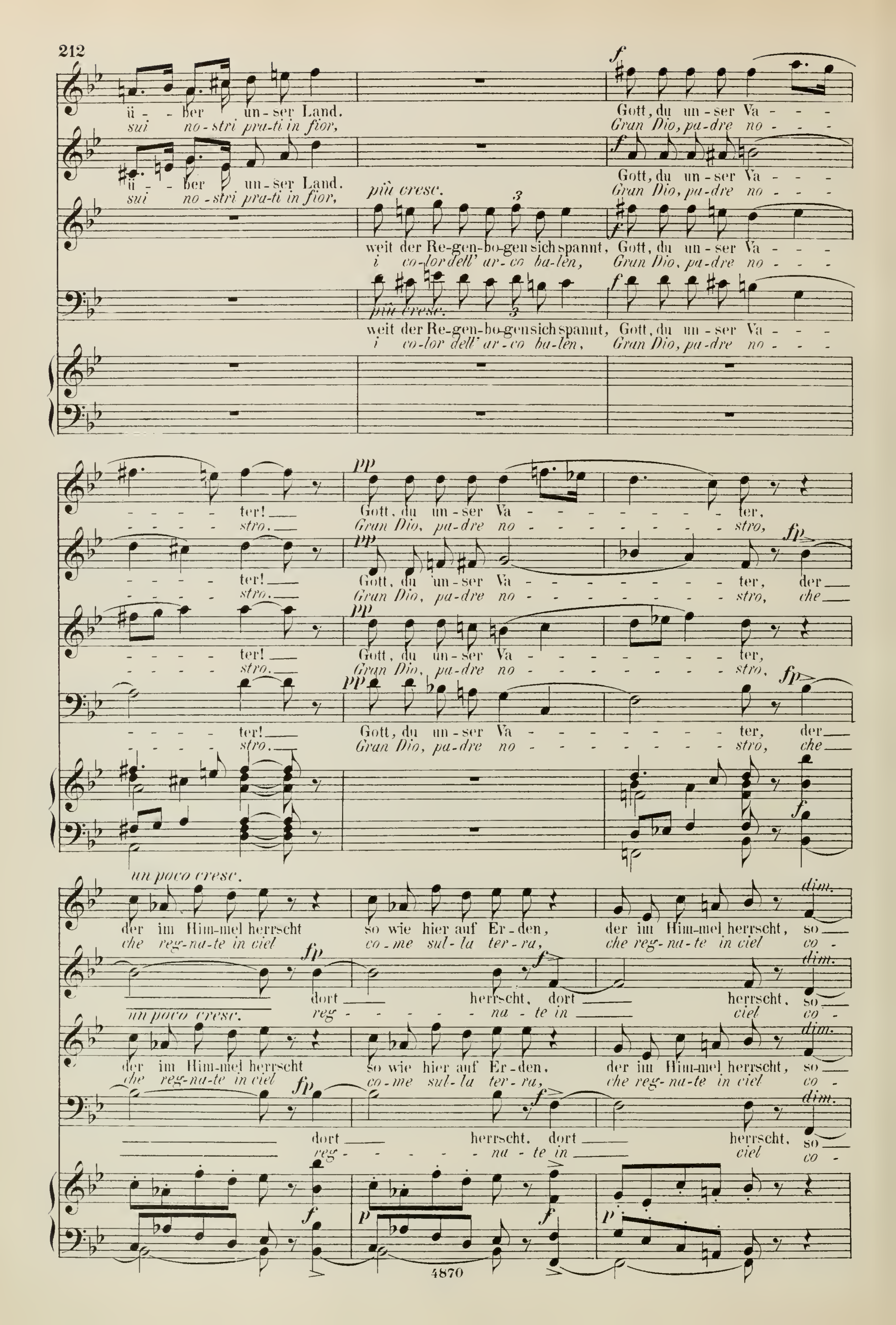




Der Mäher.
Il Miet.
Der Jäger.
Il Cacc.
Jagd!
hor!
Ha! wel-che Nacht!
Ah! che uragan!
Das Ge-wit - ter, wie man
M'hanno det - to che dal
hört, hat die Brü - cke zer-stört, die nach dem Tha-le führt!
tuon rot-to fu il pon-ti - cel che va al vallo in - fer - nal!
Der Mäher.
Il Miet.
In dem
Noisen -
Dun - kel der Nacht liess sich ein Noth-ruf hö - - - ren!
tim - mo nell'om - bra un gri-do la - ce - ran - - - te!
cresc.
1ster Hirt.
Il 1. Capr.
Ich schlief fest bis zum Tag als hielt ein Zau - ber mich um-fan - gen!
Io dor - mii dol - ce - men - te sen-za de-star - mi un sol is-tan - te!
Der Mäher.
Il Miet.
Das Ge-wit-ter ist endlich ver-gan - gen, Gott sei Dank, der Tag ist da!
L'u - ra-gan al - fin s'è dis - si - pa - to, gra - zie al ciel, spun - tò il sol!

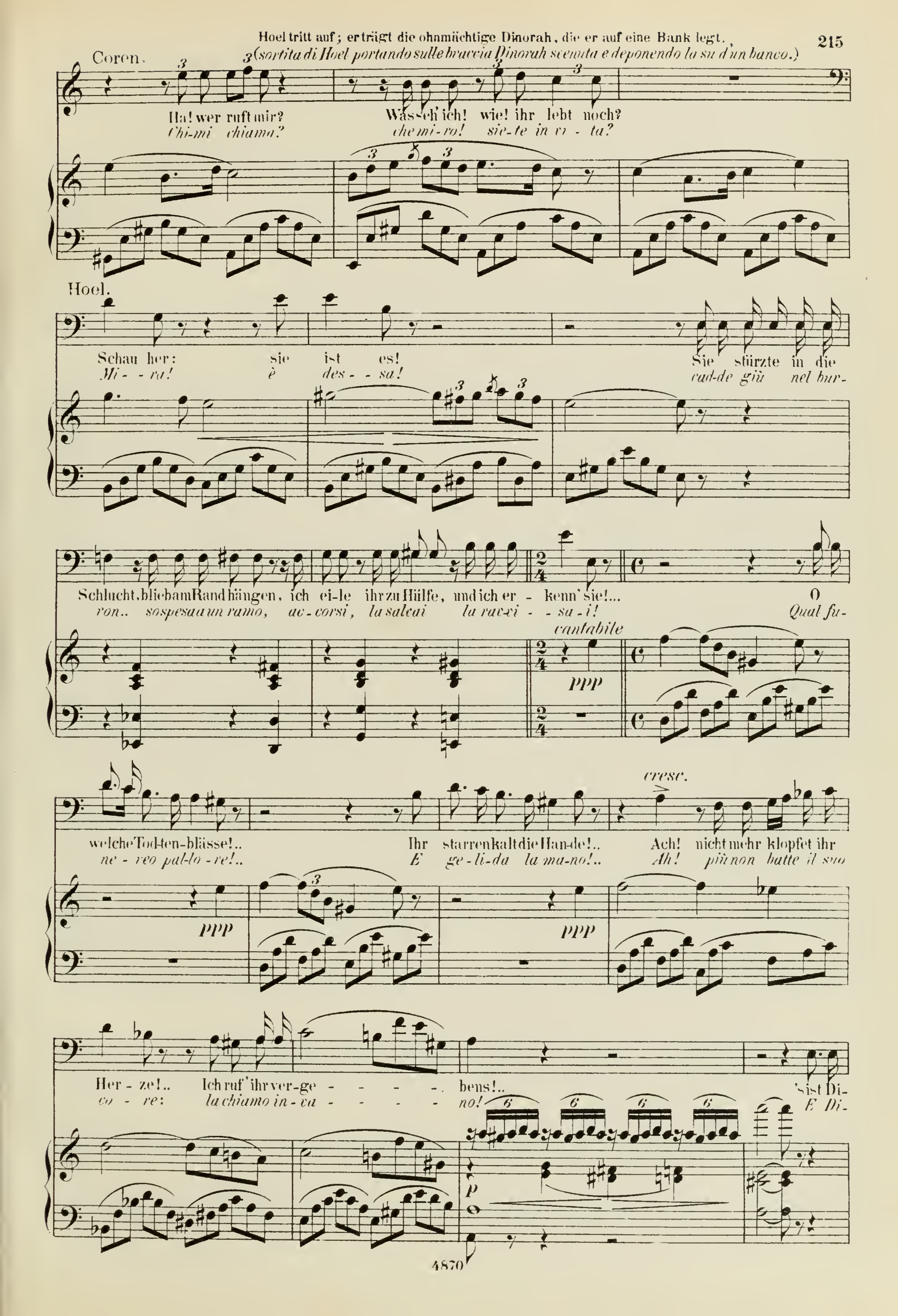

Der Jäger.
Il Cacciatore.
Kurz, Al-le findenwir uns gesund wie-der ein,
Via, qui ci ri-tro-viam, tut-ti qui stiamo ben
p
p
2 Hirten.
I Due Capraio.
Allegro.
und der Him-mel so rein!
ed il ciel è se - ren!
Der Mäher.
Il Mietitore.
und der Him-mel so rein!
ed il ciel è se - ren!
Der Jäger.
Il Cacciatore.
Recitativo
und die Sonn' ist so klar, und der Him-mel so rein!
rin fres-ca-to è il ter - ren, ed il ciel è se - ren!
Lasset
Or pos-
Allegro.
ff
ff
uns zum Ge-bet uns're Stimmen ver-ei - nen!
siam, tut-ti insiem in-tuo-nar la preghie - ra!
p sostenuto
Allegretto molto moderato. (♩ = 72.)
1ter Hirt.
Il 1. Capraio.
p
cresc.
dim.
Gott, du un - ser Va - ter!
Gran Dio, pa-dre no - stro!
2ter Hirt.
Il 2. Capraio.
p
Gott, du un - ser Va - ter!
Gran Dio, pa-dre no - stro!
Der Mäher.
Il Mietitore.
con portamento
f
p
Gott, du un - ser Va - ter!
Gran Dio, pa - dre no - stro!
Gott, du un - ser Va - ter!
Gran Dio, pa-dre no - stro!
Der Jäger.
Il Cacciatore.
p
Gott, du un - ser Va - ter!
Gran Dio, pa-dre no - stro!
Allegretto molto moderato. (♩ = 72.)
p


Gott, du un-ser Va - - - - ter!
Gran Dio, pa-dre no - - - - stro!
Der da herrscht im Himmel, so wie auf Er-den,
Voi che in terra, in ter-ra ein ciel regna-te,
cresc.
Gieb von dei-ner Huld uns ein
Fa-te scin-til-lar nell' a-
Möch-te un-ser Fleh'n dei-nen Thron er-rei-chen!
Fa-te scin-til-lar nell' az-zur se-re-no,
strahlend Zei-chen,
zur se-re-no
Gott, du un-ser Va - - - - ter,
Gran Dio, pa-dre no - - - - stro,
un poco cresc.
dass im Far-benglanz
fa-te sfol-go-rar

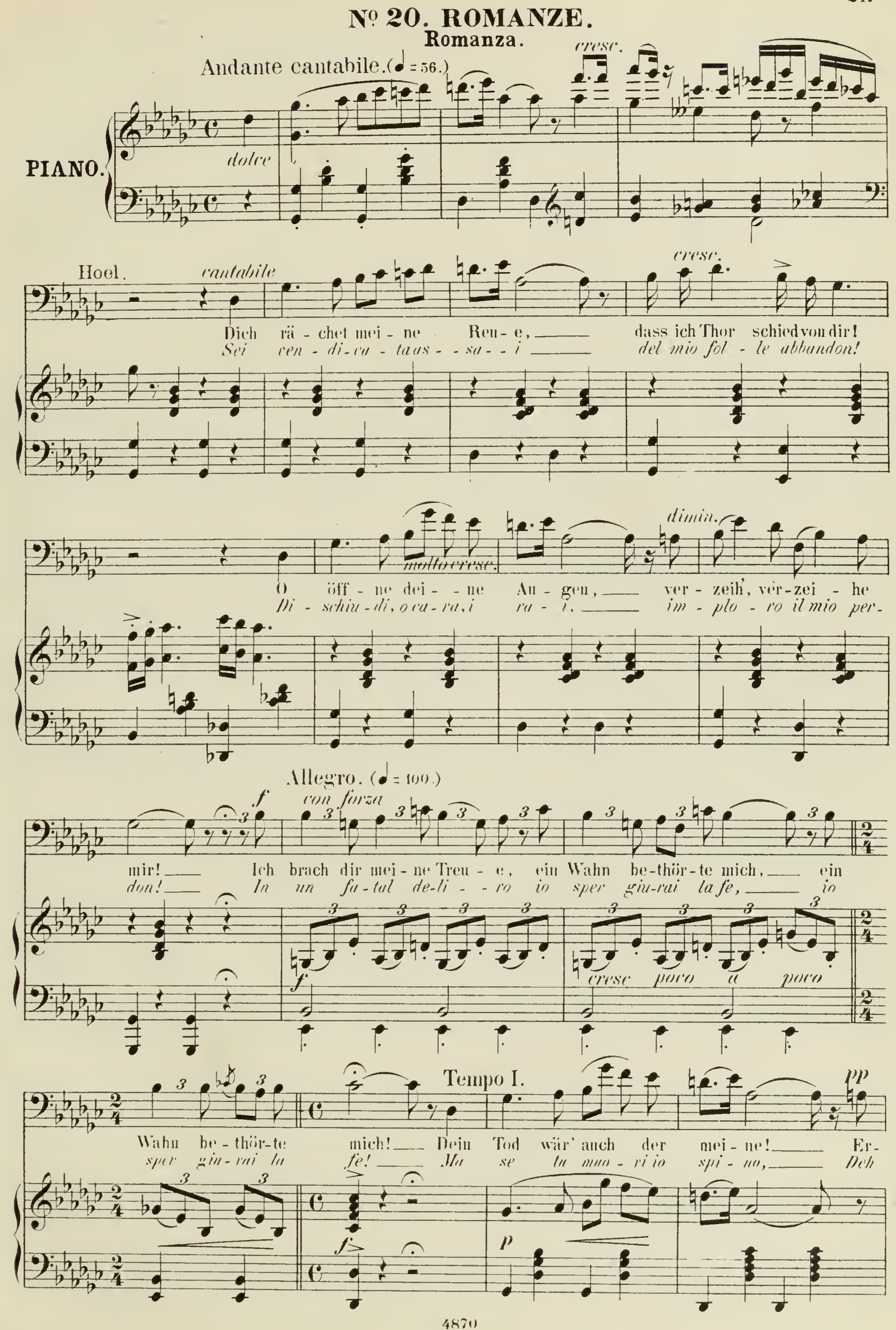

ü - ber un-ser Land. Gott, du un-ser Va - - -
sui no-stri pra-ti in fior, Gran Dio, pa-dre no - - -
ü - ber un-ser Land. Gott, du un-ser Va - - -
sui no-stri pra-ti in fior, Gran Dio, pa-dre no - - -
più cresc.
weit der Re-gen-bo-gen sich spannt, Gott, du un-ser Va - - -
i co-lor dell' ar-co ba-len, Gran Dio, pa-dre no - - -
più cresc.
weit der Re-gen-bo-gen sich spannt, Gott, du un-ser Va - - -
i co-lor dell' ar-co ba-len, Gran Dio, pa-dre no - - -
f
pp
- - - - ter! Gott, du un-ser Va - - - - - - - - - ter,
- - - - stro. Gran Dio, pa-dre no - - - - - - - - - stro,
- - - - ter! Gott, du un-ser Va - - - - - - - - - ter, der
- - - - stro. Gran Dio, pa-dre no - - - - - - - - - stro, che
- - - - ter! Gott, du un-ser Va - - - - - - - - - ter,
- - - - stro. Gran Dio, pa-dre no - - - - - - - - - stro,
- - - - ter! Gott, du un-ser Va - - - - - - - - - ter, der
- - - - stro. Gran Dio, pa-dre no - - - - - - - - - stro, che
fp
un poco cresc.
der im Him-mel herrscht so wie hier auf Er-den, der im Him-mel herrscht, so
che reg-na-te in ciel co-me sul-la ter-ra, che reg-na-te in ciel co-
dim.
dort herrscht, dort herrscht, so
reg - - - - - na - te in ciel co-
un poco cresc.
der im Him-mel herrscht so wie hier auf Er-den, der im Him-mel herrscht, so
che reg-na-te in ciel co-me sul-la ter-ra, che reg-na-te in ciel co-
dort herrscht, dort herrscht, so
reg - - - - - na - te in ciel co-
fp
f
p
4870

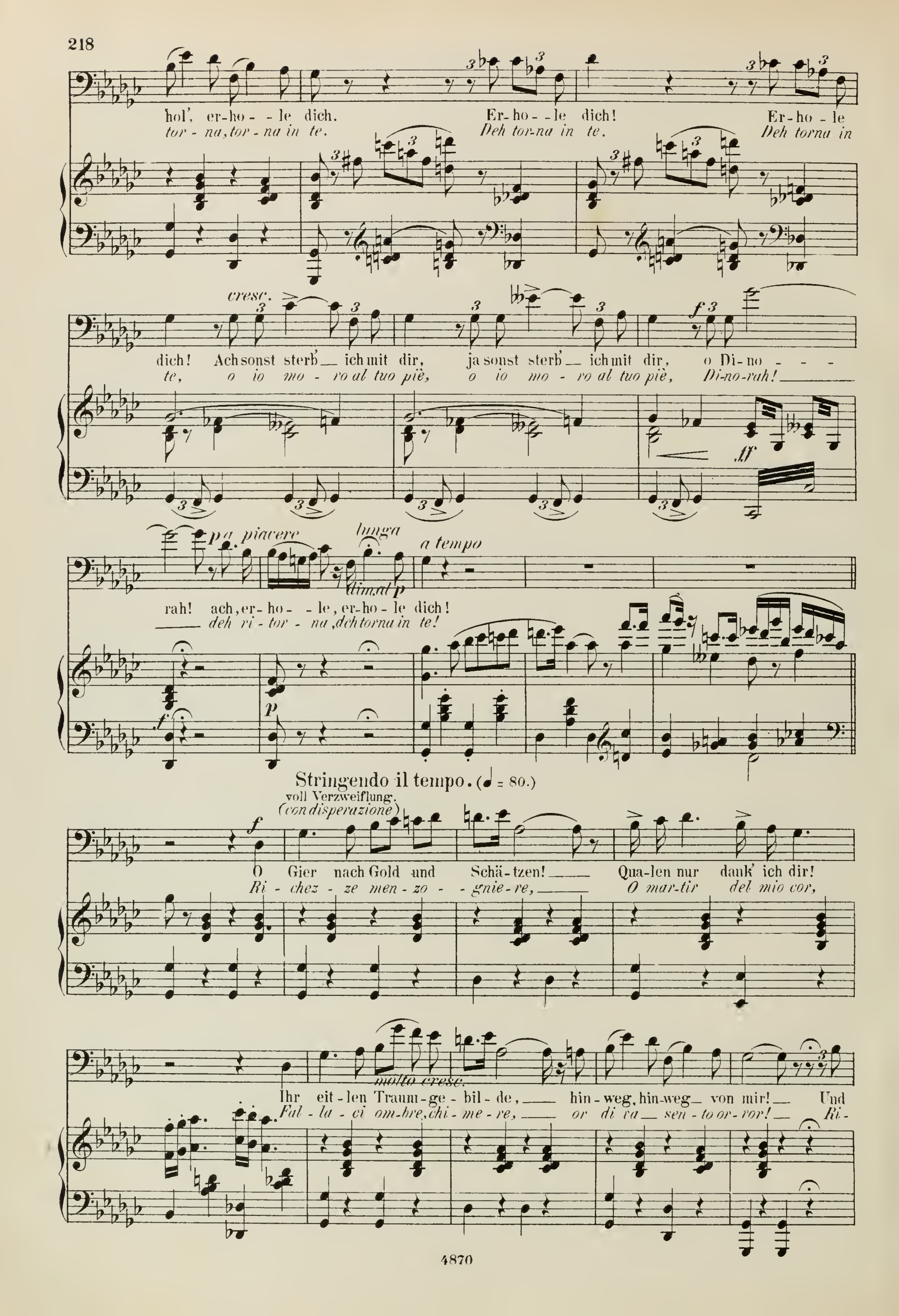

un poco rallent.
stringendo
un poco rallent.
wie hier auf Er - den!
me sul - la ter - ra.
Unser Herr und Gott!
Nostro padre in ciel,
nostro padre in ciel,
più rallent.
Tempo I.
Un - ser Herr und Gott!
no - stro pa - dre in ciel!
cresc.

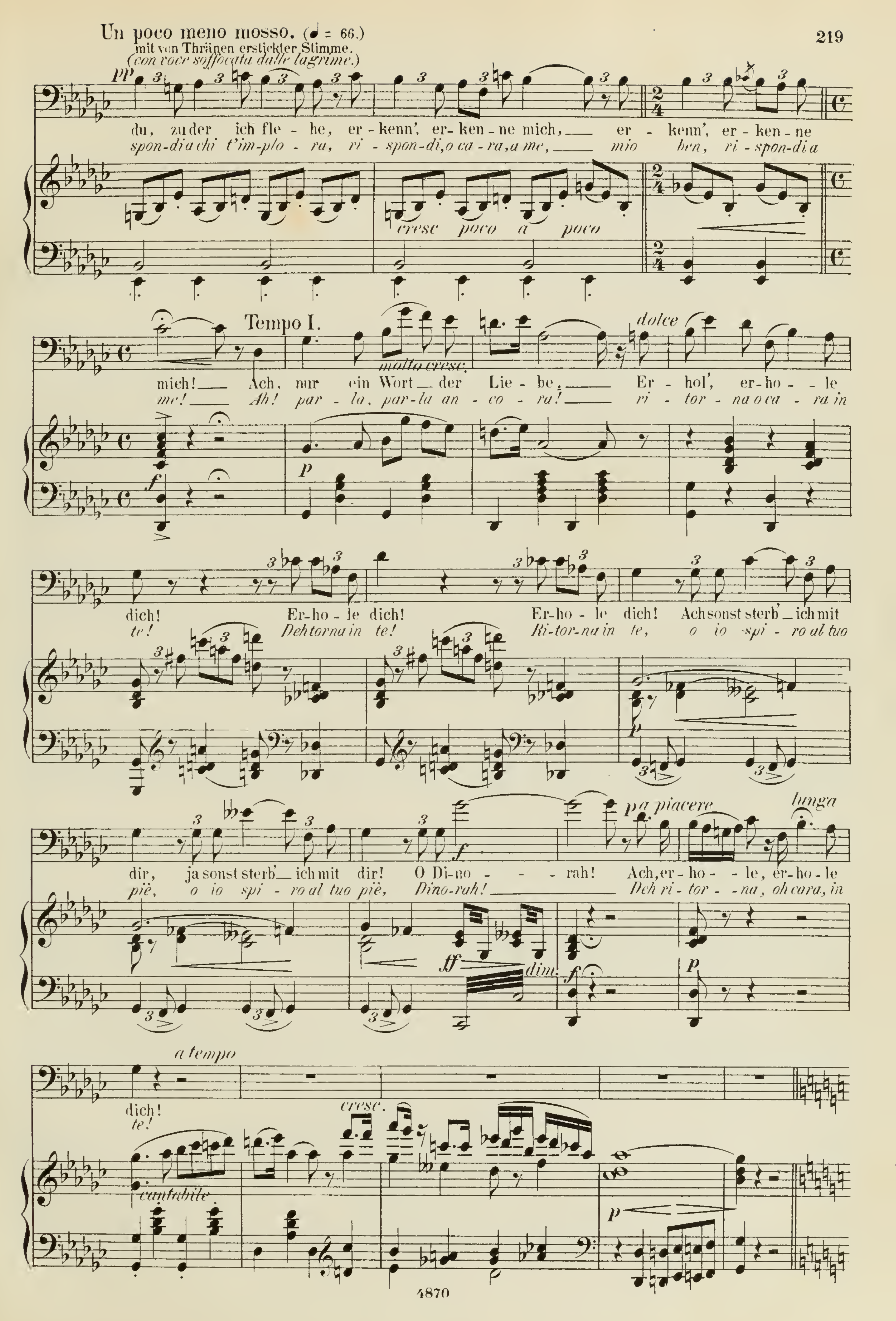

Allegro con spirito.
Corentin kommt gelaufen und sinkt, ganz ausser Athem, auf einen Stein.
(Corentino, fuor dise, arriva correndo, e si getta sopra una pietra.)
Corent.
Kaum kann ich Luft mehr schö-pfen; un-ter mir wankt der Bo-den! Welch grässli-ches Ge-
Non ho più fiato in pet-to; sen-to gi-rar la ter-ra! Che orri-bi-le tem-
wit-ter! Ha! was liegt mir an dem Schatz! Die När-rin... der Donner... die
pes-ta! Ah! non pen-so più al te-sor La paz-za... il tuo-no... il
a tempo moderato
Brücke.. das To-ben des Wald-stroms, hab' all das noch vor Au-gen... Kaum weiss ich, leb' ich
pon-te... la fu-ria del tor-ren-te... ho tutto an-cor pre-sen-te!.. non so se vivo an-
Allegretto molto moderato.
von innen.
(dentro le quinte.)
Hoel.
noch!
cor!
Corentin! Corentin!
Co-ren-ti-no! Co-ren-ti-no!
cantabile


Hoel tritt auf; er trägt die ohnmächtige Dinorah, die er auf eine Bank legt.
(sortita di Hoel portando sulle braccia Dinorah svenuta e deponendo la su d'un banco.)
215
Coren.
Ha! wer ruft mir? Was seh' ich! wie! ihr lebt noch?
Chi-mi chiama? che mi-ro! sie-te in vi - ta?
Hoel.
Schau her: sie ist es! Sie stürzte in die
Mi - - ra! è des - - sa! cad-de giù nel bur-
Schlucht, blieb am Rand hängen, ich ei-le ihr zu Hülfe, und ich er - kenn' sie!... O
ron.. sospesa a un ramo, ac-corsi, la salvai la ravvi - - sa - i! Qual fu-
cantabile
ppp
welche Tod-ten-blässe!.. Ihr starren kalt die Hän-de!.. Ach! nicht mehr klopfet ihr
ne - reo pal-lo - re!.. E ge-li-da la ma-no!.. Ah! più non batte il suo
cresc.
Her - ze!.. Ich ruf' ihr ver-ge - - - - bens!.. 's ist Di-
co - re: la chiamo in-va - - - - no! E Di-
p
4870


no - rah, ka mei-ne sü - sse Braut ist's!... Und nur ein Wun-der kann ret-ten sie viel -
no - rah! la fi-dan-za - ta mi - a! sol un por - ten - to sal-va-re la po-
Coren.
Hoel.
Wenn ich hin in's Dorf ging?...
Se al villaggio andas-si....
Gott will nicht dass sie
Id-dio non vuol che
leicht! Wo find' ich Hül-fe?...
tria! Chi la soc - cor-re?
Geh! laufe! fliege!
Va! corri! vo-la!
Coren.
Hoel.
sterbe, schon naht das Wallfahrtsfest; gleich schlägt die Stunde.
mo-ra, fra po-co del per-don suo-ne - rà l'o-ra!
An diesem Or-te, nun ist ein Jahr ver-
In questo lo-co, un anno appunto or
flossen, an diesem Tag brach los das Un - ge - wit - ter!
com-pie lo stes-so di scoppia-va l'u - ra - ga-no!
Da als sie sucht' ein Ob-dach,
El-la un'a-sil cer-ca-va;
Andante cantabile. (♩ = 56.)
hielt ich sie fest in meinem Arme...
io fra le braccia la stringeva...
Und jetzt... erblasset.. noch kann ich's nicht glauben!..
ed o-ra! morta! creder-lo nol pos-so!..
Si attacca la Romanza.

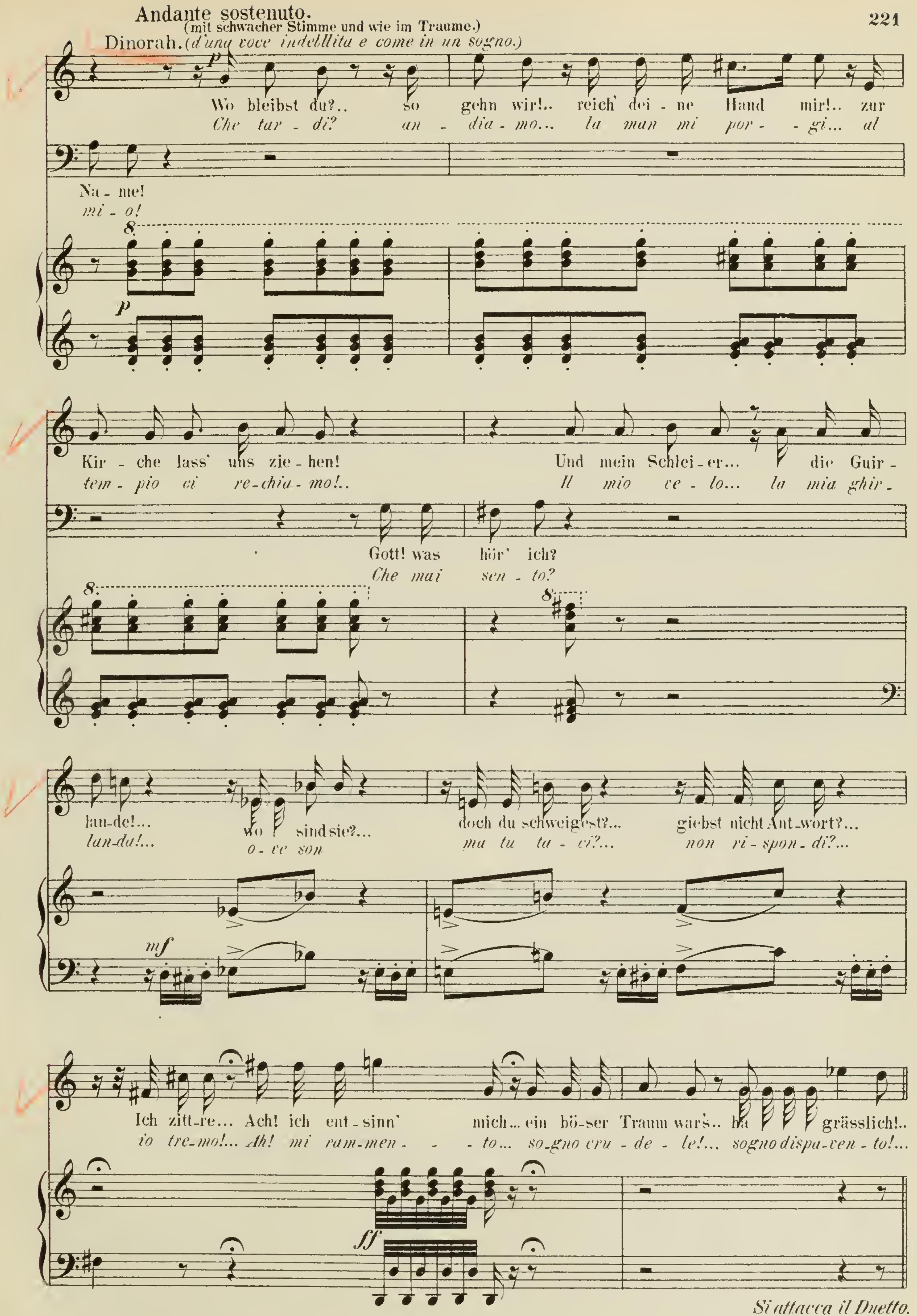

Nº 20. ROMANZE.
Romanza.
Andante cantabile. (♩= 56.)
PIANO.
dolce
cresc.
Hoel.
cantabile
Dich rä - chet mei - ne Reu - e, dass ich Thor schied von dir!
Sei ven - di - ca - ta as - - sa - - i del mio fol - le abbandon!
O öff - ne dei - - ne Au - gen, ver - zeih', ver - zei - he
Di - schiu - di, o ca - ra, i ra - i, im - plo - ro il mio per-
molto cresc.
dimin.
Allegro. (♩= 100.)
con forza
mir! Ich brach dir mei - ne Treu - e, ein Wahn be - thör - te mich, ein
don! In un fa - tal de - li - - ro io sper giu - rai la fe, io
cresc poco a poco
Wahn be - thör - te mich! Dein Tod wär' auch der mei - ne! Er-
sper giu - rai la fe! Ma se tu muo - ri io spi - ro, Deh
Tempo I.
pp
4870


hol', er-ho - - le dich. Er-ho - - le dich! Er-ho - le
tor - na, tor - na in te. Deh tor-na in te. Deh torna in
cresc.
dich! Ach sonst sterb' ich mit dir, ja sonst sterb' ich mit dir, o Di-no - - -
te, o io mo - ro al tuo piè, o io mo - ro al tuo piè, Di-no-rah!
ff
a piacere
lunga
dim. al p
a tempo
rah! ach, er-ho - - le, er-ho - le dich!
deh ri - tor - na, deh torna in te!
p
Stringendo il tempo. (♩ = 80.)
voll Verzweiflung.
(con disperazione)
O Gier nach Gold und Schätzen! Qua-len nur dank' ich dir!
Ri - chez - ze men - zo - - gnie - re, O mar-tir del mio cor,
molto cresc.
Ihr eit - len Traum-ge - bil - de, hin-weg, hin-weg von mir! Und
Fal - la - ci om-bre, chi - me - re, or di va - sen - to or - ror! Ri-


Un poco meno mosso. (♩ = 66.)
mit von Thränen erstickter Stimme.
(con voce soffocata dalle lagrime.)
du, zu der ich fle - he, er - kenn', er - ken - ne mich, er - kenn', er - ken - ne
spon-di a chi t'im-plo - ra, ri - spon-di, o ca - ra, a me, mio ben, ri - spon-di a
cresc poco a poco
Tempo I.
molto cresc.
dolce
mich! Ach, nur ein Wort der Lie - be, Er - hol', er - ho - le
me! Ah! par - la, par - la an - co - ra! ri - tor - na o ca - ra in
dich! Er - ho - le dich! Er - ho - le dich! Ach sonst sterb' ich mit
te! Deh torna in te! Ri - tor - na in te, o io spi - ro al tuo
dir, ja sonst sterb' ich mit dir! O Di - no - rah! Ach, er - ho - le, er - ho - le
piè, o io spi - ro al tuo piè, Dino - rah! Deh ri - tor - na, oh cara, in
a piacere
lunga
dim.
a tempo
dich!
te!
cantabile
cresc.

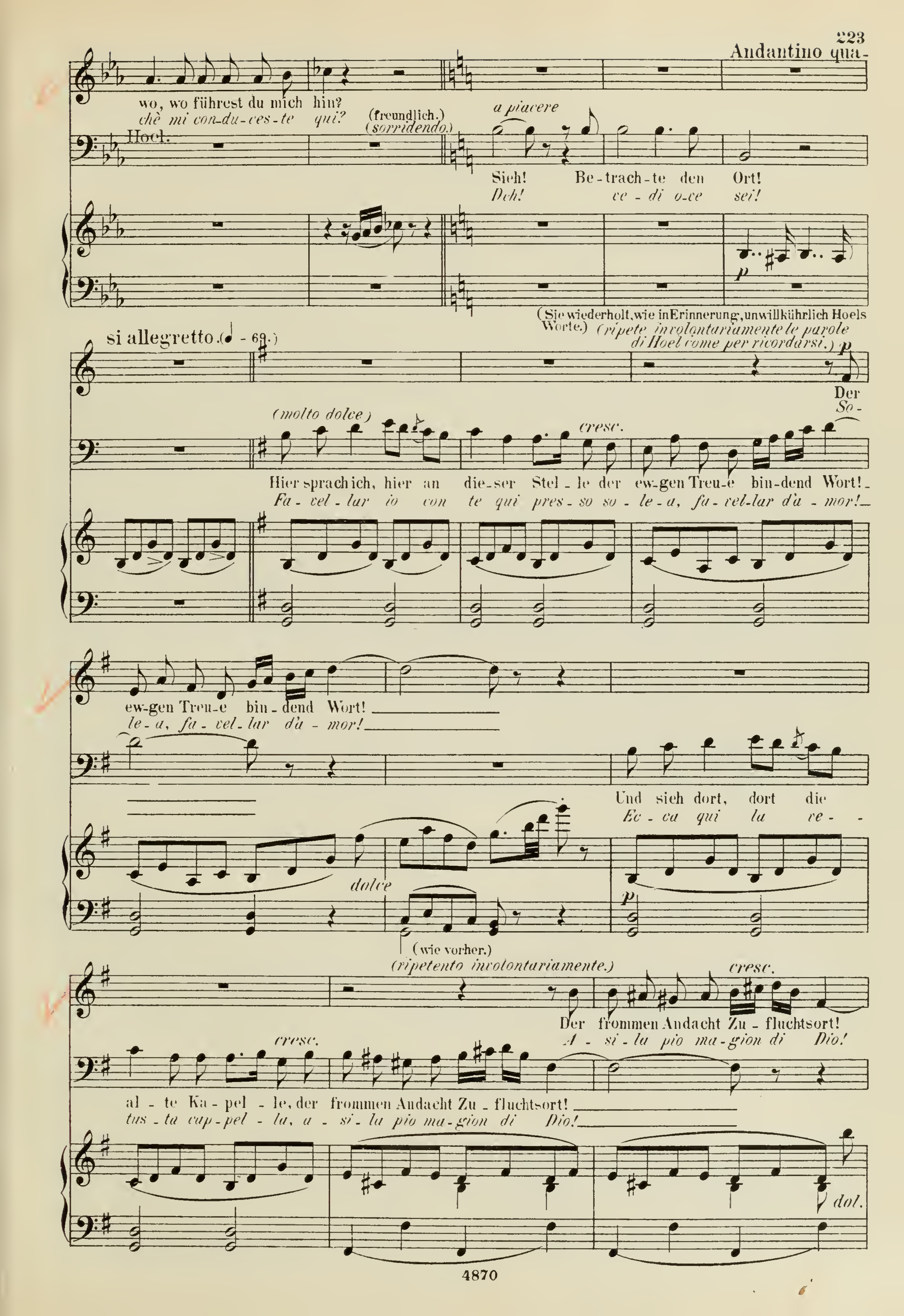


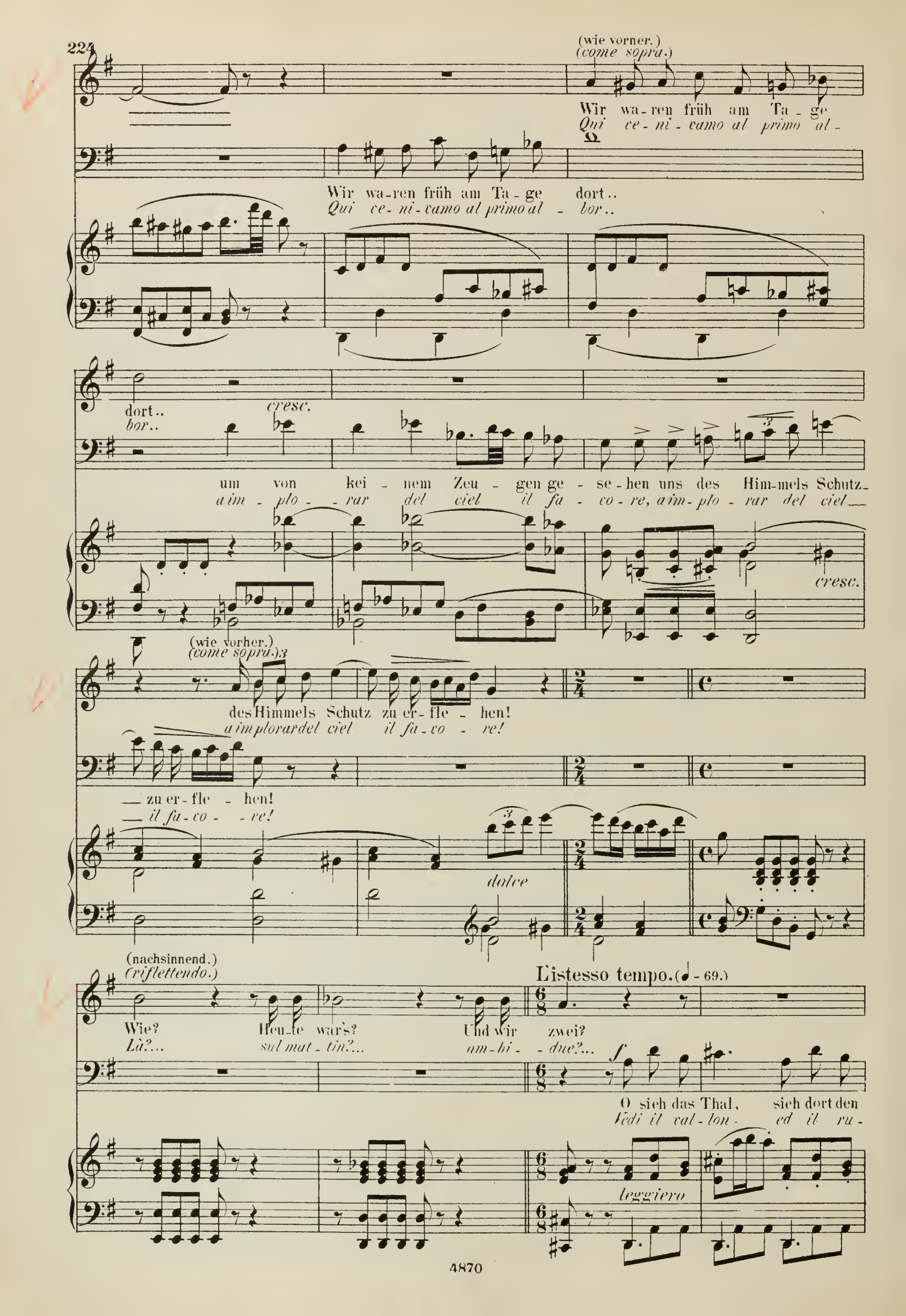
Allegro.
Recit.
O Gott! ja mein Ge - bet hast du er - hö - ret! O
Gran Dio! la mia preg - hiera a te sa - li - a! Ah!
ff
ja! sie athmet wieder... schlägt auf die Augen! Doch wa - rum stiert ihr Blick denn mich al - so an.
si, sos-pira an-co-ra gliocchi schiude!.. Ma per - che le pu - pil - le su me fis - sa?
p
Ach! sie kennt mich ja nicht mehr!.. O Gott! ver - ges - sen hatt' ich, dass der
Ah! più non mi rav - vi - sa! O ciel! scor - du - to a - ve - a che il do -
f
Dinorah.
Allegro moderato.
Recit.
pp
Ho-el!
Ho-el!
Schmerz den Verstand ihr getrübet!
lor la ra-gion le to-glie-a!
O Gott! mein
Il no-me

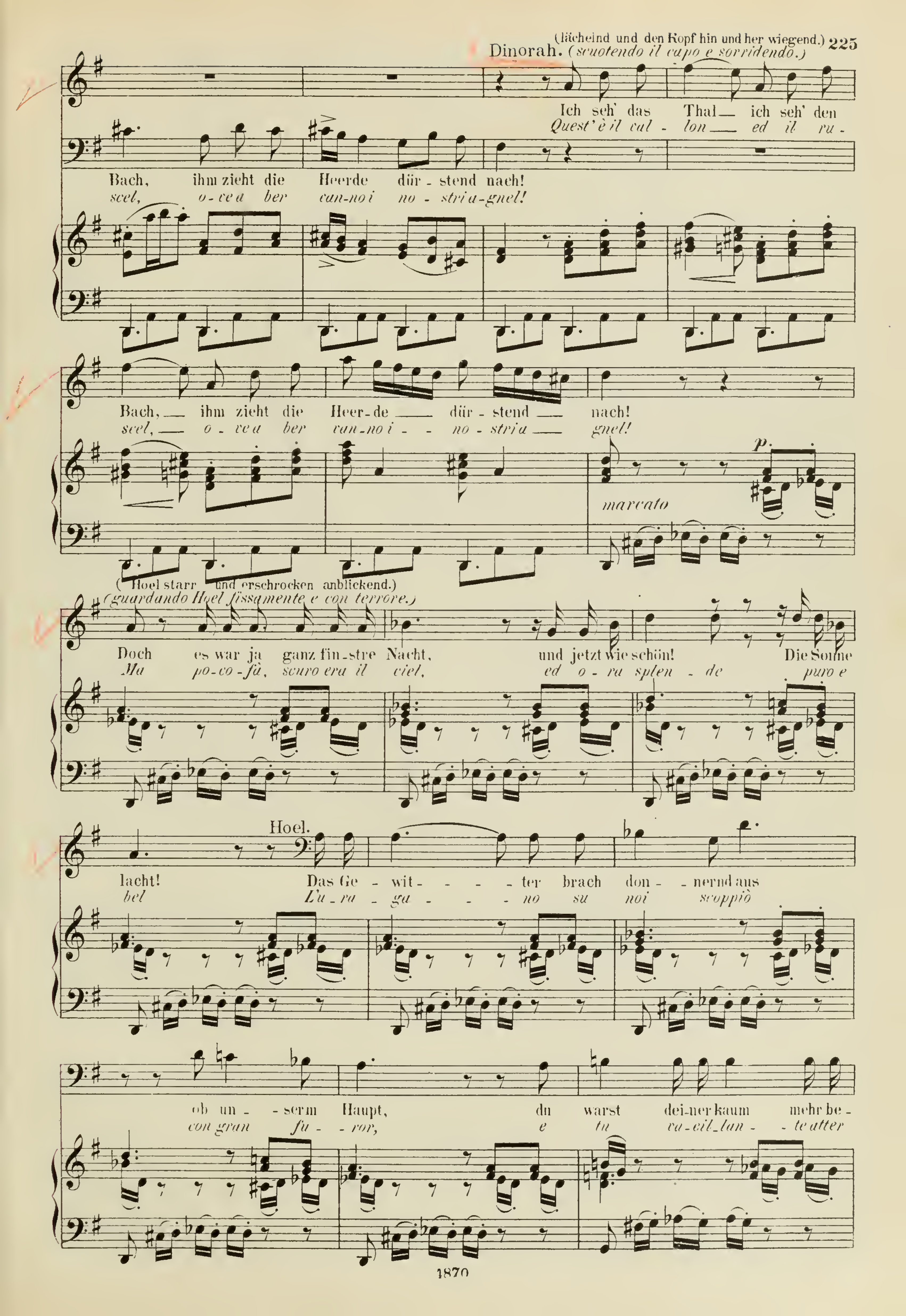

Andante sostenuto.
(mit schwacher Stimme und wie im Traume.)
Dinorah. (d'una voce indebolita e come in un sogno.)
Wo bleibst du?.. so gehn wir!.. reich' dei - ne Hand mir!.. zur
Che tar - di? an - dia - mo... la man mi por - gi... al
Na - me!
mi - o!
Kir - che lass' uns zie - hen!
tem - pio ci re - chia - mo!..
Und mein Schlei - er... die Guir -
Il mio ve - lo... la mia ghir -
Gott! was hör' ich?
Che mai sen - to?
lan - de!...
lan - da!...
wo sind sie?...
o - ve son
doch du schweigest?...
ma tu ta - ci?...
giebst nicht Ant - wort?...
non ri - spon - di?...
Ich zitt - re... Ach! ich ent - sinn' mich... ein bö - ser Traum war's.. ha grässlich!..
io tre - mo!... Ah! mi ram - men - to... so - gno cru - de - le!... sogno dispa - ven - to!...
Si attacca il Duetto.

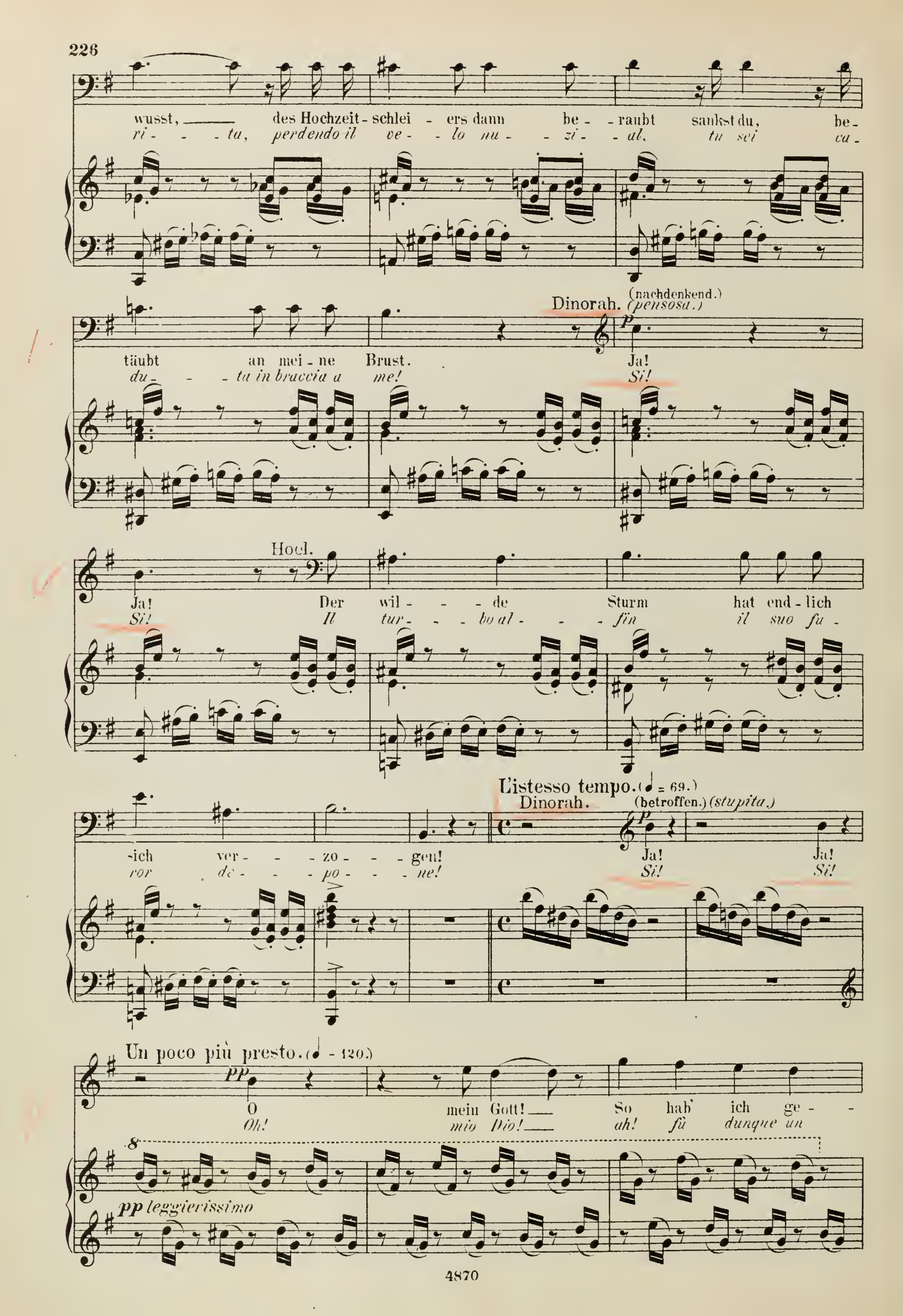
Nº 21. Duett und Finale.
Duetto e Finale.

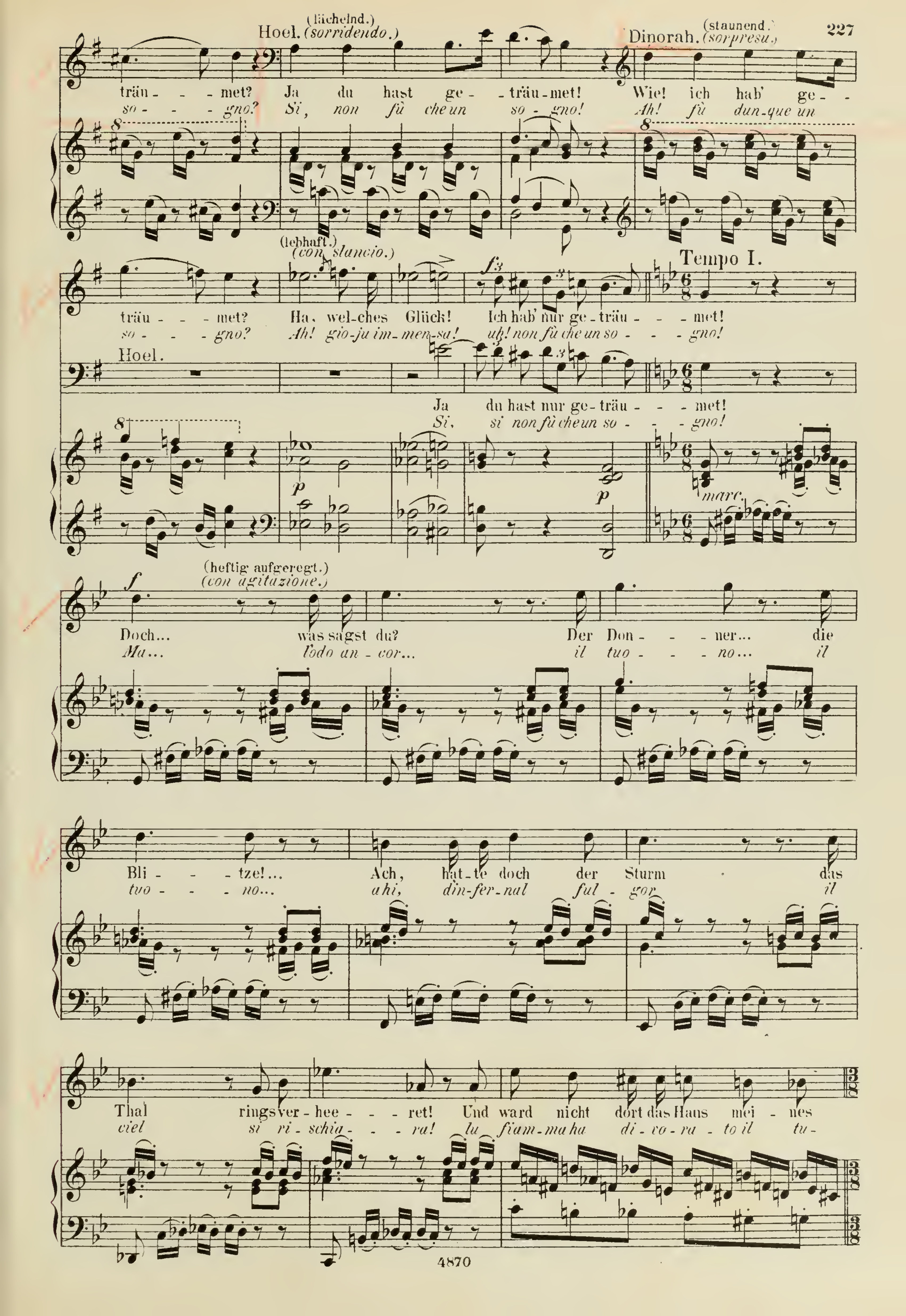


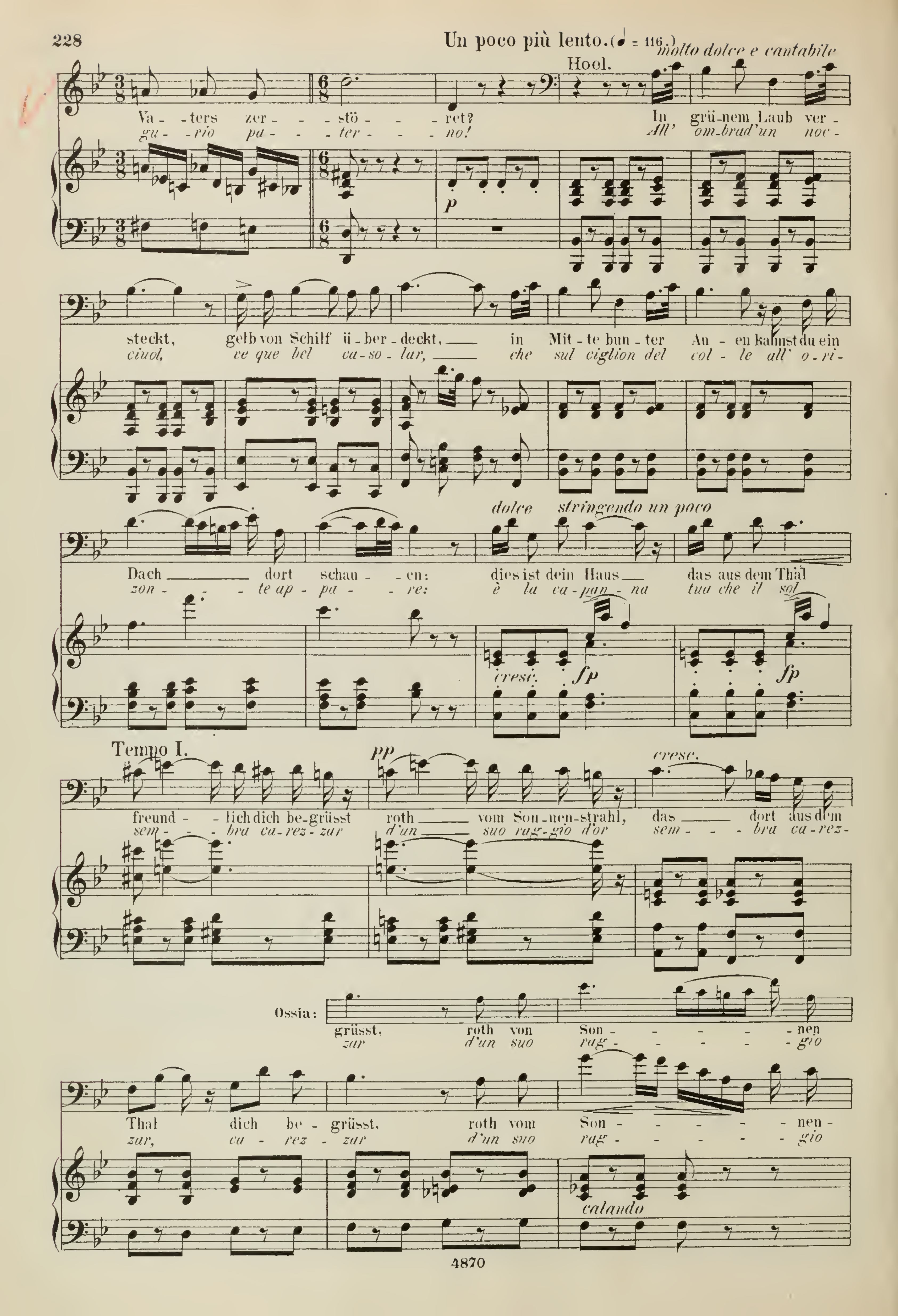

Andantino quasi allegretto (♩ = 69.)
wo, wo führest du mich hin?
chè mi con-du-ces-te qui?
Hoel.
(freundlich.)
(sorridendo.)
a piacere
Sieh! Be-trach-te den Ort!
Deh! ve-di o-ve sei!
p
(Sie wiederholt, wie in Erinnerung, unwillkührlich Hoels Worte.) (ripete involontariamente le parole di Hoel come per ricordarsi.)
p
Der
So-
(molto dolce)
cresc.
Hier sprach ich, hier an die-ser Stel-le der ew-gen Treu-e bin-dend Wort!
Fa-vel-lar io con te qui pres-so so-le-a, fa-vel-lar d'a-mor!
ew-gen Treu-e bin-dend Wort!
le-a, fa-vel-lar d'a-mor!
Und sieh dort, dort die
Ec-ca qui la re-
dolce
p
(wie vorher.)
(ripetento involontariamente.)
cresc.
Der frommen Andacht Zu-fluchtsort!
A-si-lu pio ma-gion di Dio!
cresc.
al-te Ka-pel-le, der frommen Andacht Zu-fluchtsort!
tus-ta cap-pel-la, a-si-la pio ma-gion di Dio!
dol.


(wie vorner.)
(come sopra.)
Wir wa-ren früh am Ta-ge
Qui ve-ni-vamo al primo al-
Wir wa-ren früh am Ta-ge dort..
Qui ve-ni-vamo al primo al-bor..
dort..
bor..
cresc.
um von kei-nem Zeu-gen ge-se-hen uns des Him-mels Schutz
a im-plo-rar del ciel il fa-vo-re, a im-plo-rar del ciel
cresc.
(wie vorher.)
(come sopra.)
des Himmels Schutz zu er-fle-hen!
a implorar del ciel il fa-vo-re!
zu er-fle-hen!
il fa-vo-re!
dolce
(nachsinnend.)
(riflettendo.)
Wie? Heu-te war's? Und wir zwei?
Là?... sul mat-tin?... am-bi-due?...
L'istesso tempo. (♩ = 69.)
O sieh das Thal, sieh dort den
Vedi il val-lon- ed il ru-
leggiero


Dinorah. (lächelnd und den Kopf hin und her wiegend.)
(scuotendo il capo e sorridendo.)
Ich seh' das Thal — ich seh' den
Quest' è il cal - lon — ed il ru -
Bach, ihm zieht die Heerde dür - stend nach!
scel, o-ve a ber can-noi no - stri a-gnel!
Bach, — ihm zieht die Heer-de — dür - stend — nach!
scel, — o - ve a ber can-no i - - no - stri a — gnel!
p.
marcato
(Hoel starr und erschrocken anblickend.)
(guardando Hoel fissamente e con terrore.)
Doch es war ja ganz fin-stre Nacht, und jetzt wie schön! Die Sonne
Ma po-co-fà, scuro era il ciel, ed o - ra splen - de puro e
lacht!
bel
Hoel.
Das Ge - wit - - - - ter brach don - - nernd aus
L'u - ra - ga - - - - no su noi scoppiò
ob un - - serm Haupt, du warst dei-ner kaum mehr be -
con gran fu - - ror, e tu va-cil-lan - - te atter


wusst, des Hochzeit - schlei - ers dann be - raubt sankst du, be -
ri - - tu, perdendo il ve - lo nu - - zi - - al, tu sei ca -
Dinorah. (nachdenkend.) (pensosa.)
täubt an mei - ne Brust. Ja!
du - - tu in braccia a me! Sì!
Hoel.
Ja! Der wil - - de Sturm hat end - lich
Sì! Il tur - - bo al - - fin il suo fu -
L'istesso tempo. (♩ = 69.)
Dinorah. (betroffen.) (stupita.)
-ich ver - - zo - - gen! Ja! Ja!
ror de - - po - - ne! Sì! Sì!
Un poco più presto. (♩ = 120.)
O mein Gott! So hab' ich ge -
Oh! mio Dio! ah! fù dunque un
pp leggierissimo

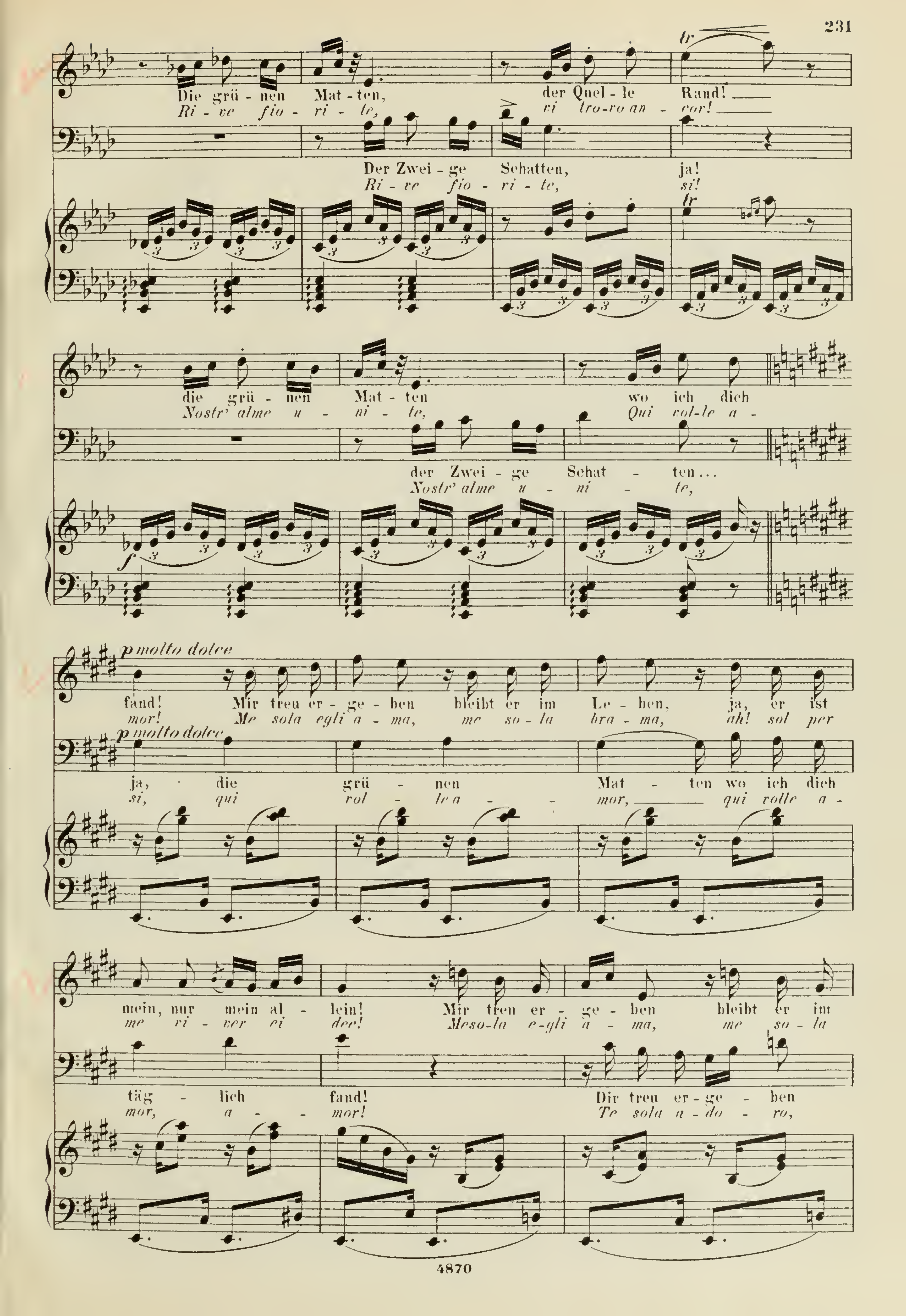

Hoel. (lächelnd.) (sorridendo.)
Dinorah. (staunend.) (sorpresa.)
träu - - met? Ja du hast ge - träu - met! Wie! ich hab' ge -
so - - - gno? Sì, non fù che un so - gno! Ah! fù dun-que un
(lebhaft.) (con slancio.)
Tempo I.
träu - - - met? Ha, wel-ches Glück! Ich hab' nur ge - träu - - - met!
so - - - gno? Ah! gio-ja im-men-sa! ah! non fù che un so - - - gno!
Hoel.
Ja du hast nur ge - träu - - - met!
Sì, sì non fù che un so - - - gno!
marc.
(heftig aufgeregt.) (con agitazione.)
Doch... was sagst du? Der Don - - - ner... die
Ma... l'odo an - cor... il tuo - - - no... il
Bli - - - tze!... Ach, hät-te doch der Sturm das
tuo - - - no... ahi, din-fer-nal ful - gor il
Thal rings ver - hee - - - ret! Und ward nicht dort das Haus mei - nes
ciel si ri - schia - - - ra! la fiam-ma ha di - vo - ra - to il tu -

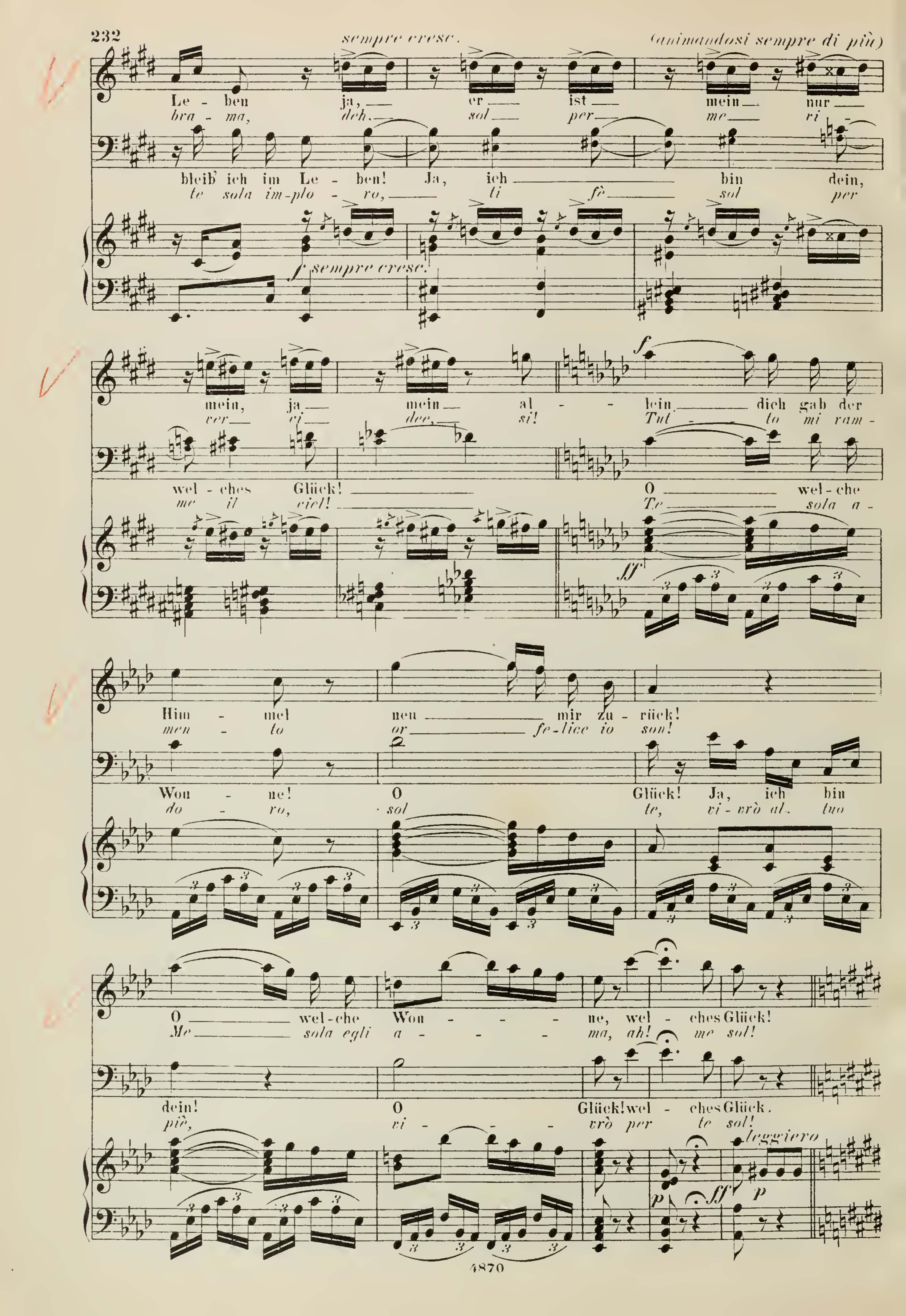


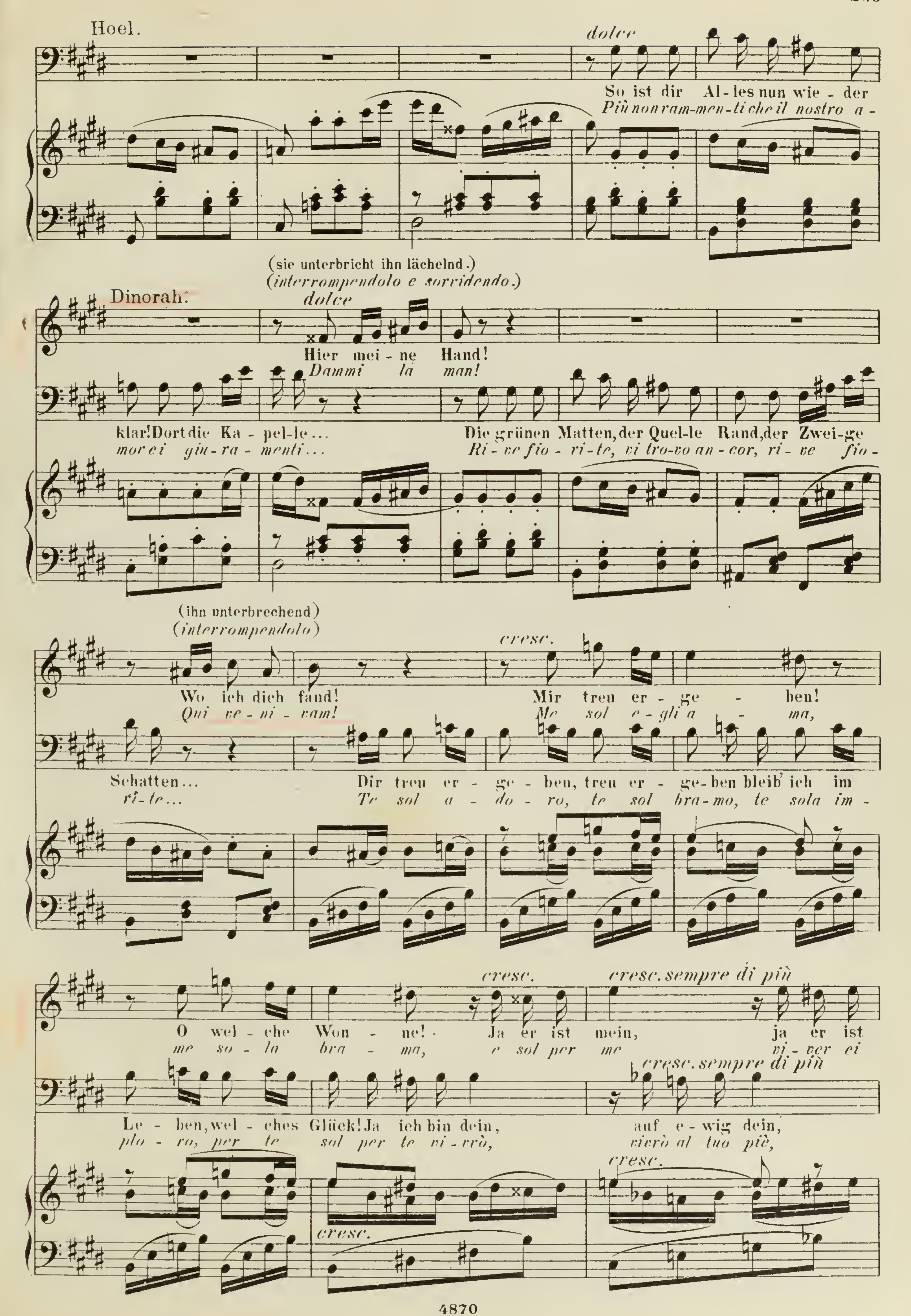
Un poco più lento. (♩ = 116.)
molto dolce e cantabile
Hoel.
Va - ters zer - stö - ret?
gu - rio pa - ter - no!
In grü-nem Laub ver -
All' om-brad'un noc -
p
steckt, gelb von Schilf ü-ber-deckt, in Mit-te bun-ter Au-en kannst du ein
ciuol, ve que bel ca-so-lar, che sul ciglion del col-le all' o-ri-
dolce stringendo un poco
Dach dort schau-en: dies ist dein Haus das aus dem Thal
zon - te ap - pa - re: è la ca-pan-na tua che il sol
cresc. fp
Tempo I.
pp
cresc.
freund-lich dich be-grüsst roth vom Son-nen-strahl, das dort aus dem
sem - bra ca-rez-zar d'un suo rag-gio d'or sem - bra ca-rez-
Ossia:
grüsst, roth von Son - nen
zar d'un suo rag - gio
Thal dich be - grüsst, roth vom Son - nen-
zar, ca - rez - zar d'un suo rag - gio
calando

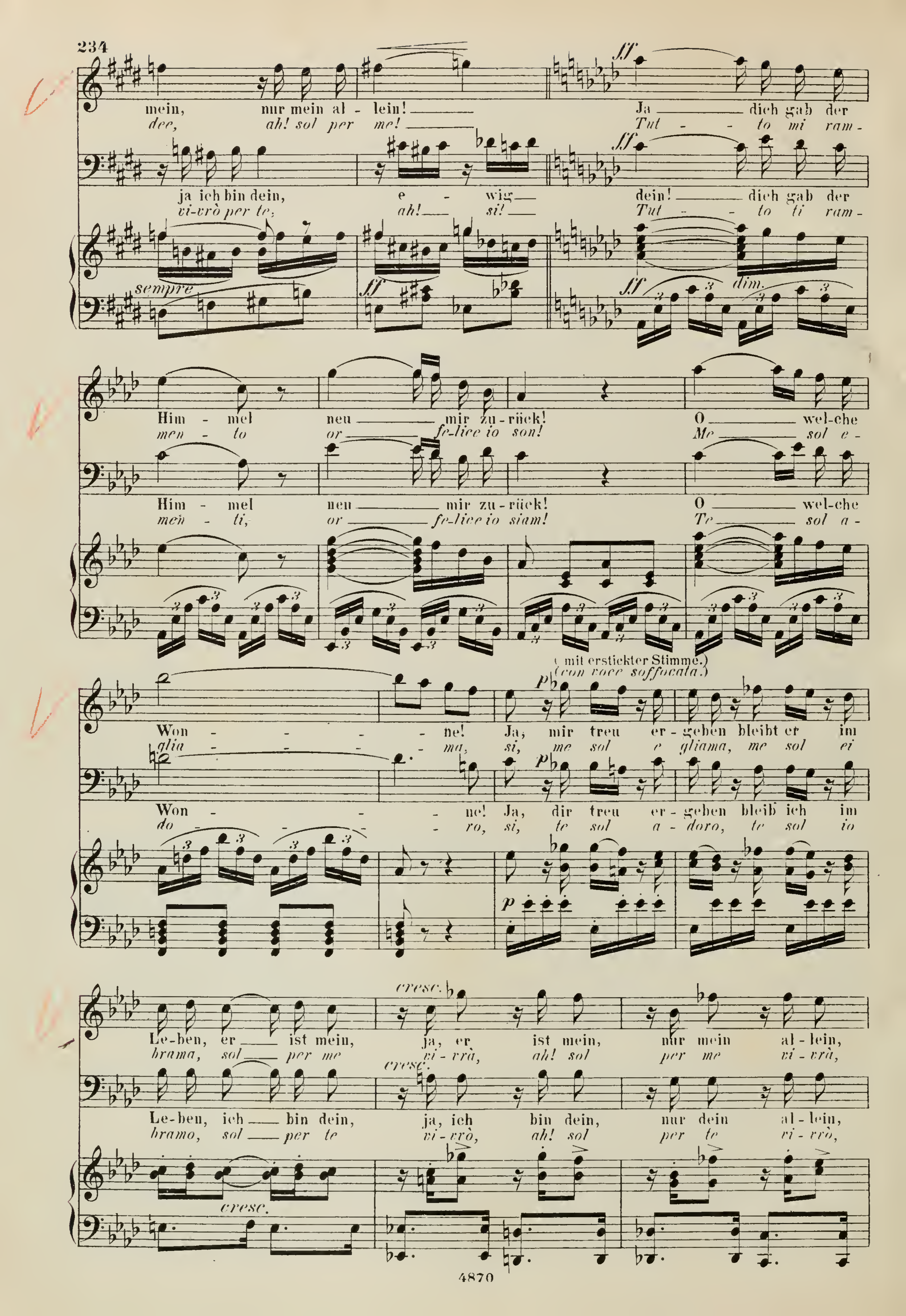

Dinorah. (verwirrt.) (turbata.)
Dort mein Haus? E la mia?
Wie! mein Haus? E la mia?
strahl! d'o ro!
Ja, ja dein Haus! Si, è la tua!
O blick nur La mi-ra
Allegretto moderato. (♩ = 120.)
Ha! Ah!
O O
mein Gott! mio Dio!
So hab ich ge- ah! non fù che un
hin! ben!
leggierissimo
träu - met? so - gno?
(lächelnd.) (sorridendo.)
Wie! Ich hab ge- Ah! non fù che un
Ja, du hast ge- träu - met! Si non fù che un so - gno!
(lebhaft.) (con slancio.)
träu - met! so - gno!
Ha! wel-ches Glück! Ah! gio-ja im-men-sa!
Ich hab nur ge-träu- si, non fù che un so-
Ja, du hast nur ge-träu- Si, si, non fù che un so-


Allegretto con moto. (♩.=132.)
(animato)
met! Ja, ich erwache zum Le-ben! Der Traum ent-
gno! Si, io rinasco alla vi-ta, non so-gno
met!
gno!
fliehrt! Ich se-he nun klar! Ja hell und klar!
più, fe-lice or io son, si, si. si, si!
animandosi sempre più
colla voce
Allegro con spirito. (♩=100.)
Ja, dies ist die Stel-le, du standest da!
Tut-to mi rammen-to, or fe-li-ce io son!
So ist dir Al-les nun
Tut-to rammenti in ve-
Dort die Ka-pel-le, wo ich dich sah!
E la cap-pel-la o-re anda-ram!
klar!
der!
Gieb mir die Hand!
Dammi la man!


Die grü - nen Mat - ten, der Quel - le Rand!
Ri - ve fio - ri - te, vi tro-ro an - cor!
Der Zwei - ge Schatten, ja!
Ri - ve fio - ri - te, si!
tr
tr
die grü - nen Mat - ten wo ich dich
Nostr' alme u - ni - te, Qui rol-le a -
der Zwei - ge Schat - ten...
Nostr' alme u - ni - te,
f
p molto dolce
fand! Mir treu er - ge - ben bleibt er im Le - ben, ja, er ist
mor! Me sola egli a - ma, me so - la bra - ma, ah! sol per
p molto dolce
ja, die grü - nen Mat - ten wo ich dich
si, qui rol - le a - mor, qui rolle a -
mein, nur mein al - lein! Mir treu er - ge - ben bleibt er im
me ri - ver ei dee! Meso-la e-gli a - ma, me so - la
täg - lich fand! Dir treu er - ge - ben
mor, a - mor! Te sola a - do - ro,


232
sempre cresc.
(animandosi sempre di più)
Le - ben ja, er ist mein nur
bra - ma, deh. sol per me - ri -
bleib' ich im Le - ben! Ja, ich bin dein,
te sola im-plo - ro, ti fè sol per
f sempre cresc.
mein, ja mein al - lein dich gab der
ver - ci dee, si! Tut - to mi ram -
wel - ches Glück! O wel - che
me il ciel! Te sola a -
ff
Him - mel neu mir zu - rück!
men - to or fe - lice io son!
Won - ne! O Glück! Ja, ich bin
do - ro, sol te, vi - vrò al tuo
O wel - che Won - ne, wel - ches Glück!
Me sola egli a - ma, ah! me sol!
dein! O Glück! wel - ches Glück.
piè, vi - vrò per te sol!
leggiero
p ff p
4870

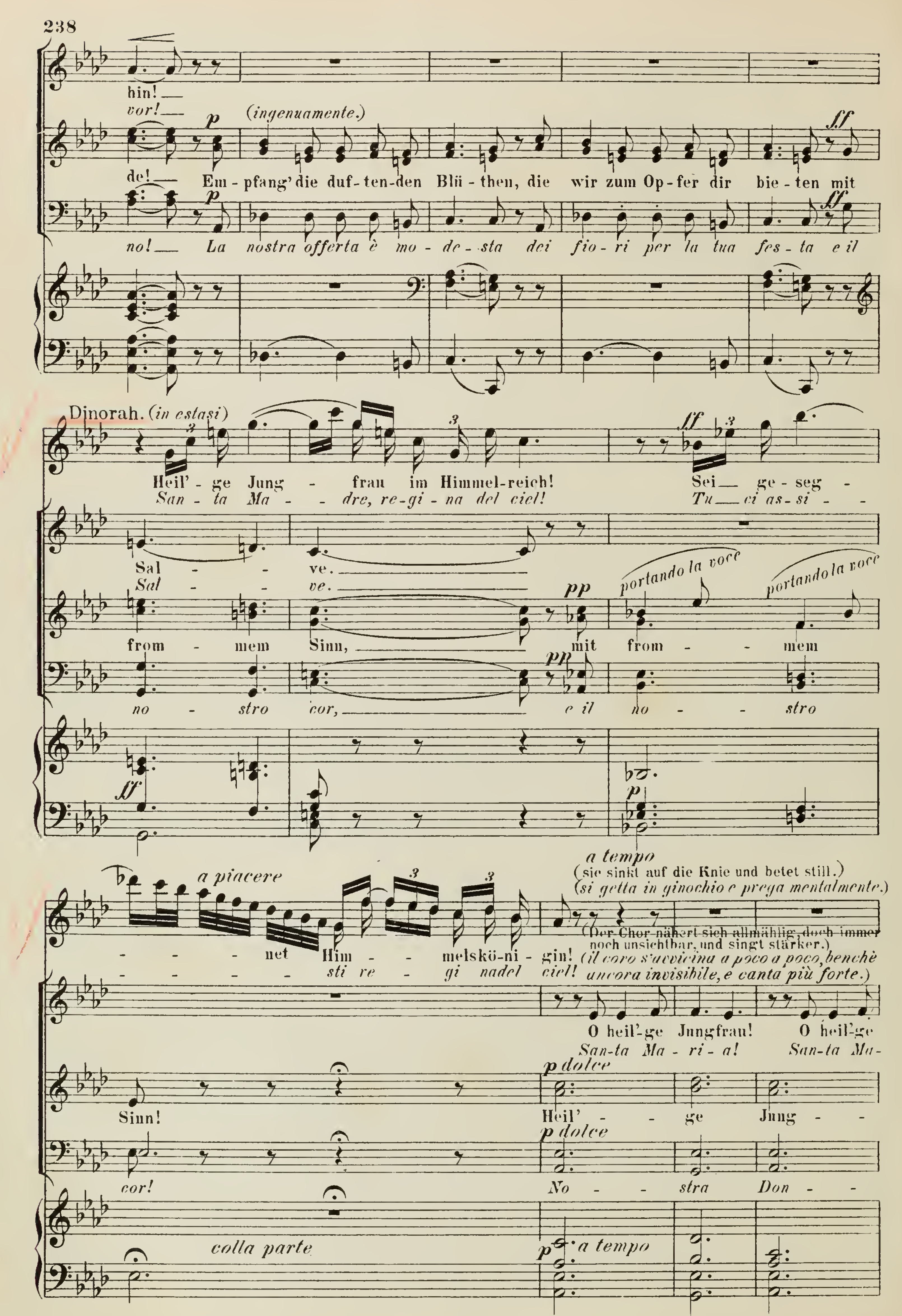

Hoel.
dolce
So ist dir Al-les nun wie-der
Più non ram-men-ti che il nostro a-
(sie unterbricht ihn lächelnd.)
(interrompendolo e sorridendo.)
Dinorah.
dolce
Hier mei-ne Hand!
Dammi la man!
klar! Dort die Ka-pel-le...
morei giu-ra-menti...
Die grünen Matten, der Quel-le Rand, der Zwei-ge
Ri-ve fio-ri-te, vi tro-vo an-cor, ri-ve fio-
(ihn unterbrechend)
(interrompendolo)
cresc.
Wo ich dich fand!
Qui ve-ni-vam!
Mir treu er-ge-ben!
Me sol e-gli a-ma,
Schatten...
ri-te...
Dir treu er-ge-ben, treu er-ge-ben bleib' ich im
Te sol a-do-ro, te sol bra-mo, te sola im-
cresc.
cresc. sempre di più
O wel-che Won-ne!
me so-la bra-ma,
Ja er ist mein, ja er ist
e sol per me vi-ver ci
cresc. sempre di più
Le-ben, wel-ches Glück! Ja ich bin dein,
plo-ro, per te sol per te vi-vrò,
auf e-wig dein,
vivrò al tuo piè,
cresc.
cresc.


mein, nur mein al - lein!
dee, ah! sol per me!
Ja dich gab der
Tut - to mi ram -
ja ich bin dein, e - wig
vi-vrò per te; ah! si!
dein! dich gab der
Tut - to ti ram -
sempre
dim.
Him - mel neu mir zu - rück! O wel-che
men - to or fe-lice io son! Me sol e -
Him - mel neu mir zu - rück! O wel-che
men - ti, or fe-lice io siam! Te sol a -
(mit erstickter Stimme.)
(con voce soffocata.)
Won - ne! Ja, mir treu er - geben bleibt er im
glia - ma, si, me sol e gliama, me sol ei
Won - ne! Ja, dir treu er - geben bleib ich im
do - ro, si, te sol a - doro, te sol io
Le-ben, er ist mein, ja, er ist mein, nur mein al - lein,
brama, sol per me vi - vrà, ah! sol per me vi - vrà,
cresc.
Le-ben, ich bin dein, ja, ich bin dein, nur dein al - lein,
bramo, sol per te vi - vrò, ah! sol per te vi - vrò,

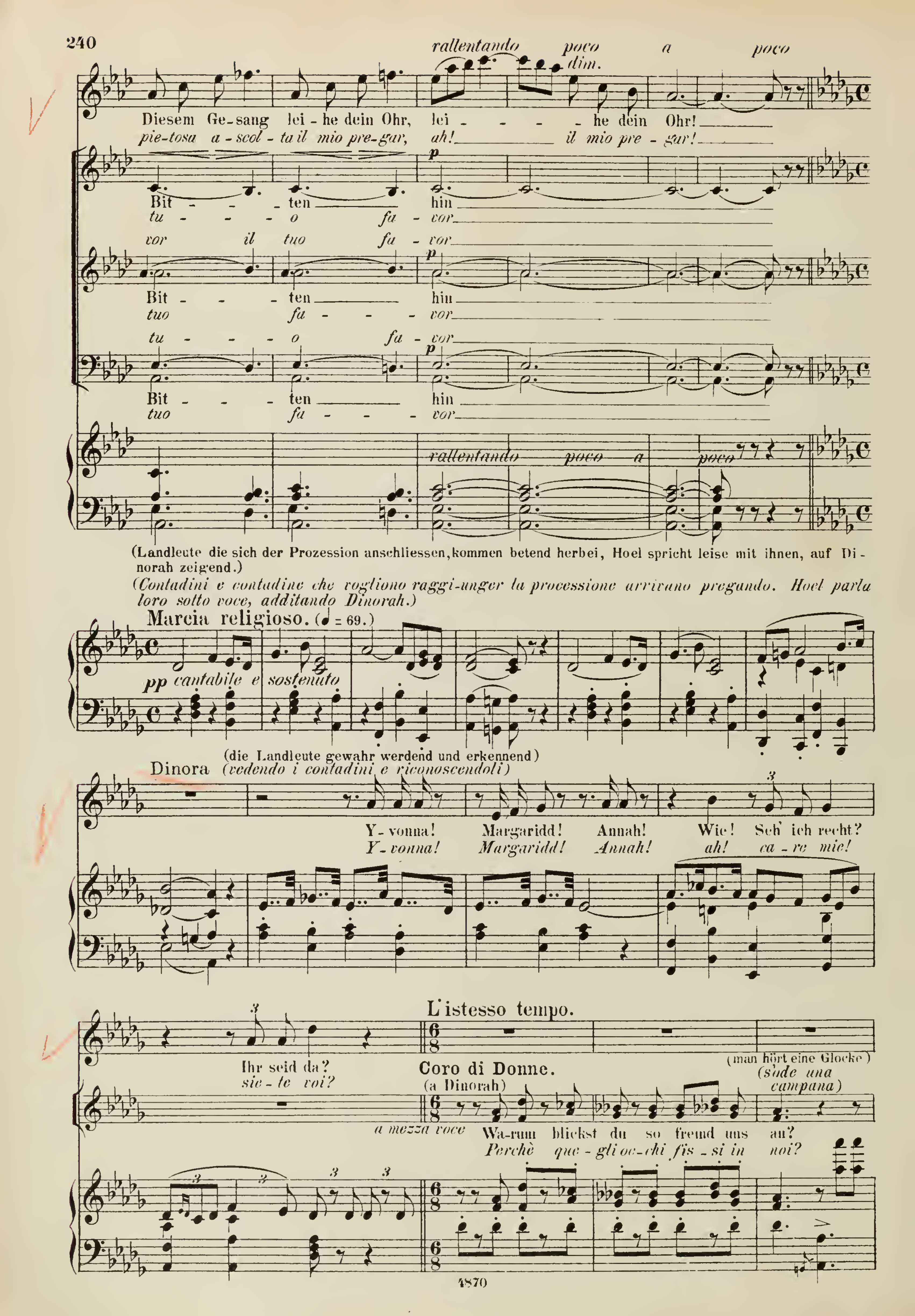

più cresc.
Dich gab der Himmel neu mir zu-
or fe-li-ce io son, fe-li-ce io
Dich gab der Himmel neu mir zu-
or fe-li-ce siam, fe-li-ce
cresc.
rück! Ja er ist mein, nur mein al-lein! O wel-ches Glück, o wel-ches Glück!
son, Vi-vrà per me ah! sol per me vi-vrà per me, ah! sol per me
rück! Ja ich bin dein, nur dein al-lein! O wel-ches Glück, o wel-ches
siam! Vi-vrò per te, si, sol per te, vi-vrò per te, si sol per
ff
tr
Er ist mein, ja mein
si, vi-vrà per me,
Glück! Ja, ja ich bin dein! Ja e-wig e-wig bin ich
te, si, vi-vrò al tuo piè! A-mo sol te, vi-vrò per
tr
al-lein!
per me!
dein, nur dein!
te, per te!
fff


(sinkt in ihr trübes Nachdenken zurück.)
Dinorah. (ricadendo nella tristezza e riflenttendo.)
Recitativo.
Und doch jetzt fällt mir's ein... Uns-re Freund' im Ver-ein... um-ring-ten
Ep-pur... me ne sov-vien... e-ran tut-ti con noi... i nostri a-
fp
uns! Und das Fest... und die Ge-sän-ge, die wie ein dumpf Geräusch noch
mi-ci! Il pelle-gri-naggio... i can-ti fes-ti-ri che com' un suon confu-so re-
Hoel. (fra se)
O Gott!
O ciel!
f
jetzt in dem Ohr mir er-klingen... Ich hö-re sie nicht mehr... Ich hö-re sie nicht
star nel-la men-te mi-a... per-chè non gli o-do più? per-chè non gli o-do
(fra se)
Weh mir!
Ahime!
Andante con moto. (♩ = 52.)
(sie sucht sich des Gebetes zu erinnern.)
(cercando di ricordarsi la perghiera.)
mehr! Ja, so war's: O heil'ge Jung-frau!
più?.. Dicean co-si... San-ta Ma-ri-a!..
f
p


(cerca ancora.)
(sie wird ungeduldig, da sie sich des ferneren Gesanges nicht erinnern kann.)
(s'impazienta perchè non si ricorda del resto.)
O heil'-ge Jung-frau! O heil'-ge Jung-frau!
San-ta Ma-ri-a!.. San-ta Ma-ri-a!..
(Bei den Tönen des Chors wird Dinorah von Erstaunen und Freude ergriffen.)
(Der Chor, ungesehen vom Publikum, muss so weit als möglich in den Coulissen zurückstehen.)
(Alla voce del coro Dinorah è sorpresa e giuliva. Ascolta come in estasi.)
(Il coro, invisibile al publico, deve essere dentro le quinte, il più possibilmente lontano.)
Dinorah.
O heil'-ge Jung-frau!
San-ta Ma-ri-a!
CHOEUR.
Soprani.
dolce ma ben sostenuto
O heil'-ge Jung-frau!
San-ta Ma-ri-a,
Tenori.
Got-tes
Bassi.
No-stra
cresc. poco a poco
dim.
O heil'-ge Jung-frau! Got-tes Mut-ter von der Hai-de, nimm uns're Bit-ten
San-ta Ma-ri-a Nostra Don-na del per-do-no, ser-baci il tuo fa-
Mut-ter, Got-tes Mut-ter von der Hai-
Don-na, No-stra Don-na del per-do-


hin!
vor!
(ingenuamente.)
de! Em-pfang' die duf-ten-den Blü-then, die wir zum Op-fer dir bie-ten mit
no! La nostra offerta è mo-de-sta dei fio-ri per la tua fes-ta e il
Dinorah. (in estasi)
Heil'-ge Jung-frau im Himmel-reich! Sei ge-seg-
San-ta Ma-dre, re-gi-na del ciel! Tu ci as-si-
Sal-ve.
Sal-ve.
portando la voce
from-mem Sinn, mit from-mem
no-stro cor, e il no-stro
a piacere
net Him-melskö-ni-gin!
sti re-gi nadel ciel!
a tempo
(sie sinkt auf die Knie und betet still.)
(si getta in ginochio e prega mentalmente.)
(Der Chor nähert sich allmählig, doch immer noch unsichtbar, und singt stärker.)
(il coro s'avvicina a poco a poco, benchè ancora invisibile, e canta più forte.)
O heil'ge Jungfrau! O heil'ge
San-ta Ma-ri-a! San-ta Ma-
p dolce
Sinn! Heil'-ge Jung-
cor! No-stra Don-
colla parte
a tempo


Soprani.
cresc. poco a poco
dim.
Jung-frau! Got-tes Mut-ter von der Hai-de, nimm uns'-re Bit-ten hin!
ri - a! No-stra Don-na del per-do-no, ser-baci il tuo fa - vor!
Tenori.
cresc.
dim.
frau! Got-tes Mut - ter, nimm un - ser Flehn hin! O heil'-ge
na, No-stra Don - na, si, ser - ba il fa - vor! San-ta Ma -
Basso I.
cresc.
dim.
frau! Got-tes Mut-ter von der Hai-de, nimm uns'-re Bit-ten hin!
na, No-stra Don-na del per-do-no, ser-baci il tuo fa - vor!
Basso II.
cresc.
dim.
frau! Got - tes Mut - ter von der Hai - de!
na, No - stra Don - na del per-do - no!
Dinorah.
dolce
O Ma-ri - - a Quell der Gna - - den,
O Ma-don - - na, dell per-do - - no!
O nimm uns' - re
ci ser - ba il
cresc.
Jungfrau! Nimm uns'-re from - men
ri - a! ci serba il tuo fa -
cresc.
O heil'-ge Jung-frau! Nimm uns'-re
San-ta Ma - ri - a! ci serba il


rallentando poco a poco
dim.
Diesem Ge-sang lei-he dein Ohr, lei - - - - he dein Ohr!
pie-tosa a-scol-ta il mio pre-gar, ah! il mio pre-gar!
p
Bit - - ten hin
tu - - - o fa - vor
vor il tuo fa - vor
p
Bit - - ten hin
tuo fa - - - vor
tu - - - o fa - vor
p
Bit - - - ten hin
tuo fa - - - vor
rallentando poco a poco
(Landleute die sich der Prozession anschliessen, kommen betend herbei, Hoel spricht leise mit ihnen, auf Dinorah zeigend.)
(Contadini e contadine che vogliono raggi-unger la processione arrivano pregando. Hoel parla loro sotto voce, additando Dinorah.)
Marcia religioso. (♩ = 69.)
pp cantabile e sostenuto
(die Landleute gewahr werdend und erkennend)
Dinora (vedendo i contadini e riconoscendoli)
Y-vonna! Margaridd! Annah! Wie! Seh' ich recht?
Y-vonna! Margaridd! Annah! ah! ca-re mie!
Ihr seid da?
sie-te voi?
L'istesso tempo.
Coro di Donne.
(a Dinorah)
(man hört eine Glocke)
(s'ode una campana)
a mezza voce
Wa-rum blickst du so fremd uns an?
Perchè que-gli oc-chi fis-si in noi?

Die-se Glocke!
La cam-pana!

dolce
unis.

Sie ruft uns, man läu-tet das Ange-lus, das Ange-
Suo-nar non u-di-te l'A-ve Ma-ria, l'A-ve Ma-

Das Angelus!

L'ave Maria,

cresc.

lus! Der Tag dei-nes Glücks ist er-schie-nen, denn e-he noch der
ria? Il di del con-ten-to è sor-to: brev' o-ra ancor, brev'

Das Angelus!

fp

Ja!

l'a-ve Maria!

fp

Si!

molto cresc.

p

molto cresc.

Mor-gen schwand, gab dir Ho-el sei-ne Hand, gab dir Ho-
o-ra an-cor e Ho-el tuo sposo-sa-rà, e Ho-el tuo

molto cresc.

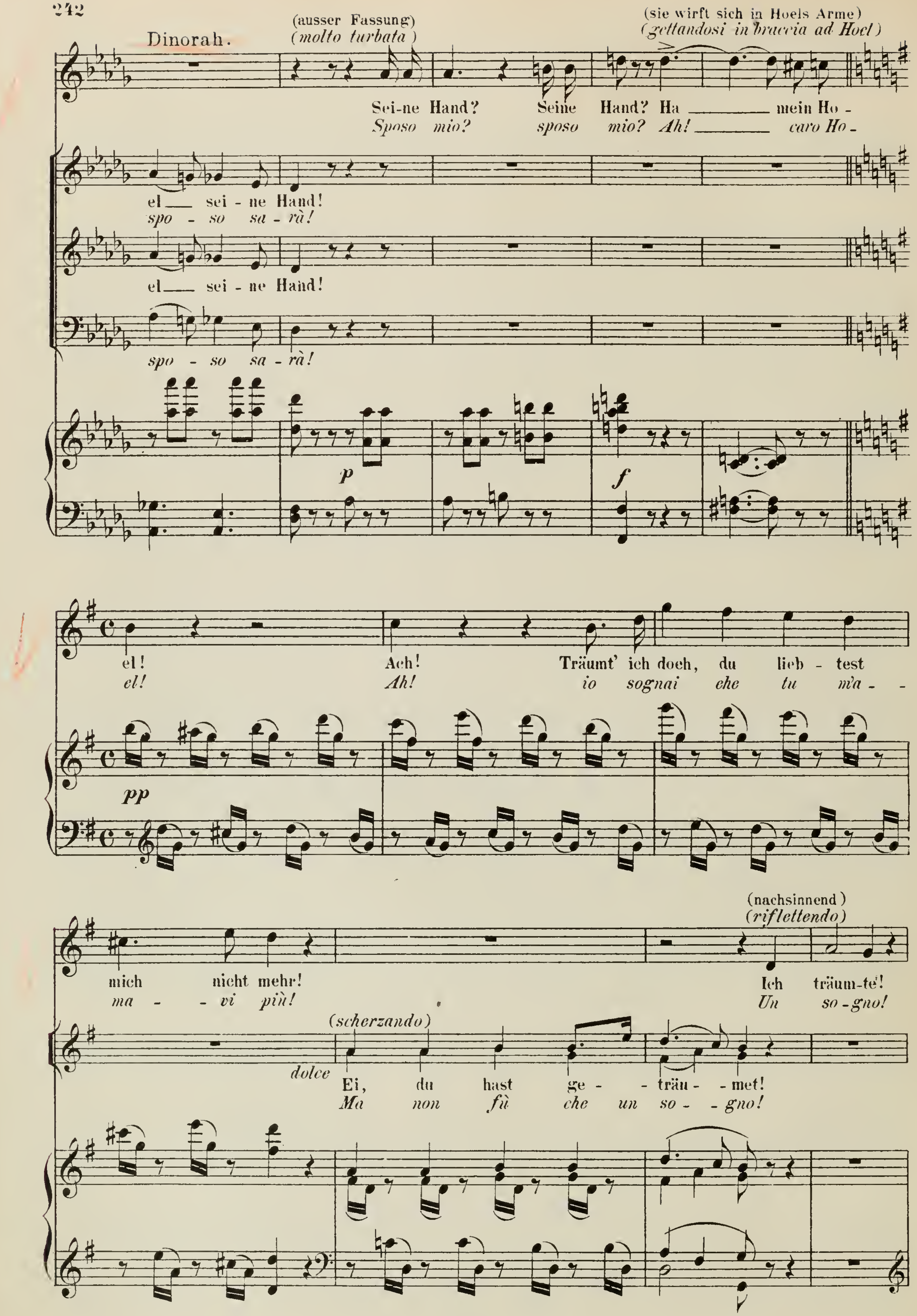
Ja! gab dir Ho-

molto cresc.

Si! *e Ho-el tuo*

p

slargando


Dinorah.
(ausser Fassung)
(molto turbata)
(sie wirft sich in Hoels Arme)
(gettandosi in braccia ad Hoel)
Sei-ne Hand? Seine Hand? Ha mein Ho -
Sposo mio? sposo mio? Ah! caro Ho -
el sei - ne Hand!
spo - so sa - rà!
el sei - ne Hand!
spo - so sa - rà!
p
f
el! Ach! Träumt' ich doch, du lieb - test
el! Ah! io sognai che tu m'a -
pp
mich nicht mehr!
ma - vi più!
(nachsinnend)
(riflettendo)
Ich träum-te!
Un so-gno!
(scherzando)
dolce
Ei, du hast ge - träu - met!
Ma non fù che un so - gno!

Ach! mein Ho-
Ah! ca-ro Ho-

dolce

Ei, du hast ge - - träu - - - - met!
ma non fu che un so - - - - gno!

p

(sie fällt in ihre Träumereien zurück
(ricadendo nei suoi pensieri)

Recitativ.

el! Ha, ich hab' nur ge-träu - - - - met! Doch je-ner Balda-
el! Si, ma spa-ri quel so - - - - gno! Ma su fiori-ta

Hoel.

Ja, du hast nur ge-träu - - - met!
Si, ma spa-ri quel so - - - - gno!

ff

Ja, du hast nur ge-träu - - - met!

ff

Si, ma spa-ri quel so - - - - gno!

ff

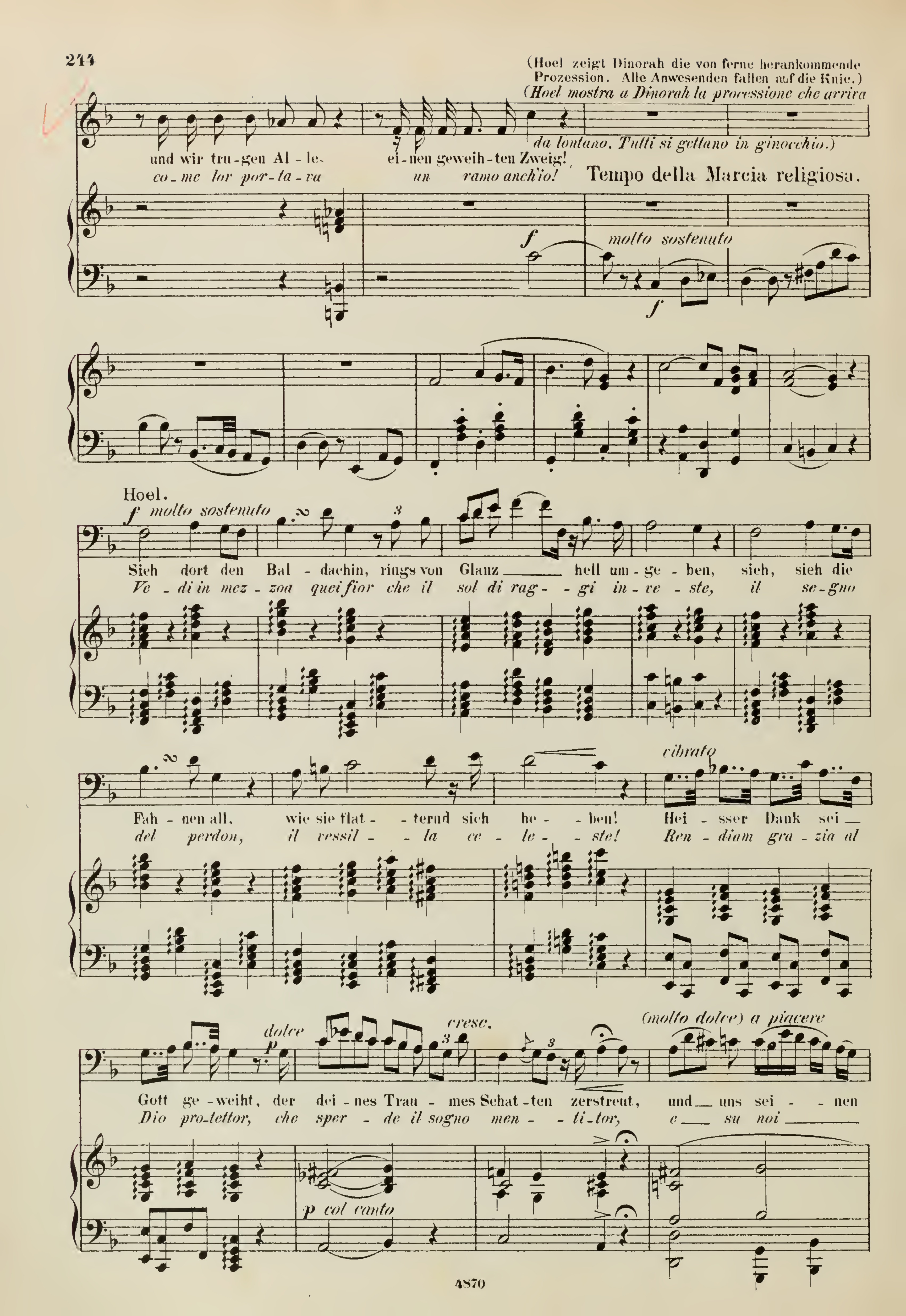
Ja, du hast nur ge-träu - - - met!

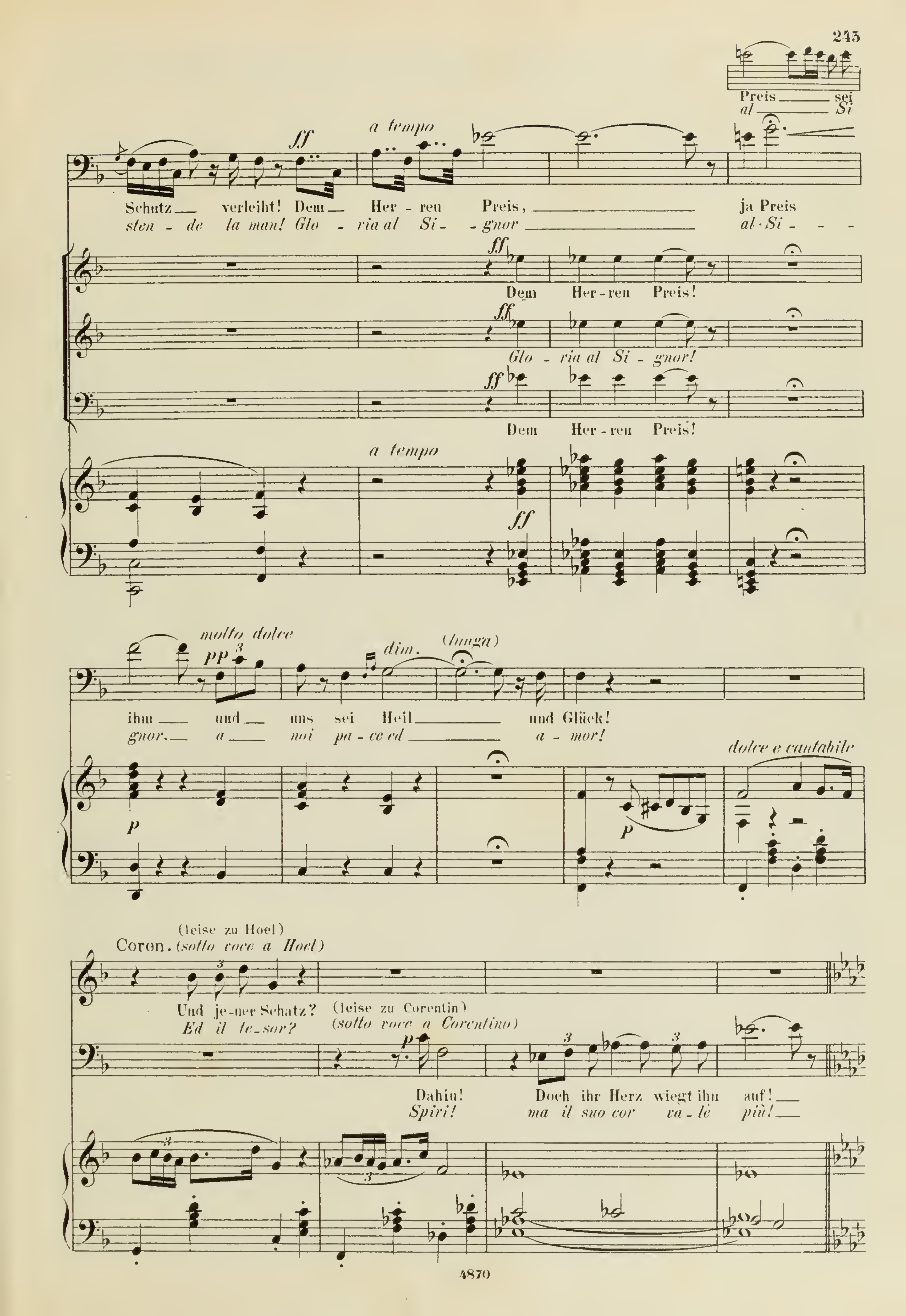
f

f

chin un-ter ihm schritt ich hin, der Gläub'gen frommen Men-ge folg-te uns,
via an-da-vam am - bi due lo stuo-lo dei fe - de-li ci seguia

p


(Hoel zeigt Dinorah die von ferne herankommende Prozession. Alle Anwesenden fallen auf die Knie.)
(Hoel mostra a Dinorah la processione che arriva da lontano. Tutti si gettano in ginocchio.)
und wir tru-gen Al-le, ei-nen geweih-ten Zweig!
co-me lor por-ta-va un ramo anch'io!
Tempo della Marcia religiosa.
f
molto sostenuto
f
Hoel.
f molto sostenuto
Sieh dort den Bal-dachin, rings von Glanz hell um-ge-ben, sieh, sieh die
Ve-di in mez-zoa quei fior che il sol di rag-gi in-ve-ste, il se-gno
Fah-nen all, wie sie flat-ternd sich he-ben! Hei-sser Dank sei
del perdon, il vessil-la ce-le-ste! Ren-diam gra-zia al
vibrato
dolce
p
cresc.
(molto dolce) a piacere
Gott ge-weiht, der dei-nes Trau-mes Schat-ten zerstreut, und uns sei-nen
Dio pro-tettor, che sper-de il sogno men-ti-tor, e su noi
p col canto


Preis sei
al Si
a tempo
ff
Schutz verleiht! Dem Her-ren Preis, ja Preis
sten - de la man! Glo - ria al Si - gnor al Si -
ff
Dem Her-ren Preis!
Glo - ria al Si - gnor!
Dem Her-ren Preis!
a tempo
ff
molto dolce
pp
dim.
(lunga)
ihm und uns sei Heil und Glück!
gnor. a noi pa - ce ed a - mor!
dolce e cantabile
p
p
(leise zu Hoel)
Coren. (sotto voce a Hoel)
Und je-ner Schatz?
Ed il te-sor?
(leise zu Corentin)
(sotto voce a Corentino)
p
Dahin! Doch ihr Herz wiegt ihn auf!
Spiri! ma il suo cor va - lè più!

(Die Landleute ziehen mit der Prozession vorwärts, Hoel und Dinorah an der Spitze unter dem Baldachin. Der Chor bleibt vorn auf der Bühne stehen. Man sieht sie in einer langen Linie die Pfade hinansteigen, die zur Kapelle auf der Höhe führen.)

(I contadini riprendono la loro via nella processione, con Hoel e Dinorah che sono i primi sotto un baldachino di fiori. Il coro rimane in mezzo alla scena. Gli altri salgono su per la collina, diriggendo si alla capella che in alto.)



cresc. dim.

O heil'-ge Jung-frau! Got-tes Mut-ter von der Hai-de, nimm un-s're Bit-ten
san-ta Ma-ri-a, No-stra Don-na del per-do-no, ser-baci il tuo fa-

Jung - frau! Got - tes Mut - ter von der Hai -
Don - na, No - stra Don - na del per-do -

Jung - frau! Got-tes Mut-ter von der Hai-de, von der Hai -
Don - na, No-stra Don-na del per-do-no, del per-do -

Jung - frau! Got - tes Mut - ter von der Hai -
Don - na, No - stra Don - na del per-do -

(Die Spitze des Zuges ist oben auf dem Berge angekommen. Dinorah und Hoel unter dem Baldachin knien nieder. Der Chor vorn auf der Bühne kniet ebenfalls nieder.)
(La testadel cortaggio è gia in cima al monte. Dinorah ed Hoel sotto il baldacchino s'inginocchiano. I cori, sul davanti, si genuflettono anch'essi.)

Dinorah. *dolce*

O Ma-ri - a, Quell der Gna -
O Ma don - na del per - do -

Die beiden Hirten u. 2 Sopr.
i 2 Caprai e 2 Corifee Soprani.

Ah! nimm, nimm
Ah! ci ser

Der Mäher und 1 Tenor.
il Mietitore ed un Corifeo Tenore.

O heil'-ge Jung-frau! Nimm un-s're
San-ta Ma-don-na, ci ser-ba il

O heil'-ge Jung-frau!
San-ta Ma-don-na!

hin!
vor!

de!
no!

de!
no!

de!
no!


den!
Diesem Gesang leihe dein Ohr, lei - - - he dein
no
tu be - ne - di - ci il nostro amor, ah! il nostro a -
slargando
un - s're Bit - - - ten hin!
ba il tuo il tuo fa - vor!
Bit - - - ten hin!
vor il tuo fa - vor!
from - men Bit - - - ten hin!
tuo, il tuo fa - - - vor!
tuo, il tuo fa - vor!
Nimm un - s're Bit - - - ten hin!
ci ser - ba il tuo fa - - - vor!
col canto
a tempo
Ohr!
mor!
Ha!
ah!
ff
ff a tempo
(Vorhang fällt.)
tremolo





